

الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية والتعويض فيما يتعلق بالأضرار الناجمة عن
نقل المواد الخطيرة والضارة بحراً ، لعام 1996

1996年国际海上运输有害有毒物质的
损害责任和赔偿公约

INTERNATIONAL CONVENTION ON LIABILITY AND COMPENSATION
FOR DAMAGE IN CONNECTION WITH THE CARRIAGE OF
HAZARDOUS AND NOXIOUS SUBSTANCES BY SEA, 1996

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1996
SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES
LIÉS AU TRANSPORT PAR MER DE SUBSTANCES NOCIVES ET
POTENTIELLEMENT DANGEREUSES

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ
ЗА УЩЕРБ В СВЯЗИ С ПЕРЕВОЗКОЙ МОРЕМ ОПАСНЫХ И ВРЕДНЫХ
ВЕЩЕСТВ 1996 ГОДА

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD
E INDEMNIZACIÓN DE DAÑOS EN RELACIÓN CON EL
TRANSPORTE MARÍTIMO DE SUSTANCIAS NOCIVAS
Y POTENCIALMENTE PELIGROSAS, 1996

1996年国际海上运输有害有毒物质的 损害责任和赔偿公约

本公约当事国，

意识到有害有毒物质世界范围的海上运输造成的危险，

确信需要确保向蒙受此种物质的海上运输事故所致损害的人员提供适当、迅速和有效的赔偿，

希望采用一致的国际规则和程序确定此种损害的责任和赔偿问题，

认为有害有毒物质海上运输所致损害的经济后果应由航运界和有关货方共同承担，

兹达协议如下：

第 I 章 总 则

定 义 第 1 条

就本公约而言：

- 1 “船舶”系指任何种类的海船和海上航行器。
- 2 “人员”系指任何个人或合伙人或任何公共或私人机构，不论是否为法人，包括国家或其任何组成部分。
- 3 “所有人”系指被登记为船舶所有人的人员；或者，在没有登记时，系指拥有船舶的人员。但是，就由国家拥有并由在该国中被登记为船舶营运人的公司营运的船舶而言，“所有人”应系指此种公司。
- 4 “接收人”系指下列任一人员：
 - (a) 实际接收在一当事国的港口或码头内卸下的摊款货物的人员；但是，如果在接收时实际接收该货物的人员系受任何当事国管辖的另一人员的代理人并且该代理人向有害有毒物质基金指明了该委托人，则该委托人应视为接收人；或
 - (b) 在当事国中的并按该当事国的国家法律被视为系在某一当事国的港口或码头卸下的摊款货物的接收人的人员，但此种国家法律规定的摊款货物接收总量应与(a)项规定的接收总量基本一样。
- 5 “有害和有毒物质”（有害有毒物质）系指：
 - (a) 下列(i)至(Vii)中所述的、在船上作为货物运输的任何物质、材料和物品：
 - (i) 经修正的《经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约》附件 I 的附录 1 中所列的被散装运输的油类；
 - (ii) 经修正的《经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约》附件 II 的附录 II 中所述的被散装运输的有毒液体物质和按上述附件 II 第 3(4)条被暂定为 A、B、C 或 D 污染类别的物质和混合物；
 - (iii) 经修正的《1983 年国际散装危险化学品运输船的构造和设备规则》第 17 章中所列的被散装运输的危险液体物质和主管机关和有关的港

口管理部门按该规则第 1.1.3 款对其初步适运条件作出规定的危险产品；

- (iv) 由经修正的《国际海运危险品规则》作出规定的包装形式的危险、风险和有害物质、材料和物品；
- (v) 经修正的《1983 年国际散装液化气体运输船的构造和设备规则》第 19 章中所列的液化气体和主管机关和有关港口管理部门按该规则第 1.1.6 款对其初步适运条件作出规定的产品；
- (vi) 闪点不超过 60°C(由闭杯试验测量)的散装运输的液体物质；
- (vii) 由经修正的《固体散装货物安全实用规则》附录 B 作出规定的具有化学危害的固体散装材料,但以此种物质在以包装形式运输时也需遵守《国际海上危险品规则》的规定为条件；和

(b) 先前被散装运输的、上文(a)(i)至(iii)和(V)至(Vi)项中所述物质的残余物。

6 “损害”系指：

- (a) 由有害有毒物质造成的、在运输这些物质的船舶上或船舶外的死亡和人身损伤；
- (b) 由有害有毒物质造成的、在运输这些物质的船舶外的财产损失或损害；
- (c) 由有害有毒物质造成的环境污染所致的损失或损害，但对不包括环境损害所致的利润损失在内的环境污染损害的赔偿应限于实际采取或有待采取的合理恢复措施的费用；和
- (d) 防止措施的费用和防止措施造成的新的损失或损害。

当无法合理地将有害有毒物质的损害与其它因素的损害作出区分时，除非其它因素的损害系第 4 条 3 款中所述类型的损害，否则所有此种损害应视为系由有害有毒物质造成。

在本款中，“由这些物质造成的”系指由此种物质的危害性或毒性造成的。

7 “防止措施”系指任何人员在事故发生后为防止或最大程度地减少损害而采取的任何合理措施。

8 “事故”系指具有同一起源的、造成损害或引起造成损害的严重和紧迫威胁的任何事故或事故系列。

9 “海上运输”系指从在装船时有害有毒物质进入船舶设备的任何部分之时起至在卸船时它们不再存在于船舶设备的任何部分之时止的期间。如未使用任何船舶设备，

则该期间分别起止于有害有毒物质越过船舶栏杆之时。

10 “摊款货物”系指作为货物被海运到一当事国境内的港口或码头并在该当事国被卸下的任何有害有毒物质。在从最初装船港口或码头至最后目的地港口或码头的运输过程中直接地或通过港口或码头从一船全部或部分地转到另一船的转口货物，仅应在最后目的地被接收而言，被视为摊款货物。

11 “有害有毒物质基金”系指根据第 13 条设立的国际有害有毒物质基金。

12 “计算单位”系指国际货币基金规定的特别提款权。

13 “船舶登记国”，就被登记的船舶而言，系指该船的登记国；就未登记的船舶而言，系指该船有权悬挂其国旗的国家。

14 “码头”系指存放收到的水运有害有毒物质的任何场地，包括由管道或其它设备与此种场地相连的任何离岸设施。

15 “干事”系指有害有毒物质基金的干事。

16 “本组织”系指国际海事组织。

17 “秘书长”系指本组织的秘书长。

附 件

第 2 条

本公约各附件应为本公约的组成部分。

适用范围

第 3 条

本公约应仅适用于：

- (a) 在当事国领土（包括领海）内造成的任何损害；
- (b) 在当事国按国际法确定的专属经济区中造成的环境污染所致的损害；或者，如果当事国未确定此种区域：在该国按国际法确定的、在其领海之外并与其领海毗邻的、距丈量其领海宽度的基线不超过 200 海里的区域中的此种损害；
- (c) 由在一当事国中登记的船舶或者，就未登记船舶而言，有权悬挂一当事国国旗的船舶运输的物质在任何国家的领土（包括领海）之外造成的非属环境污染损害的其它损害；和

(d) 不论在何处采取的防止措施。

第 4 条

1 本公约应适用于对海上运输有害有毒物质所致损害的索赔，但不包括任何货物或旅客运输合同引起的索赔。

2 本公约在其规定与有关工人赔偿或社会保障制度的适用法律的规定不一致的范围内不应适用。

3 本公约不应适用于：

(a) 经修正的《1969 年国际油类污染损害民事责任公约》中规定的污染损害，不论根据该公约对此是否应作出赔偿；和

(b) 由经修正的《国际海运危险品规则》中或经修正的《固体散装货物安全实用规则》附录 B 中的第 7 类放射性物质造成的损害。

4 除第 5 款规定者外，本公约的规定不应适用于军舰、海军辅助船或由国家拥有或营运并暂时仅用于政府非商业服务的其它船舶。

5 当事国可决定将本公约应用于第 4 款中的军舰或其它船舶；在此种情况下，它应就此向秘书长作出通知，说明此种应用的限制性规定。

6 对国家拥有的、用于商业目的的船舶，每一国家都应接受第 38 条中所列的管辖权内的起诉并应免除其以主权国地位为基础的所有保护。

第 5 条

1 在批准、接受、核准或加入本公约时或此后的任何时候，国家可声明本公约不适用于下列船舶：

(a) 不超过 200 总吨的船舶；和

(b) 仅运输包装形式的有害有毒物质的船舶；和

(c) 当其在该国的港口或设施间航行时的船舶。

2 如果两个相邻国家议定：当第 1(a)和(b)款中规定船舶在这些国家的港口或设施间航行时本公约也不适用，则有关国家可以声明：按第 1 款声明的本公约所不适用的船舶也包括本款所述船舶。

3 根据第 1 或 2 条作出声明的任何国家可随时撤销此种声明。

4 应向秘书长交存根据第 1 或 2 款作出的声明和根据第 3 款作出的撤销声明；

秘书长在本公约生效后应将其通知干事。

5 如果国家根据第 1 或 2 款作出声明并且未予撤销，则该款所述船舶运输的有毒有害物质，就第 18、20、21(5)和 43 条的应用而言，不应被视为摊款货物。

6 在下列情况下，对按根据第 1 或 2 款所作声明本公约不适用的船舶运输的物质造成的损害，有害有毒物质基金不负责支付赔偿：

- (a) 第 1 条 6(a)、(b)或(c)款规定的损害系在下述地方造成：
 - (i) 作出声明的国家的领土（包括领海）或者根据第 2 条作出声明的相邻国家的任一者的领土（包括领海）；或
 - (ii) (i)中所述国家的专属经济区或其第 3(b)中所述区域；
- (b) 损害包括为防止或最大程度地减少此种损害而采取的措施。

当事国的义务 **第 6 条**

每一当事国应确保履行本公约规定的义务并根据其法律采取适当措施，包括作出其认为必要的处罚，以有效履行任何此种义务。

第 II 章 **责 任**

所有人责任 **第 7 条**

1 除第 2 和 3 款中规定者外，事故发生时的所有人应对船舶海上运输的任何有害有毒物质造成的损害负责，但是如果事故系由具有同一起源的一系列事故构成，则责任应由发生第一个此种事故时的所有人承担。

2 如果所有人作出下列证明，则不承担任何责任：

- (a) 损害系由战争、敌对、内战、暴动行为或由异常、不可避免和不可抗拒的自然现象造成；或
- (b) 损害完全系由第三方故意造成损害的行动或不为造成；或
- (c) 损害完全系由负责维护灯标或其它助航设备的任何政府或其它当局在履行该职责时的疏忽或其它错误行为造成；或
- (d) 托运人或任何其他人员没有提供所运物质的危害性和毒性的资料从而：

(i) 造成完全或部分的损害；或

(ii) 使所有人无法按第 12 条取得保险；

但以所有人及其雇员或代理人均不知道或合情理地不会知道所运物质的危害性和毒性为条件。

3 如果所有人证明损害全部或部分地系由蒙受损害的人员故意造成损害的行为或不作为造成，或由此种人员的疏忽造成，则可对所有人全部或部分地免除对此种人员的责任。

4 除非按照本公约，否则不应向所有人提出任何损害索赔。

5 以第 6 款为准，不可向下列人员提出本公约或非本公约规定的损害索赔：

(a) 所有人的雇员或代理人或船员；

(b) 引航员或为船舶提供服务但不是船员的任何其他人员；

(c) 船舶的任何租赁人（不论以何种方式定义，包括光船租赁人）、管理人或经营人；

(d) 经所有人同意或按主管公共当局的指示进行救助作业的任何人员；

(e) 采取防止措施的任何人员；和

(f) (c)、(d)和(e)项中所述人员的雇员或代理人；

除非损坏系由故意造成此种损害或明知可能造成此种损害却毫不在意的个人行为或不作为造成。

6 本公约中的任何规定不应损害所有人对任何第三方（包括但不限于造成损害的物质的托运人或接收人或第 5 款中指出的人员）的任何现有追索权。

涉及两艘或更多船舶的事故

第 8 条

1 凡当损害系由涉及均装有有害有毒物质的两艘或更多船舶的事故造成时，除非根据第 7 条被免除责任，每一所有人均应对损害负责。对无法合理区分的所有此种损害，这些所有人应负连带责任。

2 但所有人应有权享有第 9 条规定的适用其每一者的责任限额。

3 本条中的任何规定不应损害某一所有人对任何其他所有人的任何追索权。

责任限制 第 9 条

1 船舶所有人应有权根据本公约将其对任何一次事故的责任限制为按下述者计算的累计金额:

(a) 不超过 2,000 吨位的船舶: 1 千万计算单位; 和

(b) 对超过该吨位的船舶, 在(a)中所述金额上加上下列金额:

从 2,001 至 50,000 吨位的每一吨位: 1,500 计算单位;

超过 50,000 吨位的每一吨位: 360 计算单位;

但该累计金额在任何情况下不应超过 1 亿记帐单位。

2 如经证明损害系由所有人有意造成此种损害或明知可能造成此种损害而毫不在意的个人行为或不为造成,则所有人无权享有本公约规定的责任限制。

3 为享有第 1 款规定的限制,所有人应在根据第 38 条在其境内提起诉讼的任一当事国的法院或其它主管当局或者, 如果没有提起诉讼, 在根据第 38 条能够在其境内提起诉讼的任一当事国的任何法院或其它主管当局, 设立一个总额为按第 1 款确定的责任限额的基金。该基金可通过交存该金额或通过出具根据在其境内设立该基金的当事国的法律可被接受并且法院或其它主管当局认为足够的银行担保或其它担保来设立。

4 以第 11 条的规定为准, 该基金应按索赔人被确认的索赔金额的比例在索赔人之间分配。

5 如果在基金分配前所有人或所有人的任何雇员或代理人或向所有人提供保险或其它经济担保的任何人员已为所述事故支付了损害赔偿, 则此种人员应在其已付金额的范围内以代位取得获得此种赔偿的人员根据本公约可享有的权利。

6 第 5 款中规定的代位权,也可由该款所述者外的其他人就其已支付的任何损害赔偿额加以行使, 但仅在根据适用法律此种代位被允许的范围内。

7 如果所有人或其他人员证实他们仅能在一较晚日期全部或部分地支付任何此种赔偿金额, 但如赔偿系在基金分配前支付便可根据第 5 或 6 款对该金额享有代位权, 则基金设立地国的法院或其它主管当局可指令将一笔足够金额暂时搁置, 以使此种人员能在此种较晚日期行使对基金的索赔。

8 对合理产生的费用或对所有人为防止或最大程度地减少损害而合理自动作出的牺牲的索赔, 应与对基金的其它索赔具有同样地位。

9 (a) 第 1 款中所述金额应按在第 3 款所述基金设立之日该货币相对于特别提款权的价值折算成国家货币。就属于国际货币基金组织成员的当事国而言, 其国家货币相

对于特别提款权的价值应按国际货币基金组织于上述日期在其营业和交易中应用的现行定值方法计算。就非属国际货币基金组织成员的当事国而言，其国家货币相对于特别提款权的价值应按该国确定的方法计算。

- (b) 但是，当事国如系非属国际货币基金组织的成员且其法律不允许应用第 9(a)款的规定，则可在批准、接受、核准或加入本公约时或在此后任何时候声明：第 9(a)款中所述计算单位等于 15 金法郎。本款所述金法郎相当于六十五点五毫克纯度为千分之九百的黄金。应按有关国家的法律将金法郎折算为国家货币。
- (c) 第 9(a)款末句中所述计算和第 9(b)款中所述折算，应以当事国的国家货币尽可能表示出与应用第 9(a)款前两句所得到的第 1 款金额的不同真实价值。当事国在交存批准、接受、核准或加入本公约的文件时，或每当计算方法或折算结果有改变时，应视情将按第 9(a)款确定的计算方法或第 9(b)款的折算结果通知秘书长。

10 就本条而言，船舶吨位应为按《1969 年国际船舶吨位丈量公约》附件 I 中所载吨位丈量条款计算的总吨位。

11 保险人或提供经济担保的其他人员应有权按本条设立基金，其条件和效力应与所有人设立基金者相同。即使根据第 2 款的规定所有人无权享有责任限制亦可设立此种基金，但在此种情况下，基金的设立不应损害向所有人提出索赔的任何人员的权利。

第 10 条

1 当所有人在事故后按第 9 条设立了基金并有权对责任作出限制时：

- (a) 对该事故的损害有索赔权的任何人员应无权因此种索赔向所有人的任何其它财产行使任何权利；和
- (b) 任何当事国的法院或其它主管当局应下令释放因该事故的损害索赔而被扣留的、属于所有人的任何船舶或财产，并应释放为避免此种扣留而提供的任何保释金或其它担保。

2 上述规定应仅在索赔人具有向管理该基金的法院提出索赔的权利并且该基金可向该索赔实际提供时适用。

死亡和损伤

第 11 条

死亡和人身损伤的索赔，除非其累计金额达到超过按第 9 条 1 款确定的总额的三分之二的程度，否则应优先于其它索赔。

所有人的强制保险 第 12 条

1 在一当事国中登记并实际运输有害有毒物质的船舶的所有人，须对按应用第 9 条 1 款中所述责任限额确定的金额始终有保险或其它经济担保，如银行或类似金融机构的担保，以支付本公约规定的损害责任。

2 在当事国有关当局判定第 1 款的要求已得到符合后，应向每一船舶颁发一份强制保险证书，证明保险或其它经济担保按本公约的规定是有效的。对于在当事国中登记的船舶，应由船舶登记国的有关当局颁发或认证此种强制保险证书；对于不在当事国中登记的船舶，可由任何当事国的有关当局颁发或认证此种证书。该强制保险证书应采用附件 I 中所列范本的格式并载有下列详细资料。

- (a) 船名、特有编号或字符和登记港；
- (b) 所有人姓名和主要营业地；
- (c) 海事组织船舶识别号；
- (d) 保险的类型和期间；
- (e) 保险人或提供担保的其它人员的姓名和主要营业地以及，在适当时，作出保险或担保的营业地；和
- (f) 证书的有效期限（该有效期限应不比保险或其它担保的有效期限更长）。

3 强制保险证书应使用颁证国的一种或多种官方语文写成。如使用的语文不是英文、法文或西班牙文，则条文应包括其中一者的译文。

4 强制保险证书应携带在船上，一份副本应交存保管船舶登记记录的当局，或者，如果不是在当事国中登记，交存发证或认证国的当局。

5 保险或其它经济担保如果能因非属第 2 款规定的证书中所述保险或担保有效期限届满之原因而在从向第 4 款所述当局发出终止通知之日起算不足三个月内失效，则除非在所述时期内颁发了强制保险证书，否则应符合本条要求。上述规定应同样适用于造成保险或担保不再符合本条要求的任何修改。

6 船舶登记国应以本条规定为准，确定强制保险证书的颁发条件和有效性。

7 就本公约而言，经当事国授权按第 2 款颁发或认证的强制保险证书，应得到其它当事国的接受并应被其它当事国视为与由其颁发或认证的强制保险证书具有同样效力，即使系对不在当事国登记的船舶所颁发或认证者亦然。当事国如认为强制保险证书中所述的保险人或担保人在经济上不能履行本公约规定的义务，则可随时要求与发证或认证国磋商。

8 任何损害索赔可直接向保险人或向为所有人的损害责任提供经济担保的其他人员提出。在此种情况下即使所有人无权享有责任限制，被告人仍可享有第 1 款中规定的责任限额。被告人还可行使所有人有权行使的辩护（不包括所有人的破产和停业）。此外，被告人可行使损害系由所有人的有意渎职造成的辩护，但被告人不应行使在所有人向被告人提起的诉讼中被告人有权行使的任何其它辩护。被告人在任何情况下均应有权要求所有人参与诉讼。

9 由按第 1 款保持的保险或其它经济担保提供的任何金额，应专供满足本公约规定的索赔使用。

10 除非按第 2 或 12 款颁发了证书，否则当事国不应允许本条所适用的、悬挂其国旗的船舶从事营运。

11 以本条规定为准，每一当事国应根据其法律确保：第 1 款所述金额的保险或其它担保，就在任何地方登记的、进入或离开其领土中的港口或抵达或离开其领海中的离岸设施的任何船舶而言，都是有效的。

12 如果当事国拥有的船舶未保持保险或其它经济担保，则与其有关的本条规定不适用于此种船舶，但此种船舶应携带船舶登记国有关当局颁发的强制保险证书，说明该船系由该国拥有，船舶的责任在第 1 款规定的限额内得到保险。此种强制保险证书应尽量与第 2 款中所述范本相同。

第 III 章 **国际有害和有毒物质基金(有害有毒物质基金)的赔偿**

有害有毒物质基金的设立 **第 13 条**

- 1 按本章设立的国际有害和有毒物质基金(有害有毒物质基金)有下述目的：
 - (a) 在第 II 章提供的保护不足或无法得到的范围内为海上运输有害有毒物质的损害提供赔偿；和
 - (b) 执行第 15 条所列的相关任务。
- 2 有害有毒物质基金在每一当事国中应视为根据该国法律能承担权利和义务和能在该国法院的法律诉讼中作为一方的法人。每一当事国应将干事视为有害有毒物质基金的法定代表。

赔 偿 **第 14 条**

- 1 就履行第 13 条 1(a)款对其规定的职责而言，有害有毒物质基金应向遭受损害但因下列原因无法根据第 II 章的条款取得充分和足够的损害赔偿的任何人支付赔偿：

- (a) 根据第 II 章不产生损害责任；
- (b) 根据第 II 章对损害负有责任的所有人在经济上不能完全履行本公约规定的义务并且根据第 II 章提供任何经济担保不包括或不足以满足损害索赔；如果在采取了一切合理步骤来取得可提供的法定补偿后，受到损失的人员仍无法全数赔偿第 II 章规定的应付赔偿金额，则所有人应被视为在经济上不能履行这些义务，经济担保应被视为不足；
- (c) 损害超过了第 II 章条款规定的所有人责任。

2 为防止或最大程度地减少损害而合理产生的费用或所有人为此而合理自动作出的牺牲，就本条而言应作为损害。

3 在下列情况下，有害有毒物质基金不负有上款中规定的义务：

- (a) 它证实损害系由战争、敌对、内战或暴乱行为造成，或系由军舰或由国家拥有或使用、在发生事故时仅从事政府非商业服务的其它船舶溢出或排放的有害有毒物质所致；或
- (b) 索赔人不能证实损害系由涉及一艘或多艘船舶的事故造成的合理可能性。

4 如果有害有毒物质基金证实损害全部或部分系由遭受损害的人员的有意造成损害的行为或不为或此种人员的疏忽所致，则有害有毒物质基金可全部或部分被免除向此种人员作出赔偿的义务。在任何情况下，有害有毒物质基金应在所有人根据第 7 条 3 款得到免除的范围内得到免除。但对于防止措施，有害有毒物质基金不应得到任何此种免除。

5 (a) 除第(b)项另有规定者外，有害有毒物质基金根据本条应支付的赔偿累计金额，对于任何一次事故而言，应被限制在：该金额的总额或根据第 II 章对第 3 条中规定的本公约适用范围内损害实际支付的任何赔偿金额不应超过 2 亿 5 千万计算单位。

- (b) 有害有毒物质基金根据本条对由异常、不可避免和不可抗拒的自然现象造成的损害的应付赔偿的累计金额，不应超过 2 亿 5 千计算单位。
- (c) 按第 9 条 3 款设立的基金的累计利息（如果有）不应被计入本条规定的有害有毒物质基金的最大应付赔偿的计算中。
- (d) 本条中所述金额，应根据有害有毒物质基金大会在对第一个赔偿支付日期所作决定之日国家货币相对于特别提款权的价值被折算成该货币。

6 如果对有害有毒物质基金的确认索赔金额超过了第 5 款规定的应付赔偿的累计金额，则可提供的金额应按下述方式分配：任何确认索赔与索赔人根据本公约所实际取得的赔偿金额的比例对所有索赔人均应是同样的。但死亡和人身损伤的索赔，除非其累计金额达到超过按第 5 款确定的总金额的三分之二的程度，否则应优先于其它索赔。

7 有害有毒物质基金大会可决定,在特殊情况下,即使所有人未按第 II 章设立基金,也可支付本公约规定的赔偿。在此种情况下,第 5(d)款相应适用。
有害有毒物质基金的有关任务

第 15 条

就履行第 13 条 1(a)款规定的职责而言,有害有毒物质基金应有下列任务:

- (a) 审议向有害有毒物质基金提出的索赔;
- (b) 以预算形式制定每一日历年度的下列概算:

支出:

- (i) 有害有毒物质基金在有关年度的管理成本和费用及上一年度营业的任何赤字; 和
- (ii) 有害有毒物质基金在有关年度要作的支付;

收入:

- (iii) 上一年度营业的盈余基金,包括任何利息;
 - (iv) 在该年中要支付的初始摊款;
 - (v) 如果需要,平衡预算的年度摊款;
 - (vi) 任何其它收入;
- (c) 在必要时,应当事国要求,使用斡旋帮助该国迅速得到必要的人员、器材和服务,使该国能够采取措施防止或减轻根据本公约可能须由有害有毒物质基金支付赔偿的事故损害; 和
 - (d) 在内部规则规定的条件下提供贷款,以便能够采取措施防止根据本公约可能须由有害有毒物质基金支付赔偿的特定事故的损害。

摊款的一般规定

第 16 条

- 1 有害有毒物质基金应有一本总帐户,该总帐户应分成多个组别。
- 2 以第 19 条 3 和 4 款为准,有害有毒物质基金还应有下列者的分列帐户:
 - (a) 第 1 条 5(a)(i)款规定的油类(油类帐户);

- (b) 以甲烷为主要成份的轻质烃类液化天然气（液化天然气）（液化天然气帐户）；
- (c) 以丙烷和丁烷为主要成份的轻质烃类液化石油气(液化石油气)（液化石油气帐户）。

3 应向有害有毒物质基金交纳初始摊款和，在需要时，年度摊款。

4 有害有毒物质基金的摊款应按第 18 条缴入总帐户，按第 19 条缴入分列帐户和按第 20 条或 21 条 5 款缴入总帐户或分列帐户。以第 19 条 6 款为准，总帐户应被用于赔偿该帐户规定的有害有毒物质损害；分列帐户应被用于赔偿该帐户规定的有害有毒物质损害。

5 就第 18 条、19 条 1(a)(i)款和 1(c)款、20 条和 21 条 5 款而言，如果任何人员于一日历年度中在一当事国领土内收到的某种摊款货物的数量在与任何一位或多位相关人员于该年度中在同一当事国中收到的同种货物的数量累计在一起时超过其各自款项中规定的限量，则此种人员应对后一人员收到的实际数量支付摊款，即使后一数量未超过其限量亦然。

6 “相关人员”系指下属或共同管理的实体。应由有关国家的国家法律确定某一人员是否属于相关人员的问题。

年度摊款的一般规定

第 17 条

1 总帐户和各分列帐户的年度摊款仅应按有关帐户所需支付的款额征收。

2 按第 18 条、19 条和 21 条 5 款支付的年度摊款应由大会确定并应根据在上一年度或大会确定的不同年度中收到的摊款货物的单位数量或者，就第 19 条 1(b)款所述货物而言,卸船的摊款货物的单位数量,按第 18 条、19 条和 21 条 5 款计算。

3 大会应决定向总帐户和每一分列帐户征收的年度摊款总额。在作出该决定后，干事应计算每一当事国中按第 18 条、19 条 1 款和 21 条 5 款应支付摊款的每一人员对每一帐户的年度摊款金额；计算应根据报告的在上一日历年度或大会可能决定的不同日历年度中该人员收到的摊款货物单位固定的金额作出。

就总帐户而言，每一组别的摊款货物的上述单位固定金额，应按本公约附件 II 的条款计算。就每一分列帐户而言，摊款货物的上述单位国家金额应按以该帐户应征收的年度摊款总额除以该帐户的摊款货物总量的方式计算。

4 大会也可以征收管理费用的年度摊款并决定此种费用在总帐户各组别和分列帐户间的分配。

5 大会还应根据对被涉及的每一物质向损害摊款的程度的估计，决定属于不同帐户或组别的两种或更多物质造成的损害支付的赔偿金额在有关帐户和组别间的分配。

总帐户的年度摊款 第 18 条

1 以第 16 条 5 款为准,每一当事国的总帐户年度摊款应由在上一日历年或大会决定的其它年度中在该当事国中接收了累计数量超过 20,000 吨的属于下列组别但不属于第 19 条 1 款所述物质的摊款货物的任何人员支付:

- (a) 第 1 条 5(a)(vii)款所述固体散装物质;
- (b) 第 2 款所述物质; 和
- (c) 其它物质。

2 总帐户的年度摊款还应由若非因为某一分列帐户的运作按第 19 条被推迟或中止本应按第 19 条 1 款向该帐户支付摊款的人员支付。根据第 19 条运作已被推迟或中止的每一分列帐户应在总帐户中形成单独组别。

分列帐户的年度摊款 第 19 条

1 以第 16 条 5 款为准,每一当事国的分列帐户年度摊款应由下列人员支付:

- (a) 对油类帐户:
 - (i) 在上一日历年或大会决定的其它年度中在该当事国接收了总量超过 150,000 吨、由经修正的《1971 年国际设立国际油类污染赔偿基金公约》第 1 条 3 款作出定义的摊款油并且按该公约第 10 条应向国际油类污染赔偿基金支付摊款的任何人员;
 - (ii) 在上一日历年或大会决定的其它年度中在该当事国接收了总量超过 20,000 吨、在经修正的《经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约》附件 I 的附录 1 中列出的其它散装油类的任何人员;
- (b) 对液化天然气帐户: 在上一日历年或大会决定的其它年度中在卸船之前对在该国港口或码头中卸下的液化天然气货物具有所有权的任何人员;
- (c) 对液化石油气帐户: 在上一日历年或大会决定的其它年度中在该国接收了总量超过 20,000 吨液化石油气的任何人员。

2 以第 3 款为准,上文 1 款所述分列帐户应与总帐户同时生效。

3 第 16 条 2 款所述分列帐户的初期运作应被推迟至在上一日历年或大会决定的其它年度中该帐户的摊款货物数量超过下列水平之时:

- (a) 油类帐户：3 亿 5 千万吨摊款货物；
 - (b) 液化天然气帐户：2 千万吨摊款货物；和
 - (c) 液化石油气帐户：1 千 5 百万吨摊款货物。
- 4 在下述情况下，大会可中止分列帐户的运作：
- (a) 在上一日历年度中该帐户的摊款货物数量低于第 3 款规定的各自水平；或
 - (b) 在摊款支付日期过了六个月时，该帐户的未支付摊款总额超过第 1 款规定的该帐户最新征收额的百分之十。
- 5 大会可恢复按第 4 款被中止的分列帐户的运作。
- 6 应向其运作按第 3 款被推迟或按第 4 款被中止的分列帐户支付摊款的任何人员应将其对该分列帐户的到期摊款付入总帐户。就计算今后摊款而言，被推迟或中止的分列帐户应构成总帐户的一个新组别并应遵守附件 II 中规定的有害有毒物质点数系统。

初始摊款 第 20 条

- 1 每一当事国的初始摊款，应根据在本公约对该国生效的前一日历年度中在该国接收或，就液化天然气而言，卸下的摊款货物的每单位的确定金额(该确定金额对总帐户和每一分列帐户均相同)，对按第 16 条 5 款、18 条、19 条和 21 条 5 款规定应支付摊款的每个人员计算所得的金额构成。
- 2 该确定金额和第 1 款中所述总帐户内不同组别及每一分列帐户的单位应由大会决定。
- 3 初始摊款应在向每一当事国中按第 1 款规定应支付摊款的人员发出发票之日后的三个月内支付。

报 告 第 21 条

- 1 每一当事国应确保按第 18 条、19 条或本条 5 款应支付摊款的任何人员均列入应由干事按本条规定制定和不断更新的名单中。
- 2 为第 1 款所述目的，每一当事国应在有害有毒物质基金内部规则规定的时间并以此种规则规定的方式向干事通报该当事国中按第 18 条、19 条或本条 5 款应支付摊款的任何人员的姓名和地址以及有关此种人员在上一日历年度应对其支付摊款的摊款货物的有关数量的资料。

3 就查明在任何特定时间里谁是按第 18 条、19 条或本条 5 款规定应支付摊款的人员和，在适用时，查明在确定摊款金额时对任何此种人员所计入的货物数量而言，该名单应是其中所述事实的表面证据。

4 如果当事国未履行向干事通报第 2 款中所述资料的义务而造成有害有毒物质基金的经济损失，则该当事国应对此种损失向有害有毒物质基金作出赔偿。经干事建议，大会应确定此种赔偿是否应由某一当事国支付。

5 对于从某一当事国的某一港口或码头运至同一当事国的另一港口或码头并在其中卸下的摊款货物，当事国有权作出下列选择：向有害有毒物质基金提交一份报告，其中载有每一帐户中接收的所有摊款货物的年度累计数量，包括按第 16 条 5 款应支付摊款的任何数量。当事国在报告时应：

- (a) 通知有害有毒物质基金：该国将向有害有毒物质基金一次全数付清有关年度每一帐户的累计金额；或
- (b) 指示有害有毒物质基金以向该当事国管辖范围内的各个接收人或，对于液化天然气，卸货的产权持有人出具每人应付金额的发票的方式征收每一帐户的累计金额。应按有关国家的法律对上述人员作出认定。

未支付摊款 第 22 条

1 第 18 条、19 条、20 条或 21 条 5 款规定的任何到期摊款金额如被拖欠，则应产生利息；其利率应按有害有毒物质基金的内部规则确定，但对不同情况可确定不同利率。

2 如果按第 18 条、19 条、20 条或 21 条 5 款应支付摊款的人员未履行对任何此种摊款或其任何部分的义务并拖欠摊款，则干事应代表有害有毒物质基金对此种人员采取一切适当行动，包括法院诉讼，来收回到期金额。但如果违约摊款人被证实已经破产，或在这样做是合理的其它情况下，经干事建议，大会可以决定不对摊款人采取或继续采取行动。

当事国对支付摊款的选择性责任 第 23 条

1 在不损害第 21 条 5 款的情况下，当事国可在其交存批准、接受、核准或加入文件时或在此后任何时候声明，对于在其领土内被接受或卸下的有害有毒物质，由其承担本公约对按第 18 条、19 条、20 条和 21 条 5 款应支付摊款的任何人所规定的义务的责任。此种声明应书面作出并指明哪些义务由其承担。

2 如果第 1 款中规定的声明系在本公约按第 46 条生效之前作出，则应交秘书长保管；在本公约生效后，秘书长应将声明通知干事。

3 第 1 款规定的声明如在本公约生效后作出，则应交干事保管。

4 经向干事作出书面通知，有关国家可撤回按本条作出的声明。此种通知应在干事收到通知后三个月生效。

5 受到按本条所作通知约束的任何国家，在就声明中指明的任何义务向主管法院提起的诉讼中，应不享有它在其它情况下有权行使的任何豁免权。

组织和管理

第 24 条

有害有毒物质基金应有大会和以干事为首的秘书处。

大会

第 25 条

大会应由本公约的所有当事国组成。

第 26 条

大会应有下列职责：

- (a) 在每次例会上选举任期至下次例会的主席和两位副主席；
- (b) 确定其本身的议事规则，但应符合本公约的规定；
- (c) 制定、应用和不断检查与第 13 条 1(a)款所述的有害有毒物质基金之目的有关的内部规则和财务规则和第 15 条中所列的有害有毒物质基金的有关任务；
- (d) 任命干事和制定有关任命必需的其他人员的规定，确定干事和其他人员的任职条件；
- (e) 通过按第 15(b)条制定的年度预算；
- (f) 必要时审议和核准干事有关有害摊款货物界定范围的任何建议；
- (g) 任命审计师和核准有害有毒物质基金的帐目；
- (h) 核准对有害有毒物质基金的索赔的清偿，按第 14 条确定可提供的赔偿金额在索赔人间的分配，确定以确保损害的受害人尽快得到赔偿为目的的临时支付索赔的条件；
- (i) 设立由至少七位但不超过十五位成员组成的索赔委员会及其认为必要的任何临时或永久性下属机构，规定其职责范围，给予履行其被授职责所需的权力；在任命此种机构的成员时，大会应努力取得成员的公平地理分配，

确保各当事国得到适当代表；大会议事规则可用于此种下属机构的工作，但细节上可作更改；

- (j) 确定非属本公约当事国的哪些国家、组织的哪些准会员和哪些政府间和国际非政府组织可被允许在没有表决权的条件下参加大会和下属机构的会议；
- (k) 向干事和下属机构作出有关有害有毒物质基金管理工作的指示；
- (l) 监督本公约和其自己的决定得到正确执行；
- (m) 每五年对本公约的实施情况作出检查，特别是征费计算系统和国内贸易摊款机制的运作情况；和
- (n) 履行根据本公约赋予的其它职责或有害有毒物质基金正确运作所必需的其它职责。

第 27 条

- 1 由干事召集，每一日历年应举行一次大会例会。
- 2 大会特别会议，经至少三分之一的大会成员的要求，应由干事召开，也可由干事在与大会主席协商后主动召开。干事应至少在此种会议召开前三十天发出开会通知。

第 28 条

会议的法定人应是大会成员的多数。

秘书处 第 29 条

- 1 秘书处应由干事和管理有害有毒物质基金所需的职员组成。
- 2 干事应是有害有毒物质基金的法定代表。

第 30 条

- 1 干事应是有害有毒物质基金的首席行政长官。经大会作出指示，干事应履行本公约、有害有毒物质基金的内部规则和大会赋予的职责。
- 2 特别是，干事应：
 - (a) 任命管理有害有毒物质基金所需的人员；

- (b) 采取一切适当措施使有害有毒物质基金的资产得到正确管理；
- (c) 收集本公约规定的到期摊款，同时特别要遵守第 22 条 2 款的规定；
- (d) 在处理对有害有毒物质基金的索赔和履行有害有毒物质基金的其它职责所必需的范围内，聘用法律、财务和其它专家的服务；
- (e) 在有害有毒物质基金内部规则规定的限制和条件下，采取一切适当措施处理对有害有毒物质基金的索赔，包括在内部规则有此规定时不经大会事先批准对索赔作出最后清偿；
- (f) 制定并向大会提交每一日历年度的财务报告和概算；
- (g) 经与大会主席协商后，制定和发表有关上一日历年度中有害有毒物质基金的活动报告；和
- (h) 制定、收集和分发大会和下属机构的工作所需的文件和资料。

第 31 条

在履行其职责时，干事和由干事任命的职员和专家不应征求或接受任何政府或有害有毒物质基金之外的任何权威的指示。他们不应从事有损其国际职员地位的任何行动。就其自身而言，每一当事国应承诺尊重干事和由干事任命的职员和专家的责任的完全国际特点，不在履行他们的职责方面向其施加影响。

财 务 第 32 条

- 1 每一当事国应承担其大会代表团和其下属机构代表的工资、旅费和其它费用。
- 2 有害有毒物质基金的运作产生的任何其它费用应由有害有毒物质基金承担。

表 决 第 33 条

下列规定应适用于大会中的表决：

- (a) 每一成员应有一票；
- (b) 除第 34 条另有规定者外，大会的决定应由出席并参加表决的成员的多数票作出。
- (c) 需要三分之二多数作出的决定，应由出席成员的三分之二多数票作出；和

- (d) 就本条而言，“出席成员”一语系指“在表决时出席会议的成员”，“出席并参加表决的成员”一语系指“出席并投赞成或反对票的成员”。表决时弃权的成员应视为未参加表决。

第 34 条

大会的下列决定应需要三分之二多数：

- (a) 根据第 19 条 4 或 5 款作出的关于中止或恢复分列帐户的运作的决定；
- (b) 根据第 22 条 2 款作出的关于不对某一摊款人采取或继续采取行动的决定；
- (c) 根据第 26(d)条任命干事；
- (d) 根据第 26(i)条设立下属机构及与设立此种机构有关的事项；和
- (e) 根据第 51 条 1 款作出的关于本公约应继续有效的决定。

免税和现行规则

第 35 条

1 有害有毒物质基金、其资产、收入（包括摊款）及履行其第 13 条 1 款中规定之职责所需的其它财产，应在所有当事国中被免除一切直接税。

2 当有害有毒物质基金为实现其第 13 条 1 款中所述目的而对开展其公务活动所必需的动产或不动产或服务作巨额购买且其费用包括直接税或销售税时，所有当事国在可能时应采取适当措施免除或退还此种关税和捐税的金额。除非符合同意或支持此种免除或退还的当事国政府核准的条件，否则以上述方式得到的货物不应被有价出售或免费赠送。

3 对仅构成公共设施服务费的关税、捐税或手续费不应给予免除。

4 对出于公务用途而由其或为其进口和出口的物品，有害有毒物质基金应享有对关税、捐税和其它有关税款的免除。以此种方式进口的物品，除非符合其入口地国政府同意的条件，否则不应在该国领土中被有偿或无偿转让。

5 向有害有毒物质基金摊款的人员和接收有害有毒物质基金赔偿的受害者和所有人均应遵守他们在其境内应支付税款的国家的财政立法。在此方面他们不享有特别的免除或其它优惠。

6 虽有现行或今后的货币或过户规则，当事国应不加任何限制地允许有害有毒物质基金的任何摊款和有害有毒物质基金的任何赔偿的过户和支付。

资料的保密 第 36 条

为本公约之目的而提供的有关各摊款人的资料，除仅为使有害有毒物质基金能履行其职责（包括法律诉讼的提起和辩护在内）所必需者外，不应在有害有毒物质基金之外被泄露。

第 IV 章 索赔和诉讼

诉讼限制 第 37 条

- 1 除非在从受到损害的人员得悉或理应得悉损害及所有人的身份之日起算的三年内按本条提起了诉讼，否则第 II 章规定的求偿权应丧失。
- 2 除非在从受到损害的人员得悉或理应得悉损害之日起算的三年内根据本条提起了诉讼或按第 39 条 7 款作出了通知，否则第 III 章规定的求偿权应丧失。
- 3 但在任何情况下均不应在从造成损害的事故发生之日起算超过十年时提起诉讼。
- 4 如果事故系由一系列事故构成，则第 3 款中所述的十年期限应从事故系列的最后一次事故起算。

对向所有人的诉讼的管辖权 第 38 条

- 1 如果事故在一个或多个当事国的领土(包括领海或第 3(b)条中所述区域)中造成损害，或在此种领土（包括领海或此种区域）中采取了旨在防止或最大程度地减少损害的防止措施，则仅可在此种当事国的法院中向所有人或为所有人的责任提供经济担保的其他人员提起赔偿诉讼。
- 2 如果事故造成的损害完全在任何国家的领土（包括领海）之外，并且第 3(c)条列出的关于应用本公约的条件得到满足或采取了旨在防止或最大程度地减少损害的防止措施，则仅可在下列当事国的法院中向所有人或为所有人的责任提供经济担保的其他人员提起赔偿诉讼：
 - (a) 船舶在其境内登记的当事国或，对于未登记的船舶，船舶有权悬挂其国旗的当事国；或
 - (b) 所有人的常居地或主要营业地在其境内的当事国；或
 - (c) 按第 9 条 3 款在其境内设立基金的当事国。

3 应对根据第 1 或 2 款提起的任何诉讼向被告人作出合理通知。

4 每一当事国应确保其法院具有受理本公约规定的赔偿诉讼的管辖权。

5 在所有人或保险人或提供经济担保的其他人员按第 12 条设立了第 9 条规定的基金后，此种基金的设立地国的法院应具有对与基金的分摊和分配有关的所有事项作出判决的专属管辖权。

对向有害有毒物质基金的诉讼和
有害有毒物质基金提起的诉讼的管辖权

第 39 条

1 以本条下文中的规定为准，为第 14 条规定的赔偿向有害有毒物质基金提起的任何诉讼，仅可在根据第 38 条向对有关事故造成的损害负有责任的所有人提起的诉讼具有管辖权的法院或在所有人负有责任时则应由其主管的当事国法院提起。

2 在未能查明运输造成损害的有害有毒物质的船舶时，第 38 条 1 款的规定应适用于对有害有毒物质基金的起诉，但细节上可作必要修改。

3 每一当事国应确保其法院对受理第 1 款中所述的对有害有毒物质基金的起诉具有管辖权。

4 如果在法院对所有人或所有人的担保人提起了损害赔偿的诉讼，则此种法院应对因同一损害为第 14 条规定的赔偿而向有害有毒物质提起的任何诉讼具有专属管辖权。

5 每一当事国应确保有害有毒物质基金有权作为一方介入按本公约在该国主管法院向所有人或所有人的担保人提起的法律诉讼。

6 除第 7 款另有规定者外，有害有毒物质基金不受其未作为一方的诉讼判决或裁定或其未作为一方的任何决定的约束。

7 在不损害第 5 款规定的前提下，如果在一当事国的主管法院中向所有人或所有人的担保人提起了本公约规定的损害赔偿诉讼，则该诉讼的每一方应有权根据该国的国家法律将诉讼通知有害有毒物质基金。如果按照受理法院的法律所要求的手续作出了此种通知，并且通知的时间和方式使有害有毒物质基金实际上能够作为一方有效介入诉讼，则法院在此种诉讼中作出的任何判决在裁判地国成为最终和有执行力的判决后，即使有害有毒物质基金未在实际介入诉讼，在有害有毒物质基金对诉讼中的事实和结论可能无异议的范围内，对有害有毒物质基金亦成为有约束力的。

承认和执行 第 40 条

1 具有第 38 条规定的管辖权的法院作出的判决，如在原判决地国具有执行力而无需再作一般形式的检查，则应在任何当事国中得到承认，除非：

- (a) 判决是以欺诈而取得；或
- (b) 被告人未得到合理通知和没有公正机会陈述案情。

2 根据第 1 条被承认的判决，一经该国要求的手续得到符合，便应在每一当事国具有执行力。手续不应允许对案情作出重新审理。

3 以有关第 14 条 6 款所述分配的任何决定为准，具有第 39 条 1 和 3 款规定的管辖权的法院对有害有毒物质基金作出的任何判决，当在原判国成为具有执行力并在该国不再受到普通形式的检查时，应在每一当事国中得到承认并具有执行力。

代位和追索 第 41 条

1 对于有害有毒物质基金按第 14 条 1 款支付的任何损害赔偿金额，有害有毒物质基金应通过代位取得获得赔偿的人员可对所有人或所有人的担保人享有的权利。

2 本公约的任何规定不应损害有害有毒物质基金对非属上款所述者外的任何人员（包括第 7 条 2(d)款中所述人员）的追索权和代位权只要它们能限制其责任。在任何情况下，有害有毒物质基金对此种人员的代位权，在优惠程度上不应低于为此种人员支付了赔偿的保险人的代位权。

3 在不损害可能存在的对有害有毒物质基金的任何其它代位权或追索权的前提下，按国家法律的规定支付了损害赔偿的当事国或其代理人应通过代位取得获得赔偿的人员根据本公约可以享有的权利。

取代条款 第 42 条

本公约应取代在本公约开放供签署之日在实施的或开放供签署、批准或加的任何公约，但仅在此种公约与其有冲突的范围内。然而，本条中的任何规定不应影响此种公约规定的本公约当事国对非属本公约当事国的国家的义务。

第 V 章 过渡规定

摊款货物资料 第 43 条

在交存第 45 条 3 款所述的文件时以及此后在本公约对一当事国生效前的每一年里，该当事国应向秘书长提交关于在上一日历年中在该国接收或，对于液化天然气，卸下的总帐户和每一分列帐户的摊款货物的有关数量的资料。

大会第一次会议 第 44 条

大会的第一次会议应由秘书长召开。该次会议应在本公约生效后尽早召开；在任何情况下不应超过此种生效后三十天。

第 VI 章 最终条款

签署、批准、接受、核准和加入 第 45 条

- 1 本公约应从 1996 年 10 月 1 日至 1997 年 9 月 30 日在本组织总部开放供签署；此后应开放供加入。
- 2 各国可以下列方式表示同意受本公约约束：
 - (a) 签署并对批准、接受或核准无保留；或
 - (b) 签署而有等批准、接受或核准，随后予以批准、接受或核准；或
 - (c) 加入。
- 3 批准、接受、核准或加入应通过向秘书长交存有关文件作出。

生效 第 46 条

- 1 本公约应在下列条件得到满足之日后十八个月生效：
 - (a) 至少有十二个国家，其中包括各有不少于二百万总吨位的四个国家，表示同意受其约束；和

(b) 秘书长按第 43 条收到了关于此种国家内按第 18 条 1(a)和(c)款应支付摊款的人员在上一年度中收到了总量至少为 4 千万吨向总帐户摊款的货物的资料。

2 对于在生效条件得到满足后表示同意受本公约约束的国家，此种同意应在表示此种同意之日或本公约按第 1 款生效之日（以晚者为准）后三个月生效。

修订和修正

第 47 条

1 本组织可召开修订或修正本公约的会议。

2 应六个当事国或三分之一当事国（以数目大者为准）的要求，秘书长应召开修订或修正本公约的本公约当事国会议。

3 在本公约某一修正案生效之日后表示的受本公约约束的任何同意，应视为适用于经修正的本公约。

限额的修正

第 48 条

1 在不损害第 47 条的规定的的前提下，本条中的特别程序，仅就修正第 9 条 1 款和第 14 条 5 款中所列限额而言，应适用。

2 在至少一半当事国但在任何情况下不少于六个当事国提出要求时，秘书长应将有关修正第 9 条 1 款和第 14 条 5 款中规定的限额的提案分发给本组织的所有会员和所有缔约国。

3 按上述规定提议和分发的任何修正案应提交本组织的法律委员会（法律委员会），供在分发之日后至少六个月的某一日期审议。

4 所有缔约国，不论是否为本组织会员，均应有权参加法律委员会审议和通过修正案的工作。

5 修正案应由在按第 4 款予以扩大的法律委员会中出席并参加表决的缔约国的三分之二多数通过，但在投票时应至少有一半缔约国出席。

6 在对修正限额的提案采取行动时，法律委员会应考虑到事故的经验，尤其是事故造成的损害金额、币值的变化和提议的修正案对保险费用的影响。它还应考虑到第 9 条 1 款规定的限额与第 14 条 5 款规定的限额间的关系。

7 (a) 在从本公约开放供签署之日起算不足五年及从本公约规定的前一修正案生效之日起算不足五年时，不应审议本条规定的任何限额修正案。

- (b) 任何限额不可被增加到超过将本公约规定的限额自本公约开放供签署之日起按复合计算每年增加百分之六所得的金额。
- (c) 任何限额不可被增加到超过本公约规定的限额的三倍的金额。

8 按第 5 款通过的任何修正案应由秘书长向所有缔约国作出通知。在通知之日后十八个月的期限结束时,该修正案应视为被接受,除非在通过该修正案之时为缔约国的国家中有四分之一者于该期限内向秘书长作出不接受该修正案的通知;在此种情况下该修正案即被拒绝并属无效。

9 按第 8 款视为已被接受的修正案应在其被接受后十八个月生效。

10 所有缔约国,除按第 49 条 1 和 2 款在该修正案生效前至少六个月退出本公约者外,均应受该修正案的约束。此种退出应在该修正案生效之时生效。

11 在一修正案已被通过但接受所需的十八个月的期限尚未结束时,在该期限内成为缔约国的国家,如该修正案生效,则应受其约束。在该期限后成为缔约国的国家应受按第 8 款被接受的修正案的约束。在本款所述的各种情况下,在修正案生效之时或在本公约对一国生效之时(如果后者晚于前者),该国应受该修正案的约束。

退 出 第 49 条

1 任何当事国,在本公约对其生效之日后,可随时退出本公约。

2 退出应通过向秘书长交存退出文件作出。

3 退出应在向秘书长交存退出文件后十二个月或退出文件中可能规定的更长期限生效。

4 即使一国按本条退出,就大会可能对退出生效前发生的事故所决定的赔偿支付而言,本公约有关支付第 18、19 或 20 条规定的摊款的义务的任何规定仍应继续适用。

大会特别会议 第 50 条

1 任何当事国,如认为某一退出会极大地增加其余当事国的摊款水平,则应在退出文件被交存后的九十日内要求干事召开大会特别会议。干事应在收到该要求后不少于六十天召开大会会议。

2 干事如认为任何退出会造成其余当事国摊款水平的极大增加,则可在此种退出的文件被交存后六十天内主动召开大会特别会议。

3 如果大会在按第 1 或 2 款召开的特别会议上确定该退出会造成其余当事国摊款水平的极大增加，则任何此种国家可在不迟于该退出生效之日前一百二十天退出本公约并于同一日期生效。

终 止 第 51 条

1 本公约应在下列日期失效：

- (a) 在当事国数目少于 6 个之日；或
- (b) 如果有关上一日历年度的资料表明在该上一日历年中在各当事国中收到的第 18 条 1(a)和(c)款规定的总帐户摊款货物总量不足 3 千万吨：在按第 21 条应将此种资料向干事作出通报之日后十二个月。

虽有(b)项的规定,如果在上一日历年中在各当事国中接收的第 18 条 1(a)和(b)款规定的总帐户摊款货物总量少于 3 千万吨但多于 2 千 5 百万吨，而大会认为这是由于特殊情况所致并且不会再次出现，则大会可在上述十二个月的期限结束前决定本公约应继续有效。但大会不可在多于二个的相继的年度中作出此种决定。

2 在本公约失效之日前一天受本公约约束的国家，应使基金能够履行第 52 条规定的职责并且，仅就该目的而言，应仍受本公约的约束。

有害有毒物质基金的解散 第 52 条

1 如果本公约失效，有害有毒物质基金仍应：

- (a) 履行其对在本公约失效前发生的任何事故的义务；和
- (b) 在摊款系为履行第(a)款规定之责任（包括为此目的所必需的有害有毒物质基金的管理费用）所必需的范围内有权行使其摊款权。

2 大会应采取一切适当措施完成有害有毒物质基金的解散工作，包括在向有害有毒物质基金交付了摊款的人员中公平分配任何剩余资产。

3 就本条而言，有害有毒物质基金应仍然是法人。

保管人 第 53 条

1 本公约及根据第 48 条通过的任何修正案，应交由秘书长保管。

2 秘书长应：

- (a) 将下列事项通知签署或加入本公约的所有国家和本组织的所有会员：
- (i) 每一新的签署或批准、接受、核准或加入文件的交存及其日期；
 - (ii) 本公约的生效日期；
 - (iii) 按第 48 条 2 款作出的关于修正赔偿限额的任何提案；
 - (iv) 按第 48 条 5 款被通过的任何修正案；
 - (v) 根据第 48 条 8 款被视为已获接受的任何修正案以及该修正案按本条第 9 和 10 款生效的日期；
 - (vi) 本公约的任何退出文件的交存以及收到日期和退出生效日期；和
 - (vii) 本公约任何条款要求的任何通知；和
- (b) 将本公约的核证无误副本交送签署或加入本公约的所有国家。

3 本公约一经生效，保管人即应将其核证无误副本转交联合国秘书长，供按《联合国宪章》第 102 条登记和发表。

语 文 第 54 条

本公约正本一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，每一文本具有同样效力。

一九九六年五月三日订于伦敦。

下列具名者，均经各自政府授权，特签署本公约，以昭信守。

附录 1

有害有毒物质损害责任
保险或其它经济担保的证书

按《1996年国际海上运输有害有毒物质损害责任和赔偿公约》
第 12 条的规定颁发

船名	特有编号 或字符	海事组织 识别号	登记港	营业地的 完整地址	所有人的姓 名和主要

兹证明上述船舶具有符合《1996 年国际海上运输有害有毒物质损害责任和赔偿公约》第 12 条要求的有效保险单或其它经济担保。

保险类别.....

保险期限.....

姓名

地址

本证书的有效期至:

由

(国家全称)

政府颁发或证明

颁发地点: 颁发日期:

.....
(发证或认证官员的签字和职务)

注解：

1. 如需要，国名可包括对发证地国主管局的提及。
2. 如果担保总额系由多个来源提供，则应注明每一来源提供的金额。
3. 如果担保系在几张表格中提供，则应对表格一一列出。
4. “保险期限”栏必须注明此种担保的生效日期。
5. 保险人和 / 或担保人的“地址”栏必须注明保险人和 / 或担保人的主要营业地，如适当，应注明提供保险或其它担保的营业地。

附件 II

总帐户年度摊款的计算规则

第 1 条

- 1 应按本规则为每一组别确定第 17 条 3 款中所述的固定金额。
- 2 在需要计算总帐户多个组别的摊款时，应根据要求计算下列每一组别各自的每部位摊款货物的固定金额：
 - (a) 第 1 条 5(a)(vii)款中所述的固体散装物质；
 - (b) 如果油类帐户的运作被推迟或中止：油类
 - (c) 如果液化天然气帐户的运作被推迟或中止：液化天然气
 - (d) 如果液化石油气帐户的运作被推迟或中止：液化石油气；
 - (e) 其它物质。

第 2 条

- 1 就每一组别而言，每单位摊款，货物的固定金额应为每有害有毒物质点数的征收额与该组别的组别系数之乘积。
- 2 每有害有毒物质点数的征收额应为本条第 1 款中所述的年度摊款总额除以所有级别的有害有毒物质总点数之商。
- 3 每一组别的有害有毒物质总点数应为该组别的摊款货物总量(以公吨计)乘以相应组别系数之乘积。
- 4 组别系数应按本条以有关年度和前九年中该组别的索赔 / 数量比率的加权算术平均数加以计算。
- 5 除第 6 款中规定者外，上述每一年的索赔 / 数量比率应按下列方式计算：
 - (a) 将在有关年度中应交纳有害有毒物质基金摊款的物质所致损害的确切索赔（以使用有关事故发生之日的适用汇率将索赔货币折算出的计算单位数值表示）除以
 - (b) 有关年度的相应摊款货物数量。

6 在无法得到第 5(a)和(b)款中要求的资料时，应以下列数值作为每一没有此种资料的年度的索赔 / 数量比率：

- (a) 第 1 条 5(a)(vii)款中所述的固体散装物质 0
- (b) 油类（如果油类帐户的运作被推迟）0
- (c) 液化天然气（如果液化天然气帐户的运作被推迟） 0
- (d) 液货石油气（如果液化石油气帐户的运作被推迟） 0
- (e) 其它物质 0.0001

7 该十年的算术平均数应按某一递减的线性比例加权，使有关年度的比率的加权值为 10，有关年度的上一年度的加权值为 9，再上一年度的加权值为 8，以此类推，直至第十个年度的加权值为 1。

8 如果分列帐户的运作被推迟，则有关组别系数应按本条中大会认为适当规定计算。

**INTERNATIONAL CONVENTION ON LIABILITY AND COMPENSATION FOR
DAMAGE IN CONNECTION WITH THE CARRIAGE OF HAZARDOUS
AND NOXIOUS SUBSTANCES BY SEA, 1996**

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

CONSCIOUS of the dangers posed by the world-wide carriage by sea of hazardous and noxious substances,

CONVINCED of the need to ensure that adequate, prompt and effective compensation is available to persons who suffer damage caused by incidents in connection with the carriage by sea of such substances,

DESIRING to adopt uniform international rules and procedures for determining questions of liability and compensation in respect of such damage,

CONSIDERING that the economic consequences of damage caused by the carriage by sea of hazardous and noxious substances should be shared by the shipping industry and the cargo interests involved,

HAVE AGREED as follows:

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

- 1 "Ship" means any seagoing vessel and seaborne craft, of any type whatsoever.
- 2 "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
- 3 "Owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "owner" shall mean such company.
- 4 "Receiver" means either:
 - (a) the person who physically receives contributing cargo discharged in the ports and terminals of a State Party; provided that if at the time of receipt the person who physically receives the cargo acts as an agent for another who is subject to the jurisdiction of any State Party, then the principal shall be deemed to be the receiver, if the agent discloses the principal to the HNS Fund; or
 - (b) the person in the State Party who in accordance with the national law of that State Party is deemed to be the receiver of contributing cargo discharged in the ports and terminals of a State Party, provided that the total contributing cargo received according to such national law is substantially the same as that which would have been received under (a).
- 5 "Hazardous and noxious substances" (HNS) means:
 - (a) any substances, materials and articles carried on board a ship as cargo, referred to in (i) to (vii) below:
 - (i) oils carried in bulk listed in appendix I of Annex I to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended;
 - (ii) noxious liquid substances carried in bulk referred to in appendix II of Annex II to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended, and those substances and mixtures provisionally categorized as falling in pollution category A, B, C or D in accordance with regulation 3(4) of the said Annex II;
 - (iii) dangerous liquid substances carried in bulk listed in chapter 17 of the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals

in Bulk, 1983, as amended, and the dangerous products for which the preliminary suitable conditions for the carriage have been prescribed by the Administration and port administrations involved in accordance with paragraph 1.1.3 of the Code;

- (iv) dangerous, hazardous and harmful substances, materials and articles in packaged form covered by the International Maritime Dangerous Goods Code, as amended;
 - (v) liquefied gases as listed in chapter 19 of the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk, 1983, as amended, and the products for which preliminary suitable conditions for the carriage have been prescribed by the Administration and port administrations involved in accordance with paragraph 1.1.6 of the Code;
 - (vi) liquid substances carried in bulk with a flashpoint not exceeding 60°C (measured by a closed cup test);
 - (vii) solid bulk materials possessing chemical hazards covered by appendix B of the Code of Safe Practice for Solid Bulk Cargoes, as amended, to the extent that these substances are also subject to the provisions of the International Maritime Dangerous Goods Code when carried in packaged form; and
- (b) residues from the previous carriage in bulk of substances referred to in (a)(i) to (iii) and (v) to (vii) above.

6 "Damage" means:

- (a) loss of life or personal injury on board or outside the ship carrying the hazardous and noxious substances caused by those substances;
- (b) loss of or damage to property outside the ship carrying the hazardous and noxious substances caused by those substances;
- (c) loss or damage by contamination of the environment caused by the hazardous and noxious substances, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken; and
- (d) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

Where it is not reasonably possible to separate damage caused by the hazardous and noxious substances from that caused by other factors, all such damage shall be deemed to be caused by the hazardous and noxious substances except if, and to the extent that, the damage caused by other factors is damage of a type referred to in article 4, paragraph 3.

In this paragraph, "caused by those substances" means caused by the hazardous or noxious nature of the substances.

7 "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize damage.

8 "Incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin, which causes damage or creates a grave and imminent threat of causing damage.

9 "Carriage by sea" means the period from the time when the hazardous and noxious substances enter any part of the ship's equipment, on loading, to the time they cease to be present in any part of the ship's equipment, on discharge. If no ship's equipment is used, the period begins and ends respectively when the hazardous and noxious substances cross the ship's rail.

10 "Contributing cargo" means any hazardous and noxious substances which are carried by sea as cargo to a port or terminal in the territory of a State Party and discharged in that State. Cargo in transit which is transferred directly, or through a port or terminal, from one ship to another, either wholly or in part, in the course of carriage from the port or terminal of original loading to the port or terminal of final destination shall be considered as contributing cargo only in respect of receipt at the final destination.

11 The "HNS Fund" means the International Hazardous and Noxious Substances Fund established under article 13.

12 "Unit of account" means the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund.

13 "State of the ship's registry" means in relation to a registered ship the State of registration of the ship, and in relation to an unregistered ship the State whose flag the ship is entitled to fly.

14 "Terminal" means any site for the storage of hazardous and noxious substances received from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked by pipeline or otherwise to such site.

15 "Director" means the Director of the HNS Fund.

16 "Organization" means the International Maritime Organization.

17 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

Annexes

Article 2

The Annexes to this Convention shall constitute an integral part of this Convention.

Scope of application

Article 3

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to any damage caused in the territory, including the territorial sea, of a State Party;
- (b) to damage by contamination of the environment caused in the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law, or, if a State Party has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (c) to damage, other than damage by contamination of the environment, caused outside the territory, including the territorial sea, of any State, if this damage has been caused by a substance carried on board a ship registered in a State Party or, in the case of an unregistered ship, on board a ship entitled to fly the flag of a State Party; and
- (d) to preventive measures, wherever taken.

Article 4

1 This Convention shall apply to claims, other than claims arising out of any contract for the carriage of goods and passengers, for damage arising from the carriage of hazardous and noxious substances by sea.

2 This Convention shall not apply to the extent that its provisions are incompatible with those of the applicable law relating to workers' compensation or social security schemes.

3 This Convention shall not apply:

- (a) to pollution damage as defined in the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, as amended, whether or not compensation is payable in respect of it under that Convention; and
- (b) to damage caused by a radioactive material of class 7 either in the International Maritime Dangerous Goods Code, as amended, or in appendix B of the Code of Safe Practice for Solid Bulk Cargoes, as amended.

4 Except as provided in paragraph 5, the provisions of this Convention shall not apply to warships, naval auxiliary or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

5 A State Party may decide to apply this Convention to its warships or other vessels described in paragraph 4, in which case it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

6 With respect to ships owned by a State Party and used for commercial purposes, each State shall be

subject to suit in the jurisdictions set forth in article 38 and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

Article 5

1 A State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to, this Convention, or any time thereafter, declare that this Convention does not apply to ships:

- (a) which do not exceed 200 gross tonnage; and
- (b) which carry hazardous and noxious substances only in packaged form; and
- (c) while they are engaged on voyages between ports or facilities of that State.

2 Where two neighbouring States agree that this Convention does not apply also to ships which are covered by paragraph 1(a) and (b) while engaged on voyages between ports or facilities of those States, the States concerned may declare that the exclusion from the application of this Convention declared under paragraph 1 covers also ships referred to in this paragraph.

3 Any State which has made the declaration under paragraph 1 or 2 may withdraw such declaration at any time.

4 A declaration made under paragraph 1 or 2, and the withdrawal of the declaration made under paragraph 3, shall be deposited with the Secretary-General who shall, after the entry into force of this Convention, communicate it to the Director.

5 Where a State has made a declaration under paragraph 1 or 2 and has not withdrawn it, hazardous and noxious substances carried on board ships covered by that paragraph shall not be considered to be contributing cargo for the purpose of application of articles 18, 20, article 21, paragraph 5 and article 43.

6 The HNS Fund is not liable to pay compensation for damage caused by substances carried by a ship to which the Convention does not apply pursuant to a declaration made under paragraph 1 or 2, to the extent that:

- (a) the damage as defined in article 1, paragraph 6(a), (b) or (c) was caused in:
 - (i) the territory, including the territorial sea, of the State which has made the declaration, or in the case of neighbouring States which have made a declaration under paragraph 2, of either of them; or
 - (ii) the exclusive economic zone, or area mentioned in article 3(b), of the State or States referred to in (i);
- (b) the damage includes measures taken to prevent or minimize such damage .

Duties of State Parties

Article 6

Each State Party shall ensure that any obligation arising under this Convention is fulfilled and shall take appropriate measures under its law including the imposing of sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation.

Chapter II

LIABILITY

Liability of the owner

Article 7

1 Except as provided in paragraphs 2 and 3, the owner at the time of an incident shall be liable for damage caused by any hazardous and noxious substances in connection with their carriage by sea on board the ship, provided that if an incident consists of a series of occurrences having the same origin the liability shall attach to the owner at the time of the first of such occurrences.

2 No liability shall attach to the owner if the owner proves that:

- (a) the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or
- (b) the damage was wholly caused by an act or omission done with the intent to cause damage by a third party; or
- (c) the damage was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function; or
- (d) the failure of the shipper or any other person to furnish information concerning the hazardous and noxious nature of the substances shipped either
 - (i) has caused the damage, wholly or partly; or
 - (ii) has led the owner not to obtain insurance in accordance with article 12;

provided that neither the owner nor its servants or agents knew or ought reasonably to have known of the hazardous and noxious nature of the substances shipped.

3 If the owner proves that the damage resulted wholly or partly either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from liability to such person.

4 No claim for compensation for damage shall be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention.

5 Subject to paragraph 6, no claim for compensation for damage under this Convention or otherwise may be made against:

- (a) the servants or agents of the owner or the members of the crew;
- (b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;
- (c) any charterer (howsoever described, including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;
- (d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;
- (e) any person taking preventive measures; and
- (f) the servants or agents of persons mentioned in (c), (d) and (e);

unless the damage resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

6 Nothing in this Convention shall prejudice any existing right of recourse of the owner against any third party, including, but not limited to, the shipper or the receiver of the substance causing the damage, or the persons indicated in paragraph 5.

Incidents involving two or more ships

Article 8

1 Whenever damage has resulted from an incident involving two or more ships each of which is carrying hazardous and noxious substances, each owner, unless exonerated under article 7, shall be liable for the damage. The owners shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

2 However, owners shall be entitled to the limits of liability applicable to each of them under article 9.

3 Nothing in this article shall prejudice any right of recourse of an owner against any other owner.

Limitation of liability

Article 9

1 The owner of a ship shall be entitled to limit liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated as follows:

- (a) 10 million units of account for a ship not exceeding 2,000 units of tonnage; and

- (b) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (a):

for each unit of tonnage from 2,001 to 50,000 units of tonnage, 1,500 units of account;

for each unit of tonnage in excess of 50,000 units of tonnage, 360 units of account;

provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 100 million units of account.

2 The owner shall not be entitled to limit liability under this Convention if it is proved that the damage resulted from the personal act or omission of the owner, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

3 The owner shall, for the purpose of benefitting from the limitation provided for in paragraph 1, constitute a fund for the total sum representing the limit of liability established in accordance with paragraph 1 with the court or other competent authority of any one of the States Parties in which action is brought under article 38 or, if no action is brought, with any court or other competent authority in any one of the States Parties in which an action can be brought under article 38. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the law of the State Party where the fund is constituted, and considered to be adequate by the court or other competent authority.

4 Subject to the provisions of article 11, the fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.

5 If before the fund is distributed the owner or any of the servants or agents of the owner or any person providing to the owner insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for damage, such person shall, up to the amount that person has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6 The right of subrogation provided for in paragraph 5 may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for damage which such person may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7 Where owners or other persons establish that they may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which the right of subrogation would have been enjoyed under paragraphs 5 or 6 had the compensation been paid before the fund was distributed, the court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce the claim against the fund.

8 Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize damage shall rank equally with other claims against the fund.

9 (a) The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund referred to in paragraph 3. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated

in a manner determined by that State.

- (b) Nevertheless, a State Party which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 9(a) shall be equal to 15 gold francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five-and-a-half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.
- (c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such manner as to express in the national currency of the State Party as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as would result from the application of the first two sentences of paragraph 9(a). States Parties shall communicate to the Secretary-General the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b) as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention and whenever there is a change in either.

10 For the purpose of this article the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

11 The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even if, under the provisions of paragraph 2, the owner is not entitled to limitation of liability, but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

Article 10

1 Where the owner, after an incident, has constituted a fund in accordance with article 9 and is entitled to limit liability:

- (a) no person having a claim for damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the owner in respect of such claim; and
- (b) the court or other competent authority of any State Party shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2 The foregoing shall, however, only apply if the claimant has access to the court administering the fund and the fund is actually available in respect of the claim.

Death and injury

Article 11

Claims in respect of death or personal injury have priority over other claims save to the extent that the aggregate of such claims exceeds two-thirds of the total amount established in accordance with article 9, paragraph 1.

Compulsory insurance of the owner

Article 12

1 The owner of a ship registered in a State Party and actually carrying hazardous and noxious substances shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in article 9, paragraph 1, to cover liability for damage under this Convention.

2 A compulsory insurance certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a State Party has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party such compulsory insurance certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This compulsory insurance certificate shall be in the form of the model set out in Annex I and shall contain the following particulars:

- (a) name of the ship, distinctive number or letters and port of registry;
- (b) name and principal place of business of the owner;
- (c) IMO ship identification number;
- (d) type and duration of security;
- (e) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established; and
- (f) period of validity of certificate, which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3 The compulsory insurance certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English, nor French nor Spanish, the text shall include a translation into one of these languages.

4 The compulsory insurance certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authority of the State issuing or certifying the certificate.

5 An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4, unless the compulsory insurance certificate

has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.

6 The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article, determine the conditions of issue and validity of the compulsory insurance certificate.

7 Compulsory insurance certificates issued or certified under the authority of a State Party in accordance with paragraph 2 shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as compulsory insurance certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the compulsory insurance certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8 Any claim for compensation for damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability for damage. In such case the defendant may, even if the owner is not entitled to limitation of liability, benefit from the limit of liability prescribed in accordance with paragraph 1. The defendant may further invoke the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may invoke the defence that the damage resulted from the wilful misconduct of the owner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9 Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10 A State Party shall not permit a ship under its flag to which this article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12.

11 Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security in the sums specified in paragraph 1 is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an offshore facility in its territorial sea.

12 If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a compulsory insurance certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limit prescribed in accordance with paragraph 1. Such a compulsory insurance certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.

Chapter III

COMPENSATION BY THE INTERNATIONAL HAZARDOUS AND NOXIOUS SUBSTANCES FUND (HNS FUND)

Establishment of the HNS Fund

Article 13

1 The International Hazardous and Noxious Substances Fund (HNS Fund) is hereby established with the following aims:

- (a) to provide compensation for damage in connection with the carriage of hazardous and noxious substances by sea, to the extent that the protection afforded by chapter II is inadequate or not available; and
- (b) to give effect to the related tasks set out in article 15.

2 The HNS Fund shall in each State Party be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each State Party shall recognize the Director as the legal representative of the HNS Fund.

Compensation

Article 14

1 For the purpose of fulfilling its function under article 13, paragraph 1(a), the HNS Fund shall pay compensation to any person suffering damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of chapter II:

- (a) because no liability for the damage arises under chapter II;
- (b) because the owner liable for the damage under chapter II is financially incapable of meeting the obligations under this Convention in full and any financial security that may be provided under chapter II does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for damage; an owner being treated as financially incapable of meeting these obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under chapter II after having taken all reasonable steps to pursue the available legal remedies;
- (c) because the damage exceeds the owner's liability under the terms of chapter II.

2 Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize damage shall be treated as damage for the purposes of this article.

3 The HNS Fund shall incur no obligation under the preceding paragraphs if:

- (a) it proves that the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by hazardous and noxious substances which had escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or
- (b) the claimant cannot prove that there is a reasonable probability that the damage resulted from an incident involving one or more ships.

4 If the HNS Fund proves that the damage resulted wholly or partly either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the HNS Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The HNS Fund shall in any event be exonerated to the extent that the owner may have been exonerated under article 7, paragraph 3. However, there shall be no such exoneration of the HNS Fund with regard to preventive measures.

- 5
- (a) Except as otherwise provided in subparagraph (b), the aggregate amount of compensation payable by the HNS Fund under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and any amount of compensation actually paid under chapter II for damage within the scope of application of this Convention as defined in article 3 shall not exceed 250 million units of account.
 - (b) The aggregate amount of compensation payable by the HNS Fund under this article for damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 250 million units of account.
 - (c) Interest accrued on a fund constituted in accordance with article 9, paragraph 3, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the HNS Fund under this article.
 - (d) The amounts mentioned in this article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency with reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the HNS Fund as to the first date of payment of compensation.

6 Where the amount of established claims against the HNS Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 5, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants. Claims in respect of death or personal injury shall have priority over other claims, however, save to the extent that the aggregate of such claims exceeds two-thirds of the total amount established in accordance with paragraph 5.

7 The Assembly of the HNS Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner has not constituted a fund in accordance with chapter II. In such cases paragraph 5(d) applies accordingly.

Related tasks of the HNS Fund

Article 15

For the purpose of fulfilling its function under article 13, paragraph 1(a), the HNS Fund shall have the following tasks:

- (a) to consider claims made against the HNS Fund;
- (b) to prepare an estimate in the form of a budget for each calendar year of:

Expenditure:

- (i) costs and expenses of the administration of the HNS Fund in the relevant year and any deficit from operations in the preceding years; and
- (ii) payments to be made by the HNS Fund in the relevant year;

Income:

- (iii) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
 - (iv) initial contributions to be paid in the course of the year;
 - (v) annual contributions if required to balance the budget; and
 - (vi) any other income;
- (c) to use at the request of a State Party its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate damage arising from an incident in respect of which the HNS Fund may be called upon to pay compensation under this Convention; and
 - (d) to provide, on conditions laid down in the internal regulations, credit facilities with a view to the taking of preventive measures against damage arising from a particular incident in respect of which the HNS Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

General provisions on contributions

Article 16

- 1 The HNS Fund shall have a general account, which shall be divided into sectors.
- 2 The HNS Fund shall, subject to article 19, paragraphs 3 and 4, also have separate accounts in respect of:
 - (a) oil as defined in article 1, paragraph 5(a)(i) (oil account);

- (b) liquefied natural gases of light hydrocarbons with methane as the main constituent (LNG) (LNG account); and
- (c) liquefied petroleum gases of light hydrocarbons with propane and butane as the main constituents (LPG) (LPG account).

3 There shall be initial contributions and, as required, annual contributions to the HNS Fund.

4 Contributions to the HNS Fund shall be made into the general account in accordance with article 18, to separate accounts in accordance with article 19 and to either the general account or separate accounts in accordance with article 20 or article 21, paragraph 5. Subject to article 19, paragraph 6, the general account shall be available to compensate damage caused by hazardous and noxious substances covered by that account, and a separate account shall be available to compensate damage caused by a hazardous and noxious substance covered by that account.

5 For the purposes of article 18, article 19, paragraph 1(a)(i), paragraph 1(a)(ii) and paragraph 1(c), article 20 and article 21, paragraph 5, where the quantity of a given type of contributing cargo received in the territory of a State Party by any person in a calendar year when aggregated with the quantities of the same type of cargo received in the same State Party in that year by any associated person or persons exceeds the limit specified in the respective subparagraphs, such a person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by that person notwithstanding that that quantity did not exceed the respective limit.

6 "Associated person" means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

General provisions on annual contributions

Article 17

1 Annual contributions to the general account and to each separate account shall be levied only as required to make payments by the account in question.

2 Annual contributions payable pursuant to articles 18, 19 and article 21, paragraph 5 shall be determined by the Assembly and shall be calculated in accordance with those articles on the basis of the units of contributing cargo received or, in respect of cargoes referred to in article 19, paragraph 1(b), discharged during the preceding calendar year or such other year as the Assembly may decide.

3 The Assembly shall decide the total amount of annual contributions to be levied to the general account and to each separate account. Following that decision the Director shall, in respect of each State Party, calculate for each person liable to pay contributions in accordance with article 18, article 19, paragraph 1 and article 21, paragraph 5, the amount of that person's annual contribution to each account, on the basis of a fixed sum for each unit of contributing cargo reported in respect of the person during the preceding calendar year or such other year as the Assembly may decide. For the general account, the above-mentioned fixed sum per unit of contributing cargo for each sector shall be calculated pursuant to the regulations contained in Annex II to this Convention. For each separate account, the fixed sum per unit of contributing cargo referred to above shall be calculated by dividing the total annual contribution to be levied to that account by the total quantity of cargo contributing to that account.

4 The Assembly may also levy annual contributions for administrative costs and decide on the distribution of such costs between the sectors of the general account and the separate accounts.

5 The Assembly shall also decide on the distribution between the relevant accounts and sectors of amounts paid in compensation for damage caused by two or more substances which fall within different accounts or sectors, on the basis of an estimate of the extent to which each of the substances involved contributed to the damage.

Annual contributions to the general account

Article 18

1 Subject to article 16, paragraph 5, annual contributions to the general account shall be made in respect of each State Party by any person who was the receiver in that State in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, of aggregate quantities exceeding 20,000 tonnes of contributing cargo, other than substances referred to in article 19, paragraph 1, which fall within the following sectors:

- (a) solid bulk materials referred to in article 1, paragraph 5(a)(vii);
- (b) substances referred to in paragraph 2; and
- (c) other substances.

2 Annual contributions shall also be payable to the general account by persons who would have been liable to pay contributions to a separate account in accordance with article 19, paragraph 1 had its operation not been postponed or suspended in accordance with article 19. Each separate account the operation of which has been postponed or suspended under article 19 shall form a separate sector within the general account.

Annual contributions to separate accounts

Article 19

1 Subject to article 16, paragraph 5, annual contributions to separate accounts shall be made in respect of each State Party:

- (a) in the case of the oil account,
 - (i) by any person who has received in that State in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, total quantities exceeding 150,000 tonnes of contributing oil as defined in article 1, paragraph 3 of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, as amended, and who is or would be liable to pay contributions to the International Oil Pollution Compensation Fund in accordance with article 10 of that Convention; and

- (ii) by any person who was the receiver in that State in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, of total quantities exceeding 20,000 tonnes of other oils carried in bulk listed in appendix I of Annex I to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended;
- (b) in the case of the LNG account, by any person who in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, immediately prior to its discharge, held title to an LNG cargo discharged in a port or terminal of that State;
- (c) in the case of the LPG account, by any person who in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, was the receiver in that State of total quantities exceeding 20,000 tonnes of LPG.

2 Subject to paragraph 3, the separate accounts referred to in paragraph 1 above shall become effective at the same time as the general account.

3 The initial operation of a separate account referred to in article 16, paragraph 2 shall be postponed until such time as the quantities of contributing cargo in respect of that account during the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, exceed the following levels:

- (a) 350 million tonnes of contributing cargo in respect of the oil account;
- (b) 20 million tonnes of contributing cargo in respect of the LNG account; and
- (c) 15 million tonnes of contributing cargo in respect of the LPG account.

4 The Assembly may suspend the operation of a separate account if:

- (a) the quantities of contributing cargo in respect of that account during the preceding calendar year fall below the respective level specified in paragraph 3; or
- (b) when six months have elapsed from the date when the contributions were due, the total unpaid contributions to that account exceed ten per cent of the most recent levy to that account in accordance with paragraph 1.

5 The Assembly may reinstate the operation of a separate account which has been suspended in accordance with paragraph 4.

6 Any person who would be liable to pay contributions to a separate account the operation of which has been postponed in accordance with paragraph 3 or suspended in accordance with paragraph 4, shall pay into the general account the contributions due by that person in respect of that separate account. For the purpose of calculating future contributions, the postponed or suspended separate account shall form a new sector in the general account and shall be subject to the HNS points system defined in Annex II.

Initial contributions

Article 20

1 In respect of each State Party, initial contributions shall be made of an amount which shall for each person liable to pay contributions in accordance with article 16, paragraph 5, articles 18, 19 and article 21, paragraph 5 be calculated on the basis of a fixed sum, equal for the general account and each separate account, for each unit of contributing cargo received or, in the case of LNG, discharged in that State, during the calendar year preceding that in which this Convention enters into force for that State.

2 The fixed sum and the units for the different sectors within the general account as well as for each separate account referred to in paragraph 1 shall be determined by the Assembly.

3 Initial contributions shall be paid within three months following the date on which the HNS Fund issues invoices in respect of each State Party to persons liable to pay contributions in accordance with paragraph 1.

Reports

Article 21

1 Each State Party shall ensure that any person liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the provisions of this article.

2 For the purposes set out in paragraph 1, each State Party shall communicate to the Director, at a time and in the manner to be prescribed in the internal regulations of the HNS Fund, the name and address of any person who in respect of the State is liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article, as well as data on the relevant quantities of contributing cargo for which such a person is liable to contribute in respect of the preceding calendar year.

3 For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article and of establishing, where applicable, the quantities of cargo to be taken into account for any such person when determining the amount of the contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

4 Where a State Party does not fulfil its obligations to communicate to the Director the information referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the HNS Fund, that State Party shall be liable to compensate the HNS Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by a State Party.

5 In respect of contributing cargo carried from one port or terminal of a State Party to another port or terminal located in the same State and discharged there, States Parties shall have the option of submitting to the HNS Fund a report with an annual aggregate quantity for each account covering all receipts of contributing cargo, including any quantities in respect of which contributions are payable pursuant to article 16, paragraph 5. The State Party shall, at the time of reporting, either:

- (a) notify the HNS Fund that that State will pay the aggregate amount for each account in respect of the relevant year in one lump sum to the HNS Fund; or

- (b) instruct the HNS Fund to levy the aggregate amount for each account by invoicing individual receivers or, in the case of LNG, the title holder who discharges within the jurisdiction of that State Party, for the amount payable by each of them. These persons shall be identified in accordance with the national law of the State concerned.

Non-payment of contributions

Article 22

1 The amount of any contribution due under articles 18, 19, 20 or article 21, paragraph 5 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the internal regulations of the HNS Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.

2 Where a person who is liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19, 20 or article 21, paragraph 5 does not fulfil the obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrears, the Director shall take all appropriate action, including court action, against such a person on behalf of the HNS Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

Optional liability of States Parties for the payment of contributions

Article 23

1 Without prejudice to article 21, paragraph 5, a State Party may at the time when it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter declare that it assumes responsibility for obligations imposed by this Convention on any person liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19, 20 or article 21, paragraph 5 in respect of hazardous and noxious substances received or discharged in the territory of that State. Such a declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.

2 Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with article 46, it shall be deposited with the Secretary-General who shall after the entry into force of this Convention communicate the declaration to the Director.

3 A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.

4 A declaration made in accordance with this article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such a notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.

5 Any State which is bound by a declaration made under this article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

Organization and administration

Article 24

The HNS Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by the Director.

Assembly

Article 25

The Assembly shall consist of all States Parties to this Convention.

Article 26

The functions of the Assembly shall be:

- (a) to elect at each regular session its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;
- (b) to determine its own rules of procedure, subject to the provisions of this Convention;
- (c) to develop, apply and keep under review internal and financial regulations relating to the aim of the HNS Fund as described in article 13, paragraph 1(a), and the related tasks of the HNS Fund listed in article 15;
- (d) to appoint the Director and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary and determine the terms and conditions of service of the Director and other personnel;
- (e) to adopt the annual budget prepared in accordance with article 15(b);
- (f) to consider and approve as necessary any recommendation of the Director regarding the scope of definition of contributing cargo;
- (g) to appoint auditors and approve the accounts of the HNS Fund;

- (h) to approve settlements of claims against the HNS Fund, to take decisions in respect of the distribution among claimants of the available amount of compensation in accordance with article 14 and to determine the terms and conditions according to which provisional payments in respect of claims shall be made with a view to ensuring that victims of damage are compensated as promptly as possible;
- (i) to establish a Committee on Claims for Compensation with at least 7 and not more than 15 members and any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution of members and to ensure that the States Parties are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, *mutatis mutandis*, for the work of such subsidiary body;
- (j) to determine which States not party to this Convention, which Associate Members of the Organization and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to take part, without voting rights, in meetings of the Assembly and subsidiary bodies;
- (k) to give instructions concerning the administration of the HNS Fund to the Director and subsidiary bodies;
- (l) to supervise the proper execution of this Convention and of its own decisions;
- (m) to review every five years the implementation of this Convention with particular reference to the performance of the system for the calculation of levies and the contribution mechanism for domestic trade; and
- (n) to perform such other functions as are allocated to it under this Convention or are otherwise necessary for the proper operation of the HNS Fund.

Article 27

1 Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.

2 Extraordinary sessions of the Assembly shall be convened by the Director at the request of at least one-third of the members of the Assembly and may be convened on the Director's own initiative after consultation with the President of the Assembly. The Director shall give members at least thirty days' notice of such sessions.

Article 28

A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum for its meetings.

Secretariat

Article 29

- 1 The Secretariat shall comprise the Director and such staff as the administration of the HNS Fund may require.
- 2 The Director shall be the legal representative of the HNS Fund.

Article 30

- 1 The Director shall be the chief administrative officer of the HNS Fund. Subject to the instructions given by the Assembly, the Director shall perform those functions which are assigned to the Director by this Convention, the internal regulations of the HNS Fund and the Assembly.
- 2 The Director shall in particular:
 - (a) appoint the personnel required for the administration of the HNS Fund;
 - (b) take all appropriate measures with a view to the proper administration of the assets of the HNS Fund;
 - (c) collect the contributions due under this Convention while observing in particular the provisions of article 22, paragraph 2;
 - (d) to the extent necessary to deal with claims against the HNS Fund and to carry out the other functions of the HNS Fund, employ the services of legal, financial and other experts;
 - (e) take all appropriate measures for dealing with claims against the HNS Fund, within the limits and on conditions to be laid down in the internal regulations of the HNS Fund, including the final settlement of claims without the prior approval of the Assembly where these regulations so provide;
 - (f) prepare and submit to the Assembly the financial statements and budget estimates for each calendar year;
 - (g) prepare, in consultation with the President of the Assembly, and publish a report on the activities of the HNS Fund during the previous calendar year; and
 - (h) prepare, collect and circulate the documents and information which may be required for the work of the Assembly and subsidiary bodies.

Article 31

In the performance of their duties the Director and the staff and experts appointed by the Director shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the HNS Fund. They shall refrain from any action which might adversely reflect on their position as international officials. Each State Party on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and experts appointed by the Director, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

Finances

Article 32

- 1 Each State Party shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on subsidiary bodies.
- 2 Any other expenses incurred in the operation of the HNS Fund shall be borne by the HNS Fund.

Voting

Article 33

The following provisions shall apply to voting in the Assembly:

- (a) each member shall have one vote;
- (b) except as otherwise provided in article 34, decisions of the Assembly shall be made by a majority vote of the members present and voting;
- (c) decisions where a two-thirds majority is required shall be a two-thirds majority vote of members present; and
- (d) for the purpose of this article the phrase "members present" means "members present at the meeting at the time of the vote", and the phrase "members present and voting" means "members present and casting an affirmative or negative vote". Members who abstain from voting shall be considered as not voting.

Article 34

The following decisions of the Assembly shall require a two-thirds majority:

- (a) a decision under article 19, paragraphs 4 or 5 to suspend or reinstate the operation of a separate account;

- (b) a decision under article 22, paragraph 2, not to take or continue action against a contributor;
- (c) the appointment of the Director under article 26(d);
- (d) the establishment of subsidiary bodies, under article 26(i), and matters relating to such establishment; and
- (e) a decision under article 51, paragraph 1, that this Convention shall continue to be in force.

Tax exemptions and currency regulations

Article 35

1 The HNS Fund, its assets, income, including contributions, and other property necessary for the exercise of its functions as described in article 13, paragraph 1, shall enjoy in all States Parties exemption from all direct taxation.

2 When the HNS Fund makes substantial purchases of movable or immovable property, or of services which are necessary for the exercise of its official activities in order to achieve its aims as set out in article 13, paragraph 1, the cost of which include indirect taxes or sales taxes, the Governments of the States Parties shall take, whenever possible, appropriate measures for the remission or refund of the amount of such duties and taxes. Goods thus acquired shall not be sold against payment or given away free of charge unless it is done according to conditions approved by the Government of the State having granted or supported the remission or refund.

3 No exemption shall be accorded in the case of duties, taxes or dues which merely constitute payment for public utility services.

4 The HNS Fund shall enjoy exemption from all customs duties, taxes and other related taxes on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use. Articles thus imported shall not be transferred either for consideration or gratis on the territory of the country into which they have been imported except on conditions agreed by the Government of that country.

5 Persons contributing to the HNS Fund as well as victims and owners receiving compensation from the HNS Fund shall be subject to the fiscal legislation of the State where they are taxable, no special exemption or other benefit being conferred on them in this respect.

6 Notwithstanding existing or future regulations concerning currency or transfers, States Parties shall authorize the transfer and payment of any contribution to the HNS Fund and of any compensation paid by the HNS Fund without any restriction.

Confidentiality of information

Article 36

Information relating to individual contributors supplied for the purpose of this Convention shall not be divulged outside the HNS Fund except in so far as it may be strictly necessary to enable the HNS Fund to carry out its functions including the bringing and defending of legal proceedings.

Chapter IV

CLAIMS AND ACTIONS

Limitation of actions

Article 37

- 1 Rights to compensation under chapter II shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the person suffering the damage knew or ought reasonably to have known of the damage and of the identity of the owner.
- 2 Rights to compensation under chapter III shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to article 39, paragraph 7, within three years from the date when the person suffering the damage knew or ought reasonably to have known of the damage.
- 3 In no case, however, shall an action be brought later than ten years from the date of the incident which caused the damage.
- 4 Where the incident consists of a series of occurrences, the ten-year period mentioned in paragraph 3 shall run from the date of the last of such occurrences.

Jurisdiction in respect of action against the owner

Article 38

- 1 Where an incident has caused damage in the territory, including the territorial sea or in an area referred to in article 3(b), of one or more States Parties, or preventive measures have been taken to prevent or minimize damage in such territory including the territorial sea or in such area, actions for compensation may be brought against the owner or other person providing financial security for the owner's liability only in the courts of any such States Parties.
- 2 Where an incident has caused damage exclusively outside the territory, including the territorial sea, of any State and either the conditions for application of this Convention set out in article 3(c) have been fulfilled or preventive measures to prevent or minimize such damage have been taken, actions for compensation may be brought against the owner or other person providing financial security for the owner's liability only in the courts of:
 - (a) the State Party where the ship is registered or, in the case of an unregistered ship, the State Party whose flag the ship is entitled to fly; or
 - (b) the State Party where the owner has habitual residence or where the principal place of business of the owner is established; or
 - (c) the State Party where a fund has been constituted in accordance with article 9, paragraph 3.
- 3 Reasonable notice of any action taken under paragraph 1 or 2 shall be given to the defendant.

4 Each State Party shall ensure that its courts have jurisdiction to entertain actions for compensation under this Convention.

5 After a fund under article 9 has been constituted by the owner or by the insurer or other person providing financial security in accordance with article 12, the courts of the State in which such fund is constituted shall have exclusive jurisdiction to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

Jurisdiction in respect of action against the HNS Fund or taken by the HNS Fund

Article 39

1 Subject to the subsequent provisions of this article, any action against the HNS Fund for compensation under article 14 shall be brought only before a court having jurisdiction under article 38 in respect of actions against the owner who is liable for damage caused by the relevant incident or before a court in a State Party which would have been competent if an owner had been liable.

2 In the event that the ship carrying the hazardous or noxious substances which caused the damage has not been identified, the provisions of article 38, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis* to actions against the HNS Fund.

3 Each State Party shall ensure that its courts have jurisdiction to entertain such actions against the HNS Fund as are referred to in paragraph 1.

4 Where an action for compensation for damage has been brought before a court against the owner or the owner's guarantor, such court shall have exclusive jurisdiction over any action against the HNS Fund for compensation under the provisions of article 14 in respect of the same damage.

5 Each State Party shall ensure that the HNS Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with this Convention before a competent court of that State against the owner or the owner's guarantor.

6 Except as otherwise provided in paragraph 7, the HNS Fund shall not be bound by any judgement or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

7 Without prejudice to the provisions of paragraph 5, where an action under this Convention for compensation for damage has been brought against an owner or the owner's guarantor before a competent court in a State Party, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the HNS Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the HNS Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgement rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgement was given, become binding upon the HNS Fund in the sense that the facts and findings in that judgement may not be disputed by the HNS Fund even if the HNS Fund has not actually intervened in the proceedings.

Recognition and enforcement

Article 40

1 Any judgement given by a court with jurisdiction in accordance with article 38, which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any State Party, except:

- (a) where the judgement was obtained by fraud; or
- (b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present the case.

2 A judgement recognized under paragraph 1 shall be enforceable in each State Party as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

3 Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 14, paragraph 6, any judgement given against the HNS Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 39, paragraphs 1 and 3 shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each State Party.

Subrogation and recourse

Article 41

1 The HNS Fund shall, in respect of any amount of compensation for damage paid by the HNS Fund in accordance with article 14, paragraph 1, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy against the owner or the owner's guarantor.

2 Nothing in this Convention shall prejudice any rights of recourse or subrogation of the HNS Fund against any person, including persons referred to in article 7, paragraph 2(d), other than those referred to in the previous paragraph, in so far as they can limit their liability. In any event the right of the HNS Fund to subrogation against such persons shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.

3 Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the HNS Fund which may exist, a State Party or agency thereof which has paid compensation for damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

Supersession clause

Article 42

This Convention shall supersede any convention in force or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature, but only to the extent that such convention would be in conflict with it; however, nothing in this article shall affect the obligations of States Parties to States not party to this Convention arising under such convention.

Chapter V

TRANSITIONAL PROVISIONS

Information on contributing cargo

Article 43

When depositing an instrument referred to in article 45, paragraph 3, and annually thereafter until this Convention enters into force for a State, that State shall submit to the Secretary-General data on the relevant quantities of contributing cargo received or, in the case of LNG, discharged in that State during the preceding calendar year in respect of the general account and each separate account.

First session of the Assembly

Article 44

The Secretary-General shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after the entry into force of this Convention and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

Chapter VI

FINAL CLAUSES

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

Article 45

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 October 1996 to 30 September 1997 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Entry into force

Article 46

1 This Convention shall enter into force eighteen months after the date on which the following conditions are fulfilled:

- (a) at least twelve States, including four States each with not less than 2 million units of gross tonnage, have expressed their consent to be bound by it, and
- (b) the Secretary-General has received information in accordance with article 43 that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to article 18, paragraphs 1(a) and (c) have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 40 million tonnes of cargo contributing to the general account.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force have been met, such consent shall take effect three months after the date of expression of such consent, or on the date on which this Convention enters into force in accordance with paragraph 1, whichever is the later.

Revision and amendment

Article 47

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of six States Parties or one-third of the States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Amendment of limits

Article 48

1 Without prejudice to the provisions of article 47, the special procedure in this article shall apply solely for the purposes of amending the limits set out in article 9, paragraph 1 and article 14, paragraph 5.

2 Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States Parties, any proposal

to amend the limits specified in article 9, paragraph 1, and article 14, paragraph 5, shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

3 Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (the Legal Committee) for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

4 All Contracting States, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

5 Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided in paragraph 4, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

6 When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and, in particular, the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance. It shall also take into account the relationship between the limits established in article 9, paragraph 1, and those in article 14, paragraph 5.

7 (a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date this Convention was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to a limit laid down in this Convention increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date on which this Convention was opened for signature.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to a limit laid down in this Convention multiplied by three.

8 Any amendment adopted in accordance with paragraph 5 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period no less than one-fourth of the States which were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

9 An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 8 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

10 All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Convention in accordance with article 49, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

11 When an amendment has been adopted but the eighteen month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 8. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Convention enters into force for that State, if later.

Denunciation

Article 49

- 1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the date on which it enters into force for that State Party.
- 2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.
- 3 Denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.
- 4 Notwithstanding a denunciation by a State Party pursuant to this article, any provisions of this Convention relating to obligations to make contributions under articles 18, 19 or article 21, paragraph 5 in respect of such payments of compensation as the Assembly may decide relating to an incident which occurs before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Extraordinary sessions of the Assembly

Article 50

- 1 Any State Party may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions from the remaining States Parties, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not less than sixty days after receipt of the request.
- 2 The Director may take the initiative to convene an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if the Director considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions from the remaining States Parties.
- 3 If the Assembly, at an extraordinary session, convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions from the remaining States Parties, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Convention with effect from the same date.

Cessation

Article 51

- 1 This Convention shall cease to be in force:
 - (a) on the date when the number of States Parties falls below 6; or
 - (b) twelve months after the date on which data concerning a previous calendar year were to be communicated to the Director in accordance with article 21, if the data shows that the total quantity of contributing cargo to the general account in accordance with article 18,

paragraphs 1(a) and (c) received in the States Parties in that preceding calendar year was less than 30 million tonnes.

Notwithstanding (b), if the total quantity of contributing cargo to the general account in accordance with article 18, paragraphs 1(a) and (c) received in the States Parties in the preceding calendar year was less than 30 million tonnes but more than 25 million tonnes, the Assembly may, if it considers that this was due to exceptional circumstances and is not likely to be repeated, decide before the expiry of the above-mentioned twelve month period that the Convention shall continue to be in force. The Assembly may not, however, take such a decision in more than two subsequent years.

2 States which are bound by this Convention on the day before the date it ceases to be in force shall enable the HNS Fund to exercise its functions as described under article 52 and shall, for that purpose only, remain bound by this Convention.

Winding up of the HNS Fund

Article 52

- 1 If this Convention ceases to be in force, the HNS Fund shall nevertheless:
 - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before this Convention ceased to be in force; and
 - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under (a), including expenses for the administration of the HNS Fund necessary for this purpose.
- 2 The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the HNS Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the HNS Fund.
- 3 For the purposes of this article the HNS Fund shall remain a legal person.

Depositary

Article 53

- 1 This Convention and any amendment adopted under article 48 shall be deposited with the Secretary-General.
- 2 The Secretary-General shall:
 - (a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

- (ii) the date of entry into force of this Convention;
 - (iii) any proposal to amend the limits on the amounts of compensation which has been made in accordance with article 48, paragraph 2;
 - (iv) any amendment which has been adopted in accordance with article 48, paragraph 5;
 - (v) any amendment deemed to have been accepted under article 48, paragraph 8, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 9 and 10 of that article;
 - (vi) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect; and
 - (vii) any communication called for by any article in this Convention; and
- (b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Languages

Article 54

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this third day of May one thousand nine hundred and ninety-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

ANNEX I

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN
RESPECT OF LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY
HAZARDOUS AND NOXIOUS SUBSTANCES (HNS)**

Issued in accordance with the provisions of Article 12 of the International Convention
on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous
and Noxious Substances by Sea, 1996

Name of ship	Distinctive number or letters	IMO ship identification number	Port of registry	Name and full address of the principal place of business of the owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article 12 of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996.

Type of security

Duration of security.....

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

Name.....

Address.....

.....

This certificate is valid until.....

Issued or certified by the Government of

.....

(Full designation of the State)

AtOn.....

(Place)

(Date)

.....

(Signature and Title of issuing or
certifying official)

Explanatory Notes:

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of the Security" must stipulate the date on which such security takes effect.
5. The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If appropriate, the place of business where the insurance or other security is established shall be indicated.

ANNEX II

REGULATIONS FOR THE CALCULATION OF ANNUAL CONTRIBUTIONS TO THE GENERAL ACCOUNT

Regulation 1

1 The fixed sum referred to in article 17, paragraph 3 shall be determined for each sector in accordance with these regulations.

2 When it is necessary to calculate contributions for more than one sector of the general account, a separate fixed sum per unit of contributing cargo shall be calculated for each of the following sectors as may be required:

- (a) solid bulk materials referred to in article 1, paragraph 5(a)(vii);
- (b) oil, if the operation of the oil account is postponed or suspended;
- (c) LNG, if the operation of the LNG account is postponed or suspended;
- (d) LPG, if the operation of the LPG account is postponed or suspended;
- (e) other substances.

Regulation 2

1 For each sector, the fixed sum per unit of contributing cargo shall be the product of the levy per HNS point and the sector factor for that sector.

2 The levy per HNS point shall be the total annual contributions to be levied to the general account divided by the total HNS points for all sectors.

3 The total HNS points for each sector shall be the product of the total volume, measured in metric tonnes, of contributing cargo for that sector and the corresponding sector factor.

4 A sector factor shall be calculated as the weighted arithmetic average of the claims/volume ratio for that sector for the relevant year and the previous nine years, according to this regulation.

5 Except as provided in paragraph 6, the claims/volume ratio for each of these years shall be calculated as follows:

- (a) established claims, measured in units of account converted from the claim currency using the rate applicable on the date of the incident in question, for damage caused by substances in respect of which contributions to the HNS Fund are due for the relevant year; divided by
- (b) the volume of contributing cargo corresponding to the relevant year.

6 In cases where the information required in paragraphs 5(a) and (b) is not available, the following values shall be used for the claims/volume ratio for each of the missing years:

(a)	solid bulk materials referred to in article 1, paragraph 5 (a)(vii)	0
(b)	oil, if the operation of the oil account is postponed	0
(c)	LNG, if the operation of the LNG account is postponed	0
(d)	LPG, if the operation of the LPG account is postponed	0
(e)	other substances	0.0001

7 The arithmetic average of the ten years shall be weighted on a decreasing linear scale, so that the ratio of the relevant year shall have a weight of 10, the year prior to the relevant year shall have a weight of 9, the next preceding year shall have a weight of 8, and so on, until the tenth year has a weight of 1.

8 If the operation of a separate account has been suspended, the relevant sector factor shall be calculated in accordance with those provisions of this regulation which the Assembly shall consider appropriate.

**CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LA RESPONSABILITE ET
L'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES LIES AU TRANSPORT
PAR MER DE SUBSTANCES NOCIVES ET
POTENTIELLEMENT DANGEREUSES**

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

CONSCIENTS des dangers que présente le transport mondial par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses,

CONVAINCUS de la nécessité de fournir une indemnisation convenable, prompte et efficace aux personnes victimes de dommages causés par des événements liés au transport par mer de ces substances,

DESIREUX d'adopter des règles et procédures internationales uniformes pour déterminer les questions de responsabilité et d'indemnisation du chef de tels dommages,

CONSIDERANT que les conséquences économiques des dommages causés par le transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses devraient être partagées entre le secteur maritime et les intérêts liés aux cargaisons en cause,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Chapitre I

DISPOSITIONS GENERALES

Définitions

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

- 1 "Navire" signifie tout bâtiment de mer ou engin marin, quel qu'il soit.
- 2 "Personne" signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un Etat et ses subdivisions politiques.
- 3 "Propriétaire" signifie la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles le navire est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, la personne ou les personnes dont le navire est la propriété. Toutefois, dans le cas d'un navire appartenant à un Etat et exploité par une compagnie qui, dans cet Etat, est enregistrée comme étant l'exploitant du navire, le terme "propriétaire" désigne cette compagnie.
- 4 "Réceptionnaire" désigne soit :
 - a) la personne qui reçoit effectivement la cargaison donnant lieu à contribution qui est déchargée dans les ports et terminaux d'un Etat Partie, étant entendu que, si au moment de la réception, la personne qui reçoit effectivement la cargaison agit en tant que mandataire pour le compte d'une autre personne qui est soumise à la juridiction d'un quelconque Etat Partie, le mandant sera considéré comme étant le réceptionnaire, si le mandataire révèle au Fonds SNPD l'identité du mandant; soit
 - b) la personne qui, dans l'Etat Partie, conformément à la loi nationale de cet Etat Partie, est considérée comme étant le réceptionnaire de la cargaison donnant lieu à contribution qui est déchargée dans les ports et terminaux d'un Etat Partie, étant entendu que la cargaison totale donnant lieu à contribution qui est reçue conformément à cette loi nationale est effectivement la même que celle qui aurait été reçue au titre de l'alinéa a).
- 5 "Substances nocives et potentiellement dangereuses" (SNPD) signifie :
 - a) toute substance, toute matière et tout article transportés à bord d'un navire en tant que cargaison, qui sont visés aux alinéas i) à vii) ci-dessous :
 - i) les hydrocarbures transportés en vrac qui sont énumérés à l'appendice I de l'Annexe I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif et telle qu'amendée;

- ii) les substances liquides nocives transportées en vrac qui sont énumérées à l'appendice II de l'Annexe II de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif et telle qu'amendée, et les substances et mélanges provisoirement classés dans les catégories de pollution A, B, C ou D conformément à la règle 3 4) de ladite Annexe II;
 - iii) les substances liquides dangereuses transportées en vrac qui sont énumérées au chapitre 17 du Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac de 1983, tel que modifié, et les produits dangereux pour le transport desquels les conditions préliminaires appropriées ont été prescrites par l'Administration et les administrations des ports intéressées conformément au paragraphe 1.1.3 du Recueil;
 - iv) les substances, matières et articles dangereux, potentiellement dangereux et nuisibles transportés en colis et visés par le Code maritime international des marchandises dangereuses, tel que modifié;
 - v) les gaz liquéfiés tels qu'ils sont énumérés au chapitre 19 du Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac de 1983, tel que modifié, et les produits pour le transport desquels les conditions préliminaires appropriées ont été prescrites par l'Administration et les administrations des ports intéressées conformément au paragraphe 1.1.6 du Recueil;
 - vi) les substances liquides transportées en vrac dont le point d'éclair ne dépasse pas 60°C (mesuré en creuset fermé);
 - vii) les matières solides en vrac possédant des propriétés chimiques dangereuses qui sont visées par l'appendice B du Recueil de règles pratiques pour la sécurité du transport des cargaisons solides en vrac, tel que modifié, dans la mesure où ces matières relèvent également des dispositions du Code maritime international des marchandises dangereuses lorsqu'elles sont transportées en colis; et
- b) les résidus d'un précédent transport en vrac de substances visées aux alinéas a) i) à iii) et v) à vii) ci-dessus.

6 "Dommage" signifie :

- a) tout décès ou toutes lésions corporelles à bord ou à l'extérieur du navire transportant les substances nocives et potentiellement dangereuses, qui sont causés par ces substances;
- b) toute perte de biens ou tout dommage subi par des biens à l'extérieur du navire transportant les substances nocives et potentiellement dangereuses, qui sont causés par ces substances;
- c) toute perte ou tout dommage par contamination de l'environnement causés par les substances nocives et potentiellement dangereuses, pourvu que les indemnités versées au titre de l'altération de l'environnement, autres que pour le manque à gagner dû à cette

altération, soient limitées au coût des mesures raisonnables de remise en état qui ont été effectivement prises ou qui le seront; et

d) le coût des mesures de sauvegarde et toute perte ou tout dommage causés par ces mesures. Lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible de dissocier les dommages causés par les substances nocives et potentiellement dangereuses de ceux causés par d'autres facteurs, tous ces dommages sont réputés être causés par les substances nocives et potentiellement dangereuses, sauf si et dans la mesure où le dommage causé par d'autres facteurs est un dommage d'un type visé au paragraphe 3 de l'article 4.

Dans le présent paragraphe, "causés par ces substances" signifie causés par la nature nocive ou potentiellement dangereuse des substances.

7 "Mesures de sauvegarde" signifie toutes mesures raisonnables prises par toute personne après la survenance d'un événement pour prévenir ou limiter le dommage.

8 "Événement" signifie tout fait ou tout ensemble de faits ayant la même origine et dont résulte un dommage ou qui constitue une menace grave et imminente de dommage.

9 "Transport par mer" signifie la période qui s'écoule entre le moment où, lors du chargement, les substances nocives et potentiellement dangereuses pénètrent dans un quelconque élément de l'équipement du navire et le moment où, lors du déchargement, elles cessent d'être présentes dans un quelconque élément de cet équipement. Lorsqu'aucun élément de l'équipement du navire n'est utilisé, cette période commence et prend fin au moment où les substances nocives et potentiellement dangereuses franchissent le bastingage du navire.

10 "Cargaison donnant lieu à contribution" signifie toute substance nocive ou potentiellement dangereuse qui est transportée par mer en tant que cargaison à destination d'un port ou d'un terminal situé sur le territoire d'un Etat Partie et qui est déchargée dans cet Etat. Une cargaison en transit qui est transférée d'un navire à un autre directement ou en passant par un port ou un terminal, que ce soit en totalité ou en partie, au cours de son transport du port ou terminal de chargement initial au port ou terminal de la destination finale n'est considérée comme une cargaison donnant lieu à contribution qu'au titre de sa réception au lieu de destination finale.

11 "Fonds SNPD" signifie le Fonds international pour les substances nocives et potentiellement dangereuses, créé en vertu de l'article 13.

12 "Unité de compte" signifie le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds monétaire international.

13 "Etat d'immatriculation du navire" signifie, à l'égard d'un navire immatriculé, l'Etat dans lequel le navire a été immatriculé et, à l'égard d'un navire non immatriculé, l'Etat dont le navire est autorisé à battre le pavillon.

14 "Terminal" signifie tout emplacement de stockage de substances nocives et potentiellement dangereuses reçues par voie de navigation, y compris toute installation située au large et reliée par un pipeline ou un autre moyen à cet emplacement.

15 "Administrateur" signifie l'Administrateur du Fonds SNPD.

- 16 "Organisation" signifie l'Organisation maritime internationale.
- 17 "Secrétaire général" signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

Annexes

Article 2

Les Annexes de la présente Convention font partie intégrante de la présente Convention.

Champ d'application

Article 3

La présente Convention s'applique exclusivement :

- a) à tout dommage survenu sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un Etat Partie;
- b) aux dommages par contamination de l'environnement survenus dans la zone économique exclusive d'un Etat Partie établie conformément au droit international ou, si un Etat Partie n'a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet Etat et adjacente à celle-ci, déterminée par cet Etat conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;
- c) aux dommages, autres que les dommages par contamination de l'environnement, survenus à l'extérieur du territoire, y compris la mer territoriale, de tout Etat, si ces dommages ont été causés par une substance transportée à bord d'un navire immatriculé dans un Etat Partie ou, dans le cas d'un navire non immatriculé, à bord d'un navire autorisé à battre le pavillon d'un Etat Partie; et
- d) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises.

Article 4

1 La présente Convention s'applique aux créances, autres que celles nées d'un quelconque contrat pour le transport de marchandises et de passagers, qui sont dues à un dommage découlant du transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses.

2 La présente Convention ne s'applique pas dans la mesure où ses dispositions sont incompatibles avec le droit applicable aux accidents du travail ou concernant un régime de sécurité sociale.

3 La présente Convention ne s'applique pas :

- a) à un dommage par pollution défini dans la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, telle que modifiée, qu'une indemnisation soit ou non due au titre de ce dommage en vertu de cette convention; et
- b) aux dommages causés par des matières radioactives de la classe 7 soit du Code maritime international des marchandises dangereuses, tel que modifié, soit de l'appendice B du Recueil de règles pratiques pour la sécurité du transport des cargaisons solides en vrac, tel

que modifié.

4 Sauf dans le cas prévu au paragraphe 5, les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux navires de guerre, aux navires de guerre auxiliaires et aux autres navires appartenant à un Etat ou exploités par lui et affectés exclusivement, à l'époque considérée, à un service non commercial d'Etat.

5 Un Etat Partie peut décider d'appliquer la présente Convention à ses navires de guerre, ou autres navires visés au paragraphe 4, auquel cas il notifie sa décision au Secrétaire général en précisant les conditions et modalités de cette application.

6 En ce qui concerne les navires appartenant à un Etat Partie et utilisés à des fins commerciales, chaque Etat est passible de poursuites devant les juridictions visées à l'article 38 et renonce à toutes les défenses dont il pourrait se prévaloir en sa qualité d'Etat souverain.

Article 5

1 Un Etat peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer que la présente Convention ne s'applique pas aux navires :

- a) qui ont une jauge brute ne dépassant pas 200; et
- b) qui transportent des substances nocives et potentiellement dangereuses uniquement en colis; et
- c) pendant qu'ils effectuent des voyages entre des ports ou des installations de cet Etat.

2 Lorsque deux Etats voisins conviennent que la présente Convention ne s'applique pas non plus aux navires qui sont visés aux paragraphes 1 a) et 1 b) pendant qu'ils effectuent des voyages entre des ports ou des installations de ces Etats, les Etats intéressés peuvent déclarer que l'exclusion du champ d'application de la présente Convention déclarée en vertu du paragraphe 1 couvre également les navires visés au présent paragraphe.

3 Tout Etat qui a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 ou 2 peut la retirer à tout moment.

4 Une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 ou 2 et son retrait fait en vertu du paragraphe 3 sont déposés auprès du Secrétaire général qui, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, les communique à l'Administrateur.

5 Lorsqu'un Etat a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 ou 2 et ne l'a pas retirée, les substances nocives et potentiellement dangereuses transportées à bord de navires visés par ce paragraphe ne sont pas considérées comme cargaison donnant lieu à contribution aux fins de l'application des articles 18 et 20, du paragraphe 5 de l'article 21 et de l'article 43.

6 Le Fonds SNPD n'est pas tenu de verser des indemnités au titre d'un dommage causé par des substances transportées par un navire auquel la Convention ne s'applique pas conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 ou 2, pour autant que :

- a) le dommage tel que défini au paragraphe 6 a), b) ou c) de l'article 1 est survenu dans :
 - i) le territoire, y compris la mer territoriale, de l'Etat qui a fait la déclaration ou, dans le cas d'Etats voisins qui ont fait une déclaration au titre du paragraphe 2, de l'un ou l'autre de ces Etats; ou
 - ii) la zone économique exclusive, ou autre zone mentionnée au paragraphe b) de l'article 3, de l'Etat ou des Etats visés à l'alinéa i);
- b) le dommage comprend les mesures prises pour prévenir ou limiter le dommage en question.

Obligations des Etats Parties

Article 6

Chaque Etat Partie veille à satisfaire à toute obligation qu'il aurait en vertu de la présente Convention et prend les mesures appropriées en vertu de sa législation, y compris les sanctions qu'il pourrait juger nécessaires, pour que pareille obligation soit effectivement remplie.

Chapitre II

RESPONSABILITE

Responsabilité du propriétaire

Article 7

1 Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3, le propriétaire est responsable au moment d'un événement de tout dommage causé par des substances nocives et potentiellement dangereuses à l'occasion de leur transport par mer à bord du navire, sous réserve que, si un événement consiste en un ensemble de faits ayant la même origine, la responsabilité repose sur le propriétaire au moment du premier fait.

2 Le propriétaire n'est pas responsable s'il prouve :

- a) que le dommage résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ou
- b) que le dommage résulte en totalité du fait qu'un tiers a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, ou
- c) que le dommage résulte en totalité de la négligence ou d'une autre action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité responsable de l'entretien des feux ou d'autres aides à la navigation dans l'exercice de cette fonction, ou

- d) que le fait que l'expéditeur ou toute autre personne a négligé de fournir des renseignements concernant la nature nocive ou potentiellement dangereuse des substances expédiées a, soit :
- i) causé le dommage, partiellement ou en totalité; soit
 - ii) fait que le propriétaire n'a pas contracté l'assurance visée à l'article 12;

et que ni le propriétaire, ni ses préposés ni ses mandataires n'avaient connaissance ou n'auraient raisonnablement dû avoir connaissance de la nature potentiellement dangereuse et nocive des substances expédiées.

3 Si le propriétaire prouve que le dommage résulte en totalité ou en partie soit du fait que la personne qui l'a subi a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le propriétaire peut être exonéré intégralement ou partiellement de sa responsabilité envers ladite personne.

4 Aucune demande en réparation de dommage ne peut être formée contre le propriétaire autrement que sur la base de la présente Convention.

5 Sous réserve du paragraphe 6, aucune demande en réparation de dommage, qu'elle soit ou non fondée sur la présente Convention, ne peut être introduite contre :

- a) les préposés ou mandataires du propriétaire ou les membres de l'équipage;
- b) le pilote ou une autre personne qui, sans être membre de l'équipage, s'acquitte de services pour le navire;
- c) un affréteur (sous quelque appellation que ce soit, y compris un affréteur coque nue), armateur-gérant ou exploitant du navire;
- d) une personne accomplissant des opérations d'assistance avec l'accord du propriétaire ou sur les instructions d'une autorité publique compétente;
- e) une personne prenant des mesures de sauvegarde; et
- f) les préposés ou mandataires des personnes mentionnées aux alinéas c), d) et e),

à moins que le dommage ne résulte de leur fait ou de leur omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis téméairement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

6 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours existants du propriétaire contre tout tiers, y compris, mais sans que cette liste soit limitative, le chargeur ou le réceptionnaire de la substance qui a causé le dommage, ou les personnes mentionnées au paragraphe 5.

Evénements mettant en cause deux ou plusieurs navires

Article 8

1 Chaque fois que le dommage résulte d'un événement mettant en cause deux ou plusieurs navires dont chacun transporte des substances nocives et potentiellement dangereuses, chaque propriétaire est, sauf exonération en vertu de l'article 7, responsable du dommage. Les propriétaires sont conjointement et solidairement responsables de la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

2 Toutefois, chaque propriétaire peut se prévaloir des limites de responsabilité dont il peut bénéficier en vertu de l'article 9.

3 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours d'un propriétaire contre tout autre propriétaire.

Limitation de la responsabilité

Article 9

1 Le propriétaire d'un navire est en droit de limiter sa responsabilité en vertu de la présente Convention à un montant total par événement calculé comme suit :

- a) 10 millions d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 unités; et
- b) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, le montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa a) :

pour chaque unité de jauge de 2 001 à 50 000 unités de jauge, 1 500 unités de compte;

pour chaque unité de jauge au-dessus de 50 000 unités de jauge, 360 unités de compte;

étant entendu toutefois que le montant total ne pourra en aucun cas excéder 100 millions d'unités de compte.

2 Le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité en vertu de la présente Convention s'il est prouvé que le dommage résulte de son fait ou de son omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

3 Pour bénéficier de la limitation prévue au paragraphe 1, le propriétaire doit constituer un fonds s'élevant à la limite de sa responsabilité auprès du tribunal ou de toute autre autorité compétente de l'un quelconque des Etats Parties où une action est engagée en vertu de l'article 38 ou, à défaut d'une telle action, auprès d'un tribunal ou de toute autre autorité compétente de l'un quelconque des Etats Parties où une action peut être engagée en vertu de l'article 38. Le fonds peut être constitué soit par le dépôt de la somme requise, soit par la présentation d'une garantie bancaire ou de toute autre garantie admise par le droit de l'Etat Partie dans lequel le fonds est constitué, et jugée satisfaisante par le tribunal ou toute autre autorité compétente.

4 Sous réserve des dispositions de l'article 11, la distribution du fonds entre les créanciers s'effectue proportionnellement aux montants des créances admises.

5 Si, avant la distribution du fonds, le propriétaire, son préposé ou son mandataire, ou toute personne

qui lui fournit l'assurance ou une autre garantie financière a versé une indemnité pour dommage à la suite de l'événement, cette personne est subrogée, à concurrence du montant qu'elle a payé, aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la présente Convention.

6 Le droit de subrogation prévu au paragraphe 5 peut être exercé par une personne autre que celles qui y sont mentionnées en ce qui concerne toute somme qu'elle aurait versée pour réparer le dommage, sous réserve qu'une telle subrogation soit autorisée par le droit national applicable.

7 Lorsque le propriétaire ou toute autre personne établissent qu'ils pourraient être contraints de payer ultérieurement en tout ou en partie une somme pour laquelle ils auraient bénéficié d'une subrogation en vertu du paragraphe 5 ou 6 si l'indemnité avait été versée avant la distribution du fonds, le tribunal ou une autre autorité compétente de l'Etat où le fonds est constitué peut ordonner qu'une somme suffisante soit provisoirement réservée pour permettre à l'intéressé de faire ultérieurement valoir ses droits sur le fonds.

8 Pour autant qu'ils soient raisonnables, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire pour prévenir ou limiter un dommage lui confèrent sur le fonds des droits équivalents à ceux des autres créanciers.

9 a) Les montants mentionnés au paragraphe 1 sont convertis en monnaie nationale suivant la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la constitution du fonds visé au paragraphe 3. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un Etat Partie qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un Etat Partie qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

b) Toutefois, un Etat Partie qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 9 a) peut soit au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, soit à tout moment ultérieur, déclarer que l'unité de compte visée au paragraphe 9 a) est égale à 15 francs-or. Le franc-or visé dans le présent paragraphe correspond à 65 milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion du franc-or en monnaie nationale s'effectue conformément au droit de l'Etat en cause.

c) Le calcul mentionné dans la dernière phrase du paragraphe 9 a) et la conversion mentionnée au paragraphe 9 b) sont effectués de façon à exprimer en monnaie nationale de l'Etat Partie la même valeur réelle, dans la mesure du possible, pour les montants prévus au paragraphe 1 que celle qui découlerait de l'application des deux premières phrases du paragraphe 9 a). Les Etats Parties communiquent au Secrétaire général leur méthode de calcul conformément au paragraphe 9 a) ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 9 b), selon le cas, lors du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci et chaque fois qu'un changement se produit dans cette méthode de calcul ou dans ces résultats.

10 Aux fins du présent article, la jauge du navire est la jauge brute calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.

11 L'assureur ou toute autre personne dont émane la garantie financière est en droit de constituer un

fonds, conformément au présent article, aux mêmes conditions et avec les mêmes effets que si le fonds était constitué par le propriétaire. Un tel fonds peut être constitué même lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 2, le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité, mais sa constitution ne porte pas atteinte, dans ce cas, aux droits qu'ont les victimes vis-à-vis du propriétaire.

Article 10

1 Lorsque le propriétaire a constitué un fonds, après un événement, en application de l'article 9 et est en droit de limiter sa responsabilité :

- a) aucun droit à indemnisation pour dommages résultant de l'événement ne peut être exercé sur d'autres biens du propriétaire; et
- b) le tribunal ou une autre autorité compétente de tout Etat Partie ordonne la libération du navire ou de tout autre bien appartenant au propriétaire, saisi à la suite d'une demande en réparation pour les dommages causés par le même événement, et agit de même à l'égard de toute caution ou autre garantie déposée en vue d'éviter une telle saisie.

2 Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent toutefois que si le demandeur a accès au tribunal qui contrôle le fonds et si le fonds peut effectivement être utilisé pour couvrir sa demande.

Décès et lésions corporelles

Article 11

Les créances en cas de décès ou de lésions corporelles ont priorité sur les autres créances pour les deux tiers du montant total déterminé en vertu du paragraphe 1 de l'article 9.

Assurance obligatoire du propriétaire

Article 12

1 Le propriétaire d'un navire immatriculé dans un Etat Partie et transportant effectivement des substances nocives et potentiellement dangereuses est tenu de souscrire une assurance ou une autre garantie financière, telle que le cautionnement d'une banque ou d'une institution financière similaire, d'un montant fixé par application des limites de responsabilité prescrites au paragraphe 1 de l'article 9, pour couvrir sa responsabilité pour dommages en vertu de la présente Convention.

2 Un certificat d'assurance obligatoire attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré à chaque navire après que l'autorité compétente de l'Etat Partie s'est assurée que le navire satisfait aux prescriptions du paragraphe 1. Lorsqu'il s'agit d'un navire immatriculé dans un Etat Partie, ce certificat d'assurance obligatoire est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'Etat d'immatriculation du navire; lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un Etat Partie, le certificat peut être délivré ou visé par l'autorité compétente de tout Etat Partie. Le certificat d'assurance obligatoire doit être conforme au modèle reproduit à l'Annexe I et comporter les renseignements suivants :

- a) nom du navire, numéro ou lettres distinctifs et port d'immatriculation;

- b) nom et lieu de l'établissement principal du propriétaire;
- c) numéro OMI d'identification du navire;
- d) type et durée de la garantie;
- e) nom et lieu de l'établissement principal de l'assureur ou de toute autre personne fournissant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite; et
- f) période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.

3 Le certificat d'assurance obligatoire est établi dans la langue ou les langues officielles de l'Etat qui le délivre. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais, ni l'espagnol, ni le français, le texte comporte une traduction dans l'une de ces langues.

4 Le certificat d'assurance obligatoire doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès de l'autorité qui tient le registre d'immatriculation du navire ou, si le navire n'est pas immatriculé dans un Etat Partie, auprès de l'autorité de l'Etat qui a délivré ou visé le certificat.

5 Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux prescriptions du présent article si elle peut cesser d'avoir effet, pour une raison autre que l'expiration de la période de validité indiquée dans le certificat en vertu du paragraphe 2, avant qu'un délai de trois mois ne se soit écoulé à compter de la date à laquelle préavis en a été donné à l'autorité spécifiée au paragraphe 4, à moins que le certificat d'assurance obligatoire n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute modification de l'assurance ou de la garantie ayant pour effet que celle-ci ne satisfait plus aux prescriptions du présent article.

6 L'Etat d'immatriculation détermine les conditions de délivrance et de validité du certificat d'assurance obligatoire, sous réserve des dispositions du présent article.

7 Les certificats d'assurance obligatoire délivrés ou visés sous la responsabilité d'un Etat Partie conformément au paragraphe 2 sont reconnus par d'autres Etats Parties aux fins de la présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que ceux qu'ils ont eux-mêmes délivrés et visés, même lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un Etat Partie. Un Etat Partie peut, à tout moment, demander à l'Etat qui a délivré ou visé le certificat de procéder à un échange de vues s'il estime que l'assureur ou le garant porté sur le certificat n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la présente Convention.

8 Toute demande en réparation d'un dommage peut être formée directement contre l'assureur ou la personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité du propriétaire pour le dommage. Dans un tel cas, le défendeur peut, même si le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité, se prévaloir des limites de responsabilité prescrites, conformément au paragraphe 1. Le défendeur peut en outre se prévaloir des moyens de défense que le propriétaire serait lui-même fondé à invoquer, excepté ceux tirés de la faillite ou mise en liquidation du propriétaire. Le défendeur peut de surcroît se prévaloir du fait que le dommage résulte d'une faute intentionnelle du propriétaire lui-même; toutefois, il ne peut se prévaloir d'aucun des autres moyens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par le propriétaire contre lui. Le défendeur est dans tous les cas en droit d'obliger le propriétaire à se joindre à la procédure.

9 Tout fonds constitué par une assurance ou une autre garantie financière souscrite en application du paragraphe 1 du présent article n'est disponible que pour le règlement des indemnités dues en vertu de la présente Convention.

10 Un Etat Partie n'autorise pas un navire soumis aux dispositions du présent article et battant son pavillon à commercer si ce navire n'est pas muni d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 2 ou 12.

11 Sous réserve des dispositions du présent article, chaque Etat Partie veille à ce qu'en vertu de son droit national, une assurance ou autre garantie du montant spécifié au paragraphe 1 couvre tout navire, quel que soit son lieu d'immatriculation, qui touche ou quitte un port de son territoire ou une installation au large située dans sa mer territoriale.

12 Si un navire appartenant à un Etat Partie n'est pas couvert par une assurance ou une autre garantie financière, les dispositions pertinentes du présent article ne lui sont pas applicables. Ce navire doit toutefois être muni d'un certificat d'assurance obligatoire délivré par les autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation attestant qu'il appartient à cet Etat et que sa responsabilité est couverte dans les limites prescrites, conformément au paragraphe 1. Ce certificat d'assurance obligatoire suit d'aussi près que possible le modèle prescrit au paragraphe 2.

Chapitre III

INDEMNISATION DANS LE CADRE DU FONDS INTERNATIONAL POUR LES SUBSTANCES NOCIVES ET POTENTIELLEMENT DANGEREUSES (FONDS SNPD)

Création du Fonds SNPD

Article 13

1 Le Fonds international pour les substances nocives et potentiellement dangereuses (Fonds SNPD) est créé aux fins suivantes :

- a) assurer une indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses dans la mesure où la protection qui découle du chapitre II est insuffisante ou n'est pas applicable; et
- b) exécuter les tâches connexes prévues à l'article 15.

2 Dans chaque Etat Partie, le Fonds SNPD est reconnu comme une personne morale pouvant, en vertu de la législation de cet Etat, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit Etat. Chaque Etat Partie reconnaît l'Administrateur comme le représentant légal du Fonds SNPD.

Indemnisation

Article 14

1 Pour s'acquitter des fonctions prévues au paragraphe 1 a) de l'article 13, le Fonds SNPD indemnise toute personne ayant subi un dommage si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation intégrale et adéquate du dommage sur la base du chapitre II pour l'une des raisons suivantes :

- a) le chapitre II ne prévoit aucune responsabilité pour le dommage en question;
- b) le propriétaire responsable aux termes du chapitre II est incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter pleinement de ses obligations et toute garantie financière qui a pu être souscrite en application du chapitre II ne couvre pas le dommage en question ou ne suffit pas pour satisfaire les demandes en réparation de ce dommage; le propriétaire est considéré comme incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter de ses obligations et la garantie financière est considérée comme insuffisante, si la victime du dommage, après avoir pris toutes les mesures raisonnables en vue d'exercer les recours qui lui sont ouverts, n'a pu obtenir intégralement le montant des indemnités qui lui sont dues aux termes du chapitre II;
- c) le dommage excède la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée aux termes du chapitre II.

2 Aux fins du présent article, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire pour prévenir ou limiter un dommage sont considérés, pour autant qu'ils soient raisonnables, comme des dommages.

3 Le Fonds SNPD est exonéré de toute obligation en vertu du paragraphe précédent dans les cas suivants :

- a) s'il prouve que le dommage résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection ou qu'il est dû à des fuites ou rejets de substances nocives et potentiellement dangereuses provenant d'un navire de guerre ou d'un autre navire appartenant à un Etat ou exploité par lui et affecté exclusivement, au moment de l'événement, à un service non commercial d'Etat; ou
- b) si le demandeur ne peut pas prouver que selon toute probabilité raisonnable le dommage est dû à un événement mettant en cause un ou plusieurs navires.

4 Si le Fonds SNPD prouve que le dommage résulte, en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le Fonds SNPD peut être exonéré intégralement ou partiellement de son obligation d'indemniser cette personne. Le Fonds SNPD est, de toute manière, exonéré dans la mesure où le propriétaire a pu l'être en vertu du paragraphe 3 de l'article 7. Toutefois, cette exonération dont bénéficie le Fonds SNPD ne s'applique pas aux mesures de sauvegarde.

5 a) Sauf dispositions contraires de l'alinéa b), le montant total des indemnités que le Fonds SNPD doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme de ce montant et du montant des indemnités effectivement versées, en vertu du chapitre II, pour réparer des dommages relevant du champ d'application

- de la présente Convention tel que défini à l'article 3 n'excède pas 250 millions d'unités de compte.
- b) Le montant total des indemnités que le Fonds SNPD doit verser en vertu du présent article pour les dommages résultant d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ne peut excéder 250 millions d'unités de compte.
 - c) Les intérêts que pourrait rapporter un fonds constitué conformément au paragraphe 3 de l'article 9 ne sont pas pris en considération dans le calcul du montant maximal des indemnités que le Fonds SNPD doit verser en vertu du présent article.
 - d) Les montants mentionnés dans le présent article sont convertis en monnaie nationale sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la décision de l'Assemblée du Fonds SNPD concernant la date du premier versement des indemnités.

6 Si le montant des demandes établies contre le Fonds SNPD excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 5, le montant disponible au titre de la présente Convention est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des créances établies. Les créances en cas de décès ou de lésions corporelles ont, toutefois, priorité sur les autres créances, pour les deux tiers du montant total prévu au paragraphe 5.

7 L'Assemblée du Fonds SNPD peut décider que, dans des cas exceptionnels, une indemnisation peut être versée en application de la présente Convention même si le propriétaire n'a pas constitué de fonds conformément au chapitre II. Dans de tels cas, le paragraphe 5 d) s'applique.

Tâches connexes du Fonds SNPD

Article 15

Pour s'acquitter des fonctions prévues au paragraphe 1 a) de l'article 13, le Fonds SNPD exécute les tâches suivantes :

- a) examiner les créances présentées contre le Fonds SNPD;
- b) établir une estimation présentée sous forme de budget pour chaque année civile comme suit :

Dépenses :

- i) frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds SNPD au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes; et
- ii) versements que le Fonds SNPD devra effectuer au cours de l'année considérée;

Recettes :

- iii) excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus;
- iv) contributions initiales dues dans le courant de l'année;

- v) contributions annuelles qui pourront être nécessaires pour équilibrer le budget; et
- vi) toutes autres recettes;
- c) à la demande d'un Etat Partie, mettre ses services à la disposition de cet Etat dans la mesure où ils sont nécessaires afin de l'aider à obtenir rapidement le personnel, le matériel et les services dont il a besoin pour prendre des mesures visant à prévenir ou à limiter un dommage résultant d'un événement pour lequel le Fonds SNPD peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention; et
- d) accorder, dans les conditions fixées par le règlement intérieur, des facilités de paiement pour permettre de prendre des mesures de sauvegarde contre un dommage résultant d'un événement pour lequel le Fonds SNPD peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.

Dispositions générales sur les contributions

Article 16

- 1 Le Fonds SNPD a un compte général qui est divisé en secteurs.
- 2 Le Fonds SNPD a également, sous réserve des paragraphes 3 et 4 de l'article 19, des comptes séparés pour :
 - a) les hydrocarbures tels que définis au paragraphe 5 a) i) de l'article 1 (compte hydrocarbures);
 - b) les gaz naturels liquéfiés d'hydrocarbures légers principalement constitués de méthane (GNL) (compte GNL); et
 - c) les gaz de pétrole liquéfiés d'hydrocarbures légers principalement constitués de propane et de butane (GPL) (compte GPL).
- 3 Des contributions initiales et, lorsqu'elles sont requises, des contributions annuelles sont versées au Fonds SNPD.
- 4 Les contributions au Fonds SNPD sont versées au compte général conformément à l'article 18, à des comptes séparés, conformément à l'article 19 et soit au compte général, soit à des comptes séparés, conformément à l'article 20 ou au paragraphe 5 de l'article 21. Sous réserve du paragraphe 6 de l'article 19, le compte général sert à indemniser les dommages causés par des substances nocives et potentiellement dangereuses couvertes par ce compte, et un compte séparé sert à indemniser les dommages causés par des substances nocives et potentiellement dangereuses couvertes par ce compte.
- 5 Aux fins de l'article 18, du paragraphe 1 a) i), du paragraphe 1 a) ii) et du paragraphe 1 c) de l'article 19, de l'article 20 et du paragraphe 5 de l'article 21, lorsque le montant total des quantités d'un type donné de cargaison donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire d'un Etat Partie au cours d'une année civile par une personne et des quantités du même type de cargaison qui ont été reçues dans le même Etat

Partie au cours de la même année par une ou plusieurs personnes associées dépasse la limite spécifiée dans les alinéas pertinents, cette personne est tenue de verser des contributions calculées en fonction des quantités de cargaison effectivement reçues par elle, nonobstant le fait que ces quantités ne dépassent pas la limite pertinente.

6 Par "personne associée" on entend toute filiale ou entité sous contrôle commun. Le droit national de l'Etat intéressé détermine les personnes qui sont visées par cette définition.

Dispositions générales sur les contributions annuelles

Article 17

1 Des contributions annuelles au compte général et à chaque compte séparé ne sont perçues que lorsqu'elles sont requises pour permettre au compte en question d'effectuer des paiements.

2 Les contributions annuelles payables en application des articles 18 et 19 et du paragraphe 5 de l'article 21 sont déterminées par l'Assemblée et calculées conformément à ces articles sur la base des unités de cargaison donnant lieu à contribution qui ont été reçues ou, dans le cas des cargaisons visées au paragraphe 1 b) de l'article 19, qui ont été déchargées au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée.

3 L'Assemblée arrête le montant total des contributions annuelles à percevoir au compte général et à chaque compte séparé. A la suite de la décision de l'Assemblée, l'Administrateur calcule, pour chacun des Etats Parties, le montant de la contribution annuelle à chaque compte de chaque personne redevable de contributions conformément à l'article 18, au paragraphe 1 de l'article 19 et au paragraphe 5 de l'article 21, sur la base d'une somme fixe par unité de cargaison donnant lieu à contribution qui a été notifiée pour cette personne au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée. Pour le compte général, la somme fixe susmentionnée par unité de cargaison donnant lieu à contribution pour chaque secteur est calculée conformément aux règles de l'Annexe II de la présente Convention. Pour chaque compte séparé, la somme fixe par unité de cargaison donnant lieu à contribution qui est mentionnée ci-dessus est calculée en divisant la contribution annuelle totale à percevoir à ce compte par la quantité totale des cargaisons donnant lieu à des contributions à ce compte.

4 L'Assemblée peut également percevoir des contributions annuelles pour les frais administratifs et décider de la répartition de ces frais entre les secteurs du compte général et les comptes séparés.

5 L'Assemblée décide également de la répartition entre les comptes et les secteurs pertinents des indemnités versées au titre de dommages causés par deux ou plusieurs substances qui relèvent de comptes ou de secteurs différents, sur la base d'une estimation de la mesure dans laquelle chacune des substances en cause a contribué aux dommages.

Contributions annuelles au compte général

Article 18

1 Sous réserve du paragraphe 5 de l'article 16, des contributions annuelles au compte général sont versées, en ce qui concerne chaque Etat Partie, par toute personne qui, au cours de l'année civile précédente, ou de toute autre année fixée par l'Assemblée, a été le réceptionnaire dans cet Etat de quantités globales dépassant 20 000 tonnes de cargaisons donnant lieu à contribution, autres que des substances visées au paragraphe 1 de l'article 19, qui relèvent des secteurs suivants :

- a) matières solides en vrac visées au paragraphe 5 a) vii) de l'article 1;
- b) substances visées au paragraphe 2; et
- c) autres substances.

2 Des contributions annuelles sont également payables au compte général par des personnes qui auraient été redevables de contributions à un compte séparé conformément au paragraphe 1 de l'article 19 si les opérations de ce dernier n'avaient pas été différées ou suspendues conformément à l'article 19. Chaque compte séparé dont les opérations ont été différées ou suspendues conformément à l'article 19 constitue un secteur séparé au sein du compte général.

Contributions annuelles aux comptes séparés

Article 19

1 Sous réserve du paragraphe 5 de l'article 16, des contributions annuelles aux comptes séparés sont versées, en ce qui concerne chaque Etat Partie :

- a) dans le cas du compte hydrocarbures,
 - i) par toute personne qui, au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée a reçu, dans cet Etat, des quantités totales dépassant 150 000 tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, telle que modifiée, et qui est ou serait redevable de contributions au Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures conformément à l'article 10 de cette convention; et
 - ii) par toute personne qui, au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée a été le réceptionnaire, dans cet Etat, de quantités totales dépassant 20 000 tonnes d'autres hydrocarbures transportés en vrac énumérés à l'appendice I de l'Annexe I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif et telle qu'amendée;
- b) dans le cas du compte GNL, par toute personne qui, au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée détenait, immédiatement avant le déchargement, le titre de propriété d'une cargaison de GNL déchargée dans un port ou un

- terminal de cet Etat;
- c) dans le cas du compte GPL, par toute personne qui, au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée a été le réceptionnaire, dans cet Etat, de quantités totales dépassant 20 000 tonnes de GPL.
- 2 Sous réserve du paragraphe 3, les comptes séparés visés au paragraphe 1 ci-dessus prennent effet à la même date que le compte général.
- 3 Les opérations initiales d'un compte séparé visé au paragraphe 2 de l'article 16 sont différées jusqu'à ce que les quantités de cargaisons donnant lieu à contribution pour ce compte au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée dépassent les niveaux suivants :
- a) 350 millions de tonnes de cargaisons donnant lieu à contribution, pour le compte hydrocarbures;
- b) 20 millions de tonnes de cargaisons donnant lieu à contribution, pour le compte GNL; et
- c) 15 millions de tonnes de cargaisons donnant lieu à contribution, pour le compte GPL.
- 4 L'Assemblée peut suspendre les opérations d'un compte séparé dans les cas suivants :
- a) si les quantités de cargaisons donnant lieu à contribution pour ce compte au cours de l'année civile précédente tombent en deçà du niveau correspondant spécifié au paragraphe 3; ou
- b) si au bout de six mois à compter de la date à laquelle les contributions étaient exigibles, le montant total des contributions non payées à ce compte dépasse dix pour cent du dernier montant perçu au titre de ce compte conformément au paragraphe 1.
- 5 L'Assemblée peut rétablir les opérations d'un compte séparé qui ont été suspendues conformément au paragraphe 4.
- 6 Toute personne qui serait redevable de contributions à un compte séparé qui a été différé conformément au paragraphe 3 ou suspendu conformément au paragraphe 4, verse au compte général les contributions dues par elle au titre de ce compte séparé. Aux fins du calcul des contributions futures, le compte séparé dont les opérations ont été différées ou suspendues constitue un nouveau secteur du compte général et est subordonné au système de points SNPD défini à l'Annexe II.

Contributions initiales

Article 20

- 1 En ce qui concerne chaque Etat Partie, des contributions initiales sont versées à raison d'un montant qui est calculé, pour chaque personne redevable de contributions conformément au paragraphe 5 de l'article 16, aux articles 18 et 19 et au paragraphe 5 de l'article 21, sur la base d'une somme fixe, la même pour le compte général et pour chaque compte séparé, par unité de cargaison donnant lieu à contribution qui a été reçue ou, dans le cas du GNL, qui a été déchargée dans cet Etat, au cours de l'année civile précédant celle où la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat.
- 2 La somme fixe et les unités pour les différents secteurs du compte général, ainsi que pour chaque compte séparé, qui sont visées au paragraphe 1 sont déterminées par l'Assemblée.

3 Les contributions initiales sont versées dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le Fonds SNPD envoie des factures en ce qui concerne chaque Etat Partie aux personnes redevables de contributions conformément au paragraphe 1.

Rapports

Article 21

1 Chaque Etat Partie s'assure que toute personne redevable de contributions conformément aux articles 18 ou 19 ou au paragraphe 5 du présent article figure sur une liste établie et tenue à jour par l'Administrateur conformément aux dispositions du présent article.

2 Aux fins prévues au paragraphe 1, chaque Etat Partie communique à l'Administrateur, à la date et sous la forme prescrites dans le règlement intérieur du Fonds SNPD, le nom et l'adresse de toute personne qui, en ce qui concerne cet Etat, est redevable de contributions conformément aux articles 18 ou 19 ou au paragraphe 5 du présent article, ainsi que des données sur les quantités pertinentes de cargaisons donnant lieu à contribution pour lesquelles cette personne est redevable de contributions au titre de l'année civile précédente.

3 La liste fait foi jusqu'à preuve du contraire pour établir quelles sont, à un moment donné, les personnes redevables de contributions conformément aux articles 18 ou 19 ou au paragraphe 5 du présent article et pour déterminer, s'il y a lieu, les quantités de cargaisons sur la base desquelles est fixé le montant de la contribution de chacune de ces personnes.

4 Lorsqu'un Etat Partie ne remplit pas l'obligation qu'il a de communiquer à l'Administrateur les renseignements visés au paragraphe 2 et que cela entraîne une perte financière pour le Fonds SNPD, cet Etat Partie est tenu d'indemniser le Fonds SNPD pour la perte subie. Après avis de l'Administrateur, l'Assemblée décide si cette indemnisation est exigible de cet Etat Partie.

5 En ce qui concerne les cargaisons donnant lieu à contribution qui sont transportées depuis un port ou un terminal d'un Etat Partie jusqu'à un autre port ou terminal situé dans le même Etat et qui y sont déchargées, les Etats Parties ont la faculté de soumettre au Fonds SNPD un rapport indiquant pour chaque compte la quantité globale annuelle couvrant toutes les quantités reçues de cargaisons donnant lieu à contribution, y compris toutes les quantités au titre desquelles des contributions sont payables en application du paragraphe 5 de l'article 16. A la date de la notification, l'Etat Partie :

- a) notifie au Fonds SNPD que cet Etat paiera au Fonds SNPD, en une somme forfaitaire, le montant global pour chaque compte au titre de l'année considérée; ou
- b) charge le Fonds SNPD de percevoir le montant global pour chaque compte en envoyant aux divers réceptionnaires ou, dans le cas du GNL, aux détenteurs du titre de propriété qui déchargent une telle cargaison dans la juridiction de cet Etat Partie, une facture pour le montant payable par chacun d'eux. Ces personnes sont identifiées conformément au droit national de l'Etat intéressé.

Non-paiement des contributions

Article 22

1 Le montant de toute contribution en retard visée à l'article 18, 19 ou 20 ou au paragraphe 5 de l'article 21 est accru d'un intérêt dont le taux est fixé conformément au règlement intérieur du Fonds SNPD, étant entendu que différents taux peuvent être fixés selon les circonstances.

2 Si une personne redevable de contributions conformément à l'article 18, 19 ou 20 ou au paragraphe 5 de l'article 21 ne remplit pas ses obligations en ce qui concerne la totalité ou une partie de ces contributions et a un arriéré, l'Administrateur prend, au nom du Fonds SNPD, toutes mesures appropriées, y compris par une action en justice, à l'encontre de cette personne en vue de recouvrer les sommes dues. Toutefois, si le contributaire défaillant est manifestement insolvable ou si les circonstances le justifient, l'Assemblée peut, sur la recommandation de l'Administrateur, décider de renoncer à toute action contre le contributaire.

Responsabilité facultative des Etats Parties pour le paiement des contributions

Article 23

1 Sans préjudice du paragraphe 5 de l'article 21, un Etat Partie peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il assume la responsabilité des obligations imposées par la présente Convention à toute personne redevable de contributions conformément à l'article 18, 19 ou 20 ou au paragraphe 5 de l'article 21 pour des substances nocives et potentiellement dangereuses reçues ou déchargées sur le territoire de cet Etat. Une telle déclaration est faite par écrit et spécifie les obligations qui sont assumées.

2 Si une déclaration visée au paragraphe 1 est faite avant l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 46, elle est déposée auprès du Secrétaire général qui la communique à l'Administrateur après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3 Une déclaration visée au paragraphe 1 qui est faite après l'entrée en vigueur de la présente Convention est déposée auprès de l'Administrateur.

4 Un Etat qui a fait une déclaration conformément au présent article peut la retirer en envoyant à l'Administrateur une notification écrite à cette fin. La notification prend effet trois mois après la date de sa réception par l'Administrateur.

5 Tout Etat qui est lié par une déclaration faite en vertu du présent article est tenu, dans toute procédure intentée contre lui devant un tribunal compétent en ce qui concerne le respect d'une obligation spécifiée dans la déclaration, de renoncer à toute immunité qu'il serait, sinon, en droit d'invoquer.

Organisation et administration

Article 24

Le Fonds SNPD comprend une Assemblée et un Secrétariat dirigé par l'Administrateur.

Assemblée

Article 25

L'Assemblée se compose de tous les Etats Parties à la présente Convention.

Article 26

L'Assemblée a pour fonctions :

- a) d'élire, à chaque session ordinaire, un président et deux vice-présidents qui restent en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante;
- b) d'établir son propre règlement intérieur, pour ce qui n'aura pas été expressément prévu par la présente Convention;
- c) d'élaborer, d'appliquer et de maintenir à l'étude un règlement intérieur et un règlement financier concernant l'objectif du Fonds SNPD tel que défini au paragraphe 1 a) de l'article 13 et les tâches connexes du Fonds SNPD énumérées à l'article 15;
- d) de nommer l'Administrateur, d'édicter des règles en vue de la nomination des autres membres du personnel nécessaires et de fixer les conditions d'emploi de l'Administrateur et des autres membres du personnel;
- e) d'adopter le budget annuel établi conformément au paragraphe b) de l'article 15;
- f) d'examiner et d'approuver au besoin toute recommandation de l'Administrateur concernant la portée de la définition de la cargaison donnant lieu à contribution;
- g) de nommer les commissaires aux comptes et d'approuver les comptes du Fonds SNPD;
- h) d'approuver le règlement des demandes d'indemnisation adressées au Fonds SNPD, de se prononcer sur la répartition entre les demandeurs du montant disponible au titre de la réparation des dommages conformément à l'article 14 et de fixer les conditions dans lesquelles peuvent être effectués des versements provisoires afin que les victimes de dommages soient indemnisées le plus rapidement possible;
- i) d'instituer un Comité des demandes d'indemnisation composé de 7 membres au moins et de 15 membres au plus et tout organe subsidiaire, temporaire ou permanent, qu'elle juge nécessaire, de définir son mandat et de l'habiliter à s'acquitter des fonctions qui lui sont confiées; lorsqu'elle désigne les membres d'un tel organe, l'Assemblée cherche à garantir une répartition géographique équitable et à s'assurer que les Etats Parties sont représentés de façon appropriée; le règlement intérieur de l'Assemblée peut être appliqué, *mutatis mutandis*, aux travaux d'un tel organe subsidiaire;
- j) de déterminer parmi les Etats qui ne sont pas Parties à la présente Convention, les Membres associés de l'Organisation et les organisations intergouvernementales ou internationales non gouvernementales ceux qui seront autorisés à participer, sans droit de vote, aux sessions de l'Assemblée et des organes subsidiaires;

- k) de donner à l'Administrateur et aux organes subsidiaires toutes instructions relatives à l'administration du Fonds SNPD;
- l) de veiller à la bonne application des dispositions de la présente Convention et de ses propres décisions;
- m) de passer en revue tous les cinq ans l'application de la présente Convention, eu égard en particulier au fonctionnement du système de calcul des redevances et du mécanisme de contribution pour le commerce intérieur; et
- n) de s'acquitter de toute autre fonction qui est de sa compétence aux termes de la présente Convention ou qui est nécessaire au bon fonctionnement du Fonds SNPD.

Article 27

- 1 L'Assemblée se réunit en session ordinaire, chaque année civile, sur convocation de l'Administrateur.
- 2 L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation de l'Administrateur à la demande d'un tiers au moins de ses membres. Une session extraordinaire peut également avoir lieu à l'initiative de l'Administrateur, après consultation du Président de l'Assemblée. Les membres sont informés de ces sessions par l'Administrateur au moins trente jours à l'avance.

Article 28

La majorité des membres de l'Assemblée constitue le quorum requis pour ses réunions.

Secrétariat

Article 29

- 1 Le Secrétariat comprend l'Administrateur et le personnel qui est nécessaire à l'administration du Fonds SNPD.
- 2 L'Administrateur est le représentant légal du Fonds SNPD.

Article 30

- 1 L'Administrateur est le plus haut fonctionnaire du Fonds SNPD. Sous réserve des instructions qui lui sont données par l'Assemblée, il s'acquitte des fonctions qui lui sont dévolues aux termes de la présente Convention et du règlement intérieur du Fonds SNPD et de celles qui lui sont attribuées par l'Assemblée.
- 2 Il lui incombe notamment :
 - a) de nommer le personnel nécessaire à l'administration du Fonds SNPD;
 - b) de prendre toute mesure utile à la bonne gestion des actifs du Fonds SNPD;
 - c) de recouvrer les contributions dues en vertu de la présente Convention en observant

- notamment les dispositions du paragraphe 2 de l'article 22;
- d) de faire appel aux services d'experts juridiques, financiers ou autres, dans la mesure où leur assistance est nécessaire au règlement des demandes introduites contre le Fonds SNPD ou à l'exercice d'autres fonctions de celui-ci;
 - e) de prendre toutes mesures appropriées en vue du règlement des demandes d'indemnisation présentées au Fonds SNPD, dans les limites et conditions fixées par le règlement intérieur du Fonds SNPD, y compris le règlement final des demandes d'indemnisation sans l'approbation préalable de l'Assemblée, si ce règlement intérieur en dispose ainsi;
 - f) d'établir et de présenter à l'Assemblée les états financiers et les prévisions budgétaires pour chaque année civile;
 - g) d'établir et de publier chaque année, après consultation du Président de l'Assemblée, un rapport sur les activités du Fonds SNPD au cours de l'année civile précédente; et
 - h) d'élaborer, de rassembler et de diffuser les documents et renseignements requis pour les travaux de l'Assemblée et des organes subsidiaires.

Article 31

Dans l'exercice de leurs devoirs, l'Administrateur ainsi que le personnel nommé et les experts désignés par lui ne sollicitent ou n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère au Fonds SNPD. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat Partie s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions de l'Administrateur ainsi que du personnel nommé et des experts désignés par celui-ci et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Finances

Article 32

1 Chaque Etat Partie prend à sa charge les rémunérations, frais de déplacement et autres dépenses de sa délégation à l'Assemblée et de ses représentants dans les organes subsidiaires.

2 Toute autre dépense engagée pour le fonctionnement du Fonds SNPD est à la charge de ce dernier.

Vote

Article 33

Le vote à l'Assemblée est régi par les dispositions suivantes :

- a) chaque membre dispose d'une voix;
- b) sauf dispositions contraires de l'article 34, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des membres présents et votants;
- c) lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, les décisions sont prises à la majorité des deux

- tiers des membres présents; et
- d) aux fins du présent article, l'expression "membres présents" signifie "membres présents à la séance au moment du vote". Le membre de phrase "membres présents et votants" désigne les "membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif". Les membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

Article 34

Les décisions suivantes de l'Assemblée exigent une majorité des deux tiers :

- a) toute décision, prise conformément au paragraphe 4 ou 5 de l'article 19, de suspendre ou de rétablir les opérations d'un compte séparé;
- b) toute décision, prise conformément au paragraphe 2 de l'article 22, de renoncer à une action en justice contre un contribuable;
- c) la nomination de l'Administrateur conformément au paragraphe d) de l'article 26;
- d) la création d'organes subsidiaires conformément au paragraphe i) de l'article 26 et les questions qui s'y rapportent; et
- e) toute décision, prise conformément au paragraphe 1 de l'article 51, selon laquelle la présente Convention continue à être en vigueur.

Exonération fiscale et réglementation monétaire

Article 35

1 Le Fonds SNPD, ses avoirs, recettes, y compris les contributions, et autres biens, nécessaires à l'exécution des fonctions visées au paragraphe 1 de l'article 13, sont exonérés de tout impôt direct dans tous les Etats Parties.

2 Lorsque le Fonds SNPD effectue des achats importants de biens mobiliers ou immobiliers ou de services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles aux fins visées au paragraphe 1 de l'article 13, et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, les gouvernements des Etats Parties prennent, chaque fois qu'ils le peuvent, des dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits ou taxes. Les biens ainsi acquis ne sont pas cédés à titre onéreux ou gratuit à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de l'Etat ayant accordé ou supporté la remise ou le remboursement.

3 Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

4 Le Fonds SNPD est exonéré de tous droits de douane, taxes et autres impôts connexes en ce qui concerne les objets importés ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel. Les objets ainsi importés ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

5 Les personnes qui contribuent au Fonds SNPD aussi bien que les victimes et propriétaires qui

reçoivent des versements du Fonds SNPD restent soumis à la législation fiscale de l'Etat où ils sont imposables, sans que la présente Convention ne leur confère d'exemption ni d'autre avantage fiscal.

6 Nonobstant leur réglementation actuelle ou future en matière de contrôle des changes ou de transferts de capitaux, les Etats Parties autorisent, sans aucune restriction, les transferts et versements des contributions au Fonds SNPD ainsi que des indemnités payées par celui-ci.

Confidentialité des renseignements

Article 36

Les renseignements concernant chaque contribuable qui sont fournis aux fins de la présente Convention ne sont pas divulgués en dehors du Fonds SNPD sauf si cela est absolument nécessaire pour permettre à celui-ci de s'acquitter de ses fonctions, notamment en tant que demandeur ou défendeur dans une action en justice.

Chapitre IV

DEMANDES D'INDEMNISATION ET ACTIONS EN JUSTICE

Limitation des actions

Article 37

1 Les droits à indemnisation prévus par le chapitre II de la présente Convention s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application de ce chapitre dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui subit le dommage a eu connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance du dommage et de l'identité du propriétaire.

2 Les droits à indemnisation prévus par le chapitre III de la présente Convention s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application de ce chapitre, ou de notification faite conformément au paragraphe 7 de l'article 39, dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui subit le dommage a eu connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance du dommage.

3 Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de dix ans à compter de la date à laquelle s'est produit l'événement qui a causé le dommage.

4 Lorsque l'événement consiste en un ensemble de faits, le délai de dix ans visé au paragraphe 3 du présent article court à dater du dernier de ces faits.

Tribunaux compétents pour connaître des actions intentées contre le propriétaire

Article 38

1 Lorsqu'un événement a causé un dommage sur le territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une zone visée au paragraphe b) de l'article 3, d'un ou de plusieurs Etats Parties, ou que des mesures de

sauegarde ont été prises pour prévenir ou limiter tout dommage sur ce territoire, y compris la mer territoriale, ou dans cette zone, il ne peut être présenté de demande d'indemnisation contre le propriétaire ou l'autre personne fournissant la garantie financière pour la responsabilité du propriétaire que devant les tribunaux de ces Etats Parties.

2 Lorsqu'un événement a causé un dommage exclusivement à l'extérieur du territoire, y compris la mer territoriale, d'un quelconque Etat et que soit les conditions prévues au paragraphe c) de l'article 3 pour l'application de la présente Convention ont été remplies soit des mesures de sauvegarde ont été prises pour prévenir ou limiter ce dommage, il ne peut être présenté de demande d'indemnisation contre le propriétaire ou l'autre personne fournissant la garantie financière pour la responsabilité du propriétaire que devant les tribunaux :

- a) de l'Etat Partie où le navire est immatriculé ou, dans le cas d'un navire non immatriculé, de l'Etat Partie dont le navire est autorisé à battre le pavillon; ou
- b) de l'Etat Partie où le propriétaire a sa résidence habituelle ou son établissement principal; ou
- c) de l'Etat Partie où un fonds a été constitué conformément au paragraphe 3 de l'article 9.

3 Un préavis raisonnable est donné au défendeur pour toute action intentée en vertu du paragraphe 1 ou 2.

4 Chaque Etat Partie veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de telles actions en réparation en vertu de la présente Convention.

5 Après la constitution d'un fonds en vertu de l'article 9 par le propriétaire, l'assureur ou une autre personne fournissant la garantie financière conformément à l'article 12, les tribunaux de l'Etat où le fonds est constitué sont seuls compétents pour statuer sur toutes les questions relatives à la répartition et à la distribution du fonds.

Tribunaux compétents pour connaître des actions intentées
contre le Fonds SNPD ou par le Fonds SNPD

Article 39

1 Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, il ne peut être intenté d'action en réparation contre le Fonds SNPD en vertu de l'article 14 que devant les juridictions compétentes en vertu de l'article 38 pour les actions en justice contre le propriétaire qui est responsable des dommages résultant de l'événement en question, ou devant un tribunal dans un Etat Partie qui aurait été compétent si un propriétaire avait été responsable.

2 Au cas où le navire transportant les substances nocives ou potentiellement dangereuses qui ont causé le dommage n'a pas été identifié, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 s'appliquent, *mutandis mutandis*, aux actions contre le Fonds SNPD.

3 Chaque Etat Partie veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de toute action contre le Fonds SNPD visée au paragraphe 1.

4 Si une action en réparation d'un dommage est intentée devant un tribunal contre le propriétaire d'un

navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande d'indemnisation du même dommage introduite contre le Fonds SNPD en vertu des dispositions de l'article 14.

5 Chaque Etat Partie veille à ce que le Fonds SNPD puisse se porter partie intervenante dans toute procédure judiciaire introduite conformément à la présente Convention, devant un tribunal compétent de cet Etat, contre le propriétaire ou son garant.

6 Sauf dispositions contraires du paragraphe 7, le Fonds SNPD n'est lié par aucun jugement ou aucune décision rendus à la suite d'une procédure judiciaire à laquelle il n'a pas été partie, ni par aucun règlement à l'amiable auquel il n'est pas partie.

7 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5, si une action en réparation d'un dommage a été intentée devant un tribunal compétent d'un Etat Partie contre un propriétaire ou son garant, en vertu de la présente Convention, le droit national de l'Etat en question doit permettre à toute partie à la procédure de notifier cette action au Fonds SNPD. Si une telle notification a été faite suivant les modalités prescrites par la loi de l'Etat où se trouve le tribunal saisi en laissant au Fonds SNPD un délai suffisant pour que celui-ci puisse intervenir utilement comme partie à la procédure, tout jugement rendu par le tribunal dans cette procédure et qui est devenu définitif et exécutoire dans l'Etat où il a été prononcé, est opposable au Fonds SNPD, même si celui-ci n'est pas intervenu dans la procédure, en ce sens qu'il n'est pas en droit de contester les motifs et le dispositif du jugement.

Reconnaissance et exécution des jugements

Article 40

1 Tout jugement rendu par un tribunal compétent conformément à l'article 38, qui est exécutoire dans l'Etat d'origine et ne peut plus y faire l'objet d'un recours ordinaire, est reconnu dans tout Etat Partie, sauf :

- a) si le jugement a été obtenu frauduleusement; ou
- b) si le défendeur n'a pas été averti dans des délais raisonnables et mis en mesure de présenter sa défense.

2 Tout jugement qui est reconnu en vertu du paragraphe 1 est exécutoire dans chaque Etat Partie dès que les procédures requises dans cet Etat ont été remplies. Ces procédures ne sauraient autoriser une révision au fond de la demande.

3 Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue au paragraphe 6 de l'article 14, tout jugement qui est rendu contre le Fonds SNPD par un tribunal compétent en vertu des paragraphes 1 et 3 de l'article 39 et qui, dans l'Etat d'origine, est devenu exécutoire et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire, est reconnu exécutoire dans tout Etat Partie.

Subrogation et recours

Article 41

1 Le Fonds SNPD acquiert par subrogation, au titre de toute somme versée par lui en réparation de dommages conformément au paragraphe 1 de l'article 14, tous les droits qui seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.

2 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds SNPD contre toute personne, y compris les personnes qui sont visées au paragraphe 2 d) de l'article 7, autres que celles mentionnées dans le paragraphe précédent, dans la mesure où ces personnes peuvent limiter leur responsabilité. En toute hypothèse, le Fonds SNPD bénéficie d'un droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne prise en charge.

3 Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds SNPD, un Etat Partie ou organisme de cet Etat qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la présente Convention.

Clause de substitution

Article 42

La présente Convention l'emporte sur les conventions qui, à la date à laquelle elle est ouverte à la signature, sont en vigueur ou ouvertes à la signature, à la ratification ou à l'adhésion mais seulement dans la mesure où ces conventions seraient en conflit avec elle; toutefois, le présent article n'affecte pas les obligations qu'ont, du fait de ces conventions, les Etats Parties envers les Etats qui ne sont pas Parties à la présente Convention.

Chapitre V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Renseignements sur les cargaisons donnant lieu à contribution

Article 43

Lors du dépôt d'un instrument visé au paragraphe 3 de l'article 45 et, ultérieurement, chaque année jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, un Etat soumet au Secrétaire général des renseignements sur les quantités pertinentes de cargaisons donnant lieu à contribution qui ont été reçues ou, dans le cas du GNL, qui ont été déchargées dans cet Etat au cours de l'année civile précédente, au titre du compte général et de chaque compte séparé.

Première session de l'Assemblée

Article 44

Le Secrétaire général convoque la première session de l'Assemblée. Cette session se tient dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention et, en tout cas, dans un délai de trente jours à compter de la date de cette entrée en vigueur.

Chapitre VI

CLAUSES FINALES

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

Article 45

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1er octobre 1996 au 30 septembre 1997. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.
- 2 Les Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :
 - a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
 - b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
 - c) adhésion.
- 3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Entrée en vigueur

Article 46

- 1 La présente Convention entre en vigueur dix-huit mois après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies :
 - a) au moins douze Etats, y compris quatre Etats ayant chacun au moins 2 millions d'unités de jauge brute, ont exprimé leur consentement à être liés par elle, et
 - b) le Secrétaire général a été informé, conformément à l'article 43, que les personnes qui, dans ces Etats, seraient tenues à contribution, en application des paragraphes 1 a) et 1c) de l'article 18, ont reçu, au cours de l'année civile précédente, une quantité totale d'au moins 40 millions de tonnes de cargaisons donnant lieu à contribution au compte général.
- 2 Pour un Etat qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet trois mois après la date à laquelle il a été exprimé, ou à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément au paragraphe 1, si cette dernière date est postérieure.

Révision et amendement

Article 47

- 1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.
- 2 Le Secrétaire général convoque une conférence des Etats Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de six Etats Parties ou d'un tiers des Etats Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.
- 3 Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

Modification des limites

Article 48

- 1 Sans préjudice des dispositions de l'article 47, la procédure spéciale définie dans le présent article s'applique uniquement aux fins de modifier les limites fixées au paragraphe 1 de l'article 9 et au paragraphe 5 de l'article 14.
- 2 A la demande d'au moins la moitié, et en tout cas d'un minimum de six, des Etats Parties, toute proposition visant à modifier les limites prévues au paragraphe 1 de l'article 9 et au paragraphe 5 de l'article 14 est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Etats contractants.
- 3 Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation (le Comité juridique) pour que ce dernier l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.
- 4 Tous les Etats contractants, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.
- 5 Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Etats contractants, présents et votants au sein du Comité juridique, élargi conformément au paragraphe 4, à condition que la moitié au moins des Etats contractants soient présents au moment du vote.
- 6 Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages qui en résultent, des fluctuations de la valeur des monnaies et de l'incidence de l'amendement proposé sur le coût des assurances. Il tient également compte du rapport entre les limites fixées au paragraphe 1 de l'article 9 et celles fixées au paragraphe 5 de l'article 14.
- 7 a) Aucun amendement visant à modifier les limites en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle la présente Convention a été ouverte à la signature, ni d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article.

- b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la présente Convention majorée de six pour cent par an, en intérêt composé, à compter de la date à laquelle la présente Convention a été ouverte à la signature.
- c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la présente Convention.

8 Tout amendement adopté conformément au paragraphe 5 est notifié par l'Organisation à tous les Etats contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des Etats qui étaient des Etats contractants au moment de l'adoption de l'amendement ne fassent savoir au Secrétaire général qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.

9 Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 8 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.

10 Tous les Etats contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent la présente Convention, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 49, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque l'amendement entre en vigueur.

11 Lorsqu'un amendement a été adopté mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout Etat devenant Etat contractant durant cette période est lié par l'amendement si celui-ci entre en vigueur. Un Etat qui devient Etat contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 8. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un Etat est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet Etat, si cette dernière date est postérieure.

Dénonciation

Article 49

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats Parties à tout moment à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur à l'égard de cet Etat Partie.

2 La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet douze mois après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4 Nonobstant toute dénonciation faite par un Etat Partie en application du présent article, les dispositions de la présente Convention sur l'obligation de verser des contributions en vertu de l'article 18 ou 19 ou du paragraphe 5 de l'article 21 au titre du paiement d'indemnités décidé par l'Assemblée pour un événement survenu avant que la dénonciation ne prenne effet, continuent de s'appliquer.

Sessions extraordinaires de l'Assemblée

Article 50

1 Tout Etat Partie peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation qui entraînera, à son avis, une augmentation considérable du niveau des contributions des Etats Parties restants, demander à l'Administrateur de convoquer l'Assemblée en session extraordinaire. L'Administrateur convoque l'Assemblée de telle façon qu'elle se réunisse dans un délai de soixante jours après la réception de la demande.

2 L'Administrateur peut, de sa propre initiative, convoquer l'Assemblée en session extraordinaire dans un délai de soixante jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation s'il considère que cette dénonciation entraînera, à son avis, une augmentation considérable du niveau des contributions des Etats Parties restants.

3 Si, au cours d'une session extraordinaire tenue conformément au paragraphe 1 ou 2, l'Assemblée décide que la dénonciation entraînera une augmentation considérable du niveau des contributions pour les Etats Parties restants, chacun de ces Etats peut, au plus tard cent vingt jours avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, dénoncer la présente Convention. Cette dénonciation prend effet à la même date.

Cessation des effets de la Convention

Article 51

1 La présente Convention cesse d'être en vigueur :

- a) à la date à laquelle le nombre des Etats Parties devient inférieur à 6; ou
- b) douze mois après la date à laquelle des renseignements concernant une année civile antérieure devaient être communiqués à l'Administrateur conformément à l'article 21, s'ils montrent que la quantité totale des cargaisons donnant lieu à contribution au compte général conformément aux paragraphes 1 a) et 1 c) de l'article 18, qui ont été reçues dans les Etats Parties au cours de cette année civile précédente était inférieure à 30 millions de tonnes.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa b), si la quantité totale des cargaisons donnant lieu à contribution au compte général conformément aux paragraphes 1 a) et 1 c) de l'article 18 qui ont été reçues dans les Etats Parties au cours de l'année civile précédente était inférieure à 30 millions de tonnes mais supérieure à 25 millions de tonnes, l'Assemblée peut, si elle estime que cela était dû à des circonstances exceptionnelles et qu'il est peu probable qu'elles se reproduisent, décider avant l'expiration de la période de douze mois susmentionnée que la Convention continue à être en vigueur. L'Assemblée ne peut toutefois prendre une telle décision au-delà de deux années consécutives.

2 Les Etats qui sont liés par la présente Convention la veille de la date à laquelle elle cesse d'être en vigueur prennent toutes les mesures nécessaires pour que le Fonds SNPD puisse exercer les fonctions prévues à l'article 52 et, pour ces fins seulement, restent liés par la présente Convention.

Liquidation du Fonds SNPD

Article 52

- 1 Au cas où la présente Convention cesserait d'être en vigueur, le Fonds SNPD :
 - a) devra assumer ses obligations relatives à tout événement survenu avant que la présente Convention ait cessé d'être en vigueur; et
 - b) pourra exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées à l'alinéa a), y compris les frais d'administration qu'il devra engager à cet effet.
- 2 L'Assemblée prendra toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds SNPD, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds SNPD entre les personnes ayant versé des contributions.
- 3 Aux fins du présent article, le Fonds SNPD demeure une personne morale.

Dépositaire

Article 53

- 1 La présente Convention et tous les amendements adoptés en vertu de l'article 48 sont déposés auprès du Secrétaire général.
- 2 Le Secrétaire général :
 - a) informe tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation :
 - i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;
 - ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
 - iii) de toute proposition visant à modifier les limites des montants d'indemnisation, qui a été présentée conformément au paragraphe 2 de l'article 48;
 - iv) de tout amendement qui a été adopté conformément au paragraphe 5 de l'article 48;
 - v) de tout amendement qui est réputé avoir été accepté en vertu du paragraphe 8 de l'article 48 ainsi que de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur, conformément aux paragraphes 9 et 10 de cet article;
 - vi) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet; et
 - vii) de toute communication prévue par l'un quelconque des articles de la présente Convention; et

- b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les Etats qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Langues

Article 54

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

FAIT A LONDRES ce trois mai mil neuf cent quatre-vingt seize,

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

ANNEXE I

**CERTIFICAT D'ASSURANCE OU AUTRE GARANTIE FINANCIERE RELATIVE A
LA RESPONSABILITE POUR LES DOMMAGES DUS AUX SUBSTANCES
NOCIVES ET POTENTIELLEMENT DANGEREUSES (SNPD)**

Etabli conformément aux dispositions de l'article 12 de la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses

Nom du navire	Numéro ou lettres ou distinctifs	Numéro OMI d'identification du navire	Port d'immatriculation	Nom et adresse complète de l'établissement principal du propriétaire

Il est certifié que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux dispositions de l'article 12 de la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses.

Type de garantie

Durée de la garantie

Nom et adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)

Nom

Adresse

.....

Le présent Certificat est valable jusqu'au.....

Délivré ou visé par le Gouvernement de

(Nom complet de l'Etat)

A le
(Lieu) (Date)

.....
(Signature et titre du fonctionnaire qui délivre

ou vise le Certificat)

Notes explicatives :

1. En désignant l'Etat, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.
2. Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, il convient d'indiquer le montant fourni par chacune d'elles.
3. Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il y a lieu de les énumérer.
4. Dans la rubrique "Durée de la garantie", il convient de préciser la date à laquelle celle-ci prend effet.
5. Dans la rubrique "Adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)", il convient d'indiquer l'adresse de l'établissement principal de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants). Si nécessaire, il convient d'indiquer le lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite.

ANNEXE II**REGLES POUR LE CALCUL DES CONTRIBUTIONS ANNUELLES
AU COMPTE GENERAL****Règle 1**

1 La somme fixe visée au paragraphe 3 de l'article 17 doit être déterminée pour chaque secteur conformément aux présentes règles.

2 Lorsqu'il est nécessaire de calculer des contributions pour plus d'un secteur du compte général, une somme fixe séparée par unité de cargaison donnant lieu à contribution doit être calculée pour chacun des secteurs suivants selon les besoins :

- a) matières solides en vrac visées au paragraphe 5 a) vii) de l'article 1;
- b) hydrocarbures, si les opérations du compte hydrocarbures sont différées ou suspendues;
- c) GNL, si les opérations du compte GNL sont différées ou suspendues;
- d) GPL, si les opérations du compte GPL sont différées ou suspendues;
- e) autres substances.

Règle 2

1 Pour chaque secteur, la somme fixe par unité de cargaison donnant lieu à contribution doit être le produit de la redevance par point SNPD et du facteur secteur pour ce secteur.

2 La redevance par point SNPD doit être le total des contributions annuelles à percevoir au compte général divisé par le total des points SNPD pour tous les secteurs.

3 Le total des points SNPD pour chaque secteur doit être le produit du volume total, mesuré en tonnes métriques, d'une cargaison donnant lieu à contribution pour ce secteur et du facteur secteur correspondant.

4 Un facteur secteur doit être calculé comme étant la moyenne arithmétique pondérée des quotients demandes/volume pour ce secteur pour l'année considérée et les neuf années antérieures, conformément à la présente règle.

5 Sauf dispositions contraires du paragraphe 6, le quotient demandes/volume pour chacune de ces années doit être calculé en divisant :

- a) les demandes d'indemnisation établies, calculées en unités de compte en convertissant la monnaie des demandes au taux applicable à la date de l'événement en question, pour des dommages causés par des substances pour lesquelles des contributions sont dues au Fonds SNPD pour l'année considérée, par
- b) le volume des cargaisons donnant lieu à contribution correspondant à l'année considérée.

6 Dans les cas où les renseignements requis aux paragraphes 5 a) et 5 b) ne sont pas disponibles, les valeurs suivantes doivent être utilisées pour le quotient demandes/volume de chacune des années manquantes :

- a) matières solides en vrac visées au paragraphe 5 a) vii) de l'article 1 0
- b) hydrocarbures, si les opérations du compte hydrocarbures sont différées 0
- c) GNL, si les opérations du compte GNL sont différées 0
- d) GPL, si les opérations du compte GPL sont différées 0
- e) autres substances 0,0001

7 La moyenne arithmétique des dix années doit être pondérée selon une échelle linéaire décroissante, de telle sorte que le quotient de l'année considérée ait un coefficient de 10, celui de l'année précédant l'année considérée un coefficient de 9, celui de l'année précédant l'année précédente un coefficient de 8, et ainsi de suite jusqu'à la dixième année qui a un coefficient de 1.

8 Si les opérations d'un compte séparé ont été suspendues, le facteur secteur pertinent doit être calculé conformément aux dispositions de la présente règle que l'Assemblée juge appropriées.

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
И КОМПЕНСАЦИИ ЗА УЩЕРБ В СВЯЗИ С ПЕРЕВОЗКОЙ
МОРЕМ ОПАСНЫХ И ВРЕДНЫХ ВЕЩЕСТВ 1996 ГОДА**

ГОСУДАРСТВА - УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

СОЗНАВАЯ опасности, создаваемые мировыми морскими перевозками опасных и вредных веществ,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в необходимости обеспечить предоставление достаточной, своевременной и эффективной компенсации лицам, потерпевшим ущерб, причиненный инцидентами, связанными с перевозкой морем таких веществ,

ЖЕЛАЯ принять единообразные международные правила и процедуры для решения вопросов ответственности и компенсации в связи с таким ущербом,

СЧИТАЯ, что экономические последствия ущерба, причиненного при морской перевозке опасных и вредных веществ, следует распределять между судоходной отраслью и владельцами соответствующих грузов,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Глава I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Определения

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

- 1 «Судно» означает любое морское судно и морское плавучее средство любого типа.
- 2 «Лицо» означает любое физическое лицо или любое юридическое лицо публичного или частного права, включая государство или любую из его составных частей.
- 3 «Собственник судна» означает лицо или лиц, зарегистрированных в качестве собственника судна, а при отсутствии регистрации – лицо или лиц, собственностью которых является судно. Однако в случае, когда судно принадлежит государству и эксплуатируется компанией, которая зарегистрирована в этом государстве в качестве оператора судна, «собственник судна» означает такую компанию.
- 4 «Получатель» означает либо:
 - a) лицо, которое физически получает облагаемый груз, выгруженный в портах или терминалах государства-участника; однако, если во время получения лицо, которое физически получает груз, действует в качестве агента другого лица, которое подчиняется юрисдикции любого государства-участника, то принципал считается получателем, если агент раскрывает Фонду ОВВ лицо, которое является принципалом; либо
 - b) лицо в государстве-участнике, которое в соответствии с национальным законодательством этого государства-участника считается получателем облагаемого груза, выгруженного в портах и терминалах государства-участника, при условии что общее количество облагаемого груза, полученного согласно такому национальному законодательству, в основном соответствует тому количеству, которое было бы получено согласно подпункту a).
- 5 «Опасные и вредные вещества» (ОВВ) означают:
 - a) любые вещества, материалы и изделия, перевозимые на борту судна в качестве груза, которые указаны в подпунктах i)-vii), ниже:
 - i) нефти, перевозимые наливом, перечисленные в дополнении I к Приложению I к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками;
 - ii) вредные жидкие вещества, перевозимые наливом, указанные в дополнении II к Приложению II к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками, а также вещества и смеси, временно отнесенные к категориям загрязнителей А, В, С или D в соответствии с правилом 3 4) указанного Приложения II;

- iii) опасные жидкие вещества, перевозимые наливом, перечисленные в главе 17 Международного кодекса постройки и оборудования судов, перевозящих опасные химические грузы наливом, 1983 года с поправками, а также опасные продукты, в отношении которых Администрация и администрации портов, вовлеченные в такую перевозку, предписали предварительные подходящие условия перевозки в соответствии с пунктом 1.1.3 Кодекса;
 - iv) опасные и вредные вещества, материалы и изделия в упаковке, охватываемые Международным кодексом морской перевозки опасных грузов с поправками;
 - v) сжиженные газы, перечисленные в главе 19 Международного кодекса постройки и оборудования судов, перевозящих сжиженные газы наливом, 1983 года с поправками, а также продукты, в отношении которых Администрация и администрации портов, вовлеченные в такую перевозку, предписали предварительные подходящие условия перевозки в соответствии с пунктом 1.1.6 Кодекса;
 - vi) жидкие вещества, перевозимые наливом, с температурой вспышки, не превышающей 60 °С (измеренной при испытании в закрытом тигле);
 - vii) перевозимые навалом твердые вещества, обладающие опасными химическими свойствами, охватываемые дополнением В к Кодексу безопасной практики перевозки навалочных грузов с поправками, в той мере, в какой эти вещества подпадают также под действие положений Международного кодекса морской перевозки опасных грузов, когда они перевозятся в упаковке; и
- b) остатки от предыдущей перевозки наливом или навалом веществ, указанных в подпунктах а) i)-iii) и v)-vii), выше.

6 «Ущерб» означает:

- a) смерть любого лица или нанесение телесных повреждений на или вне судна, перевозящего опасные и вредные вещества, в результате воздействия этих веществ;
- b) убытки или ущерб, причиненные имуществу вне судна, перевозящего опасные и вредные вещества, в результате воздействия этих веществ;
- c) убытки или ущерб в результате загрязнения окружающей среды, вызванного опасными и вредными веществами, при условии что компенсация за нанесение ущерба окружающей среде, за исключением упущенной выгоды вследствие такого нанесения ущерба, ограничивается расходами на осуществление разумных восстановительных мер, которые были фактически приняты или должны быть приняты; и
- d) расходы по предупредительным мерам и последующие убытки или ущерб, причиненные предупредительными мерами.

В случаях, когда невозможно разумно отделить ущерб, причиненный опасными и вредными веществами, от ущерба, причиненного другими факторами, весь такой ущерб считается причиненным опасными и вредными веществами, если и в той мере, в какой ущерб, причиненный другими факторами, не является ущербом того вида, который указан в пункте 3 статьи 4.

В настоящем пункте «в результате воздействия этих веществ» означает «в результате опасного или вредного характера веществ».

7 «Предупредительные меры» означают любые разумные меры, принятые после инцидента любым лицом для предотвращения или уменьшения ущерба.

8 «Инцидент» означает любое происшествие или ряд происшествий одного и того же происхождения, в результате которых причинен ущерб или возникла серьезная и неминуемая угроза причинения ущерба.

9 «Перевозка морем» означает период с момента, когда опасные и вредные вещества поступили на любую часть судового оборудования при погрузке, до момента, когда эти вещества прекратили находиться на любой части судового оборудования при разгрузке. Если никакое судовое оборудование не используется, этот период начинается и заканчивается соответственно, когда опасные и вредные вещества пересекают поручни судна.

10 «Облагаемый груз» означает любые опасные и вредные вещества, которые перевозятся морем в качестве груза в порт или терминал на территории государства-участника и выгружаются в этом государстве. Транзитный груз, который полностью или частично передается, непосредственно либо через порт или терминал, с одного судна на другое в ходе перевозки из порта или терминала первоначальной погрузки в порт или терминал окончательного назначения, рассматривается как облагаемый груз только при получении в месте окончательного назначения.

11 «Фонд ОВВ» означает Международный фонд по опасным и вредным веществам, созданный согласно статье 13.

12 «Расчетная единица» означает единицу специального права заимствования, как она определена Международным валютным фондом.

13 «Государство регистрации судна» означает в отношении зарегистрированного судна государство, в котором судно зарегистрировано, а в отношении незарегистрированного судна – государство, под флагом которого судно имеет право плавать.

14 «Терминал» означает любое хранилище опасных и вредных веществ, полученных в результате водной перевозки, включая любое сооружение, расположенное в море и соединенное трубопроводом или иным образом с таким хранилищем.

15 «Директор» означает Директора Фонда ОВВ.

16 «Организация» означает Международную морскую организацию.

17 «Генеральный секретарь» означает Генерального секретаря Организации.

Приложения

Статья 2

Приложения к настоящей Конвенции составляют неотъемлемую часть настоящей Конвенции.

Сфера применения

Статья 3

Настоящая Конвенция применяется исключительно:

- a) к любому ущербу, причиненному на территории государства-участника, включая его территориальное море;
- b) к ущербу от загрязнения окружающей среды, причиненному в исключительной экономической зоне государства-участника, установленной в соответствии с международным правом, либо, если государство-участник не установило такую зону, в районе, находящемся за пределами и прилегающем к территориальному морю этого государства, установленном этим государством в соответствии с международным правом и простирающемся не более чем на 200 морских миль, отсчитываемых от исходных линий, от которых отмеряется ширина его территориального моря;
- c) к ущербу, за исключением ущерба от загрязнения окружающей среды, причиненному за пределами территории любого государства, включая его территориальное море, если этот ущерб был причинен веществом, перевозимым на борту судна, зарегистрированного в государстве-участнике, либо, в случае незарегистрированного судна, на борту судна, имеющего право плавать под флагом государства-участника; и
- d) к предупредительным мерам, где бы они ни принимались.

Статья 4

1 Настоящая Конвенция применяется к требованиям, за исключением тех, которые возникают на основе какого-либо договора перевозки грузов и пассажиров, относительно ущерба, причиненного в связи с перевозкой морем опасных и вредных веществ.

2 Настоящая Конвенция применяется в той мере, в какой ее положения не противоречат положениям применимого законодательства, касающимся возмещения ущерба работникам или систем социального обеспечения.

3 Настоящая Конвенция не применяется:

- a) к ущербу от загрязнения, как он определен в Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года с поправками, независимо от того, выплачивается ли компенсация в отношении него согласно этой Конвенции; и
- b) к ущербу, причиненному радиоактивным веществом класса 7 в Международном кодексе морской перевозки опасных грузов с поправками или в дополнении В к Кодексу безопасной практики перевозки навалочных грузов с поправками.

4 За исключениями, предусмотренными пунктом 5, положения настоящей Конвенции не применяются к военным кораблям, военно-вспомогательным судам и другим судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в данное время только для правительственной некоммерческой службы.

5 Государство-участник может принять решение применять настоящую Конвенцию к своим военным кораблям и другим судам, указанным в пункте 4, и в таком случае уведомляет об этом Генерального секретаря, указывая условия такого применения.

6 В отношении судов, принадлежащих государству-участнику и используемых для коммерческих целей, к каждому государству может быть предъявлен иск в соответствии с юрисдикцией, установленной в статье 38, и оно отказывается от всех средств защиты, основанных на статусе суверенного государства.

Статья 5

1 Государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого заявить, что настоящая Конвенция не применяется к судам:

- a) которые имеют валовую вместимость не более 200 тонн; и
- b) которые перевозят опасные и вредные вещества только в упаковке; и
- c) когда они заняты в рейсах между портами или сооружениями этого государства.

2 Если два соседних государства соглашаются, что настоящая Конвенция не применяется также к судам, которые охватываются пунктом 1 a) и b), когда они заняты в рейсах между портами или сооружениями этих государств, такие государства могут заявить, что исключение из сферы применения настоящей Конвенции, заявленное согласно пункту 1, охватывает также суда, указанные в настоящем пункте.

3 Любое государство, сделавшее заявление согласно пункту 1 или 2, может в любое время отозвать такое заявление.

4 Заявление, сделанное согласно пункту 1 или 2, и отзыв заявления, сделанный согласно пункту 3, сдаются на хранение Генеральному секретарю, который после вступления настоящей Конвенции в силу передает их Директору.

5 Если государство сделало заявление согласно пункту 1 или 2 и не отозвало его, опасные и вредные вещества, перевозимые на борту судов, охватываемых этим пунктом, не считаются облагаемым грузом для целей применения статей 18, 20, пункта 5 статьи 21 и статьи 43.

6 Фонд ОВВ не обязан выплачивать компенсацию за ущерб, причиненный веществами, перевозимыми судном, к которому Конвенция не применяется в соответствии с заявлением, сделанным согласно пункту 1 или 2, в той мере, в какой:

- a) ущерб, как он определен в пункте 6 a), b) или c) статьи 1, был причинен:
 - i) на территории, включая территориальное море, государства, которое сделало заявление, или, в случае соседних государств, которые сделали заявление согласно пункту 2, или любого из них; или
 - ii) в исключительной экономической зоне или районе, упомянутом в статье 3 b), государства или государств, указанных в подпункте i);

- b) ущерб включает меры, принятые для предотвращения или уменьшения такого ущерба.

Обязанности государств-участников

Статья 6

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы любое обязательство, вытекающее из настоящей Конвенции, выполнялось, и принимает соответствующие меры согласно своему законодательству, включая применение санкций, которые могут считаться необходимыми, для эффективного исполнения любого такого обязательства.

Глава II

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Ответственность собственника судна

Статья 7

1 За исключениями, предусмотренными пунктами 2 и 3, собственник судна с момента инцидента несет ответственность за ущерб, причиненный любыми опасными и вредными веществами в связи с их перевозкой морем на борту судна, а если инцидент состоит из ряда происшествий одного и того же происхождения, собственник судна несет ответственность с момента первого из таких происшествий.

2 Собственник судна не несет ответственности, если докажет, что:

- a) ущерб явился результатом военных действий, враждебных действий, гражданской войны, восстания или стихийного явления, исключительного по своему характеру, неизбежного и непреодолимого; или
- b) ущерб был всецело вызван действием или упущением третьих лиц, совершенным с намерением причинить ущерб; или
- c) ущерб был всецело вызван небрежностью или иным неправомерным действием правительства или других властей, отвечающих за содержание в порядке огней или других навигационных средств, при исполнении этой функции; или
- d) непредоставление отправителем или любым другим лицом информации об опасном и вредном характере погруженных веществ либо:
 - i) вызвало ущерб, полностью или частично; либо
 - ii) привело к тому, что собственник не получил страхования в соответствии со статьей 12,

при условии, что ни собственник судна, ни его служащие или агенты не знали и не должны были при разумных обстоятельствах знать об опасном и вредном характере погруженных веществ.

3 Если собственник судна докажет, что ущерб явился всецело или частично результатом действия или упущения лица, потерпевшего ущерб, совершенного с намерением причинить ущерб, либо возник по небрежности этого лица, он может быть полностью или частично освобожден от ответственности перед таким лицом.

4 Никакое требование о компенсации ущерба не может быть предъявлено к собственнику судна иначе, как в соответствии с настоящей Конвенцией.

5 При условии соблюдения пункта 6 никакое требование о компенсации ущерба на основании настоящей Конвенции или на иных основаниях не может быть предъявлено к:

- a) служащим или агентам собственника судна или членам экипажа;
- b) лоцману или любому другому лицу, которое, не являясь членом экипажа, обслуживает судно;
- c) любому фрахтователю (как бы он ни именовался, включая фрахтователя по бербоут-чартеру), управляющему или оператору судна;
- d) любому лицу, осуществляющему спасательные операции с согласия собственника судна или по указанию компетентного государственного органа;
- e) любому лицу, принимающему предупредительные меры; и
- f) служащим или агентам лиц, упомянутых в подпунктах c), d) и e),

если ущерб не явился результатом их собственного действия или упущения, совершенного с намерением причинить такой ущерб либо по самонадеянности и с пониманием вероятности возникновения такого ущерба.

6 Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает какого-либо существующего права регресса собственника судна к любому третьему лицу, включая, но не ограничиваясь ими, отправителя или получателя вещества, причинившего ущерб, или к лицам, указанным в пункте 5.

Инциденты с участием двух или более судов

Статья 8

1 Если ущерб является результатом инцидента с участием двух или более судов, каждое из которых перевозит опасные и вредные вещества, то каждый собственник судна, если он не освобождается от ответственности на основании статьи 7, несет ответственность за ущерб. Собственники судов несут солидарную ответственность за весь такой ущерб, который невозможно разумно разделить между ними.

2 Однако собственники судов имеют право ограничить свою ответственность пределами, применимыми к каждому из них на основании статьи 9.

3 Ничто в настоящей статье не затрагивает какого-либо права регресса одного из собственников судов к любому другому собственнику судна.

Ограничение ответственности

Статья 9

1 Собственник судна имеет право ограничить свою ответственность по настоящей Конвенции в отношении любого одного инцидента общей суммой, исчисляемой следующим образом:

- a) 10 миллионов расчетных единиц – для судна вместимостью не более 2 000 единиц; и
- b) для судна вместимостью, превышающей указанную выше, к сумме, указанной в подпункте а), добавляется следующая сумма:

на каждую единицу вместимости от 2 001 до 50 000 единиц – 1 500 расчетных единиц;

на каждую единицу вместимости свыше 50 000 единиц – 360 расчетных единиц,

при условии, однако, что эта общая сумма ни в коем случае не превышает 100 миллионов расчетных единиц.

2 Собственник судна не имеет права ограничить свою ответственность по настоящей Конвенции, если доказано, что ущерб явился результатом его собственного действия или упущения, совершенного с намерением причинить такой ущерб либо по самонадеянности и с пониманием вероятности возникновения такого ущерба.

3 Для того, чтобы воспользоваться ограничением, предусмотренным в пункте 1, собственник судна создает фонд на общую сумму, равную пределу его ответственности, установленному в соответствии с пунктом 1, в суде или другом компетентном органе какого-либо одного из государств-участников, в котором на основании статьи 38 предъявлен иск, или, если иск не предъявлен, в любом суде или другом компетентном органе любого из государств-участников, в которых на основании статьи 38 может быть предъявлен иск. Этот фонд может быть создан либо путем внесения суммы в депозит, либо путем предоставления банковской гарантии или иного обеспечения, приемлемых по законодательству государства-участника, в котором создается фонд, и признаваемых достаточными судом или другим компетентным органом.

4 При условии соблюдения положений статьи 11 фонд распределяется между истцами пропорционально суммам их доказанных требований.

5 Если до распределения фонда собственник судна или любой из его служащих или агентов, или любое лицо, предоставившее собственнику судна страхование или иное финансовое обеспечение, выплатили вследствие инцидента компенсацию за ущерб, то такое лицо приобретает, в пределах уплаченной им суммы, в порядке суброгации те права, которые на основании настоящей Конвенции принадлежали бы лицу, получившему компенсацию.

6 Правом суброгации, предусмотренным в пункте 5, может воспользоваться также любое лицо, иное чем названные в этом пункте, в отношении любой суммы компенсации за ущерб, которую оно уплатило, но только в той мере, в какой такая суброгация разрешена применимым национальным законодательством.

7 Если собственник судна или другое лицо установят, что они могут быть впоследствии принуждены уплатить полностью или частично такую сумму компенсации, в отношении которой такое лицо могло бы воспользоваться правом суброгации на основании пункта 5 или 6, если бы

компенсация была выплачена до распределения фонда, то суд или другой компетентный орган государства, в котором фонд создан, может распорядиться, чтобы достаточная сумма была временно зарезервирована для того, чтобы дать такому лицу возможность удовлетворить впоследствии его требования к фонду.

8 Разумные расходы и пожертвования, произведенные собственником судна добровольно с целью предотвращения или уменьшения ущерба, дают ему те же права к Фонду, какие имеют другие кредиторы.

9 а) Суммы, упомянутые в пункте 1, переводятся в национальную валюту в соответствии со стоимостью этой валюты в единицах специального права заимствования на дату создания фонда, указанного в пункте 3. Стоимость в единицах специального права заимствования национальной валюты государства-участника, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом на соответствующую дату для своих операций и сделок. Стоимость в единицах специального права заимствования национальной валюты государства-участника, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется способом, установленным этим государством.

б) Тем не менее, государство-участник, которое не является членом Международного валютного фонда и законодательство которого не позволяет применять положения пункта 9 а), может во время ратификации, принятия, утверждения настоящей Конвенции или присоединения к ней или в любое время после этого заявить, что расчетная единица, упомянутая в пункте 9 а), равна 15 золотым франкам. Золотой франк, упомянутый в настоящем пункте, соответствует шестидесяти пяти с половиной миллиграммам золота пробы девятьсот тысячных. Перевод золотого франка в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства.

с) Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 9 а), и перевод, упомянутый в пункте 9 б), осуществляются таким образом, чтобы выразить в национальной валюте государства-участника, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в пункте 1, как если бы она была определена на основе положений первых двух предложений пункта 9 а). Государства-участники сообщают Генеральному секретарю способ исчисления согласно пункту 9 а) или, в соответствующем случае, результат перевода, упомянутого в пункте 9 б), при сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней, а также всякий раз, когда происходит изменение в этом способе исчисления или в результате перевода.

10 Для целей настоящей статьи вместимостью судна считается его валовая вместимость, определяемая в соответствии с правилами обмера судов, содержащимися в Приложении I к Международной конвенции по обмеру судов 1969 года.

11 Страховщик или иное лицо, предоставившее финансовое обеспечение, имеет право создать фонд в соответствии с настоящей статьей на тех же условиях и имеющий то же значение, как если бы он был создан собственником судна. Такой фонд может быть создан даже в том случае, если согласно положениям пункта 2 собственник судна не имеет права ограничить свою ответственность, но его создание не затрагивает в этом случае прав потерпевших в отношении собственника судна.

Статья 10

1 Если собственник судна после инцидента создал фонд в соответствии со статьей 9 и имеет право ограничить свою ответственность, то:

- а) никакое лицо, требующее компенсации ущерба, возникшего вследствие этого инцидента, не имеет права на удовлетворение такого требования за счет какого-либо другого имущества собственника судна; и
- б) суд или другой компетентный орган любого государства-участника дает распоряжение об освобождении любого судна или иного принадлежащего собственнику судна имущества, на которое был наложен арест в связи с требованием о компенсации ущерба, возникшего вследствие этого инцидента, и возвращает также любой залог или иное обеспечение, предоставленное с целью избежания такого ареста.

2 Вышеизложенное применяется, однако, лишь в том случае, если истец имеет доступ в суд, который распоряжается фондом, и фонд может быть действительно использован для удовлетворения его требования.

Смерть и телесные повреждения

Статья 11

Требования, связанные со смертью или телесным повреждением, имеют приоритет удовлетворения перед другими требованиями в той степени, в какой совокупная сумма таких требований не превышает двух третей общей суммы, установленной в соответствии с пунктом 1 статьи 9.

Обязательное страхование собственника судна

Статья 12

1 Собственник судна, зарегистрированного в государстве-участнике и фактически перевозящего опасные и вредные вещества, должен для покрытия своей ответственности за ущерб на основании настоящей Конвенции осуществить страхование или предоставить иное финансовое обеспечение, например гарантию банка или аналогичного финансового учреждения, на сумму, устанавливаемую путем применения пределов ответственности, предусмотренных в пункте 1 статьи 9.

2 Свидетельство об обязательном страховании, удостоверяющее наличие страхования или иного финансового обеспечения, имеющего силу в соответствии с положениями настоящей Конвенции, выдается каждому судну после того, как соответствующий орган государства-участника установит, что требования пункта 1 выполнены. В отношении судна, зарегистрированного в государстве-участнике, такое свидетельство об обязательном страховании выдается или удостоверяется соответствующим органом государства регистрации судна; в отношении судна, не зарегистрированного в государстве-участнике, оно может выдаваться или удостоверяется соответствующим органом любого государства-участника. Это свидетельство об обязательном страховании должно по форме соответствовать образцу, приведенному в Приложении I, и содержать следующие сведения:

- a) название судна, его отличительный номер или позывной сигнал и порт регистрации;
- b) наименование и местонахождение основного коммерческого предприятия собственника судна;
- c) опознавательный номер судна, присвоенный ИМО;
- d) вид и срок действия обеспечения;
- e) наименование и местонахождение основного коммерческого предприятия страховщика или другого лица, предоставившего обеспечение, и, в соответствующих случаях, местонахождение предприятия, которое осуществило страхование или предоставило обеспечение; и
- f) срок действия свидетельства, который не может превышать срока действия страхования или иного обеспечения.

3 Свидетельство об обязательном страховании составляется на официальном языке или языках государства, в котором оно выдается. Если этот язык не является ни английским, ни французским, ни испанским, текст должен содержать перевод на один из этих языков.

4 Свидетельство об обязательном страховании хранится на борту судна, а его копия сдается на хранение органу, ведущему судовой реестр, или, если судно не зарегистрировано в государстве-участнике, – органу государства, в котором выдается или удостоверяется свидетельство.

5 Страхование или иное финансовое обеспечение не удовлетворяет требованиям настоящей статьи, если его действие может прекратиться по иным причинам, чем истечение указанного в свидетельстве в соответствии с пунктом 2 срока действия страхования или иного обеспечения, до истечения трех месяцев с даты уведомления о таком прекращении, сделанного органу, указанному в пункте 4, кроме случаев, когда в этот период было выдано свидетельство об обязательном страховании. Предшествующие положения применяются аналогичным образом ко всякому изменению, в результате которого страхование или обеспечение прекращает удовлетворять требованиям настоящей статьи.

6 С соблюдением положений настоящей статьи государство регистрации судна определяет условия выдачи и действия свидетельства об обязательном страховании.

7 Свидетельства об обязательном страховании, выдаваемые или удостоверяемые в пределах компетенции государства-участника в соответствии с пунктом 2, признаются другими государствами-участниками для целей настоящей Конвенции и рассматриваются другими государствами-участниками как имеющие такую же силу, что и свидетельства об обязательном страховании, выдаваемые или удостоверяемые ими, даже если они выданы или удостоверены в отношении судна, не зарегистрированного в государстве-участнике. Государство-участник может в любой момент обратиться к государству, выдавшему или удостоверившему свидетельство, с просьбой о консультации, если оно считает, что страховщик или гарант, указанный в свидетельстве об обязательном страховании, не способен в финансовом отношении выполнить обязательства, налагаемые настоящей Конвенцией.

8 Всякое требование о компенсации ущерба может быть предъявлено непосредственно к страховщику или к иному лицу, предоставившему финансовое обеспечение ответственности собственника судна за ущерб. В таком случае ответчик, даже если собственник судна не имеет права ограничить свою ответственность, может воспользоваться пределами ответственности, предписанными в соответствии с пунктом 1. Ответчик может также представить те возражения,

на которые имел бы право сослаться сам собственник судна, кроме ссылок на банкротство или ликвидацию предприятия собственника судна. Кроме того, ответчик может воспользоваться для своей защиты тем возражением, что ущерб возник вследствие умысла самого собственника судна, но он не может использовать никакое другое из средств защиты, на которое он имел бы право сослаться в деле, возбужденном против него собственником судна. Ответчик во всех случаях имеет право требовать, чтобы собственник судна был привлечен к участию в деле в качестве соответчика.

9 Любые суммы, предоставление которых гарантируется страхованием или иным финансовым обеспечением в соответствии с пунктом 1, используются исключительно для удовлетворения требований, предъявляемых на основании настоящей Конвенции.

10 Государство-участник не должно разрешать плавающему под его флагом судну, к которому применяется настоящая статья, осуществлять коммерческую деятельность, если оно не имеет свидетельства, выданного в соответствии с пунктом 2 или 12.

11 С соблюдением положений настоящей статьи каждое государство-участник обеспечивает, чтобы согласно его национальному законодательству страхование или иное обеспечение на сумму, указанную в пункте 1, имелось в отношении каждого судна, независимо от места его регистрации, входящего в порт на его территории или покидающего его либо прибывающего к прибрежному сооружению в его территориальном море или отходящего от него.

12 Если страхование или иное финансовое обеспечение не предоставлено в отношении судна, принадлежащего государству-участнику, относящиеся к ним положения настоящей статьи не применяются к такому судну, но это судно должно иметь свидетельство об обязательном страховании, выданное соответствующим органом государства регистрации судна, удостоверяющее, что судно является собственностью этого государства и что ответственность судна обеспечена в пределах, предписанных в соответствии с пунктом 1. Такое свидетельство об обязательном страховании, насколько возможно, должно соответствовать образцу, предусмотренному в пункте 2.

Глава III

КОМПЕНСАЦИЯ, ВЫПЛАЧИВАЕМАЯ МЕЖДУНАРОДНЫМ ФОНДОМ ПО ОПАСНЫМ И ВРЕДНЫМ ВЕЩЕСТВАМ (ФОНД ОВВ)

Создание Фонда ОВВ

Статья 13

1 Настоящим создается Международный фонд по опасным и вредным веществам (Фонд ОВВ), который имеет следующие цели:

- a) обеспечивать компенсацию ущерба в связи с перевозкой морем опасных и вредных веществ в той мере, в какой защита, предоставляемая согласно главе II, является недостаточной либо не предусматривается; и
- b) осуществлять связанные с этим задачи, предусмотренные в статье 15.

2 Фонд ОВВ признается в каждом государстве-участнике в качестве юридического лица, способного по законодательству данного государства принимать на себя права и обязанности и быть стороной в процессе в судах этого государства. Каждое государство-участник признает Директора в качестве законного представителя Фонда ОВВ.

Компенсация

Статья 14

1 В целях выполнения своей функции, предусмотренной в пункте 1 а) статьи 13, Фонд ОВВ выплачивает компенсацию любому лицу, понесшему ущерб, если такое лицо не могло получить полную и достаточную компенсацию ущерба на основании положений главы II вследствие того, что:

- a) глава II не предусматривает никакой ответственности за этот ущерб;
- b) собственник судна, ответственный за ущерб на основании положений главы II, в финансовом отношении не способен выполнить полностью обязательства по настоящей Конвенции, а любое финансовое обеспечение, которое может быть предоставлено на основании положений главы II, не покрывает этого ущерба или недостаточно для удовлетворения требований о его компенсации; собственник судна считается неспособным в финансовом отношении выполнить эти обязательства, а финансовое обеспечение – недостаточным, если лицо, понесшее ущерб, не может получить полное удовлетворение в сумме компенсации, причитающейся согласно положениям главы II, после того, как оно предприняло все разумные меры для использования имеющихся в его распоряжении средств судебной защиты;
- c) ущерб превышает предел ответственности собственника судна, предусмотренный положениями главы II.

2 Для целей настоящей статьи разумные расходы и пожертвования, произведенные собственником судна добровольно с целью предотвращения или уменьшения ущерба, рассматриваются как ущерб.

3 Фонд ОВВ освобождается от обязанности, предусмотренной предыдущими пунктами, если:

- a) он докажет, что ущерб явился результатом военных действий, враждебных действий, гражданской войны или восстания либо был причинен опасными и вредными веществами вследствие утери или сброса с военного корабля или иного судна, принадлежащего государству или эксплуатируемого им и используемого во время инцидента только для правительственной некоммерческой службы; или
- b) истец не может доказать, что имеется разумная вероятность того, что ущерб явился следствием инцидента, к которому были причастны одно или несколько судов.

4 Если Фонд ОВВ докажет, что ущерб явился всецело или частично результатом действия или упущения лица, потерпевшего ущерб, совершенного с намерением причинить ущерб, либо возник по небрежности этого лица, Фонд ОВВ может быть полностью или частично освобожден от своей обязанности выплатить компенсацию такому лицу. Во всяком случае Фонд ОВВ освобождается от этой обязанности в той мере, в какой собственник судна может быть освобожден от ответственности на основании пункта 3 статьи 7. Однако такое освобождение Фонда ОВВ от ответственности не распространяется на предупредительные меры.

5 a) За исключением, предусмотренным подпунктом b), общая сумма компенсации, выплачиваемой Фондом ОВВ на основании настоящей статьи в отношении какого-либо одного инцидента, ограничивается таким образом, чтобы совокупность этой суммы и суммы компенсации, фактически выплаченной на основании главы II за

ущерб, причиненный в пределах сферы применения настоящей Конвенции, как она определена в статье 3, не превышала 250 миллионов расчетных единиц.

- b) Общая сумма компенсации, выплачиваемой Фондом ОВВ на основании настоящей статьи за ущерб, причиненный в результате стихийного явления, исключительного по своему характеру, неизбежного и непреодолимого, не должна превышать 250 миллионов расчетных единиц.
- c) Проценты, начисленные по какому-либо фонду, созданному в соответствии с пунктом 3 статьи 9, если таковые окажутся, не принимаются во внимание при расчете максимальной суммы компенсации, выплачиваемой Фондом ОВВ на основании настоящей статьи.
- d) Суммы, упомянутые в настоящей статье, переводятся в национальную валюту на основе стоимости этой валюты в единицах специального права заимствования на дату решения Ассамблеи Фонда ОВВ относительно первой даты выплаты компенсации.

6 В том случае, когда сумма доказанных требований, предъявленных к Фонду ОВВ, превышает общую сумму компенсации, выплачиваемой на основании пункта 5, то имеющаяся сумма распределяется таким образом, чтобы соотношение между любым доказанным требованием и суммой компенсации, фактически получаемой истцом на основании настоящей Конвенции, было одинаковым для всех истцов. Однако требования, связанные со смертью или телесным повреждением, имеют приоритет удовлетворения перед другими требованиями в той мере, в какой совокупная сумма таких требований не превышает двух третей общей суммы, установленной в соответствии с пунктом 5.

7 Ассамблея Фонда ОВВ может решить, что в исключительных случаях компенсация в соответствии с настоящей Конвенцией может быть выплачена, даже если собственник судна не создал фонд в соответствии с главой II. В таких случаях применяется соответственно пункт 5 d).

Дополнительные задачи Фонда ОВВ

Статья 15

В целях выполнения своей функции, предусмотренной в пункте 1 а) статьи 13, Фонд ОВВ осуществляет следующие задачи:

- a) рассматривает требования, предъявленные к Фонду ОВВ;
- b) составляет, в форме бюджета на каждый календарный год, следующую смету:

Расходы:

- i) издержки и расходы на управление Фондом ОВВ в соответствующем году и на покрытие дефицита от операций предыдущих лет; и
- ii) выплаты, которые Фонд ОВВ должен произвести в соответствующем году;

Поступления:

- iii) переходящий остаток денежных средств от операций предыдущих лет, включая проценты;
 - iv) первоначальные взносы, подлежащие уплате в течение года;
 - v) ежегодные взносы, которые могут потребоваться для сбалансирования бюджета; и
 - vi) любые другие поступления;
- c) предоставляет по просьбе государства-участника свои услуги, которые могут быть необходимы для оказания содействия этому государству в быстром привлечении такого персонала, а также получении таких материалов и услуг, какие необходимы для того, чтобы это государство могло принимать меры для предотвращения или уменьшения ущерба, возникшего вследствие инцидента, в отношении которого от Фонда ОВВ может потребоваться выплата компенсации на основании настоящей Конвенции; и
- d) предоставляет на условиях, изложенных во внутреннем регламенте, кредиты на осуществление предупредительных мер против ущерба, возникшего вследствие конкретного инцидента, в отношении которого от Фонда ОВВ может потребоваться выплата компенсации на основании настоящей Конвенции.

Общие положения о взносах

Статья 16

- 1 Фонд ОВВ имеет общий счет, который подразделяется на сектора.
- 2 Фонд ОВВ, с соблюдением пунктов 3 и 4 статьи 19, имеет также отдельные счета в отношении:
- a) нефти, как она определена в пункте 5 а) i) статьи 1 (нефтяной счет);
 - b) сжиженных природных газов легких углеводородов с метаном в качестве основной составной части (СПГ) (счет СПГ); и
 - c) сжиженных нефтяных газов легких углеводородов с пропаном и бутаном в качестве основных составных частей (СНГ) (счет СНГ).
- 3 Устанавливаются первоначальные взносы и, когда требуется, ежегодные взносы в Фонд ОВВ.
- 4 Взносы в Фонд ОВВ вносятся на общий счет в соответствии со статьей 18, на отдельные счета – в соответствии со статьей 19 и либо на общий счет, либо на отдельные счета – в соответствии со статьей 20 или пунктом 5 статьи 21. С соблюдением пункта 6 статьи 19 общий счет используется для компенсации ущерба, причиненного опасными и вредными веществами, охватываемыми этим счетом, а отдельный счет используется для компенсации ущерба, причиненного опасным и вредным веществом, охватываемым этим счетом.

5 Для целей статьи 18, пункта 1 а) i), пункта 1 а) ii) и пункта 1 с) статьи 19, статьи 20 и пункта 5 статьи 21, если количество данного вида облагаемого груза, полученного на территории государства-участника каким-либо лицом в течение календарного года, и количество того же вида груза, полученного в том же государстве-участнике в том же году каким-либо ассоциированным лицом или лицами, в общей сложности превышают предел, указанный в соответствующих подпунктах, то такое лицо уплачивает взносы в отношении фактически полученного им количества, несмотря на то, что это количество не превышает соответствующего предела.

6 «Ассоциированное лицо» означает любой филиал или находящуюся под общим контролем организацию. Вопрос о том, подпадает ли то или иное лицо под это определение, решается на основании национального законодательства заинтересованного государства.

Общие положения о ежегодных взносах

Статья 17

1 Ежегодные взносы на общий счет и на каждый отдельный счет взимаются только в случае, когда требуется осуществить выплаты с соответствующего счета.

2 Ежегодные взносы, уплачиваемые согласно статьям 18, 19 и пункту 5 статьи 21, определяются Ассамблеей, и их размер исчисляется в соответствии с этими статьями на основе единиц облагаемого груза, полученного или, в отношении грузов, указанных в пункте 1 b) статьи 19, выгруженного в течение предшествующего календарного года либо такого другого года, который может быть определен Ассамблеей.

3 Ассамблея устанавливает общую сумму ежегодных взносов, взимаемых на общий счет и на каждый отдельный счет. После этого Директор в отношении каждого государства-участника исчисляет для каждого лица, обязанного платить взносы в соответствии со статьей 18, пунктом 1 статьи 19 и пунктом 5 статьи 21, сумму ежегодного взноса этого лица на каждый счет на основе фиксированной суммы за каждую единицу облагаемого груза, о которой сообщено в отношении этого лица в течение предшествующего календарного года или такого другого года, который может быть определен Ассамблеей. В отношении общего счета вышеупомянутая фиксированная сумма за единицу облагаемого груза для каждого сектора исчисляется согласно правилам, содержащимся в Приложении II к настоящей Конвенции. В отношении каждого отдельного счета вышеупомянутая фиксированная сумма за единицу облагаемого груза исчисляется путем деления общей суммы ежегодного взноса, взимаемого на этот счет, на общее количество груза, облагаемого взносами на этот счет.

4 Ассамблея может также взимать ежегодные взносы на административные расходы и распределять такие расходы между секторами общего счета и отдельными счетами.

5 Ассамблея также принимает решение о распределении между соответствующими счетами и секторами сумм, выплаченных в порядке компенсации за ущерб, причиненный двумя или более веществами, подпадающими под различные счета или сектора, на основе расчета той степени, в какой каждое из вовлеченных веществ содействовало причинению ущерба.

Ежегодные взносы на общий счет

Статья 18

1 С соблюдением пункта 5 статьи 16 ежегодные взносы на общий счет вносятся в отношении каждого государства-участника любым лицом, которое являлось получателем в этом государстве в предшествующем календарном году или таком другом году, который может быть определен Ассамблеей, облагаемого груза общим количеством свыше 20 000 тонн, иного чем вещества, указанные в пункте 1 статьи 19, который подпадает под следующие сектора:

- a) перевозимые навалом твердые вещества, указанные в пункте 5 а) vii) статьи 1;
- b) вещества, указанные в пункте 2; и
- c) другие вещества.

2 Ежегодные взносы также уплачиваются на общий счет лицами, которые были бы обязаны уплачивать взносы на какой-либо отдельный счет в соответствии с пунктом 1 статьи 19, если бы его действие не было отложено или приостановлено в соответствии со статьей 19. Каждый отдельный счет, действие которого было отложено или приостановлено на основании статьи 19, образует отдельный сектор в рамках общего счета.

Ежегодные взносы на отдельные счета

Статья 19

1 С соблюдением пункта 5 статьи 16 ежегодные взносы на отдельные счета вносятся в отношении каждого государства-участника:

- a) в случае нефтяного счета:
 - i) всяким лицом, которое получило в этом государстве в предшествующем календарном году или таком другом году, который может быть определен Ассамблеей, в целом свыше 150 000 тонн облагаемой нефти, как она определена в пункте 3 статьи 1 Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года с поправками, и которое обязано или было бы обязано уплачивать взносы в Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения нефтью в соответствии со статьей 10 этой Конвенции; и
 - ii) всяким лицом, которое являлось получателем в этом государстве в предшествующем календарном году или таком другом году, который может быть определен Ассамблеей, в целом свыше 20 000 тонн других нефтей, перевозимых наливом, перечисленных в дополнении I к Приложению I к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками;
- b) в случае счета СПГ – всяким лицом, которое в предшествующем календарном году или таком другом году, который может быть определен Ассамблеей, непосредственно перед его выгрузкой являлось собственником груза СПГ, выгруженного в порту или терминале этого государства;

- с) в случае счета СНГ – всяким лицом, которое в предшествующем календарном году или таком другом году, который может быть определен Ассамблеей, являлось получателем в этом государстве в целом свыше 20 000 тонн СНГ.
- 2 С соблюдением пункта 3 отдельные счета, указанные в пункте 1, выше, вступают в действие с того же времени, что и общий счет.
- 3 Начало действия отдельного счета, указанного в пункте 2 статьи 16, откладывается до того времени, когда количество облагаемого груза в отношении этого счета в течение предшествующего календарного года или такого другого года, который может быть определен Ассамблеей, превысит следующие уровни:
- а) 350 миллионов тонн облагаемого груза в отношении нефтяного счета;
 - б) 20 миллионов тонн облагаемого груза в отношении счета СПГ; и
 - с) 15 миллионов тонн облагаемого груза в отношении счета СНГ.
- 4 Ассамблея может приостановить действие отдельного счета, если:
- а) количество облагаемого груза в отношении этого счета в течение предшествующего календарного года упало ниже соответствующего уровня, указанного в пункте 3; или
 - б) по истечении шести месяцев с даты, когда причитались взносы, общая сумма неуплаченных взносов на этот счет превысила десять процентов от самого последнего взноса на этот счет в соответствии с пунктом 1.
- 5 Ассамблея может возобновить действие отдельного счета, которое было приостановлено в соответствии с пунктом 4.
- 6 Любое лицо, которое было бы обязано уплачивать взносы на отдельный счет, действие которого было отложено в соответствии с пунктом 3 или приостановлено в соответствии с пунктом 4, уплачивает на общий счет взносы, причитающиеся с этого лица в отношении этого отдельного счета. Для целей исчисления будущих взносов отдельный счет, действие которого было отложено или приостановлено, образует новый сектор в общем счете и подчиняется системе очков ОВВ, определенной в Приложении II.

Первоначальные взносы

Статья 20

- 1 В отношении каждого государства-участника первоначальные взносы вносятся в размере, который для каждого лица, обязанного платить взносы в соответствии с пунктом 5 статьи 16, статьями 18, 19 и пунктом 5 статьи 21, исчисляется на основе фиксированной суммы, одинаковой для общего счета и каждого отдельного счета, взимаемой за каждую единицу облагаемого груза, полученного или, в случае СПГ, выгруженного в этом государстве в течение календарного года, предшествующего тому, в котором настоящая Конвенция вступила в силу для этого государства.
- 2 Фиксированная сумма и единицы для различных секторов в общем счете, а также для каждого отдельного счета, указанные в пункте 1, определяются Ассамблеей.

3 Первоначальные взносы уплачиваются в течение трех месяцев после даты, в которую Фонд ОВВ выписал счета-фактуры в отношении каждого государства-участника для лиц, обязанных платить взносы в соответствии с пунктом 1.

Представление сведений

Статья 21

1 Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы любое лицо, обязанное платить взносы в соответствии со статьями 18, 19 или пунктом 5 настоящей статьи, было внесено в список, который должен вестись и обновляться Директором в соответствии с положениями настоящей статьи.

2 Для целей, изложенных в пункте 1, каждое государство-участник сообщает Директору, в такой срок и в таком порядке, которые предписаны во внутреннем регламенте Фонда ОВВ, наименование и адрес любого лица, которое в отношении этого государства обязано платить взносы в соответствии со статьями 18, 19 или пунктом 5 настоящей статьи, а также сведения о соответствующем количестве облагаемого груза, за который такое лицо обязано уплатить взносы за предшествующий календарный год.

3 Для целей выяснения того, кто в данное время является лицами, обязанными платить взносы в соответствии со статьями 18, 19 и пунктом 5 настоящей статьи, и установления, где это применимо, количества груза, принимаемого во внимание в отношении любого такого лица при определении размера взноса, список будет являться доказательством *prima facie* изложенных в нем фактов.

4 Если государство-участник не выполняет своих обязанностей по сообщению Директору сведений, указанных в пункте 2, и это приводит к финансовым убыткам для Фонда ОВВ, это государство-участник обязано компенсировать Фонду ОВВ такие убытки. Ассамблея по рекомендации Директора решает, подлежит ли такая компенсация уплате государством-участником.

5 В отношении облагаемого груза, перевезенного из одного порта или терминала государства-участника в другой порт или терминал, расположенный в том же государстве, и выгруженного там, государства-участники могут предпочесть представление Фонду ОВВ в отношении каждого счета доклада о годовом совокупном количестве, охватывающем все доставки облагаемого груза, включая любые количества, в отношении которых взносы уплачиваются согласно пункту 5 статьи 16. Государство-участник при представлении доклада:

- a) уведомляет Фонд ОВВ, что это государство уплатит общую сумму в отношении каждого счета за соответствующий год в качестве единовременной выплаты в Фонд ОВВ; или
- b) поручает Фонду ОВВ взимать общую сумму в отношении каждого счета путем выставления счетов-фактур индивидуальным получателям или, в случае СПГ, собственнику груза, который осуществляет выгрузку в пределах юрисдикции этого государства-участника, на суммы, подлежащие уплате каждым из них. Эти лица устанавливаются в соответствии с национальным законодательством заинтересованного государства.

Неуплата взносов

Статья 22

1 На сумму любого просроченного взноса, подлежащего уплате на основании статей 18, 19, 20 или пункта 5 статьи 21, начисляются проценты, размер которых устанавливается в соответствии с внутренним регламентом Фонда ОВВ, причем в зависимости от обстоятельств могут устанавливаться различные ставки процентов.

2 Если лицо, обязанное в соответствии с положениями статей 18, 19, 20 или пункта 5 статьи 21 платить взносы, не выполняет своих обязанностей в отношении уплаты любого такого взноса или какой-либо его части и просрочило платеж, Директор от имени Фонда ОВВ принимает в отношении такого лица все надлежащие меры, включая судебные меры, с целью взыскания причитающейся суммы. Однако, если плательщик, не выполнивший своих обязанностей, является явно неплатежеспособным или если это оправдано иными обстоятельствами, Ассамблея может по рекомендации Директора решить не принимать в отношении такого плательщика каких-либо мер либо прекратить их.

Факультативная обязанность государств-участников по уплате взносов

Статья 23

1 Без ущерба для пункта 5 статьи 21 государство-участник может при сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении или в любое время после этого заявить, что оно принимает на себя обязанности, налагаемые настоящей Конвенцией на любое лицо, обязанное в соответствии со статьями 18, 19, 20 или пунктом 5 статьи 21 платить взносы в отношении опасных и вредных веществ, полученных или выгруженных на территории этого государства. Такое заявление делается в письменной форме с указанием принимаемых на себя обязанностей.

2 Если заявление на основании пункта 1 делается до вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 46, оно сдается на хранение Генеральному секретарю, который после вступления Конвенции в силу передает это заявление Директору.

3 Заявление, сделанное на основании пункта 1 после вступления настоящей Конвенции в силу, сдается на хранение Директору.

4 Заявление, сделанное в соответствии с настоящей статьей, может быть отозвано соответствующим государством, которое уведомляет об этом Директора в письменной форме. Такое уведомление приобретает силу через три месяца после его получения Директором.

5 Любое государство, связанное заявлением, сделанным на основании настоящей статьи, отказывается в любом разбирательстве, возбужденном против него в компетентном суде в отношении какой-либо обязанности, указанной в этом заявлении, от всякого иммунитета, на который при иных обстоятельствах оно могло бы ссылаться.

Организация и управление

Статья 24

Фонд ОВВ имеет Ассамблею и Секретариат, возглавляемый Директором.

Ассамблея

Статья 25

Ассамблея состоит из всех государств-участников настоящей Конвенции.

Статья 26

Ассамблея выполняет следующие функции:

- a) избирает на каждой очередной сессии своего Председателя и двух заместителей Председателя, которые выполняют свои обязанности до следующей очередной сессии;
- b) устанавливает свои правила процедуры с соблюдением положений настоящей Конвенции;
- c) разрабатывает, применяет и пересматривает внутренний регламент и финансовые положения, относящиеся к цели Фонда ОВВ, указанной в пункте 1 а) статьи 13, и связанным с ней задачам Фонда ОВВ, перечисленным в статье 15;
- d) назначает Директора, обеспечивает назначение другого необходимого персонала и устанавливает условия службы Директора и другого персонала;
- e) принимает годовой бюджет, подготовленный в соответствии со статьей 15 b);
- f) рассматривает и утверждает, при необходимости, любые рекомендации Директора относительно сферы определения облагаемого груза;
- g) назначает ревизоров и утверждает финансовые отчеты Фонда ОВВ;
- h) утверждает урегулирование требований, предъявляемых к Фонду ОВВ, принимает решения о распределении между лицами, предъявившими требования, суммы, имеющейся в его распоряжении для выплаты компенсации, в соответствии со статьей 14 и устанавливает условия предварительных выплат по требованиям с целью возможно более быстрого предоставления компенсации лицам, понесшим ущерб;
- i) учреждает Комитет по требованиям компенсации в составе не менее 7 и не более 15 членов и любой вспомогательный временный или постоянный орган, который она сочтет необходимым, определяет его круг видения и дает ему необходимые полномочия для выполнения порученных ему функций; при назначении членов такого органа Ассамблея стремится к тому, чтобы обеспечить справедливое географическое распределение членов и соответствующее представительство государств-участников; Правила процедуры Ассамблеи могут применяться *mutatis mutandis* к работе такого вспомогательного органа;
- j) определяет, какие государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, ассоциированные члены Организации и межправительственные и международные неправительственные организации допускаются к участию, без права голоса, в заседаниях Ассамблеи и вспомогательных органов;

- k) дает Директору и вспомогательным органам указания относительно управления Фондом ОВВ;
- l) следит за надлежащим выполнением Конвенции и своих решений;
- m) каждые пять лет проводит обзор осуществления настоящей Конвенции, уделяя особое внимание функционированию системы исчисления взносов и механизма взносов за внутренние перевозки, и
- n) выполняет такие другие функции, которые относятся к ее компетенции в соответствии с настоящей Конвенцией или являются необходимыми для надлежащего функционирования Фонда ОВВ.

Статья 27

- 1 Очередные сессии Ассамблеи созываются Директором каждый календарный год.
- 2 Внеочередные сессии Ассамблеи созываются Директором по просьбе не менее чем одной трети членов Ассамблеи. Они могут также созываться Директором по собственной инициативе после консультации с Председателем Ассамблеи. Директор уведомляет членов Ассамблеи о таких сессиях по меньшей мере за тридцать дней.

Статья 28

Большинство членов Ассамблеи составляют кворум на ее заседаниях.

Секретариат

Статья 29

- 1 Секретариат состоит из Директора и такого персонала, который может потребоваться для управления Фондом ОВВ.
- 2 Директор является законным представителем Фонда ОВВ.

Статья 30

- 1 Директор является главным административным должностным лицом Фонда ОВВ. С учетом указаний Ассамблеи Директор выполняет те функции, которые возлагаются на него настоящей Конвенцией, внутренним регламентом Фонда ОВВ и Ассамблеей.
- 2 Директор, в частности:
 - a) назначает персонал, необходимый для управления Фондом ОВВ;
 - b) принимает все необходимые меры для правильного распоряжения средствами Фонда ОВВ;

- c) собирает взносы, подлежащие уплате на основании настоящей Конвенции, соблюдая при этом в особенности положения пункта 2 статьи 22;
- d) пользуется услугами юридических, финансовых и других экспертов в той мере, в какой это необходимо для урегулирования требований к Фонду ОВВ и для выполнения других функций Фонда ОВВ;
- e) принимает в пределах и на условиях, установленных внутренним регламентом Фонда ОВВ, все необходимые меры для урегулирования требований к Фонду ОВВ, включая окончательное урегулирование требований без предварительного одобрения Ассамблей в случаях, предусмотренных этим регламентом;
- f) подготавливает и представляет Ассамблее финансовые отчеты и проекты бюджета на каждый календарный год;
- g) подготавливает, по консультации с Председателем Ассамблеи, и публикует доклад о деятельности Фонда ОВВ за предшествующий календарный год; и
- h) подготавливает, собирает и рассылает документы и информацию, которые могут потребоваться для работы Ассамблеи и вспомогательных органов.

Статья 31

При исполнении своих обязанностей Директор и назначенные им персонал и эксперты не должны запрашивать или получать указаний от какого бы то ни было правительства или власти, посторонней для Фонда ОВВ. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы негативно отразиться на их положении как международных должностных лиц. Каждое государство-участник, со своей стороны, обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Директора и назначенных им персонала и экспертов и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

Финансы

Статья 32

1 Каждое государство-участник несет расходы по оплате жалования, транспортных и других издержек своей делегации, участвующей в Ассамблее, и своих представителей во вспомогательных органах.

2 Все другие расходы, вызванные деятельностью Фонда ОВВ, несет Фонд ОВВ.

Голосование

Статья 33

К голосованию в Ассамблее применяются следующие положения:

- a) каждый член имеет один голос;

- b) за исключением случаев, предусмотренных в статье 34, решения Ассамблеи принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов;
- c) решения, для принятия которых требуется большинство в две трети голосов, принимаются большинством в две трети присутствующих членов; и
- d) для целей настоящей статьи выражение «присутствующие члены» означает «члены, присутствующие на заседании во время голосования», а выражение «присутствующие и участвующие в голосовании члены» означает «присутствующие и голосующие «за» и «против» члены». Члены, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Статья 34

Следующие решения Ассамблеи требуют большинства в две трети голосов:

- a) решение, в соответствии с пунктом 4 или 5 статьи 19, об отсрочке или возобновлении действия отдельного счета;
- b) решение, в соответствии с пунктом 2 статьи 22, о неприменении или прекращении мер в отношении плательщика;
- c) назначение Директора в соответствии со статьей 26 d);
- d) учреждение вспомогательных органов в соответствии со статьей 26 i) и вопросы, относящиеся к такому учреждению; и
- e) решение, в соответствии с пунктом 1 статьи 51, о том, что настоящая Конвенция будет продолжать оставаться в силе.

Освобождение от налогов и валютные правила

Статья 35

1 Фонд ОВВ, его активы, доходы, включая взносы, и другое имущество, необходимое для выполнения его функций, указанных в пункте 1 статьи 13, освобождаются от всех прямых налогов во всех государствах-участниках.

2 В случаях, когда Фонд ОВВ приобретает значительное количество движимого или недвижимого имущества либо для него выполняется значительная работа, которые необходимы для осуществления его официальной деятельности в целях достижения его целей, изложенных в пункте 1 статьи 13, и в стоимость которых входят косвенные налоги или налоги с продажи, правительства государств-участников, когда это возможно, принимают соответствующие меры для освобождения Фонда ОВВ от таких пошлин или налогов или для возмещения ему уже уплаченной суммы их. Имущество, приобретенное таким образом, не может быть продано или передано бесплатно, если только это не делается согласно условиям, одобренным правительством государства, которое предоставило или поддержало освобождение от налогов или возмещение уплаченной суммы.

3 Никакие льготы не предоставляются в том случае, если пошлины, налоги или сборы представляют собой лишь плату за коммунальные услуги.

4 Фонд ОВВ освобождается от всех таможенных пошлин, налогов и других соответствующих сборов, налагаемых на предметы, ввозимые или вывозимые им или от его имени для служебного пользования. Предметы, ввезенные таким образом, не могут передаваться за вознаграждение или бесплатно на территории страны, куда они были ввезены, иначе как на условиях, согласованных с правительством этой страны.

5 Лица, производящие взносы в Фонд ОВВ, а также потерпевшие и собственники судов, получающие компенсацию от Фонда ОВВ, подчиняются налоговому законодательству того государства, в котором они облагаются налогами, и в этом отношении они не пользуются никакими особыми льготами или иными преимуществами.

6 Несмотря на существующие или будущие правила, касающиеся валюты или переводов, государства-участники разрешают без каких-либо ограничений перевод и уплату любых взносов в Фонд ОВВ и любых выплачиваемых Фондом ОВВ сумм компенсации.

Конфиденциальность информации

Статья 36

Сведения об отдельных плательщиках взносов, представляемые для целей настоящей Конвенции, не должны разглашаться вне Фонда ОВВ, кроме как в той мере, в какой это может оказаться абсолютно необходимым для выполнения Фондом ОВВ своих функций, включая предъявление исков и защиту против исков.

Глава IV

ТРЕБОВАНИЯ И ИСКИ

Исковая давность

Статья 37

1 Права на компенсацию на основании главы II погашаются, если иск не будет предъявлен на основании этой главы в течение трех лет со дня, когда лицо, понесшее ущерб, узнало или при разумных обстоятельствах должно было узнать о причинении ущерба и о том, кто являлся собственником судна.

2 Права на компенсацию на основании главы III погашаются, если в течение трех лет со дня, когда лицо, понесшее ущерб, узнало или при разумных обстоятельствах должно было узнать о причинении ущерба, не будет предъявлен иск на основании этой главы или не будет направлено уведомление в соответствии с пунктом 7 статьи 39.

3 Однако ни в коем случае иск не может быть предъявлен по истечении десяти лет со дня, когда произошел инцидент, вызвавший ущерб.

4 Если инцидент состоял из ряда происшествий, то десятилетний срок, упомянутый в пункте 3, исчисляется со дня последнего из этих происшествий.

Юрисдикция в отношении исков, предъявляемых к собственнику судна

Статья 38

1 Если инцидент причинил ущерб на территории, включая территориальное море, или в районе, указанном в статье 3 b), одного или нескольких государств-участников или если были приняты предупредительные меры для предотвращения или уменьшения ущерба на такой территории, включая территориальное море, или в таком районе, иски о компенсации могут быть предъявлены к собственнику судна или другому лицу, предоставившему финансовое обеспечение ответственности собственника судна, только в судах этих государств-участников.

2 Если инцидент причинил ущерб только за пределами территории, включая территориальное море, любого государства и если были выполнены условия применения настоящей Конвенции, изложенные в статье 3 c), либо были приняты предупредительные меры для предотвращения или уменьшения такого ущерба, иски о компенсации могут быть предъявлены к собственнику судна или другому лицу, предоставившему финансовое обеспечение ответственности собственника судна, только в судах:

- a) государства-участника, в котором судно зарегистрировано, или, в случае незарегистрированного судна, – государства-участника, под флагом которого судно имеет право плавать; или
- b) государства-участника, в котором находится обычное местожительство или основное коммерческое предприятие собственника судна; или
- c) государства-участника, в котором создан фонд в соответствии с пунктом 3 статьи 9.

3 В разумный срок ответчик должен быть уведомлен о любом иске, предъявленном согласно пункту 1 или 2.

4 Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы его суды обладали юрисдикцией, необходимой для рассмотрения исков о компенсации на основании настоящей Конвенции.

5 После того, как собственник судна либо страховщик или другое лицо, предоставившее финансовое обеспечение в соответствии со статьей 12, создали фонд согласно статье 9, суды государства, в котором создан такой фонд, обладают исключительной юрисдикцией решать все вопросы пропорционального разделения и распределения фонда.

Юрисдикция в отношении исков, предъявляемых к Фонду ОВВ или Фондом ОВВ

Статья 39

1 С соблюдением последующих положений настоящей статьи любой иск к Фонду ОВВ о компенсации на основании статьи 14 может быть предъявлен только в суде, обладающем согласно статье 38 юрисдикцией в отношении исков к собственнику судна, который ответственен за ущерб, причиненный соответствующим инцидентом, или в суде государства-участника, который был бы компетентен, если бы ответственность нес собственник судна.

2 В случае, если судно, перевозящее опасные или вредные вещества, которые причинили ущерб, не было опознано, положения пункта 1 статьи 38 применяются *mutatis mutandis* к искам к Фонду ОВВ.

3 Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы его суды обладали юрисдикцией, необходимой для рассмотрения исков к Фонду ОВВ, указанных в пункте 1.

4 Если иск о компенсации ущерба был предъявлен в суде к собственнику судна или его гаранту, такой суд обладает исключительной юрисдикцией в отношении любого иска к Фонду ОВВ о компенсации, причитающейся согласно положениям статьи 14 за тот же самый ущерб.

5 Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы Фонд ОВВ имел право вступать в качестве стороны в любое дело, возбужденное в соответствии с настоящей Конвенцией в компетентном суде этого государства против собственника судна или его гаранта.

6 За исключением случая, предусмотренного в пункте 7, Фонд ОВВ не связан каким-либо судебным или иным решением, вынесенным в процессе, в котором он не был стороной, или любым урегулированием, участником которого он не является.

7 Без ущерба для положений пункта 5 в случае предъявления иска о компенсации ущерба на основании настоящей Конвенции к собственнику судна или его гаранту в компетентном суде государства-участника каждая сторона в деле имеет право в соответствии с национальным законодательством этого государства уведомить Фонд ОВВ о процессе. Если такое уведомление сделано с соблюдением формальностей, требуемых по закону государства суда, в котором иск предъявлен, и в такой срок и таким образом, что Фонд ОВВ фактически может эффективно вступить в процесс в качестве стороны, любое решение, вынесенное судом по такому делу, после того, как оно станет окончательным и может быть приведено в исполнение в том государстве, где оно было вынесено, становится обязательным для Фонда ОВВ в том смысле, что он не может оспаривать факты и выводы этого решения, даже если Фонд ОВВ фактически не вступил в процесс.

Признание и исполнение судебных решений

Статья 40

1 Всякое решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьей 38, которое может быть исполнено в государстве суда, где оно уже не подлежит пересмотру в обычном порядке, признается в любом государстве-участнике, за исключением случаев, когда:

- a) решение было вынесено в результате обмана; или
- b) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена возможность защищать свое дело в суде.

2 Решение, признанное на основании пункта 1, подлежит исполнению в каждом государстве-участнике, как только будут выполнены формальности, требуемые в этом государстве. Эти формальности не должны допускать пересмотра дела по существу.

3 С соблюдением любого решения о распределении, упомянутом в пункте 6 статьи 14, всякое решение, вынесенное против Фонда ОВВ судом, обладающим юрисдикцией в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 39, если оно может быть исполнено в государстве суда и уже не подлежит в этом государстве пересмотру в обычном порядке, признается и подлежит исполнению в каждом государстве-участнике.

Суброгация и регресс

Статья 41

1 В отношении любой суммы компенсации за ущерб, выплаченной им в соответствии с пунктом 1 статьи 14, Фонд ОВВ приобретает в порядке суброгации те права в отношении собственника судна или его гаранта, которые принадлежали бы лицу, получившему таким образом компенсацию.

2 Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает каких-либо прав Фонда ОВВ на регресс или суброгацию в отношении любого лица, включая лиц, упомянутых в пункте 2 d) статьи 7, иного чем указанные в предыдущем пункте, в той мере, в какой они могут ограничить свою ответственность. В любом случае право Фонда ОВВ на суброгацию в отношении таких лиц пользуется не меньшим преимуществом, чем аналогичное право страховщика лица, которому выплачена компенсация.

3 Без ущерба для любых других возможных прав суброгации или регресса в отношении Фонда ОВВ, государство-участник или его орган, которые выплатили компенсацию за ущерб в соответствии с положениями национального законодательства, приобретают в порядке суброгации те права, которые принадлежали бы на основании настоящей Конвенции лицу, получившему таким образом компенсацию.

Замена других конвенций

Статья 42

Настоящая Конвенция заменяет любые конвенции, действующие либо открытые для подписания, ратификации или присоединения на дату открытия для подписания настоящей Конвенции, но только в той мере, в какой такие конвенции противоречат ей; однако ничто в настоящей статье не затрагивает вытекающих из таких конвенций обязательств государств-участников настоящей Конвенции по отношению к государствам, не являющимся ее участниками.

Глава V

ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Информация об облагаемом грузе

Статья 43

При сдаче на хранение документа, указанного в пункте 3 статьи 45, и ежегодно после этого до вступления настоящей Конвенции в силу для какого-либо государства это государство передает Генеральному секретарю сведения о соответствующих количествах облагаемого груза, полученного или, в случае СПГ, выгруженного в этом государстве в течение предшествующего календарного года в отношении общего счета и каждого отдельного счета.

Первая сессия Ассамблеи

Статья 44

Генеральный секретарь созывает первую сессию Ассамблеи. Эта сессия проводится как можно скорее, и во всяком случае не позднее чем через тридцать дней, после вступления настоящей Конвенции в силу.

Глава VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Подписание, ратификация, принятие,
утверждение и присоединение

Статья 45

1 Настоящая Конвенция открыта для подписания в штаб-квартире Организации с 1 октября 1996 года по 30 сентября 1997 года и после этого остается открытой для присоединения.

2 Государства могут выразить свое согласие на обязательность для них настоящей Конвенции путем:

- a) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или
- b) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- c) присоединения.

3 Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

Вступление в силу

Статья 46

1 Настоящая Конвенция вступает в силу через восемнадцать месяцев после даты, на которую выполнены следующие условия:

- a) по меньшей мере двенадцать государств, включая четыре государства, каждое из которых имеет флот валовой вместимостью не менее 2 миллионов единиц, выразили свое согласие на обязательность для них Конвенции, и
- b) Генеральный секретарь получил в соответствии со статьей 43 информацию о том, что те лица в этих государствах, которые обязаны уплачивать взносы согласно пункту 1 а) и с) статьи 18, получили в течение предшествующего календарного года в целом не менее 40 миллионов тонн груза, облагаемого взносами на общий счет.

2 Для государства, выразившего свое согласие на обязательность для него настоящей Конвенции после выполнения условий, необходимых для вступления ее в силу, такое согласие вступает в силу через три месяца после даты его выражения или с даты вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с пунктом 1, в зависимости от того, что наступит позднее.

Пересмотр и внесение поправок

Статья 47

1 Организация может созвать конференцию с целью пересмотра настоящей Конвенции или внесения в нее поправок.

2 Генеральный секретарь созывает по просьбе шести государств-участников или одной трети государств-участников, в зависимости от того, какое число является бóльшим, конференцию с целью пересмотра Конвенции или внесения в нее поправок.

3 Любое согласие на обязательность настоящей Конвенции, выраженное после даты вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, считается относящимся к Конвенции с внесенной в нее поправкой.

Изменение пределов ответственности

Статья 48

1 Без ущерба для положений статьи 47 специальная процедура, предусмотренная настоящей статьей, применяется только для целей изменения пределов ответственности, указанных в пункте 1 статьи 9 и пункте 5 статьи 14.

2 По просьбе не менее чем половины, но ни в коем случае не менее чем шести государств-участников любое предложение об изменении пределов ответственности, указанных в пункте 1 статьи 9 и пункте 5 статьи 14, направляется Генеральным секретарем всем членам Организации и всем Договаривающимся государствам.

3 Любая поправка, предложенная и разосланная, как указано выше, передается Юридическому комитету Организации (Юридический комитет) для ее рассмотрения по истечении не менее чем шести месяцев после даты рассылки.

4 Все Договаривающиеся государства, независимо от того, являются ли они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе Юридического комитета по рассмотрению и одобрению поправок.

5 Поправки одобряются большинством в две трети Договаривающихся государств, присутствующих и участвующих в голосовании в Юридическом комитете, расширенном по составу, как предусмотрено в пункте 4, при условии что не менее половины Договаривающихся государств присутствуют во время голосования.

6 При рассмотрении предложения об изменении пределов ответственности Юридический комитет принимает во внимание имеющиеся данные об инцидентах, и в частности размеры причиненного ими ущерба, изменения валютных курсов и влияние предложенной поправки на стоимость страхования. Он также принимает во внимание связь между пределами ответственности, установленными в пункте 1 статьи 9, и пределами ответственности, установленными в пункте 5 статьи 14.

- 7
- a) Никакое изменение пределов ответственности в соответствии с настоящей статьей не может быть рассмотрено ранее чем через пять лет с даты, когда настоящая Конвенция была открыта для подписания, и ранее чем через пять лет с даты вступления в силу предыдущей поправки согласно настоящей статье.
 - b) Никакой предел ответственности не может быть увеличен настолько, чтобы превысить сумму, которая соответствует пределу, установленному в настоящей Конвенции, с учетом ежегодного увеличения на шесть процентов, начисляемого на основе сложных процентов с даты, когда настоящая Конвенция была открыта для подписания.
 - c) Никакой предел ответственности не может быть увеличен настолько, чтобы превысить сумму, которая соответствует пределу, установленному в настоящей Конвенции, увеличенному втрое.

8 Организация уведомляет все Договаривающиеся государства о любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 5. Поправка считается принятой по истечении восемнадцати месяцев после даты уведомления, если только в течение этого периода не менее одной четверти государств, являвшихся Договаривающимися государствами во время одобрения поправки, не сообщат Генеральному секретарю, что они не принимают поправку; в этом случае поправка отклоняется и не вступает в силу.

9 Поправка, которая считается принятой в соответствии с пунктом 8, вступает в силу через восемнадцать месяцев после ее принятия.

10 Все Договаривающиеся государства связаны поправкой, если только они не денонсируют настоящую Конвенцию в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 49 по меньшей мере за шесть месяцев до вступления поправки в силу. Такая денонсация вступает в силу с момента вступления поправки в силу.

11 Если поправка одобрена, но срок в восемнадцать месяцев для ее принятия еще не истек, то государство, которое становится Договаривающимся государством в течение этого периода, связано этой поправкой в случае ее вступления в силу. Государство, которое становится Договаривающимся государством после этого периода, связано поправкой, которая принята в соответствии с пунктом 8. В случаях, упомянутых в настоящем пункте, государство становится связанным поправкой с момента вступления ее в силу или с момента вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства, если это происходит позднее.

Денонсация

Статья 49

1 Настоящая Конвенция может быть денонсирована любым государством-участником в любое время после даты вступления ее в силу для этого государства-участника.

2 Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю.

3 Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев после сдачи на хранение Генеральному секретарю документа о денонсации или по истечении такого большего срока, который может быть указан в документе о денонсации.

4 Несмотря на денонсацию, осуществленную государством-участником в соответствии с настоящей статьей, любые положения настоящей Конвенции, касающиеся обязанности вносить взносы согласно статьям 18, 19 или пункту 5 статьи 21 для таких выплат компенсации, какие Ассамблея может решить произвести в отношении инцидента, происшедшего до вступления денонсации в силу, продолжают применяться.

Внеочередные сессии Ассамблеи

Статья 50

1 Любое государство-участник может в течение девяноста дней после сдачи на хранение документа о денонсации, следствием которой, по его мнению, будет значительное повышение уровня взносов для остальных государств-участников, просить Директора созвать внеочередную сессию Ассамблеи. Директор созывает Ассамблею не позднее чем через шестьдесят дней после получения такой просьбы.

2 Директор может по своей инициативе созвать внеочередную сессию Ассамблеи в течение шестидесяти дней после сдачи на хранение любого документа о денонсации, если он сочтет, что следствием такой денонсации будет значительное повышение уровня взносов для остальных государств-участников.

3 Если на внеочередной сессии, созванной в соответствии с пунктом 1 или 2, Ассамблея решит, что денонсация вызовет значительное повышение уровня взносов для остальных государств-участников, любое из этих государств может, не позднее чем за сто двадцать дней до даты вступления этой денонсации в силу, денонсировать настоящую Конвенцию, причем эта денонсация вступит в силу в ту же самую дату.

Прекращение действия

Статья 51

1 Действие настоящей Конвенции прекращается:

- a) в день, когда число государств-участников становится менее 6; или
- b) через двенадцать месяцев после даты, в которую Директору должны были быть сообщены в соответствии со статьей 21 сведения за предшествующий календарный год, если сведения показывают, что общее количество облагаемого груза для общего счета в соответствии с пунктом 1 а) и с) статьи 18, полученного в государствах-участниках в этом предшествующем календарном году, было менее 30 миллионов тонн.

Несмотря на положения подпункта b), если общее количество облагаемого груза для общего счета в соответствии с пунктом 1 а) и с) статьи 18, полученного в государствах-участниках в предшествующем календарном году, было менее 30 миллионов тонн, но более 25 миллионов тонн, Ассамблея может, если она сочтет, что это вызвано исключительными обстоятельствами и, вероятно, не повторится, решить до истечения вышеупомянутого периода в двенадцать месяцев,

что Конвенция будет продолжать оставаться в силе. Однако Ассамблея не может принять такое решение более двух раз подряд.

2 Государства, которые связаны настоящим Протоколом на день, предшествующий дате прекращения ее действия, предоставляют Фонду ОВВ возможность выполнить свои функции, указанные в статье 52, и остаются связанными настоящей Конвенцией только для этой цели.

Ликвидация Фонда ОВВ

Статья 52

- 1 Если действие настоящей Конвенции прекращается, то, несмотря на это, Фонд ОВВ:
 - a) выполняет свои обязательства в отношении любого инцидента, происшедшего до прекращения действия настоящей Конвенции; и
 - b) осуществляет свои права в отношении взносов в той мере, в какой эти взносы необходимы для выполнения обязательств в соответствии с подпунктом а), включая административные расходы Фонда ОВВ, необходимые для этой цели.
- 2 Ассамблея принимает все необходимые меры для завершения ликвидации Фонда ОВВ, включая распределение на справедливой основе любых остающихся активов между теми лицами, которые произвели взносы в Фонд ОВВ.
- 3 Для целей настоящей статьи Фонд ОВВ продолжает оставаться юридическим лицом.

Депозитарий

Статья 53

- 1 Настоящая Конвенция и любые поправки, одобренные согласно статье 48, сдаются на хранение Генеральному секретарю.
- 2 Генеральный секретарь:
 - a) информирует все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, а также всех членов Организации о:
 - i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
 - ii) дате вступления настоящей Конвенции в силу;
 - iii) любом предложении об изменении пределов сумм компенсации, сделанном в соответствии с пунктом 2 статьи 48;
 - iv) любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 5 статьи 48;
 - v) любой поправке, которая считается принятой согласно пункту 8 статьи 48, с указанием даты вступления этой поправки в силу в соответствии с пунктами 9 и 10 этой статьи;

- vi) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящей Конвенции с указанием даты его получения и даты вступления денонсации в силу; и
 - vii) любом сообщении, требуемом любой статьей настоящей Конвенции; и
- b) направляет заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней.

3 Как только настоящая Конвенция вступит в силу, ее заверенная копия направляется депозитарием Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Языки

Статья 54

Настоящая Конвенция составлена в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ третьего мая тысяча девятьсот девяносто шестого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

СВИДЕТЕЛЬСТВО О СТРАХОВАНИИ ИЛИ ИНОМ ФИНАНСОВОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ ОПАСНЫМИ И
ВРЕДНЫМИ ВЕЩЕСТВАМИ (ОВВ)

Выдано в соответствии с положениями статьи 12 Международной конвенции
об ответственности и компенсации за ущерб в связи с перевозкой морем
опасных и вредных веществ 1996 года

Название судна	Отличительный номер или позывной сигнал	Опознавательный номер судна, присвоенный ИМО	Порт регистрации	Наименование и полный адрес основного коммерческого предприятия собственника судна

Настоящим удостоверяется, что названное выше судно имеет страховой полис или иное финансовое обеспечение, удовлетворяющее требованиям статьи 12 Международной конвенции об ответственности и компенсации за ущерб в связи с перевозкой морем опасных и вредных веществ 1996 года.

Вид обеспечения.....

Срок действия обеспечения.....

Наименование и адрес страховщика(страховщиков) и/или гаранта(гарантов)

Наименование.....

Адрес.....

.....

Настоящее свидетельство действительно до.....

Выдано или удостоверено Правительством.....

.....
(полное название государства)

В.....
(место) (дата)

.....
(подпись и должность официального лица,
выдающего или удостоверяющего свидетельство)

Примечания:

1. Указывая название государства, при желании можно называть компетентный орган государственной власти страны, в которой выдается свидетельство.
2. Если общая сумма обеспечения состоит из обеспечений, предоставленных из нескольких источников, следует указывать сумму каждого из них.
3. Если предоставляемые обеспечения неоднородны, они должны быть перечислены.
4. Запись «Срок действия обеспечения» должна содержать дату, в которую это обеспечение вступает в силу.
5. Запись «Адрес» страховщика(страховщиков) и/или гаранта(гарантов) должна указывать местонахождение основного коммерческого предприятия страховщика(страховщиков) и/или гаранта(гарантов). В соответствующих случаях должно быть указано местонахождение предприятия, которое осуществило страхование или предоставило обеспечение.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРАВИЛА ИСЧИСЛЕНИЯ ЕЖЕГОДНЫХ ВЗНОСОВ НА ОБЩИЙ СЧЕТ

Правило 1

1 Фиксированная сумма, упомянутая в пункте 3 статьи 17, определяется для каждого сектора в соответствии с настоящими правилами.

2 Когда необходимо исчислить взносы для более чем одного сектора общего счета, отдельная фиксированная сумма за единицу облагаемого груза исчисляется, в случае надобности, для каждого из следующих секторов:

- a) перевозимые навалом твердые вещества, указанные в пункте 5 а) vii) статьи 1;
- b) нефть, если действие нефтяного счета отложено или приостановлено;
- c) СПГ, если действие счета СПГ отложено или приостановлено;
- d) СНГ, если действие счета СНГ отложено или приостановлено;
- e) другие вещества.

Правило 2

1 Для каждого сектора фиксированной суммой за единицу облагаемого груза является произведение взноса за очко ОВВ и секторального фактора для этого сектора.

2 Взносом за очко ОВВ является совокупность ежегодных взносов, подлежащих взиманию на общий счет, разделенная на совокупность очков ОВВ для всех секторов.

3 Совокупностью очков ОВВ для каждого сектора является произведение общего количества облагаемого груза, измеренного в метрических тоннах, для этого сектора и соответствующего секторального фактора.

4 Секторальный фактор исчисляется как средневзвешенное арифметическое отношения требования/количество для этого сектора за соответствующий год и предшествующие девять лет, определенное согласно настоящему правилу.

5 За исключением случаев, предусмотренных в пункте 6, отношение требования/количество для каждого года из этих лет исчисляется следующим образом:

- a) доказанные требования, выраженные в расчетных единицах, переведенных из валюты требования с использованием курса, действовавшего в дату соответствующего инцидента, относительно ущерба, причиненного веществами, в отношении которых причитаются взносы в Фонд ОВВ за соответствующий год, делятся на
- b) количество облагаемого груза за соответствующий год.

6 В случаях, когда сведения, требуемые пунктом 5 а) и б), отсутствуют, следующие значения используются для отношения требования/количество для каждого года, за который сведения отсутствуют:

а)	перевозимые навалом твердые вещества, указанные в пункте 5 а) vii) статьи 1	0
б)	нефть, если действие нефтяного счета отложено	0
в)	СПГ, если действие счета СПГ отложено	0
г)	СНГ, если действие счета СНГ отложено	0
е)	другие вещества	0,0001

7 Среднее арифметическое для десяти лет определяется по линейной шкале снижения, так чтобы отношение для соответствующего года имело величину 10, для года, предшествующего соответствующему году, – величину 9, для следующего предшествующего года – величину 8 и так далее до десятого года, для которого отношение имеет величину 1.

8 Если действие отдельного счета приостановлено, соответствующий секторальный фактор исчисляется в соответствии с теми положениями настоящего правила, какие Ассамблея сочтет подходящими.

**CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN DE
DAÑOS EN RELACIÓN CON EL TRANSPORTE MARÍTIMO DE SUSTANCIAS
NOCIVAS Y POTENCIALMENTE PELIGROSAS, 1996**

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,

CONSCIENTES de los peligros que entraña el transporte marítimo mundial de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas,

CONVENCIDOS de la necesidad de garantizar que las personas que sufran daños ocasionados por sucesos relacionados con el transporte marítimo de tales sustancias reciban una indemnización adecuada, pronta y efectiva,

DESEANDO adoptar reglas y procedimientos internacionales uniformes para determinar ciertas cuestiones de responsabilidad e indemnización respecto de tales daños,

CONSIDERANDO que las repercusiones económicas de los daños ocasionados por el transporte marítimo de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas deben ser compartidas por el sector naviero y los intereses de la carga pertinentes,

CONVIENEN:

Capítulo I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente Convenio regirán las siguientes definiciones:

- 1 "Buque": toda nave apta para la navegación marítima y todo artefacto flotante en el mar, del tipo que sea.
- 2 "Persona": todo individuo o sociedad, o entidad de derecho público o privado, esté o no constituida en compañía, con inclusión de un Estado o de cualquiera de sus subdivisiones políticas.
- 3 "Propietario": la persona o las personas inscritas como propietarias del buque o, si el buque no ha sido matriculado, la persona o las personas propietarias del mismo. No obstante, en el caso del buque que sea propiedad de un Estado y esté explotado por una compañía inscrita en ese Estado como armador del buque, por "propietario" se entenderá dicha compañía.
- 4 "Receptor":
 - a) la persona que físicamente recibe una carga sujeta a contribución descargada en los puertos o terminales de un Estado Parte; con la salvedad de que, si en el momento de la recepción la persona que físicamente recibe la carga actúa como agente de otra persona sometida a la jurisdicción de cualquier Estado Parte, se considerará receptor al principal, si el agente facilita el nombre de éste al Fondo SNP; o
 - b) la persona que en el Estado Parte, de conformidad con la legislación nacional de dicho Estado, se considera el receptor de la carga sujeta a contribución descargada en los puertos o terminales de un Estado Parte, siempre que la cantidad total de carga sujeta a contribución recibida de conformidad con dicha legislación nacional sea sustancialmente la misma que la que se hubiera recibido en virtud de a).
- 5 "Sustancias nocivas y potencialmente peligrosas (SNP)":
 - a) toda sustancia, materia y artículo transportados como carga a bordo de un buque a que se haga referencia en i) a vii) *infra*:
 - i) hidrocarburos transportados a granel enumerados en el apéndice I del Anexo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el correspondiente Protocolo de 1978, enmendado;

- ii) sustancias nocivas líquidas transportadas a granel a que se hace referencia en el apéndice II del Anexo II del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el correspondiente Protocolo de 1978, enmendado, y las sustancias y mezclas clasificadas provisionalmente en las categorías de contaminación A, B, C o D de conformidad con lo dispuesto en la regla 3 4) de dicho Anexo II;
 - iii) sustancias peligrosas líquidas transportadas a granel enumeradas en el capítulo 17 del Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten productos químicos peligrosos a granel, 1983, enmendado, y productos para los que la Administración y las administraciones portuarias interesadas han prescrito condiciones preliminares adecuadas de transporte, de conformidad con el párrafo 1.1.3 del Código;
 - iv) sustancias, materias y artículos peligrosos, potencialmente peligrosos o perjudiciales transportados en bultos, incluidos en el Código marítimo internacional de mercancías peligrosas, enmendado;
 - v) gases licuados enumerados en el capítulo 19 del Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten gases licuados a granel, 1983, enmendado, y productos para los que la Administración y las administraciones portuarias interesadas han prescrito condiciones preliminares apropiadas de transporte, de conformidad con el párrafo 1.1.6 del Código;
 - vi) sustancias líquidas transportadas a granel cuyo punto de inflamación no exceda de 60°C (determinado mediante prueba en vaso cerrado);
 - vii) materias sólidas a granel que entrañen riesgos de naturaleza química, incluidas en el apéndice B del Código de prácticas de seguridad relativas a las cargas sólidas a granel, enmendado, siempre que a estas sustancias también les sean aplicables las disposiciones del Código marítimo internacional de mercancías peligrosas cuando sean transportadas en bultos; y
- b) residuos del transporte previo a granel de las sustancias a que se hace referencia en i) a iii) y en v) a vii) *supra*.

6 "Daños":

- a) la muerte o las lesiones corporales a bordo o fuera del buque que transporta las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas ocasionadas por esas sustancias;
- b) la pérdida de bienes o los daños sufridos por bienes fuera del buque que transporta las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas ocasionados por esas sustancias;
- c) las pérdidas o daños debidos a la contaminación del medio ambiente por las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, si bien la indemnización por deterioro del medio ambiente, aparte de la pérdida de beneficios resultante de dicho deterioro, estará limitada al costo de las medidas razonables de restauración efectivamente tomadas o que vayan a tomarse; y

- d) el costo de las medidas preventivas y las otras pérdidas o daños ocasionados por tales medidas.

Cuando no sea razonablemente posible separar los daños ocasionados por las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas de los debidos a otras causas, se considerará que todos esos daños son causados por las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, salvo en la medida en que los daños debidos a otras causas sean daños del tipo al que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo 4.

En el presente párrafo "ocasionados por esas sustancias" significa ocasionados por la naturaleza nociva o potencialmente peligrosa de las sustancias.

7 "Medidas preventivas": todas las medidas razonables que con posterioridad a un suceso tome cualquier persona con objeto de evitar o reducir al mínimo los daños.

8 "Suceso": todo acaecimiento o serie de acaecimientos de origen común, que cause daños o que cree una amenaza grave e inminente de causar daños.

9 "Transporte marítimo": el periodo que media entre el momento en que las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas entran en una parte cualquiera del equipo del buque, al cargarlas, y el momento en que dejan de estar en una parte cualquiera del equipo del buque, al descargarlas. Si no se utiliza equipo alguno del buque, el periodo empieza y acaba, respectivamente, cuando las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas pasan la borda del buque.

10 "Carga sujeta a contribución": toda sustancia nociva y potencialmente peligrosa que se transporte por mar como carga a un puerto o terminal situados en el territorio de un Estado Parte y que se descargue en ese Estado. La carga en tránsito que sea transbordada directamente, o a través de un puerto o terminal, de un buque a otro, ya sea en su totalidad o en parte, durante su transporte continuo desde el puerto o terminal de carga original hasta el puerto o terminal de destino final se considerará como carga sujeta a contribución sólo con respecto a su recepción en el destino final.

11 El "Fondo SNP": el Fondo internacional de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas establecido en virtud del artículo 13.

12 "Unidad de cuenta": el derecho especial de giro definido por el Fondo Monetario Internacional.

13 "Estado de matrícula del buque": respecto de un buque matriculado, el Estado en que se halle matriculado el buque, y respecto de un buque no matriculado, el Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar el buque.

14 "Terminal": todo emplazamiento destinado a almacenar sustancias nocivas y potencialmente peligrosas llegadas en un medio de transporte acuático, incluida toda instalación situada mar adentro y conectada a dicho emplazamiento por una tubería u otro medio.

15 "Director": el Director del Fondo SNP.

16 "Organización": la Organización Marítima Internacional.

17 "Secretario General": el Secretario General de la Organización.

Artículo 2

Anexos

Los anexos del presente Convenio serán parte integrante del mismo.

Artículo 3

Ámbito de aplicación

El presente Convenio se aplicará exclusivamente a:

- a) todo daño ocasionado en el territorio de un Estado Parte, incluido su mar territorial;
- b) los daños ocasionados por contaminación del medio ambiente en la zona económica exclusiva de un Estado Parte, establecida de conformidad con el derecho internacional o, si un Estado Parte no ha establecido tal zona, en un área situada más allá del mar territorial de ese Estado y adyacente a dicho mar territorial determinada por ese Estado de conformidad con el derecho internacional y que no se extienda más allá de 200 millas marinas contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial de dicho Estado;
- c) los daños, distintos de los causados por contaminación del medio ambiente, ocasionados fuera del territorio de cualquier Estado, incluido su mar territorial, si esos daños han sido ocasionados por una sustancia transportada a bordo de un buque matriculado en un Estado Parte o, en el caso de un buque no matriculado, a bordo de un buque que tenga derecho a enarbolar el pabellón de un Estado Parte; y
- d) las medidas preventivas, dondequiera que se tomen.

Artículo 4

1 El presente Convenio será aplicable a las reclamaciones, distintas de las que emanen de cualquier contrato para el transporte de mercancías y pasajeros, por daños debidos al transporte marítimo de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas.

2 El presente Convenio no se aplicará en la medida en que sus disposiciones sean incompatibles con las de la legislación aplicable relativa al pago de indemnización a los trabajadores o los sistemas de seguridad social.

3 El presente Convenio no será aplicable a:

- a) los daños ocasionados por contaminación, según se definen éstos en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, enmendado, sea o no pagadera una indemnización con respecto a ellos en virtud de ese Convenio; y

- b) los daños ocasionados por un material radiactivo de la clase 7 incluido en el Código marítimo internacional de mercancías peligrosas enmendado, o en el apéndice B del Código de prácticas de seguridad relativas a las cargas sólidas a granel enmendado.

4 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 5, las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán a los buques de guerra, buques auxiliares de la armada u otros buques cuya propiedad o explotación corresponda a un Estado y que estén destinados exclusivamente, en el momento considerado, a servicios no comerciales del gobierno.

5 Un Estado Parte podrá decidir aplicar el presente Convenio a sus buques de guerra u otros buques de los mencionados en el párrafo 4, caso en el que lo notificará al Secretario General especificando las modalidades y condiciones de dicha aplicación.

6 Con respecto a los buques cuya propiedad corresponda a un Estado Parte y que estén dedicados a servicios comerciales, todo Estado podrá ser demandado ante las jurisdicciones señaladas en el artículo 38 y habrá de renunciar a todos los medios de defensa en que pudiera ampararse por su condición de Estado soberano.

Artículo 5

1 Un Estado podrá, en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación del presente Convenio, o de la adhesión al mismo, o en cualquier momento posterior, declarar que el presente Convenio no se aplica a los buques:

- a) cuyo arqueo bruto no sea superior a 200; y
- b) que transporten sustancias nocivas y potencialmente peligrosas únicamente en bultos; y
- c) que realicen viajes entre puertos o instalaciones de ese Estado.

2 Cuando dos Estados vecinos decidan que el presente Convenio no se aplicará tampoco a los buques indicados en los apartados a) y b) del párrafo 1 si realizan viajes entre puertos o instalaciones de dichos Estados, los Estados en cuestión podrán declarar que la exclusión de la aplicación del presente Convenio en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 también se refiere a los buques indicados en el presente párrafo.

3 Todo Estado que haya hecho una declaración en virtud de lo dispuesto en los párrafos 1 ó 2 podrá anularla en cualquier momento.

4 Toda declaración hecha en virtud de lo dispuesto en los párrafos 1 ó 2 y toda anulación de la misma en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 se depositarán en poder del Secretario General, quien, tras la entrada en vigor del presente Convenio, las comunicará al Director.

5 Cuando un Estado haya hecho una declaración en virtud de lo dispuesto en los párrafos 1 ó 2 y no la haya anulado, las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas transportadas a bordo de los buques mencionados en dicho párrafo no se considerarán carga sujeta a contribución a los efectos de la aplicación de lo dispuesto en los artículos 18 y 20, en el párrafo 5 del artículo 21 y en el artículo 43.

6 El Fondo SNP no estará obligado a pagar indemnización por los daños ocasionados por las sustancias transportadas a bordo de un buque al que no se aplique el Convenio conforme a una declaración hecha en virtud de lo dispuesto en los párrafos 1 ó 2, en la medida en que:

- a) los daños definidos en los apartados a), b) o c) del párrafo 6 del artículo 1 hayan sido ocasionados en:
 - i) el territorio, incluido el mar territorial, del Estado que haya hecho la declaración, o en el caso de Estados vecinos que hayan hecho una declaración en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2, de cualquiera de ellos; o
 - ii) la zona económica exclusiva o el área mencionada en el artículo 3 b) del Estado o Estados a que se hace referencia en i);
- b) los daños incluyan las medidas adoptadas para evitar o reducir al mínimo tales daños.

Artículo 6

Deberes de los Estados Partes

Cada Estado Parte dispondrá b necesario para que se cumpla con toda obligación nacida del presente Convenio y tomará las medidas apropiadas de conformidad con su legislación, incluida la imposición de las sanciones que pueda estimar necesarias, para que se cumpla efectivamente con tales obligaciones.

Capítulo II

RESPONSABILIDAD

Artículo 7

Responsabilidad del propietario

1 Salvo en los casos estipulados en los párrafos 2 y 3, el propietario en el momento de producirse un suceso será responsable de los daños ocasionados por sustancias nocivas y potencialmente peligrosas durante su transporte marítimo a bordo del buque, con la salvedad de que si un suceso está constituido por una serie de acaecimientos que tienen el mismo origen, la responsabilidad recaerá sobre el que fuera propietario en el momento de producirse el primero de esos acaecimientos.

2 No se imputará responsabilidad alguna al propietario si éste prueba que:

- a) los daños se debieron a un acto de guerra, hostilidades, guerra civil o insurrección, o a un fenómeno natural de carácter excepcional, inevitable e irresistible; o
- b) los daños se debieron totalmente a la acción o a la omisión de un tercero que actuó con la intención de causar daños; o
- c) los daños se debieron totalmente a la negligencia o a una acción lesiva de otra índole de cualquier Gobierno o autoridad responsable del mantenimiento de luces o de otras ayudas a la navegación, en el ejercicio de esa función; o
- d) el hecho de que el cargador o cualquier otra persona no hayan suministrado información en cuanto a la naturaleza potencialmente peligrosa y nociva de las sustancias cargadas
 - i) ha ocasionado los daños total o parcialmente, o
 - ii) le ha llevado a no obtener un seguro conforme a lo dispuesto en el artículo 12,

a condición de que ni él ni sus empleados o agentes tuvieran o hubieran debido razonablemente tener conocimiento de la naturaleza potencialmente peligrosa y nociva de las sustancias cargadas.

3 Si el propietario prueba que los daños ocasionados se debieron total o parcialmente a la acción o a la omisión de la persona que los sufrió, la cual actuó así con la intención de causarlos, o a la negligencia de esa persona, el propietario podrá ser exonerado total o parcialmente de su responsabilidad ante esa persona.

4 No podrá promoverse contra el propietario ninguna reclamación de indemnización de daños que no se ajuste al presente Convenio.

5 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 6, no podrá promoverse ninguna reclamación de indemnización de daños en virtud del presente Convenio o de otro modo contra:

- a) los empleados o agentes del propietario ni los tripulantes;

- b) el práctico ni cualquier otra persona que, sin ser tripulante, preste servicios para el buque;
- c) ningún fletador (comoquiera que se le describa, incluido el arrendatario a casco desnudo), gestor naval o armador del buque;
- d) ninguna persona que realice operaciones de salvamento con el consentimiento del propietario o siguiendo instrucciones de una autoridad pública competente;
- e) ninguna persona que tome medidas preventivas; y
- f) los empleados o agentes de las personas mencionadas en c), d) y e);

a menos que los daños se deban a una acción u omisión de dichas personas, y que éstas hayan actuado así con intención de causar esos daños, o bien temerariamente y a sabiendas de que probablemente se producirían tales daños.

6 Nada de lo dispuesto en el presente Convenio irá en perjuicio del derecho existente del propietario a interponer recurso contra terceros, incluidos, sin que la enumeración sea exhaustiva, el cargador y el receptor de la sustancia que cause los daños y las personas que se indican en el párrafo 5.

Artículo 8

Sucesos en los que participen dos o más buques

1 Cuando los daños se deban a un suceso que afecte a dos o más buques que transporten sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, cada propietario, salvo que haya sido exonerado en virtud de lo dispuesto en el artículo 7, será responsable de esos daños. Los propietarios serán solidariamente responsables respecto de todos los daños que no quepa asignar razonablemente a nadie por separado.

2 Sin embargo, cada propietario tendrá derecho a invocar los límites de responsabilidad que le sean aplicables en virtud de lo dispuesto en el artículo 9.

3 Nada de lo dispuesto en el presente artículo irá en perjuicio del derecho de un propietario a interponer recurso contra cualquier otro propietario.

Artículo 9

Limitación de responsabilidad

1 El propietario de un buque tendrá derecho a limitar la responsabilidad que le corresponda en virtud del presente Convenio, respecto de cada suceso, a una cuantía total que se calculará del modo siguiente:

- a) 10 millones de unidades de cuenta para buques cuyo arqueo no exceda de 2000 unidades de arqueo; y
- b) para buques cuyo arqueo exceda del arriba indicado, a la cantidad mencionada en a) se sumarán las siguientes cantidades:

por cada unidad de arqueo entre 2 001 y 50 000 unidades de arqueo, 1500 unidades de cuenta;

por cada unidad de arqueo por encima de las 50 000 unidades de arqueo, 360 unidades de cuenta;

si bien la cuantía total no excederá en ningún caso de 100 millones de unidades de cuenta.

2 El propietario no tendrá derecho a limitar su responsabilidad en virtud del presente Convenio si se prueba que los daños se debieron a una acción o a una omisión suyas, y que actuó así con intención de causar esos daños, o bien temerariamente y a sabiendas de que probablemente se producirían tales daños.

3 Para poder beneficiarse de la limitación estipulada en el párrafo 1, el propietario tendrá que constituir un fondo, cuya suma total sea equivalente al límite de responsabilidad establecido de conformidad con el párrafo 1, ante el tribunal u otra autoridad competente de cualquiera de los Estados Partes en que se interponga una acción en virtud de lo dispuesto en el artículo 38, o, si no se interpone ninguna acción, ante cualquier tribunal u otra autoridad competente de cualquiera de los Estados Partes en que se pueda interponer una acción en virtud de lo dispuesto en el artículo 38. El fondo podrá constituirse depositando la suma o aportando una garantía bancaria o de otra clase que resulte aceptable con arreglo a la legislación del Estado Parte en que aquél sea constituido y que el tribunal u otra autoridad competente considere suficiente.

4 A reserva de lo dispuesto en el artículo 11, el fondo se distribuirá entre los reclamantes en proporción a la cuantía de las reclamaciones probadas.

5 Si, antes de que se distribuya el fondo, el propietario o cualquiera de sus empleados o agentes, o cualquier persona que provea al propietario el seguro u otra garantía financiera, ha pagado una indemnización de daños a consecuencia del suceso de que se trate, esa persona se subrogará, hasta la totalidad del importe pagado, en los derechos que la persona indemnizada hubiera disfrutado en virtud del presente Convenio.

6 El derecho de subrogación estipulado en el párrafo 5 podrá ser ejercido también por una persona distinta de las allí mencionadas respecto de cualquier cantidad que haya pagado en concepto de indemnización de daños, pero solamente en la medida en que la legislación nacional aplicable permita tal subrogación.

7 Cuando los propietarios o cualquier otra persona demuestren que pueden tener obligación de pagar en fecha posterior la totalidad o parte de la indemnización con respecto a la cual la persona de que se trate habría podido ejercer el derecho de subrogación que confieren los párrafos 5 ó 6 si se hubiera pagado la indemnización antes de la distribución del fondo, el tribunal o cualquier otra autoridad competente del Estado en que se constituyó el fondo podrá ordenar que se reserve provisionalmente una cantidad suficiente para que tal persona pueda, en la fecha posterior de que se trate, hacer valer su reclamación contra el fondo.

8 Cuando el propietario incurra en gastos razonables o haga voluntariamente sacrificios razonables para prevenir o reducir al mínimo los daños, su derecho a resarcimiento respecto de los mismos gozará de la misma preferencia que las demás reclamaciones contra el fondo.

9 a) Las cuantías mencionadas en el párrafo 1 se convertirán en moneda nacional utilizando como base el valor que tenga esa moneda en relación con el derecho especial de giro en la fecha de constitución del fondo a que se hace referencia en el párrafo 3. Con respecto al derecho especial de giro, el valor de la moneda nacional de un Estado Parte que sea miembro

del Fondo Monetario Internacional se calculará por el método de evaluación efectivamente aplicado, en la fecha de que se trate, por el Fondo Monetario Internacional a sus operaciones y transacciones. Con respecto al derecho especial de giro, el valor de la moneda nacional de un Estado Parte que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará del modo que determine dicho Estado.

- b) No obstante, un Estado Parte que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional y cuya legislación no permita aplicar las disposiciones del párrafo 9 a) podrá, cuando se produzca la ratificación, aceptación o aprobación del presente Convenio o la adhesión al mismo, o en cualquier momento posterior, declarar que la unidad de cuenta a que se hace referencia en el párrafo 9 a) equivale a 15 francos oro. El franco oro a que se hace referencia en el presente párrafo corresponde a 65 miligramos y medio de oro de 900 milésimas. La conversión de estas cuantías a la moneda nacional se efectuará de acuerdo con la legislación del Estado interesado.
- c) El cálculo a que se hace referencia en la última frase del párrafo 9 a) y la conversión mencionada en el párrafo 9 b) se efectuarán de modo que, en la medida de lo posible, expresen en la moneda nacional del Estado Parte las cuantías a las que se hace referencia en el párrafo 1, dando a éstas el mismo valor real que el que resultaría de la aplicación de las dos primeras frases del párrafo 9 a). Los Estados Partes informarán al Secretario General de cuál fue el método de cálculo seguido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 9 a), o bien del resultado de la conversión establecida en el párrafo 9 b), según sea el caso, al depositar el instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del presente Convenio o de adhesión al mismo, y cuando alguno de los dos sufra un cambio.

10 A los efectos del presente artículo, el arqueo del buque será el arqueo bruto calculado de conformidad con las reglas relativas a la determinación del arqueo que figuran en el Anexo I del Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969.

11 El asegurador o cualquier otra persona que provea la garantía financiera tendrá derecho a constituir un fondo de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo, en las mismas condiciones y de modo que tenga el mismo efecto que si lo constituyera el propietario. Podrá constituirse tal fondo incluso si, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2, el propietario no tiene derecho a limitar su responsabilidad, pero en tal caso su constitución no irá en perjuicio de los derechos de ningún reclamante contra el propietario.

Artículo 10

1 Cuando, a raíz de un suceso, el propietario haya constituido un fondo de conformidad con lo dispuesto en el artículo 9 y tenga derecho a limitar su responsabilidad:

- a) ninguna persona que promueva una reclamación nacida de daños que se deriven de ese suceso podrá ejercer derecho alguno contra otros bienes del propietario en relación con dicha reclamación; y
- b) el tribunal u otra autoridad competente de cualquier Estado Parte ordenará la liberación de cualquier buque o cualesquiera bienes pertenecientes al propietario que hayan sido embargados como consecuencia de una reclamación nacida de daños que se deriven de ese

suceso, y del mismo modo liberará toda fianza o garantía de otra índole aportadas para evitar tal embargo.

2 No obstante, las disposiciones precedentes sólo se aplicarán si el reclamante tiene acceso al tribunal que administre el fondo y éste se halla realmente disponible para satisfacer su reclamación.

Artículo 11

Muerte y lesiones

Las reclamaciones por muerte o lesiones corporales tienen prioridad sobre otras reclamaciones salvo en la medida en que el monto total de tales reclamaciones sea superior a dos tercios de la cuantía total establecida de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 9.

Artículo 12

Seguro obligatorio del propietario

1 El propietario de un buque matriculado en un Estado Parte y que transporte efectivamente sustancias nocivas y potencialmente peligrosas estará obligado a mantener un seguro u otra garantía financiera, tal como una garantía bancaria o de entidad financiera similar, por las cuantías que se determinen aplicando los límites de responsabilidad estipulados en el párrafo 1 del artículo 9, de modo que quede cubierta su responsabilidad por daños en virtud del presente Convenio.

2 A cada buque se le expedirá un certificado de seguro obligatorio que atestigüe que el seguro u otra garantía financiera está en vigor de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, una vez que la autoridad competente de un Estado Parte haya establecido que se ha dado cumplimiento a lo prescrito en el párrafo 1. Por lo que respecta a un buque que esté matriculado en un Estado Parte, expedirá el certificado de seguro obligatorio o lo refrendará la autoridad competente del Estado de matrícula del buque; en el caso de un buque que no esté matriculado en un Estado Parte lo podrá expedir o refrendar la autoridad competente de cualquier Estado Parte. El certificado de seguro obligatorio se ajustará al modelo que figura en el Anexo I y contendrá los pormenores siguientes:

- a) nombre del buque, número o letras distintivos y puerto de matrícula;
- b) nombre y domicilio social principal del propietario;
- c) número IMO de identificación del buque;
- d) tipo de garantía y duración de la misma;
- e) nombre y domicilio social principal del asegurador o de la otra persona que provea la garantía y, cuando proceda, el lugar en que se haya establecido el seguro o la garantía; y
- f) periodo de validez del certificado, que no será mayor que el periodo de validez del seguro o de la garantía.

3 El certificado de seguro obligatorio será extendido en el idioma o los idiomas oficiales del Estado que lo expida. Si el idioma utilizado no es el español, ni el francés, ni el inglés, el texto irá acompañado de una traducción a uno de estos idiomas.

4 El certificado de seguro obligatorio se llevará a bordo del buque, y se depositará una copia ante las autoridades encargadas del registro de matrícula del buque o, si el buque no está matriculado en un Estado Parte, ante las autoridades del Estado que haya expedido o refrendado el certificado.

5 El seguro o la garantía financiera no satisfarán lo prescrito en el presente artículo si, por razones que no sean la expiración del periodo de validez del seguro o de la garantía especificado en el certificado expedido en virtud del párrafo 2, pudieran dejar de tener vigencia antes de que hayan transcurrido tres meses desde la fecha en que se haya dado aviso de su terminación a las autoridades mencionadas en el párrafo 4, a menos que el certificado de seguro obligatorio se haya expedido dentro del citado periodo. Las disposiciones precedentes serán igualmente aplicables a cualquier modificación que tenga por resultado que el seguro o la garantía dejen de satisfacer lo prescrito en el presente artículo.

6 El Estado de matrícula determinará, a reserva de lo dispuesto en el presente artículo, las condiciones de expedición y validez del certificado de seguro obligatorio.

7 Los certificados de seguro obligatorio expedidos o refrendados con la autoridad de un Estado Parte de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 serán aceptados por los otros Estados Partes a los efectos del presente Convenio y serán considerados por los demás Estados Partes como dotados de la misma validez que los certificados de seguro obligatorio expedidos o refrendados por ellos, incluso si han sido expedidos o refrendados respecto de un buque no matriculado en un Estado Parte. Un Estado Parte podrá solicitar en cualquier momento consulta con el Estado que haya expedido o refrendado el certificado de seguro obligatorio si estima que el asegurador o el fiador que se citan en el certificado no tienen solvencia financiera suficiente para cumplir las obligaciones que impone el presente Convenio.

8 Podrá promoverse una reclamación de indemnización de daños directamente contra el asegurador o contra toda persona proveedora de la garantía financiera que cubra la responsabilidad del propietario por los daños ocasionados. En tal caso el demandado podrá, aun cuando el propietario no tenga derecho a limitar su responsabilidad, valerse del límite de responsabilidad prescrito de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1. Podrá valerse también de los medios de defensa (que no sean los de quiebra o liquidación de bienes del propietario) que hubiese tenido derecho a invocar el propietario mismo. Además, el demandado podrá hacer valer como medio de defensa el que los daños resultaron de la conducta dolosa del propietario, pero no podrá valerse de ningún otro de los medios de defensa que le hubiera sido posible invocar en una demanda incoada por el propietario contra él. El demandado tendrá en todo caso el derecho de exigir al propietario que concurra con él en el procedimiento.

9 Cualesquiera sumas que puedan deparar el seguro o la otra garantía financiera mantenidos de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 se destinarán exclusivamente a satisfacer las reclamaciones promovidas en virtud del presente Convenio.

10 Un Estado Parte no permitirá comerciar a ningún buque que enarbole su pabellón y esté sujeto a lo dispuesto en el presente artículo, a menos que al buque de que se trate se le haya expedido un certificado de conformidad con los párrafos 2 ó 12.

11 A reserva de lo dispuesto en el presente artículo, cada Estado Parte se asegurará de que, de conformidad con su legislación nacional, todo buque, dondequiera que esté matriculado, que entre en un puerto situado en su territorio o salga de él, o que arribe a una terminal mar adentro situada en su mar territorial o salga de ella, está cubierto por un seguro u otra garantía en la cuantía establecida en el párrafo 1.

12 Si no se mantiene un seguro u otra garantía financiera respecto de un buque que sea propiedad de un Estado Parte, las disposiciones pertinentes del presente artículo no serán de aplicación a dicho buque, pero éste habrá de llevar a bordo un certificado de seguro obligatorio expedido por las autoridades competentes de su Estado de matrícula en el que se haga constar que el buque es propiedad de dicho Estado y que la responsabilidad del buque está cubierta con arreglo a los límites establecidos de conformidad con el párrafo 1. Dicho certificado de seguro obligatorio se ajustará en la mayor medida posible al modelo prescrito en el párrafo 2.

Capítulo III

INDEMNIZACIÓN POR EL FONDO INTERNACIONAL DE SUSTANCIAS NOCIVAS Y POTENCIALMENTE PELIGROSAS (FONDO SNP)

Artículo 13

Establecimiento del Fondo SNP

1 Por el presente Convenio se establece el Fondo internacional de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas (Fondo SNP) con los fines siguientes:

- a) indemnizar por los daños relacionados con el transporte marítimo de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, en la medida en que la protección ofrecida por el capítulo II sea insuficiente o no se encuentre disponible; y
- b) desempeñar las funciones conexas que se describen en el artículo 15.

2 En todo Estado Parte se reconocerá al Fondo SNP como persona jurídica con capacidad, en virtud de la legislación del Estado de que se trate, para ejercer derechos y contraer obligaciones y para ser parte en toda acción iniciada ante los tribunales de dicho Estado. Todo Estado Parte reconocerá al Director como representante legal del Fondo SNP.

Artículo 14

Indemnización

1 Para el logro de la finalidad que se le asigna en el párrafo 1 a) del artículo 13, el Fondo SNP indemnizará a toda persona que sufra daños si, de conformidad con lo establecido en el capítulo II, esa persona no ha podido obtener una indemnización plena y adecuada de los daños porque:

- a) de los daños ocasionados no nazca responsabilidad con arreglo al capítulo II;
- b) el propietario responsable de los daños con arreglo al capítulo II sea financieramente insolvente para dar pleno cumplimiento a sus obligaciones en virtud del presente Convenio y la garantía financiera provista en virtud del capítulo II no cubra las reclamaciones de indemnización de los daños, o sea insuficiente para satisfacerlas; el propietario será considerado financieramente insolvente para dar cumplimiento a sus obligaciones y la garantía financiera será considerada insuficiente si la persona que sufre los daños no ha podido obtener la cuantía íntegra de la indemnización a que tenga derecho en virtud del capítulo II, después de haber tomado todas las medidas razonables para ejercer los recursos legales de que disponga;
- c) la cuantía de los daños rebase la responsabilidad del propietario en virtud de lo dispuesto en el capítulo II.

2 Los gastos que razonablemente haya tenido el propietario o los sacrificios razonable y voluntariamente realizados por éste para evitar o reducir al mínimo los daños se considerarán como daños a los fines del presente artículo.

3 El Fondo SNP no contraerá ninguna obligación en virtud del párrafo precedente si:

- a) prueba que los daños resultaron de un acto de guerra, hostilidades, guerra civil o insurrección, o se debieron a escapes o descargas de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas procedentes de un buque de guerra o de otro buque cuya propiedad o utilización corresponda a un Estado y que, en el momento de producirse el suceso, estaba destinado exclusivamente a servicios no comerciales del gobierno; o
- b) el reclamante no puede probar que existe una probabilidad razonable de que los daños resultaran de un suceso relacionado con uno o más buques.

4 Si el Fondo SNP prueba que los daños se debieron total o parcialmente a la acción o a la omisión de la persona que los sufrió, la cual actuó así con la intención de causarlos, o a la negligencia de esa persona, el Fondo SNP podrá ser exonerado total o parcialmente de su obligación de indemnizar a dicha persona. En todo caso, el Fondo SNP será exonerado en la medida en que el propietario haya quedado exonerado en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 7. No obstante, no habrá tal exoneración del Fondo SNP respecto de las medidas preventivas.

- 5
- a) Salvo por lo que se dispone en b), la cuantía total de la indemnización pagadera por el Fondo SNP en virtud del presente artículo estará limitada en relación con un suceso cualquiera, de modo que la suma total de dicha cuantía y la cuantía de indemnización efectivamente pagada en virtud del capítulo II respecto de los daños que queden comprendidos en el ámbito de aplicación del presente Convenio, según quedan definidos en el artículo 3, no exceda de 250 millones de unidades de cuenta.
 - b) La cuantía total de la indemnización pagadera por el Fondo SNP en virtud del presente artículo respecto de daños resultantes de un fenómeno natural de carácter excepcional, inevitable e irresistible, no excederá de 250 millones de unidades de cuenta.
 - c) Los intereses acumulados con respecto a un fondo constituido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 9, si los hubiere, no se tendrán en cuenta para el cálculo de la indemnización máxima pagadera por el Fondo SNP en virtud del presente artículo.
 - d) Las cuantías mencionadas en el presente artículo serán convertidas en moneda nacional utilizando como base el valor que tenga la moneda de que se trate en relación con el derecho especial de giro en la fecha de la decisión de la Asamblea del Fondo SNP acerca de la primera fecha de pago de indemnización.

6 Cuando la cuantía de las reclamaciones probadas contra el Fondo supere la cuantía total de la indemnización pagadera en virtud del párrafo 5, la cuantía disponible se distribuirá de tal manera que la proporción entre cualquier reclamación probada y la cuantía de la indemnización percibida de hecho por el reclamante en virtud del presente Convenio sea la misma para todos los reclamantes. Las reclamaciones por muerte o lesiones corporales tendrán prioridad sobre otras reclamaciones salvo en la medida en que la cuantía total de tales reclamaciones sea superior a dos tercios de la cantidad total establecida de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5.

7 La Asamblea del Fondo SNP podrá acordar, en casos excepcionales, el pago de indemnización en virtud del presente Convenio, incluso si el propietario no ha constituido un fondo de conformidad con el capítulo II. En este caso se aplicará el párrafo 5 d) como corresponda.

Artículo 15

Tareas conexas del Fondo SNP

A fin de desempeñar la función descrita en el párrafo 1 a) del artículo 13, el Fondo SNP tendrá las siguientes tareas:

- a) examinar las reclamaciones que se presenten contra él;
- b) elaborar una estimación, en forma de presupuesto para cada año civil, de:

Gastos:

- i) costos y gastos de administración del Fondo SNP en el año considerado y todo déficit resultante de las operaciones efectuadas en los años anteriores; y
- ii) pagos que el Fondo SNP efectuará en el año considerado;

Ingresos:

- iii) excedentes de caja correspondientes a operaciones efectuadas en los años anteriores, incluidos los intereses devengados;
 - iv) contribuciones iniciales que hayan de pagarse en el curso del año;
 - v) contribuciones anuales, si son necesarias para equilibrar el presupuesto; y
 - vi) todo otro ingreso;
- c) a petición de un Estado Parte, hacer uso de sus buenos oficios, según sea necesario, para ayudar a ese Estado a obtener con prontitud el personal, los materiales y los servicios necesarios para que el citado Estado pueda tomar las medidas destinadas a evitar o reducir los daños resultantes de un suceso respecto del cual pueda solicitarse al Fondo SNP el pago de indemnización en virtud del presente Convenio; y
 - d) dar facilidades de crédito, siguiendo las condiciones estipuladas en el Reglamento interior, con objeto de que se tomen medidas preventivas contra los daños resultantes de un suceso concreto respecto del cual pueda solicitarse al Fondo SNP el pago de indemnización en virtud del presente Convenio.

Artículo 16

Disposiciones generales sobre las contribuciones

- 1 El Fondo SNP tendrá una cuenta general, que se dividirá en sectores.
- 2 A reserva de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del artículo 19, el Fondo SNP tendrá también cuentas independientes para:
 - a) los hidrocarburos definidos en el apartado a) i) del párrafo 5 del artículo 1 (cuenta de hidrocarburos);
 - b) los gases naturales licuados de hidrocarburos ligeros cuyo componente principal sea el metano (GNL) (cuenta GNL); y
 - c) los gases de petróleo licuados de hidrocarburos ligeros cuyos componentes principales sean el propano y el butano (GPL) (cuenta GPL).
- 3 Se ingresarán en el Fondo SNP contribuciones iniciales y, según se requieran, contribuciones anuales.
- 4 Las contribuciones al Fondo SNP se ingresarán en la cuenta general de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18, en las cuentas independientes de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19, y bien en la cuenta general o en las independientes de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20 o en el párrafo 5 del artículo 21. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 6 del artículo 19, la cuenta general se utilizará para indemnizar los daños ocasionados por las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas cubiertas por esa cuenta, y una cuenta independiente se utilizará para indemnizar los daños ocasionados por una sustancia nociva y potencialmente peligrosa cubierta por esa cuenta.
- 5 A los efectos del artículo 18, de los apartados a) i), a ii) y c) del párrafo 1 del artículo 19, del artículo 20 y del párrafo 5 del artículo 21, cuando la cantidad de carga sujeta a contribución de un tipo determinado que cualquier persona haya recibido en el territorio de un Estado Parte en un año civil, sumada a las cantidades del mismo tipo de carga sujeta a contribución recibidas en el mismo Estado Parte en ese año por cualquier persona o personas asociadas, exceda del límite especificado en los apartados respectivos, dicha persona pagará contribuciones con respecto a la cantidad real recibida por ella, independientemente de que esa cantidad no haya excedido del límite respectivo.
- 6 "Persona asociada" significa toda filial o entidad controlada colectivamente. La legislación nacional del Estado en cuestión determinará qué personas quedan incluidas en esta definición.

Artículo 17

Disposiciones generales sobre las contribuciones anuales

- 1 Se exigirán contribuciones anuales a la cuenta general y a cada cuenta independiente únicamente cuando se requiera efectuar pagos con cargo a la cuenta en cuestión.
- 2 Las contribuciones anuales pagaderas en virtud de lo dispuesto en los artículos 18 y 19 y en el párrafo 5 del artículo 21 serán determinadas por la Asamblea y serán calculadas de conformidad con dichos artículos basándose en las unidades de carga sujeta a contribución recibidas o, con respecto a las cargas a que se hace referencia en el párrafo 1 b) del artículo 19, descargadas durante el año civil precedente o el año que determine la Asamblea.

3 La Asamblea decidirá la cuantía total de las contribuciones anuales destinadas a la cuenta general y a cada cuenta independiente. Después de esa decisión, el Director calculará, con respecto a cada Estado Parte, la cuantía de la contribución anual a cada cuenta de cada persona obligada a pagar contribuciones de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18, en el párrafo 1 del artículo 19 y en el párrafo 5 del artículo 21, basándose en una suma fija por cada unidad de carga sujeta a contribución que se haya declarado con respecto a la persona durante el año civil precedente o el año que determine la Asamblea. Para la cuenta general, esa suma fija por unidad de carga sujeta a contribución para cada sector se calculará de conformidad con las reglas del Anexo II del presente Convenio. Para cada cuenta independiente, la suma fija por unidad de carga sujeta a contribución a que se hace referencia *supra* se calculará dividiendo la contribución anual total que se exigirá para dicha cuenta por la cantidad total de carga sujeta al pago de contribución a esa cuenta.

4 La Asamblea también podrá exigir contribuciones anuales para gastos administrativos y decidir cómo se repartirán tales gastos entre los sectores de la cuenta general y las cuentas independientes.

5 La Asamblea también decidirá la distribución entre las cuentas y sectores pertinentes de las cuantías pagadas en concepto de indemnización por los daños ocasionados por dos o más sustancias que pertenezcan a cuentas o a sectores diferentes, basándose en una estimación del grado en que cada una de dichas sustancias haya contribuido a causar los daños.

Artículo 18

Contribuciones anuales a la cuenta general

1 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 16, pagará contribuciones anuales a la cuenta general, respecto de cada Estado Parte, cualquier persona que en el año civil precedente, o el año que determine la Asamblea, fuera el receptor en ese Estado de cantidades superiores en total a 20 000 toneladas de carga sujeta a contribución, distinta de las sustancias a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 19, que corresponda a los siguientes sectores:

- a) materias sólidas a granel a que se hace referencia en el apartado a) vii) del párrafo 5 del artículo 1;
- b) sustancias a que se hace referencia en el párrafo 2; y
- c) otras sustancias.

2 También pagarán contribuciones a la cuenta general las personas que habrían tenido que pagar contribuciones a una cuenta independiente de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 19, si su funcionamiento no se hubiera aplazado o suspendido de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19. Cada cuenta independiente cuyo funcionamiento se haya aplazado o suspendido de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 constituirá un sector independiente dentro de la cuenta general.

Artículo 19

Contribuciones anuales a las cuentas independientes

1 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 16, pagará contribuciones anuales a las cuentas independientes, respecto de cada Estado Parte:

- a) en el caso de la cuenta de hidrocarburos,
 - i) toda persona que durante el año civil precedente, o el año que determine la Asamblea, recibiera en ese Estado una cantidad total que exceda de 150 000 toneladas de hidrocarburos sujetos a contribución, según se definen éstos en el párrafo 3 del artículo 1 del Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, enmendado, y que esté o estuviera obligada a contribuir al Fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, de conformidad con el artículo 10 de dicho Convenio; y
 - ii) toda persona que durante el año civil precedente, o el año que determine la Asamblea, fuera el receptor en ese Estado de una cantidad total que exceda de 20 000 toneladas de otros hidrocarburos transportados a granel enumerados en el apéndice I del Anexo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el correspondiente Protocolo de 1978, enmendado;
- b) en el caso de la cuenta GNL, toda persona que durante el año civil precedente, o el año que determine la Asamblea, fuera, inmediatamente antes de la descarga, titular de una carga de GNL descargada en un puerto o terminal de ese Estado;
- c) en el caso de la cuenta GPL, toda persona que durante el año civil precedente, o el año que determine la Asamblea, fuera el receptor en ese Estado de una cantidad total de GPL que exceda de 20 000 toneladas.

2 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 3, las cuentas independientes a que se hace referencia en el párrafo 1 *supra* empezarán a ser operativas al mismo tiempo que la cuenta general.

3 Se aplazará el funcionamiento inicial de cualquiera de las cuentas independientes a que se hace referencia en el párrafo 2 del artículo 16 hasta que las cantidades de carga sujeta a contribución respecto de esa cuenta durante el año civil precedente, o el año que determine la Asamblea, superen los siguientes niveles:

- a) 350 millones de toneladas de carga sujeta a contribución respecto de la cuenta de hidrocarburos;
- b) 20 millones de toneladas de carga sujeta a contribución respecto de la cuenta GNL; y
- c) 15 millones de toneladas de carga sujeta a contribución respecto de la cuenta GPL.

4 La Asamblea podrá suspender el funcionamiento de una cuenta independiente si:

- a) las cantidades de carga sujeta a contribución respecto de esa cuenta durante el año civil precedente son inferiores al nivel especificado para dicha cuenta en el párrafo 3; o

- b) habiendo transcurrido seis meses desde la fecha en que vencieron las contribuciones, la totalidad de las contribuciones pendientes de pago a dicha cuenta excede el 10% de la última recaudación de dicha cuenta de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1.

5 La Asamblea podrá restablecer el funcionamiento de una cuenta independiente que haya sido suspendido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4.

6 Toda persona que tuviera que pagar contribuciones a una cuenta independiente cuyo funcionamiento haya quedado aplazado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 o suspendido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4, ingresará en la cuenta general todas las contribuciones que debiera pagar con respecto a dicha cuenta independiente. A efectos del cálculo de las contribuciones futuras, la cuenta independiente cuyo funcionamiento haya quedado aplazado o suspendido constituirá un nuevo sector de la cuenta general y estará sujeta al sistema de puntos SNP definido en el Anexo II.

Artículo 20

Contribuciones iniciales

1 Con respecto a cada Estado Parte, se efectuará una contribución inicial cuya cuantía se calculará, para cada persona obligada a pagar contribuciones de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 16, en los artículos 18 y 19 y en el párrafo 5 del artículo 21, sobre la base de una cantidad fija, igual para la cuenta general y para cada cuenta independiente, por cada unidad de carga sujeta a contribución recibida o, en el caso de los GNL, descargada en ese Estado durante el año civil precedente al de la entrada en vigor del presente Convenio para ese Estado.

2 La cantidad fija y las unidades correspondientes a los distintos sectores de la cuenta general, así como a cada una de las cuentas independientes a que se hace referencia en el párrafo 1, serán determinadas por la Asamblea.

3 Se pagarán contribuciones iniciales dentro de los tres meses siguientes a la fecha en la que el Fondo SNP expida facturas respecto de cada Estado Parte a aquellas personas que estén obligadas a pagar contribuciones de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1.

Artículo 21

Informes

1 Cada Estado Parte se asegurará de que toda persona obligada a pagar contribuciones de conformidad con lo dispuesto en los artículos 18 ó 19 o en el párrafo 5 del presente artículo, figure en una lista que el Director elaborará y mantendrá actualizada de conformidad con las disposiciones del presente artículo.

2 A los efectos indicados en el párrafo 1, cada Estado Parte comunicará al Director, en el plazo y en la forma que prescriba el Reglamento interior del Fondo SNP, el nombre y la dirección de toda persona que, respecto del Estado de que se trate, deba pagar contribuciones de conformidad con lo dispuesto en los artículos 18 ó 19 o en el párrafo 5 del presente artículo, así como los datos relativos a las cantidades pertinentes de carga sujeta a contribución por las cuales dicha persona tenga obligación de pagar contribuciones con respecto al año civil precedente.

3 A fin de comprobar quiénes son, en cualquier momento dado, las personas que tienen obligación de pagar contribuciones de conformidad con lo dispuesto en los artículos 18 ó 19 o en el párrafo 5 del presente artículo y de determinar, cuando proceda, las cantidades de carga que deberán tenerse en cuenta respecto de cualquiera de esas personas para calcular el monto de la contribución, la lista constituirá una prueba *prima facie* de los hechos que en ella consten.

4 Cuando un Estado Parte no cumpla con su obligación de comunicar al Director la información a que se hace referencia en el párrafo 2 y de ello resulte una pérdida financiera para el Fondo SNP, ese Estado Parte estará obligado a indemnizar al Fondo SNP por esa pérdida. La Asamblea, oída la opinión del Director, decidirá si el Estado Parte de que se trate habrá de pagar tal indemnización.

5 Con respecto a la carga sujeta a contribución transportada desde un puerto o terminal de un Estado Parte a otro puerto o terminal situado en el mismo Estado y descargada allí, los Estados Partes tendrán la posibilidad de presentar al Fondo SNP un informe en el que figure una cantidad total anual para cada cuenta, que cubra todas las cantidades recibidas de carga sujeta a contribución, incluida cualquier cantidad respecto de la cual haya que pagar una contribución con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 16. El Estado Parte, en el momento de enviar el informe:

- a) notificará al Fondo SNP que ese Estado le pagará la cuantía total de cada cuenta por lo que respecta al año de que se trate mediante una suma global; o bien
- b) encargará al Fondo SNP que recaude la cuantía total de cada cuenta mediante el envío de facturas a cada uno de los receptores o, en el caso de los GNL, a los titulares de la carga que descarguen dentro de la jurisdicción de dicho Estado Parte, por el importe que le corresponda pagar a cada uno de ellos. La identificación de esas personas se realizará de conformidad con la legislación nacional del Estado de que se trate.

Artículo 22

Falta de pago de las contribuciones

1 El monto de toda contribución que se adeude en virtud de los artículos 18, 19 ó 20 o del párrafo 5 del artículo 21 y que esté atrasada devengará intereses a una tasa que será establecida de conformidad con el Reglamento interior del Fondo SNP, aunque se podrán fijar distintas tasas para distintas circunstancias.

2 Cuando una persona que, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 18, 19 ó 20 o en el párrafo 5 del artículo 21, tenga obligación de pagar contribuciones no cumpla esa obligación respecto de cualquiera de tales contribuciones o de parte de ellas y se atrase en el pago, el Director tomará en nombre del Fondo SNP todas las medidas apropiadas, incluida la acción judicial, contra dicha persona a fin de cobrar la cantidad adeudada. No obstante, si el contribuyente en mora es manifiestamente insolvente o si las circunstancias lo justifican, la Asamblea podrá, oída la opinión del Director, acordar que no se inicie ni se prosiga acción alguna contra el contribuyente.

Artículo 23

Responsabilidad que los Estados Partes pueden asumir
voluntariamente por el pago de contribuciones

1 Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 21, un Estado Parte podrá, al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier momento posterior, declarar que asume la responsabilidad por las obligaciones que el presente Convenio impone a toda persona que deba pagar contribuciones de conformidad con lo dispuesto en los artículos 18, 19 ó 20 o en el párrafo 5 del artículo 21 con respecto a las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas recibidas o descargadas en el territorio de ese Estado. Tal declaración se hará por escrito y en ella se especificará cuáles son las obligaciones contraídas.

2 Cuando se haga una declaración en virtud del párrafo 1 antes de que el presente Convenio entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo 46, ésta se depositará en poder del Secretario General, quien, tras la entrada en vigor del presente Convenio, la comunicará al Director.

3 Toda declaración hecha en virtud del párrafo 1 después de la entrada en vigor del presente Convenio se depositará en poder del Director.

4 Toda declaración hecha de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo podrá ser anulada por el Estado de que se trate mediante notificación escrita de éste al Director. Dicha notificación surtirá efecto tres meses después de haber sido recibida por el Director.

5 Todo Estado que esté obligado por una declaración hecha en virtud del presente artículo deberá, en toda acción promovida contra él ante un tribunal competente respecto de cualquier obligación especificada en la declaración, renunciar a toda inmunidad que de otro modo pudiera tener derecho a invocar.

Artículo 24

Organización y administración

El Fondo SNP estará formado por una Asamblea y una Secretaría, al frente de la cual habrá un Director.

Artículo 25

Asamblea

La Asamblea estará constituida por todos los Estados Partes en el presente Convenio.

Artículo 26

Serán funciones de la Asamblea:

- a) elegir en cada uno de los periodos de sesiones ordinarios a su presidente y a dos vicepresidentes que permanecerán en funciones hasta el siguiente de esos periodos;

- b) establecer su propio reglamento interior con sujeción a lo dispuesto en el presente Convenio;
- c) elaborar, aplicar y revisar un reglamento interior y un reglamento financiero que se ajusten a los objetivos del Fondo SNP descritos en el párrafo 1 a) del artículo 13 y a las tareas conexas del Fondo SNP enumeradas en el artículo 15;
- d) nombrar al Director y tomar disposiciones para el nombramiento del personal que pueda ser necesario y establecer las condiciones de servicio del Director y de ese personal;
- e) aprobar el presupuesto anual elaborado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15 b);
- f) examinar y aprobar, según sea necesario, toda recomendación del Director con respecto al alcance de la definición de carga sujeta a contribución;
- g) nombrar a los interventores y aprobar las cuentas del Fondo SNP;
- h) aprobar la liquidación de reclamaciones promovidas contra el Fondo SNP, adoptar decisiones con respecto a la distribución entre los reclamantes de la cuantía disponible para indemnizar de conformidad con lo dispuesto en el artículo 14, y establecer las condiciones de acuerdo con las cuales podrán efectuarse pagos provisionales respecto de reclamaciones para garantizar que las víctimas de los daños sean indemnizadas tan pronto como sea posible;
- i) crear una Comisión sobre reclamaciones de indemnización que tenga un mínimo de siete miembros y un máximo de quince y los órganos auxiliares de carácter provisional o permanente que considere necesarios, determinar sus respectivos mandatos y conferirles la autoridad necesaria para desempeñar las funciones que se les hayan asignado; al nombrar a los miembros constitutivos de tales órganos, la Asamblea se esforzará por lograr una distribución geográfica equitativa de dichos miembros y hacer que los Estados Partes estén debidamente representados; el Reglamento interior de la Asamblea podrá aplicarse, *mutatis mutandis*, a la labor de tales órganos auxiliares;
- j) decidir qué Estados que no sean Partes en el presente Convenio, qué Miembros Asociados de la Organización y qué organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales de carácter internacional serán autorizados a participar, sin derecho a voto, en las reuniones de la Asamblea y de los órganos auxiliares;
- k) dar al Director y a los órganos auxiliares instrucciones relativas a la administración del Fondo SNP;
- l) supervisar la debida aplicación del presente Convenio y de sus propias decisiones;
- m) examinar cada cinco años la aplicación del presente Convenio, prestando especial atención al funcionamiento del sistema para el cálculo de los gravámenes y el mecanismo para el pago de las contribuciones correspondientes al tráfico nacional; y
- n) desempeñar las demás funciones que se le asignen en virtud del presente Convenio o que sean de otro modo necesarias para el buen funcionamiento del Fondo SNP.

Artículo 27

1 La Asamblea se reunirá en periodo de sesiones ordinario una vez cada año civil, previa convocatoria del Director.

2 El Director, a petición de un tercio al menos de los miembros de la Asamblea, convocará a ésta a periodo de sesiones extraordinario; podrá hacerlo también por iniciativa propia y tras consultar con el Presidente de la Asamblea. El Director anunciará a los miembros dichos periodos de sesiones con una antelación mínima de treinta días.

Artículo 28

Una mayoría de los miembros de la Asamblea constituirá quórum para sus reuniones.

Artículo 29

Secretaría

1 La Secretaría estará integrada por el Director y el personal necesario para la administración del Fondo SNP.

2 El Director será el representante legal del Fondo SNP.

Artículo 30

1 El Director será el más alto funcionario administrativo del Fondo SNP. Con sujeción a las instrucciones que reciba de la Asamblea, desempeñará las funciones que le sean asignadas por el presente Convenio, el Reglamento interior del Fondo SNP y la Asamblea.

2 Incumbe especialmente al Director:

- a) nombrar al personal necesario para la administración del Fondo SNP;
- b) tomar todas las medidas apropiadas para la buena administración del haber del Fondo SNP;
- c) cobrar las contribuciones adeudadas en virtud del presente Convenio, dando especial cumplimiento a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 22;
- d) en la medida en que sea necesario para hacer frente a las reclamaciones promovidas contra el Fondo SNP y para el desempeño de las demás funciones del Fondo SNP, emplear los servicios de expertos jurídicos, financieros y de otra índole;
- e) tomar todas las medidas apropiadas para hacer frente a las reclamaciones promovidas contra el Fondo SNP dentro de los límites y en las condiciones que se establezcan en el reglamento interior del Fondo SNP, incluida la liquidación final de las reclamaciones sin la aprobación previa de la Asamblea cuando así lo disponga dicho Reglamento;

- f) preparar y presentar a la Asamblea los estados de cuentas y los proyectos de presupuesto correspondientes a cada año civil;
- g) elaborar en consulta con el Presidente de la Asamblea un informe sobre las actividades del Fondo SNP correspondientes al año civil precedente, y publicar dicho informe; y
- h) preparar, reunir y distribuir los documentos e información que puedan ser necesarios para el trabajo de la Asamblea y de los órganos auxiliares.

Artículo 31

En el cumplimiento de sus deberes, el Director y el personal y los expertos nombrados por él no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena al Fondo SNP. Se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales. Cada Estado Parte se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director y del personal y los expertos nombrados por él y a no tratar de influir en ellos por lo que hace al cumplimiento de sus deberes.

Artículo 32

Finanzas

- 1 Cada Estado Parte sufragará los gastos originados por los emolumentos, viajes y otras causas, de la delegación que asista en representación suya a la Asamblea y de sus representantes en los órganos auxiliares.
- 2 Cualquier otro gasto de funcionamiento del Fondo SNP será sufragado por el Fondo SNP.

Artículo 33

Votación

La votación en la Asamblea estará regida por las disposiciones siguientes:

- a) cada miembro tendrá un voto;
- b) a reserva de lo dispuesto en otro sentido en el artículo 34, las decisiones de la Asamblea se tomarán por voto mayoritario de los miembros presentes y votantes;
- c) las decisiones para las cuales se requiera una mayoría de dos tercios se tomarán por el voto mayoritario de dos tercios de los miembros presentes; y
- d) a los efectos del presente artículo, la expresión "miembros presentes" significa "miembros presentes en la reunión en el momento de la votación" y la expresión "miembros presentes y votantes" significa "miembros presentes que emitan un voto afirmativo o negativo". Los miembros que se abstengan de votar se considerarán como no votantes.

Artículo 34

Requerirán una mayoría de dos tercios las siguientes decisiones de la Asamblea:

- a) toda decisión que tome en virtud de los párrafos 4 ó 5 del artículo 19 de suspender o restablecer el funcionamiento de una cuenta independiente;
- b) toda decisión que tome en virtud del párrafo 2 del artículo 22 de no iniciar ni proseguir acción alguna contra un contribuyente;
- c) el nombramiento del Director en virtud del artículo 26 d);
- d) la creación de órganos auxiliares en virtud del artículo 26 i), y las cuestiones relativas a tal creación; y
- e) la decisión de que el presente Convenio siga en vigor, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 51.

Artículo 35

Exenciones fiscales y reglamentaciones sobre divisas

1 El Fondo SNP, su haber, sus ingresos, incluidas las contribuciones, y demás bienes que le sean necesarios para el desempeño de sus funciones descritas en el párrafo 1 del artículo 13, gozarán en todos los Estados Partes de exención de toda clase de impuestos directos.

2 Cuando el Fondo SNP haga adquisiciones considerables de bienes muebles o inmuebles o de servicios que sean necesarios para el ejercicio de sus actividades oficiales y el logro de los fines a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 13, y cuyo costo incluya impuestos indirectos o impuestos sobre las ventas, los gobiernos de los Estados Partes tomarán, siempre que les sea posible, las medidas pertinentes para la remisión o el reembolso del importe de los derechos e impuestos de que se trate. Los bienes que así adquiera no podrán ser cedidos a título oneroso ni a título gratuito, salvo en las condiciones convenidas con el gobierno del Estado que haya concedido o aceptado la remisión o el reembolso.

3 No se otorgará exención alguna en el caso de derechos, impuestos o gravámenes que constituyan simplemente el pago de servicios de utilidad pública.

4 El Fondo SNP gozará de exención de cualesquiera derechos de aduana, impuestos u otros impuestos conexos respecto de artículos importados o exportados por él o en su nombre para uso oficial. Los artículos así importados no podrán cederse a título oneroso ni a título gratuito en el territorio del país en el que fueron importados, salvo en las condiciones convenidas con el gobierno de ese país.

5 Las personas que paguen contribuciones al Fondo SNP, así como las víctimas y los propietarios que reciban indemnización del Fondo SNP, estarán sujetos a la legislación fiscal del Estado en donde deban pagar impuestos, sin que se les confiera a este respecto ninguna exención especial ni beneficio alguno.

6 No obstante las reglamentaciones actuales o futuras sobre divisas o la transferencia de éstas, los Estados Partes autorizarán sin restricción alguna la transferencia y el pago de cualquier contribución al Fondo SNP y cualquier indemnización liquidada por el Fondo SNP.

Artículo 36

Confidencialidad de la información

La información sobre los distintos contribuyentes proporcionada a los efectos del presente Convenio no se divulgará fuera del Fondo SNP, excepto en la medida en que sea estrictamente necesario para permitir que el Fondo SNP desempeñe sus funciones, incluidas las de incoar acciones judiciales o defenderse en ellas.

Capítulo IV

RECLAMACIONES Y ACCIONES

Artículo 37

Limitación de las acciones

1 Los derechos de indemnización estipulados en el capítulo II del presente Convenio prescribirán a menos que se interponga una acción en virtud del mismo dentro de un plazo de tres años contados a partir de la fecha en que la persona que ha sufrido los daños tuvo conocimiento de ellos o debió haberlo razonablemente tenido, así como de la identidad del propietario.

2 Los derechos de indemnización estipulados en el capítulo III prescribirán a menos que se interponga una acción en virtud del mismo o que se haya cursado una notificación de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7 del artículo 39, dentro de un plazo de tres años contados a partir de la fecha en que la persona que ha sufrido los daños tuvo conocimiento de ellos o debió haberlo razonablemente tenido.

3 En ningún caso podrá interponerse acción alguna una vez transcurridos diez años desde la fecha del suceso que ocasionó los daños.

4 Cuando el suceso esté constituido por una serie de acaecimientos, el plazo de diez años mencionado en el párrafo 3 se contará a partir de la fecha del último de esos acaecimientos.

Artículo 38

Jurisdicción con respecto a las acciones interpretadas contra el propietario

1 Cuando un suceso haya ocasionado daños en el territorio, incluido el mar territorial, o en una zona mencionada en el artículo 3 b), de uno o más Estados Partes, o se hayan tomado medidas preventivas para evitar o reducir al mínimo los daños en ese territorio, incluido el mar territorial, o en tal zona, sólo podrán promoverse reclamaciones de indemnización contra el propietario o cualquier otra persona que proporcione garantía financiera para cubrir la responsabilidad del propietario ante los tribunales de esos Estados Partes.

2 Cuando un suceso sólo haya ocasionado daños fuera del territorio de un Estado, incluido el mar territorial, y se hayan cumplido las condiciones que para la aplicación del presente Convenio figuran en el artículo 3 c), o bien se hayan adoptado medidas preventivas para evitar o reducir al mínimo esos daños, sólo podrán interponerse acciones contra el propietario o cualquier otra persona que proporcione una garantía financiera para cubrir la responsabilidad del propietario ante los tribunales de:

- a) el Estado Parte en el que esté matriculado el buque o, en el caso de un buque que no esté matriculado, el Estado Parte cuyo pabellón el buque tenga derecho a enarbolar; o
- b) el Estado Parte en el que el propietario tenga su domicilio habitual o su domicilio social principal; o
- c) el Estado Parte en el que se haya constituido un fondo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 9.

3 Se informará al demandado con antelación suficiente de cualquier medida adoptada en virtud de los párrafos 1 ó 2.

4 Cada Estado Parte garantizará que sus tribunales tienen jurisdicción para entender en las demandas de indemnización contempladas en el presente Convenio.

5 Después de constituido un fondo en virtud del artículo 9 por el propietario, el asegurador u otra persona que proporcione la garantía financiera de conformidad con lo dispuesto en el artículo 12, los tribunales del Estado en que se haya constituido el fondo tendrán jurisdicción exclusiva para dirimir todas las cuestiones relativas al prorrateo y distribución del fondo.

Artículo 39

Jurisdicción con respecto a las acciones interpuestas contra el Fondo SNP o por el Fondo SNP

1 A reserva de las disposiciones subsiguientes del presente artículo, las acciones contra el Fondo SNP para obtener indemnización en virtud del artículo 14 sólo se interpondrán ante un tribunal que tenga jurisdicción en virtud del artículo 38 respecto de las acciones iniciadas contra el propietario que sea responsable de los daños ocasionados por el suceso de que se trate o ante un tribunal de un Estado Parte que habría sido competente si el propietario hubiese sido responsable.

2 En el caso de que no se haya indentificado al buque que transportaba las sustancias nocivas o potencialmente peligrosas que ocasionaron los daños, las disposiciones del párrafo 1 del artículo 38 se aplicarán *mutatis mutandis* a las acciones contra el Fondo SNP.

3 Cada Estado Parte garantizará que sus tribunales tienen jurisdicción para entender en las acciones interpuestas contra el Fondo SNP a que se hace referencia en el párrafo 1.

4 Cuando se haya interpuesto una acción ante un tribunal contra el propietario o su fiador para la indemnización de daños, dicho tribunal tendrá jurisdicción exclusiva por lo que respecta a cualquier acción interpuesta contra el Fondo SNP a efectos de indemnización en virtud de lo dispuesto en el artículo 14 respecto de los mismos daños.

5 Cada Estado Parte dispondrá lo necesario para que el Fondo SNP tenga derecho a intervenir como parte en cualquier acción judicial iniciada de conformidad con el presente Convenio contra el propietario o su fiador ante un tribunal competente de ese Estado.

6 A reserva de lo dispuesto en otro sentido en el párrafo 7, el Fondo SNP no estará obligado por ningún fallo o decisión nacidos de acciones judiciales en las que no haya sido parte ni por ningún arreglo en el que no sea parte.

7 Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5, cuando en virtud del presente Convenio se haya iniciado una acción para la indemnización de daños contra un propietario o su fiador ante un tribunal competente de un Estado Parte, cada una de las partes en la acción judicial habrá de poder, en virtud de la legislación nacional de ese Estado, notificar al Fondo SNP que ha iniciado la acción. Si esa notificación se ha realizado de conformidad con las formalidades exigidas por las leyes del tribunal que entiende en el asunto y con tiempo

suficiente y de modo tal que el Fondo SNP ha estado en situación de intervenir efectivamente como parte en la acción, todo fallo que dicte el tribunal respecto de ésta será, cuando haya adquirido carácter definitivo y ejecutorio en el Estado en que fue pronunciado, de cumplimiento obligatorio para el Fondo SNP, de modo que éste no podrá impugnar los hechos y las conclusiones inherentes a tal fallo aun en el caso de que no haya intervenido en el procedimiento.

Artículo 40

Reconocimiento y ejecución

1 Todo fallo dictado por un tribunal con jurisdicción conforme a lo dispuesto en el artículo 38 que sea de cumplimiento obligatorio en el Estado de origen, donde ya no esté sujeto a procedimientos ordinarios de revisión, será reconocido en cualquier otro Estado Parte, a menos que:

- a) se haya obtenido fraudulentamente; o
- b) no se haya informado al demandado con antelación suficiente, privándolo de la oportunidad de presentar su defensa.

2 Los fallos reconocidos en virtud del párrafo 1 serán de cumplimiento obligatorio en todos los Estados Partes tan pronto como se hayan satisfecho las formalidades exigidas en esos Estados. Estas formalidades no permitirán que se revise el fondo de la demanda.

3 A reserva de cualquier decisión relativa a la distribución a que se hace referencia en el párrafo 6 del artículo 14, todo fallo dictado contra el Fondo SNP por un tribunal que tenga jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 y 3 del artículo 39, cuando haya adquirido carácter ejecutorio en el Estado de origen y no se encuentre sujeto en ese Estado a recursos ordinarios de revisión, será reconocido y ejecutorio en cada Estado Parte.

Artículo 41

Subrogación y recurso

1 El Fondo SNP podrá, respecto de cualquier cuantía de indemnización de daños que pague el Fondo SNP de conformidad con el párrafo 1 del artículo 14 del presente Convenio, adquirir por subrogación los derechos de que pudiera gozar la persona así indemnizada frente al propietario o su fiador.

2 Nada de lo dispuesto en el presente Convenio irá en perjuicio de los derechos de recurso o de subrogación del Fondo SNP contra cualquier persona, incluidas las personas a que se refiere el párrafo 2 d) del artículo 7, que no sean aquellas a que se hace referencia en el párrafo anterior, en la medida en que esa persona pueda limitar su responsabilidad. En todo caso, el derecho de subrogación del Fondo SNP respecto de esas personas no será menos favorable que el del asegurador de la persona a la cual se haya pagado una indemnización.

3 Sin perjuicio de otros derechos de subrogación o de recurso que puedan existir contra el Fondo SNP, un Estado Parte o un organismo del mismo que haya pagado indemnización por daños de conformidad con lo dispuesto en su legislación nacional, adquirirá por subrogación los derechos de que la persona así indemnizada hubiera gozado en virtud del presente Convenio.

Artículo 42

Cláusula de derogación

El presente Convenio derogará cualquier otro convenio que, en la fecha en que se abra a la firma, esté en vigor o abierto a la firma, ratificación o adhesión, pero sólo en la medida en que tal convenio esté en pugna con él; sin embargo, nada de lo dispuesto en el presente artículo afectará a las obligaciones que los Estados Partes tengan para con los Estados que no sean partes en el presente Convenio en virtud de tal convenio.

Capítulo V

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 43

Información sobre la carga sujeta a contribución

Cuando un Estado deposite el instrumento al que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo 45, y anualmente desde ese momento hasta que el presente Convenio entre en vigor para él, dicho Estado presentará al Secretario General datos sobre las cantidades pertinentes de carga sujeta a contribución recibida o, en el caso de los GNL, descargada en ese Estado durante el año civil precedente respecto de la cuenta general y de cada cuenta independiente.

Artículo 44

Primer periodo de sesiones de la Asamblea

El Secretario General convocará el primer periodo de sesiones de la Asamblea. Este periodo de sesiones tendrá lugar lo antes posible después de la entrada en vigor del presente Convenio y, en todo caso, dentro de un plazo no superior a treinta días contados a partir de dicha entrada en vigor.

Capítulo VI

CLÁUSULAS FINALES

Artículo 45

Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

- 1 El presente Convenio estará abierto a la firma, en la sede de la Organización, desde el 1 de octubre de 1996 hasta el 30 de septiembre de 1997, y posteriormente seguirá abierto a la adhesión.
- 2 Los Estados podrán manifestar su consentimiento en obligarse por el presente Convenio mediante:
 - a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o
 - b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
 - c) adhesión.
- 3 La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Secretario General el instrumento que proceda.

Artículo 46

Entrada en vigor

- 1 El presente Convenio entrará en vigor dieciocho meses después de la fecha en que se hayan cumplido las siguientes condiciones:
 - a) por lo menos doce Estados, incluidos cuatro Estados con un mínimo de dos millones de unidades de arqueo bruto cada uno, hayan manifestado su consentimiento en obligarse por él, y
 - b) el Secretario General haya recibido información de conformidad con lo dispuesto en el artículo 43 de que las personas que en dichos Estados estarían obligadas a pagar contribuciones en virtud de los párrafos 1 a) y 1 c) del artículo 18 han recibido durante el año civil precedente una cantidad total de al menos 40 millones de toneladas de carga sujeta al pago de contribución a la cuenta general.
- 2 Para el Estado que manifieste su consentimiento en obligarse por el presente Convenio una vez satisfechas las condiciones para su entrada en vigor, ese consentimiento surtirá efecto tres meses después de la fecha en que se haya manifestado tal consentimiento, o en la fecha en que el presente Convenio entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1, si esta fecha es posterior.

Artículo 47

Revisión y enmienda

- 1 La Organización podrá convocar una conferencia con objeto de revisar o enmendar el presente Convenio.
- 2 El Secretario General convocará una conferencia de los Estados Partes en el presente Convenio con objeto de revisar o enmendar el Convenio, a petición de seis Estados Partes o de un tercio de los Estados Partes, si esta cifra es mayor.
- 3 Todo consentimiento en obligarse por el presente Convenio manifestado con posterioridad a la fecha de entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio se entenderá aplicable al Convenio así enmendado.

Artículo 48

Enmienda de los límites

- 1 Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 47, el procedimiento especial establecido en el presente artículo se aplicará únicamente a los efectos de enmendar los límites que figuran en el párrafo 1 del artículo 9 y en el párrafo 5 del artículo 14.
- 2 A petición de por lo menos la mitad, pero en ningún caso menos de seis, de los Estados Partes en el presente Convenio, el Secretario General distribuirá entre todos los Miembros de la Organización y todos los Estados Contratantes cualquier propuesta destinada a enmendar los límites establecidos en el párrafo 1 del artículo 9 y en el párrafo 5 del artículo 14.
- 3 Toda enmienda propuesta y distribuida como acaba de indicarse será sometida a la consideración del Comité Jurídico de la Organización (el Comité Jurídico) al menos seis meses después de la fecha de su distribución.
- 4 Todos los Estados Contratantes, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del Comité Jurídico cuyo objeto sea examinar y aprobar enmiendas.
- 5 Las enmiendas se aprobarán por mayoría de dos tercios de los Estados Contratantes presentes y votantes en el Comité Jurídico, ampliado tal como se dispone en el párrafo 4, a condición de que al menos la mitad de los Estados Contratantes del Convenio estén presentes en el momento de la votación.
- 6 Al pronunciarse sobre una propuesta destinada a enmendar los límites, el Comité Jurídico tendrá en cuenta la experiencia que se tenga de los sucesos y, especialmente, la cuantía de los daños que de ellos se deriven, las fluctuaciones registradas en el valor de las monedas y el efecto de la enmienda propuesta en el coste del seguro. También tendrá en cuenta la relación entre los límites establecidos en el párrafo 1 del artículo 9 y los establecidos en el párrafo 5 del artículo 14.
- 7 a) Ninguna enmienda de los límites que se proponga en virtud del presente artículo podrá examinarse antes de transcurridos cinco años desde la fecha en que el presente Convenio

quede abierto a la firma, ni antes de transcurridos cinco años desde la fecha de entrada en vigor de una enmienda anterior en virtud del presente artículo.

- b) No se podrá aumentar ningún límite de modo que exceda de la cuantía correspondiente al límite establecido en el presente Convenio incrementado, como máximo, en un seis por ciento anual, calculado como interés compuesto, a partir de la fecha en que el presente Convenio quede abierto a la firma.
- c) No se podrá aumentar ningún límite de modo que exceda de la cuantía correspondiente al límite establecido en el presente Convenio multiplicado por tres.

8 La Organización notificará a todos los Estados Contratantes toda enmienda aprobada de conformidad con el párrafo 5. La enmienda se considerará aceptada al final de un periodo de dieciocho meses contados a partir de la fecha de notificación, salvo que durante ese periodo no menos de un cuarto de los Estados que eran Estados Contratantes en el momento de la aprobación de la enmienda hayan comunicado al Secretario General que no aceptan dicha enmienda, en cuyo caso ésta se considerará rechazada y no surtirá efecto alguno.

9 Toda enmienda que considere aceptada de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 8 entrará en vigor dieciocho meses después de su aceptación.

10 Todos los Estados Contratantes estarán obligados por la enmienda, salvo que denuncien el presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del artículo 49 al menos seis meses antes de que la enmienda entre en vigor. Tal denuncia surtirá efecto cuando la enmienda entre en vigor.

11 Cuando una enmienda haya sido aprobada pero el periodo de dieciocho meses necesario para su aceptación no haya transcurrido aún, todo Estado que se constituya en Estado Contratante durante ese periodo estará obligado por la enmienda si ésta entra en vigor. Todo Estado que se constituya en Estado Contratante después de ese periodo estará obligado por cualquier enmienda que haya sido aceptada de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 8. En los casos a que se hace referencia en el presente párrafo, un Estado quedará obligado por una enmienda a partir de la fecha en que ésta entre en vigor o cuando el presente Convenio entre en vigor respecto de ese Estado, si la fecha en que esto ocurra es posterior.

Artículo 49

Denuncia

1 El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquier Estado Parte en cualquier momento posterior a la fecha en que entre en vigor para ese Estado Parte.

2 La denuncia se efectuará depositando un instrumento de denuncia ante el Secretario General.

3 La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha en que se haya depositado ante el Secretario General el instrumento de denuncia, o transcurrido cualquier otro plazo más largo que se haga constar en dicho instrumento.

4 Independientemente de que un Estado Parte haya efectuado una denuncia en virtud del presente artículo, seguirá aplicándose toda disposición del presente Convenio relativa a la obligación de pagar contribuciones con arreglo a lo estipulado en los artículos 18 ó 19 o en el párrafo 5 del artículo 21 respecto

de los pagos de indemnización que la Asamblea pueda decidir en relación con un suceso acaecido antes de que la denuncia surta efecto.

Artículo 50

Periodos de sesiones extraordinarios de la Asamblea

1 Todo Estado Parte podrá, dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se haya depositado un instrumento de denuncia que en su opinión origine un aumento considerable en el nivel de las contribuciones de los demás Estados Partes, pedir al Director que convoque un periodo de sesiones extraordinario de la Asamblea. El Director convocará la Asamblea para que ésta se reúna sesenta días después, como mínimo, de la fecha de recepción de la petición.

2 El Director podrá convocar por iniciativa propia un periodo de sesiones extraordinario de la Asamblea dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que se haya depositado un instrumento de denuncia si estima que tal denuncia originará un aumento considerable en el nivel de las contribuciones de los demás Estados Partes.

3 Si en el curso de un periodo de sesiones extraordinario convocado de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 ó 2, la Asamblea decide que la denuncia va a originar un aumento considerable en el nivel de las contribuciones de los demás Estados Partes, cualquiera de éstos podrá, a más tardar ciento veinte días antes de la fecha en que la denuncia surta efecto, denunciar a su vez el presente Convenio, y esta segunda denuncia surtiría efecto a partir de la misma fecha que la primera.

Artículo 51

Cesación

1 El presente Convenio dejará de estar en vigor:

- a) en la fecha en que el número de Estados Partes sea inferior a seis; o
- b) doce meses después de la fecha en que los datos relativos a un año civil anterior hayan de notificarse al Director, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 21, si tales datos muestran que la cantidad total de carga sujeta a contribución con respecto a la cuenta general, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 a) y 1 c) del artículo 18, recibida en los Estados Partes en dicho año civil anterior fue inferior a 30 millones de toneladas.

No obstante lo dispuesto en b), si la cantidad total de carga sujeta a contribución con respecto a la cuenta general, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 a) y 1 c) del artículo 18, recibida en los Estados Partes en el año civil precedente fue inferior a 30 millones de toneladas pero superior a 25 millones de toneladas, la Asamblea podrá, si considera que ello se debió a circunstancias excepcionales y que es improbable que se repita, decidir, antes de la expiración del periodo de doce meses antes mencionados, que el Convenio siga estando en vigor. Sin embargo, la Asamblea no podrá adoptar tal decisión más de dos años consecutivos.

2 Los Estados que estén obligados por el presente Convenio la víspera de la fecha en que éste deje de estar en vigor, permitirán que el Fondo SNP desempeñe las funciones descritas en el artículo 52 y, a esos efectos solamente, seguirán estando obligados por el presente Convenio.

Artículo 52

Liquidación del Fondo SNP

- 1 Aun cuando el presente Convenio deje de estar en vigor, el Fondo SNP:
 - a) satisfará las obligaciones que le correspondan respecto de un suceso ocurrido antes de que el presente Convenio haya dejado de estar en vigor; y
 - b) podrá ejercer sus derechos por lo que hace a las contribuciones adeudadas en la medida en que éstas sean necesarias para satisfacer las obligaciones contraídas en virtud de lo dispuesto en a), incluidos los gastos de administración del Fondo SNP necesarios para este fin.
- 2 La Asamblea tomará todas las medidas adecuadas para llevar a cabo la liquidación del Fondo SNP, incluida la distribución equitativa, entre las personas que hayan contribuido al mismo, de cualesquiera bienes que puedan quedar.
- 3 A los efectos del presente artículo, el Fondo SNP seguirá siendo una persona jurídica.

Artículo 53

Depositario

- 1 El presente Convenio y toda enmienda aprobada en virtud del artículo 48 serán depositados ante el Secretario General.
- 2 El Secretario General:
 - a) informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Convenio o se hayan adherido al mismo, y a todos los Miembros de la Organización de:
 - i) toda nueva firma o depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, así como de la fecha en que se produzca;
 - ii) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio;
 - iii) toda propuesta destinada a enmendar los límites de las cuantías de indemnización que se haya presentado de conformidad con lo dispuesto el párrafo 2 del artículo 48;
 - iv) toda enmienda que haya sido aprobada de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 48;
 - v) toda enmienda que se considere aceptada con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 8 del artículo 48, así como de la fecha en que tal enmienda entrará en vigor de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 9 y 10 de dicho artículo;

- vi) todo instrumento de denuncia del presente Convenio que se deposite, así como de la fecha en que se recibió dicho instrumento, y la fecha en que la denuncia surtirá efecto; y
 - vii) toda notificación exigida por cualquier artículo del presente Convenio; y
- b) remitirá copias auténticas certificadas del presente Convenio a todos los Estados que lo hayan firmado o se hayan adherido al mismo.

3 Tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, el depositario remitirá una copia auténtica certificada del mismo al Secretario General de las Naciones Unidas a efectos de registro y publicación, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 54

Idiomas

El presente Convenio está redactado en un solo original en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, y cada uno de los textos tendrá la misma autenticidad.

HECHO EN LONDRES el día tres de mayo de mil novecientos noventa y seis.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

ANEXO I

CERTIFICADO DE SEGURO O DE OTRA GARANTÍA FINANCIERA RELATIVO A LA RESPONSABILIDAD POR DAÑOS OCASIONADOS POR SUSTANCIAS NOCIVAS Y POTENCIALMENTE PELIGROSAS (SNP)

Expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo 12 del Convenio internacional sobre responsabilidad e indemnización de daños en relación con el transporte marítimo de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, 1996

Nombre del buque	Número o letras distintivos	Nº IMO de identificación del buque	Puerto de matrícula	Nombre y domicilio social principal completo del propietario

Se certifica que el buque arriba mencionado está cubierto por una póliza de seguro u otra garantía financiera que satisface lo prescrito en el artículo 12 del Convenio internacional sobre responsabilidad e indemnización de daños en relación con el transporte marítimo de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, 1996.

Tipo de garantía

.....

Duración de la garantía

.....

.....

Nombre y dirección del asegurador (de los aseguradores) y (o) del fiador (de los fiadores)

Nombre

.....

Dirección

.....

.....

Este certificado es válido hasta

Expedido o refrendado por el Gobierno de

.....

(Nombre completo del Estado)

En a

(Lugar)

(Fecha)

.....

(Firma y título del funcionario que expide)

o refrenda el certificado)

Notas explicativas:

- 1 A discreción, al designar el Estado se puede mencionar la autoridad pública competente del país en que se expide el certificado.
- 2 Si el importe total de la garantía procede de varias fuentes, se indicará la cuantía consignada por cada una de ellas.
- 3 Si la garantía se consigna en diversas formas, enumérense éstas.
- 4 En el epígrafe "Duración de la garantía", indíquese la fecha en que empieza a surtir efecto tal garantía.
- 5 En el epígrafe "Dirección" del asegurador (de los aseguradores) y (o) del fiador (de los fiadores), deberá indicarse el domicilio social principal del asegurador (de los aseguradores) y (o) del fiador (de los fiadores). Si procede, se indicará el domicilio social en el que se haya establecido el seguro u otra garantía.

ANEXO II**REGLAS PARA EL CÁLCULO DE LAS CONTRIBUCIONES ANUALES
A LA CUENTA GENERAL****Regla 1**

1 La suma fija a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo 17 se determinará para cada sector de conformidad con las presentes reglas.

2 Cuando sea necesario calcular contribuciones para más de un sector de la cuenta general, se calculará una suma fija independiente por unidad de carga sujeta a contribución para cada uno de los siguientes sectores, según sea necesario:

- a) materias sólidas a granel a que se hace referencia en el párrafo 5 a) vii) del artículo 1;
- b) hidrocarburos, si el funcionamiento de la cuenta de hidrocarburos se aplaza o se suspende;
- c) GNL, si el funcionamiento de la cuenta GNL se aplaza o se suspende;
- d) GPL, si el funcionamiento de la cuenta GPL se aplaza o se suspende;
- e) otras sustancias.

Regla 2

1 Por lo que respecta a cada sector, la suma fija por unidad de carga sujeta a contribución será el producto del gravamen por punto SNP y el factor sector correspondiente.

2 El gravamen por punto SNP será la suma de todas las contribuciones anuales que se exijan para la cuenta general dividida por el total de puntos SNP de todos los sectores.

3 El total de puntos SNP de cada sector será el producto del volumen total, calculado en toneladas métricas, de la carga sujeta a contribución de ese sector y el factor sector correspondiente.

4 Se calculará un factor sector como el promedio aritmético ponderado de la relación reclamaciones/volumen correspondiente a dicho sector, del año de que se trate y los nueve años anteriores, de conformidad con la presente regla.

5 A excepción de lo dispuesto en el párrafo 6, la relación reclamaciones/volumen para cada uno de estos años se calculará de la siguiente manera:

- a) las reclamaciones probadas, calculadas en unidades de cuenta tras convertir la moneda de las reclamaciones utilizando la tasa aplicable en la fecha del suceso en cuestión, por daños ocasionados por sustancias respecto de las cuales se han de pagar al Fondo SNP contribuciones correspondientes al año en cuestión, divididas por
- b) el volumen de la carga sujeta a contribución correspondiente al año en cuestión.

6 En los casos en que no se disponga de la información exigida en los párrafos 5 a) y 5 b), se usarán los siguientes valores para la relación reclamaciones/volumen de cada uno de los años faltantes:

- a) materias sólidas a granel a que se hace referencia en el párrafo 5 a) vii) del artículo 1.....0
- b) hidrocarburos, si el funcionamiento de la cuenta de hidrocarburos se aplaza0
- c) GNL, si el funcionamiento de la cuenta GNL se aplaza0
- d) GPL, si el funcionamiento de la cuenta GPL se aplaza0
- e) otras sustancias0,0001

7 El promedio aritmético de los diez años se ponderará en una escala lineal decreciente, de modo que la relación del año pertinente tenga una ponderación de 10, la del año previo al año pertinente tenga una ponderación de 9, la anterior una de 8, y así hasta que el décimo año tenga una ponderación de 1.

8 En el caso de que se haya suspendido el funcionamiento de una cuenta independiente, el factor sector pertinente se calculará de conformidad con las disposiciones de la presente regla que la Asamblea considere oportunas.

الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية والتعويض عن الأضرار الناجمة المتعلقة بنقل المواد الخطرة والضارة بحرًا لعام 1996

إنّ الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إذ تدرك الأخطار التي ينطوي عليها نقل المواد الخطرة والضارة بحرًا على نطاق عالمي ،

واقتراعاً منها بالحاجة إلى ضمان حصول الأشخاص المتضررين من الأحداث المتعلقة بنقل المواد الخطرة والضارة بحرًا على تعويض كافٍ وفوري وفعال ،

ورغبةً منها في اعتماد قواعد وإجراءات دولية موحدة لتحديد مسائل المسؤولية والتعويض في ما يتعلق بهذه الأضرار ،

وإذ تضع في اعتبارها أنه يتعين على قطاع النقل البحري والجهات المنتفعة ماليًا من البضائع المعنية أن تشترك في تحمل العواقب الاقتصادية للأضرار الناجمة عن نقل المواد الخطرة والضارة بحرًا ،

قد اتفقت على ما يلي :

الفصل I - أحكام عامة

التعريفات

المادة 1

لأغراض هذه الاتفاقية فإنّ :

- 1 السفينة : هي أي مركبة بحورة وأي مركبة بحرية من أي نوع كان .
- 2 الشخص : هو أي فرد أو شراكة أو هيئة عامة أو خاصة ، سواء كانت اعتبارية أم لا ، بما في ذلك أي دولة أو مؤسسة من مؤسساتها .

3 المالك : هو الشخص المسجل باعتباره مالك السفينة أو الأشخاص المسجلين باعتبارهم ملاك السفينة ، أو في حال عدم وجود هذا التسجيل ، الشخص الذي يملك السفينة أو الأشخاص الذين يملكون السفينة . على أنه في حالة السفينة التي تملكها دولة وتشغلها شركة مسجلة في تلك الدولة على أنها مشغل السفينة ، فإن تعبير المالك يعني هذه الشركة .

4 المُستلم هو :

(أ) إمّا الشخص الذي يستلم فعلاً البضاعة المساهمة المفرّغة في موانئ وفرضات دولة طرف ، شريطة أنه إذا كان الشخص الذي يستلم البضاعة فعلاً يعمل ، وقت الاستلام ، باعتباره وكيلاً لشخص آخر يخضع للولاية القضائية لأي دولة طرف ، فإن الموكل يُعتبر حينئذ أنه هو المستلم إذا ما قام الوكيل بالكشف عن هوية الموكل لصندوق المواد الخطرة والضارة ؛

(ب) أو الشخص الذي يُعتبر في الدولة الطرف ، طبقاً للقانون الوطني لهذه الدولة الطرف ، أنه مستلم البضاعة المساهمة المفرّغة في موانئ وفرضات دولة طرف ، شريطة أن يكون إجمالي البضاعة المساهمة المُستلمة بموجب هذا القانون الوطني هو فعلاً نفس الإجمالي الذي كان سيُستلم بموجب الفقرة (أ) .

5 المواد الخطرة والضارة هي :

(أ) أي مواد ولوازم وأدوات منقولة على متن سفينة باعتبارها بضاعة ، ويشار إليها في الفقرات الفرعية من (i) إلى (vii) أدناه :

(i) الزيوت المنقولة سائبة المدرجة في التذييل I للمرفق I للاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها ، في الصيغة التي عدّلت بها ؛

(ii) المواد السائلة الضارة المنقولة سائبة المشار إليها في التذييل II للمرفق II للاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها ، في الصيغة التي عدّلت بها ، وتلك المواد والأخلاق المصنفة مؤقتاً ضمن فئة التلوث A أو B أو C أو D بموجب اللائحة 3(4) من المرفق II المذكور ؛

(iii) المواد السائلة الخطرة المنقولة سائبةً والمدرجة في الفصل 17 من المدونة الدولية لبناء وتجهيز السفن ناقلة الكيمائيات الخطرة السائبة لعام 1983 ، في صيغتها المعدلة ، والمنتجات الخطرة التي سبق للإدارة وإدارات الموانئ المعنية أن حددت الشروط المناسبة الأولية لنقلها بموجب الفقرة 3.1.1 من المدونة ؛

(iv) المواد واللوازم والأدوات الخطيرة والخطرة والمؤذية المنقولة في عبوات والمشمولة بالمدونة البحرية الدولية للسلع الخطرة في صيغتها المعدلة ؛

(v) الغازات المسيلة المدرجة في الفصل 19 من المدونة الدولية لبناء وتجهيز السفن ناقلة الغازات المسيلة السائبة ، لعام 1983 ، في صيغتها المعدلة ، والمنتجات التي سبق للإدارة وإدارات الموانئ المعنية أن حددت الشروط المناسبة الأولية لنقلها بموجب الفقرة 6.1.1 من المدونة ؛

(vi) المواد السائلة المنقولة سائبةً ذات نقطة وميض لا تتعدى 60 درجة مئوية (مقاسة باختبار الوعاء المغلق) ؛

(vii) المواد السائبة الصلبة ذات سمات كيميائية خطيرة مشمولة بالتذييل باء لمدونة الممارسات الآمنة لنقل البضائع السائبة الصلبة ، في صيغتها المعدلة ، إلى المدى الذي تخضع فيه هذه المواد أيضاً إلى أحكام المدونة البحرية الدولية للسلع الخطرة حينما تكون منقولة في عبوات ؛

(ب) المتخلفات من عمليات نقل سابقة للمواد السائبة المشار إليها في الفقرات من (أ) (i) إلى (iii) ومن (v) إلى (vii) أعلاه .

6 الضرر هو :

(أ) وفاة أو إصابة أشخاص على متن السفينة أو خارجها بسبب مواد خطرة وضارة تنقلها السفينة المذكورة ؛

(ب) تلف أو تضرر ممتلكات خارج السفينة بسبب مواد خطرة وضارة تنقلها السفينة المذكورة ؛

(ج) التلّف أو الضرر الناجم عن التلوّث البيئي بمواد خطيرة وضارة ، شريطة أن يقتصر التعويض عن إتلاف البيئة من غير فقد مكاسب من جراء هذا التلّف ، على تكاليف الإجراءات المعقولة المتخذة فعلاً أو التي ستتخذ لإعادة البيئة إلى وضعها السابق ؛

(د) تكاليف التدابير الوقائية والخسائر أو الأضرار الإضافية الناجمة عن التدابير الوقائية .

وحيثما لا يتسنى بشكل معقول فصل الأضرار الناجمة عن المواد الخطرة والضارة عن الأضرار الناجمة عن عوامل أخرى ، يتعين اعتبار أن جميع هذه الأضرار ناجمة عن المواد الخطرة والضارة ، باستثناء أنه إذا كانت الأضرار الناجمة عن عوامل أخرى وإلى المدى الذي تكون فيه الأضرار الناجمة عن عوامل أخرى ، هي أضرار من النوع المشار إليه في الفقرة 3 من المادة 4 .

وفي هذه الفقرة ، تعني عبارة "الناجمة عن تلك المواد" ناجمة عن الطبيعة الخطرة أو الضارة للمواد .

7 *التدابير الوقائية* : هي التدابير المعقولة التي يتخذها أي شخص إثر حادثة تقادياً للأضرار أو للحد منها .

8 *الجائحة* : هي أي حدث أو سلسلة أحداث ذات منشأ واحد ، يتسبب في أضرار أو تنشئ وضعاً خطراً يهدد بإحداث أضرار .

9 *النقل بحراً* : هو الفترة الزمنية المنقضية اعتباراً من الساعة التي تدخل فيها المواد الخطرة والضارة أي جزء من أجزاء معدات السفينة عند التحميل ، إلى زمن انتهاء تواجدها في أي جزء من أجزاء معدات السفينة لدى التفريغ . وفي حالة عدم استخدام أي من معدات السفينة ، تبدأ هذه الفترة وتنتهي على التوالي عند عبور المواد الخطرة والضارة درابزين السفينة .

10 *البضاعة المساهمة* : هي أي مواد خطيرة وضارة تُنقل بحراً باعتبارها بضاعة إلى ميناء أو فرضية في أراضي دولة طرف وتفرغ في هذه الدولة . أما البضاعة العابرة التي تحوّل مباشرة أو عبر ميناء أو فرضية ، كلياً أو جزئياً ، من سفينة إلى سفينة أخرى في مجرى عملية النقل من ميناء أو فرضية التحميل الأولى إلى ميناء أو فرضية الوجهة النهائية ، فإنها تعتبر بضاعة مساهمة في ما يتعلق باستلامها فحسب في مكان الوجهة النهائية .

- 11 صندوق المواد الخطرة والضارة : هو الصندوق الدولي للمواد الخطرة والضارة المؤسس بموجب المادة 13 .
- 12 الوحدة الحسابية : هي حق السحب الخاص حسب تعريفها من قبل صندوق النقد الدولي .
- 13 دولة تسجيل السفينة : هي دولة تسجيل السفينة إذا تعلق الأمر بسفينة مسجلة ، وهي الدولة التي يحق للسفينة أن ترفع علمها في ما يتعلق بسفينة غير مسجلة .
- 14 الفرضة : هي أي موقع لتخزين المواد الخطرة والضارة المستلمة في عملية نقل على الماء ، بما في ذلك أي مرفق بحري موصول بأنابيب أو بوسيلة أخرى يمثل ذلك الموقع .
- 15 المدير : هو مدير صندوق المواد الخطرة والضارة .
- 16 المنظمة : هي المنظمة البحرية الدولية .
- 17 الأمين العام : هو الأمين العام للمنظمة .

المرفقات

المادة 2

تشكل مرفقات هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

مجال الانطباق

المادة 3

تتطبق هذه الاتفاقية حصراً على ما يلي :

- (أ) أي ضرر يحدث في أراضي دولة طرف بما في ذلك بحرها الإقليمي ؛

(ب) أضرار التلوث البيئي التي تحصل في المنطقة الاقتصادية الخالصة لدولة طرف المحددة بموجب القانون الدولي ، أو في الحالة التي لم تقم فيها الدولة الطرف بإقامة هذه المنطقة ، في منطقة خارج البحر الاقليمي لتلك الدولة وبجوارها تحدها تلك الدولة بموجب القانون الدولي ولا تتجاوز 200 ميل بحري انطلاقاً من خطوط الأساس التي يقاس منها عرض بحرها الاقليمي ؛

(ج) الأضرار ، من غير أضرار التلوث البيئي ، التي تحصل خارج أراضي أي دولة ، بما في ذلك بحرها الاقليمي ، إذا كانت تلك الأضرار ناجمة عن مادة منقولة على متن سفينة مسجلة في دولة طرف ، أو على متن سفينة يحق لها رفع علم دولة طرف إذا كانت السفينة غير مسجلة ؛

(د) التدابير الوقائية ، حيثما تُتخذ .

المادة 4

1 تنطبق هذه الاتفاقية على مطالبات من غير المطالبات الناشئة عن أي عقد بنقل بضائع وركاب ، في ما يتعلق بضرر ناجم عن نقل مواد خطيرة وضارة بحرًا .

2 لا تنطبق هذه الاتفاقية حينما لا تتماشى أحكامها مع أحكام القانون المنطبق المتعلق بخطط تعويض العمال أو خطط الضمان الاجتماعي .

3 لا تنطبق هذه الاتفاقية على ما يلي:

(أ) ضرر التلوث المعرف في الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي لعام 1969 ، في صيغتها المعدلة ، سواء كان التعويض عن هذا الضرر واجب الدفع أم لا بموجب تلك الاتفاقية ؛

(ب) الضرر الناجم عن مادة مشعة من الفئة 7 مدرجة إما في المدونة البحرية الدولية للسلع الخطرة ، في صيغتها المعدلة ، أو في التذييل بآء لمدونة الممارسات الآمنة لنقل البضائع السائبة الصلبة ، في صيغتها المعدلة .

4 باستثناء الحالة المنصوص عليها في الفقرة 5 ، لا تنطبق أحكام هذه الاتفاقية على السفن الحربية ، أو السفن الحربية المساندة أو السفن الأخرى التي تمتلكها أو تشغلها إحدى الدول وتشغل فقط في الوقت الحالي للخدمة الحكومية غير التجارية .

5 يجوز لدولة طرف أن تطبق هذه الاتفاقية على السفن الحربية التابعة لها أو سفن أخرى موصوفة في الفقرة 4 ، ويتعين عليها في هذه الحال أن تخطر الأمين العام بذلك محددة أحكام هذا التطبيق وشروطه .

6 في ما يتعلق بالسفن التي تمتلكها دولة طرف والمستخدم لأغراض تجارية ، تكون كل دولة عرضة لدعاوى بموجب الولايات القضائية المبينة في المادة 38 وعلى هذه الدولة أن تتنازل عن جميع أوجه الدفاع القائمة على أساس وضعها باعتبارها دولة ذات سيادة .

المادة 5

1 يجوز للدولة وقت التصديق على هذه الاتفاقية أو القبول بها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها ، أو في أي وقت بعد ذلك ، أن تعلن أن هذه الاتفاقية لا تنطبق على السفن :

(أ) التي لا تتجاوز حمولتها الإجمالية 200 طن ؛

(ب) التي تنقل مواد خطيرة وضارة في عبوات فقط ؛

(ج) حينما تكون عاملة في رحلات بين موانئ أو مرافق لهذه الدولة .

2 حيثما تتفق دولتان متجاورتان على أن هذه الاتفاقية لا تنطبق أيضاً على السفن المشمولة بالفقرتين 1(أ) و1(ب) حينما تكون عاملة في رحلات بين موانئ أو مرافق لهاتين الدولتين ، يجوز للدولتين المعنيتين أن تعلن أن الاستثناء من تطبيق هذه الاتفاقية المعلن بموجب الفقرة 1 يشمل أيضاً السفن المشار إليها في هذه الفقرة .

3 يجوز لأي دولة أصدرت إعلاناً بموجب الفقرة 1 أو الفقرة 2 أن تسحب هذا الإعلان في أي وقت .

4 يُودع أي إعلان صادر بموجب الفقرة 1 أو 2 ، وكذلك سحب الإعلان الصادر بموجب الفقرة 3 ، لدى الأمين العام ، ويقوم الأمين العام بتبليغه إلى المدير بعد نفاذ هذه الاتفاقية .

5 إذا أصدرت الدولة إعلاناً بموجب الفقرة 1 أو 2 ولم تسحبه ، لا تُعتبر المواد الخطرة والضارة المنقولة على متن سفن مشمولة بتلك الفقرة بضائع مساهمة لأغراض تطبيق المادتين 18 و20 والفقرة 5 من المادة 21 والمادة 43 .

6 إن صندوق المواد الخطرة والضرارة ليس مسؤولاً عن دفع تعويض عن ضرر ناجم عن مواد منقولة على متن سفينة لا تنطبق عليها الاتفاقية بناءً على إعلان صادر بموجب الفقرة 1 أو الفقرة 2 إلى المدى الذي يكون فيه :

(أ) الضرر على النحو المعرف في الفقرة 6 (أ) أو (ب) أو (ج) من المادة 1 قد حصل في :

(i) أراضي الدولة التي أصدرت الإعلان ، بما في ذلك بحرها الإقليمي ، أو في حالة الدولتين المتجاورتين اللتين أصدرتا إعلاناً بموجب الفقرة 2 ، أراضي أي منهما ؛

(ii) أو المنطقة الاقتصادية الخالصة ، أو المنطقة المذكورة في المادة 3 (ب) التابعة للدولة المشار إليها أو الدولتين المشار إليهما في الفقرة الفرعية (i) ؛

(ب) الضرر يتضمن التدابير المتخذة لمنع هذا الضرر أو الحد منه .

واجبات الدول الأطراف

المادة 6

تضمن كل دولة طرف الامتثال إلى أي التزام ناشئ بموجب هذه الاتفاقية ، وتتخذ التدابير المناسبة بموجب قانونها بما في ذلك فرض العقوبات حسبما تراه مناسباً ، لأجل تنفيذ أي التزام من هذه الالتزامات تنفيذاً فعالاً .

الفصل II - المسؤولية

مسؤولية المالك

المادة 7

1 باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرتين 2 و 3 ، يكون مالك السفينة وقت الحادثة مسؤولاً عن الضرر الناجم عن أي مواد خطيرة وضرارة في ما يتعلق بنقلها بحراً على متن السفينة ، شريطة أنه إذا كانت الحادثة تتألف من سلسلة من الأحداث ذات مصدر واحد ، تقع المسؤولية على المالك وقت حصول أول حدث من هذه الأحداث .

2 لا يتحمل المالك أي مسؤولية إذا أثبت ما يلي :

(أ) أن الضرر ناجم عن عمل حربي أو أعمال عدوانية أو الحرب الأهلية أو التمرد أو بفعل ظاهرة طبيعية ذات طابع استثنائي وحتمي وقاهر ؛

(ب) أو أن الضرر ناجم كلياً عن التصرف المتعمد أو النسيان المتعمد من قبل طرف ثالث لإحداث الضرر ؛

(ج) أو أن الضرر ناجم كلياً عن الإهمال أو عن فعل خاطئ آخر من قبل أي حكومة أو سلطة أخرى مسؤولة عن صيانة الأضواء أو المساعدات الملاحية الأخرى أثناء أداء تلك المهمة ؛

(د) أو أن الإهمال من قبل الشاحن أو أي شخص آخر لواجب تقديم المعلومات في ما يتعلق بالطبيعة الخطرة والضارة للمواد المشحونة إما أنه قد

(i) تسبب في الضرر ، كلياً أو جزئياً ؛

(ii) أو تسبب في عدم حصول المالك على تأمين وفقاً للمادة 12 ؛

شريطة ألا يكون المالك أو موظفوه أو وكلاؤه على علم ، أو أنه كان يتعين عليهم بقدر معقول أن يكونوا على إطلاع ، بالطبيعة الخطرة والضارة للمواد المشحونة .

3 إذا ما أثبت المالك أن الضرر ناجم كلياً أو جزئياً إما عن عمل متعمد أو عن نسيان متعمد لإحداث الضرر من قبل الشخص الذي لحق به الضرر ، أو بسبب إهمال ذلك الشخص ، يجوز إعفاء المالك كلياً أو جزئياً من المسؤولية إزاء ذلك الشخص .

4 لا يجوز رفع دعوى للتعويض عن ضرر ضد المالك إلا وفقاً لهذه الاتفاقية .

5 رهنياً بأحكام الفقرة 6 ، لا يجوز المطالبة بالتعويض عن ضرر في ظل هذه الاتفاقية أو غير ذلك ضد :

(أ) أجراء أو وكلاء المالك أو أفراد الطاقم ؛

(ب) المرشد ، أو أي شخص آخر يقدم خدمات للسفينة ، بدون أن يكون فرداً من أفراد طاقمها ؛

(ج) أي مستأجر للسفينة (أيا كان وصفه بما في ذلك مستأجر السفينة عارية) ، أو مدير السفينة أو مشغلها ؛

(د) أي شخص يقوم بعمليات الإنقاذ بموافقة المالك أو بناء على تعليمات صادرة عن سلطة رسمية مختصة ؛

(هـ) أي شخص يتخذ تدابير وقائية ؛

(و) الأجراء أو الوكلاء للأشخاص المذكورين في الفقرات الفرعية (ج) و(د) و(هـ) ؛

ما لم يكن الضرر قد نجم عن عمل أو نسيان قاموا به شخصياً بنية إحداث هذا الضرر ، أو بسبب الإهمال مع العلم باحتمال حدوث هذا الضرر .

6 ليس هناك في هذه الاتفاقية ما يخل بأي حق من حقوق الرجوع يتمتع به المالك إزاء أي طرف ثالث بما في ذلك ، علي سبيل المثال لا الحصر ، الشاحن أو مستلم البضاعة المتسببة في الضرر ، أو الأشخاص المبيّنين في الفقرة 5 .

الأحداث التي تشمل سفينتين أو أكثر

المادة 8

1 حينما ينجم الضرر عن حادثة تشمل سفينتين أو أكثر تنقل كل واحدة منها مواد خطيرة وضارة ، يعتبر كل مالك مسؤولاً عن الضرر ما لم يُبرأ من المسؤولية بموجب المادة 7 . ويتحمل المالك بالتكافل والتضامن المسؤولية عن كل هذا الضرر الذي لا يقبل التجزئة بشكل معقول .

2 إلا أنه يحق للمالك التمسك بحدود المسؤولية المنطبقة على كل واحد منهم بموجب المادة 9 .

3 ليس في هذه المادة ما يخل بأي حق من حقوق مالك ما في الرجوع ضد أي مالك آخر .

حدود المسؤولية

المادة 9

1 يحق للمالك السفينة أن يحد من مسؤوليته في ظل هذه الاتفاقية في ما يتعلق بأي حادثة واحدة بمبلغ إجمالي يحسب على النحو التالي :

(أ) 10 ملايين وحدة حسابية لسفينة ذات حمولة لا تتجاوز 2 000 وحدة ؛

(ب) بالنسبة للسفن التي تزيد حمولتها على ذلك ، تُضاف المقادير التالية إلى ما هو مذكور في الفقرة (أ) :

1 500 وحدة حسابية لكل وحدة طُنَّية من 2 001 إلى 50 000 وحدة ؛

360 وحدة حسابية لكل وحدة طُنَّية فوق 50 000 وحدة ؛

على أنه لا يجوز أن يتجاوز حجم هذا المبلغ الإجمالي في أي حال من الأحوال مقدار 100 مليون وحدة حسابية .

2 لا يحق للمالك أن يحد من مسؤوليته بموجب هذه الاتفاقية إذا ثبت أن الضرر قد نتج من عمل شخصي أو إهمال ارتكبه المالك بقصد أحداث هذا الضرر ، أو بعدم تكرار ومع العلم باحتمال حدوث هذا الضرر .

3 ولأجل الاستفادة من حق الحد من المسؤولية المنصوص عليه في الفقرة 1 ، على المالك أن ينشئ صندوقاً بالمبلغ الكلي الذي يشكل حدود مسؤوليته بموجب الفقرة 1 لدى المحكمة أو السلطة المختصة الأخرى لأي دولة من الدول الأطراف التي ترفع فيها الدعوى بموجب المادة 38 ، أو ، إذا لم ترفع الدعوى ، لدى أي محكمة أو سلطة مختصة أخرى في أي دولة من الدول الأطراف التي يمكن رفع الدعوى فيها بموجب المادة 38 . ويمكن إنشاء الصندوق بإيداع المبلغ أو بتقديم كفالة مصرفية أو كفالة أخرى مقبولة في ظل قانون الدولة الطرف التي يُنشأ فيها الصندوق وكافية برأي المحكمة أو السلطة المختصة الأخرى .

4 رهنأً بأحكام المادة 11 ، يُوزَعُ رصيد الصندوق على المطالبين حسب نسبة مقادير المطالبات المثبتة .

5 في حال قيام المالك أو أي من أجراءه أو وكلائه أو أي شخص يوفر له التأمين أو ضماناً مالية أخرى ، وقبل توزيع رصيد الصندوق ، بدفع تعويضات عن أضرار نتيجة الحادثة المعنية ، يكتسب هذا الشخص ، وفي حدود المبلغ الذي دفعه ، بالحلول الحقوق التي كان الشخص المعوَّض على هذا النحو سيستمتع بها في ظل هذه الاتفاقية .

6 يجوز أيضاً ممارسة حق الحلول المنصوص عليه في الفقرة 5 من جانب شخص من غير المذكورين في تلك الفقرة في ما يتعلق بأي مبلغ للتعويض عن ضرر قام هذا الشخص بتسديده ، على أن يتم ذلك فقط ضمن الحدود التي يسمح بها القانون الوطني المطبق بشأن هذا الحل .

7 حينما يثبت المالك أو أشخاص آخرون بأنهم قد يكونوا مجبرين على أن يدفعوا ، في موعد لاحق ، وبصورة كلية أو جزئية أي مبلغ للتعويض كان هؤلاء الأشخاص سيتمتعون بشأنه بحق الحلول وفقاً للفقرة 5 أو الفقرة 6 لو أن التعويض دُفع قبل توزيع رصيد الصندوق ، بمقدور المحكمة أو سلطة مختصة أخرى في الدولة التي أنشئ فيها الصندوق أن تأمر بوضع مقدار كاف جانباً وبصورة مؤقتة لتمكين هؤلاء الأشخاص في ذلك الموعد اللاحق من تنفيذ مطالبتهم ضد الصندوق .

8 تحتل المطالبات المتعلقة بالنفقات المعقولة التي يتحملها المالك أو التضحيات المعقولة التي يتقدم بها طواعية لتقادي أو تقليل الأضرار مرتبة تكافئ مرتبة المطالبات الأخرى إزاء الصندوق .

9 (أ) تُحوّل المبالغ المذكورة في الفقرة 1 إلى العملة الوطنية وفقاً لقيمة تلك العملة بالنسبة إلى حق السحب الخاص في تاريخ إنشاء الصندوق المشار إليه في الفقرة 3 . وتحسب قيمة العملة الوطنية ، بما يعادلها من حق السحب الخاص ، لدولة عضو في صندوق النقد الدولي ، وفقاً لطريقة التثمين الجارية التي يطبقها صندوق النقد الدولي على عملياته ومعاملاته في التاريخ المعني . أما قيمة العملة الوطنية ، بما يعادلها من حق السحب الخاص ، لدولة طرف ليست عضواً في صندوق النقد الدولي ، فتحسب بطريقة تحددها تلك الدولة الطرف .

(ب) على أنه يجوز لدولة طرف ليست عضواً في صندوق النقد الدولي والتي لا تسمح قوانينها بتطبيق أحكام الفقرة 9(أ) ، أن تعلن ، عند التصديق على هذه الاتفاقية أو القبول بها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها ، أو في أي وقت بعد ذلك ، أن الوحدة الحسابية المشار إليها في الفقرة 9(أ) تساوي 15 فرنكاً ذهبياً . ويساوي الفرنك الذهبي المشار إليه في هذه الفقرة 65 مليغرام من الذهب بنقاوة ألفية قدرها تسعمائة . وتحوّل الفرنكات الذهبية إلى العملة الوطنية وفقاً لقانون الدولة المعنية .

(ج) ينفذ الحساب المذكور في الجملة الأخيرة من الفقرة 9(أ) والتحويل المذكور في الفقرة 9(ب) على نحو يكفل التعبير بالعملة الوطنية للدولة الطرف ، وقدر المستطاع ، عن القيمة الحقيقية ذاتها للمبالغ المذكورة في الفقرة 1 حسبما قد يترتب عن تطبيق الجملتين الأوليتين من الفقرة 9(أ) . وتبعث الدول الأطراف إلى الأمين العام بطريقة الحساب المستخدمة بموجب الفقرة 9(أ) ، أو بنتيجة التحويل المذكورة في الفقرة 9(ب) ، حسب الحالة ، وذلك عند التصديق على هذه الاتفاقية أو القبول بها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها ، وكلما حدث تغيير في أي منهما .

10 لأغراض هذه المادة ، فإن حمولة السفينة هي الحمولة الإجمالية المحسوبة بموجب لوائح قياس الحمولة التي ينص عليها المرفق I للاتفاقية الدولية لقياس حمولة السفن لعام 1969 .

11 يحق للمؤمّن أو شخص آخر يقدم ضماناً مالياً أن ينشئ صندوقاً وفقاً لهذه المادة حسب الشروط ذاتها ويكون لهذا الصندوق التأثير ذاته كما لو كان منشأً من قبل المالك . ويجوز إنشاء هذا الصندوق حتى ولو كان لا يحق للمالك ، بموجب أحكام الفقرة 2 ، أن يحد من مسؤوليته ، مع أن إنشاء الصندوق في هذه الحالة لا يخل بحقوق أي مطالب إزاء المالك .

المادة 10

1 عندما يقيم المالك ، بعد حادثة ما ، صندوقاً وفقاً للمادة 9 ، وعند تمتعه بحق الحد من مسؤوليته :

(أ) لا يجوز لأي شخص ذي مطالبة بشأن أضرار ناشئة عن تلك الحادثة أن يمارس أي حق ضد أي أصول أخرى للمالك في ما يتعلق بتلك المطالبة ؛

(ب) تأمر المحكمة أو سلطة مختصة أخرى لأي دولة طرف بالافراج عن أي سفينة أو ممتلكات أخرى عائدة للمالك ومحتجزة في ما يتعلق بمطالبة بشأن أضرار ناشئة عن تلك الحادثة ، كما وتفرج بالمثل عن أي كفالة أو ضمان آخر مقدم لتفادي هذا الحجز .

2 على أن ما تقدم آنفاً ينطبق فحسب إذا ما كان المطالب قادراً على الاتصال بالمحكمة التي تدير الصندوق وإذا ما كان هذا الصندوق متاحاً بالفعل في ما يتصل بمطالبته .

الوفاة والإصابة الجسدية

المادة 11

تحظى المطالبات في ما يتعلق بالوفاة أو الإصابة الجسدية بالأولوية إزاء مطالبات أخرى إلا إذا تعدت هذه المطالبات في مجموعها تثنّي إجمالي المبلغ المحدد بموجب الفقرة 1 من المادة 9 .

التأمين الإلزامي للمالك

المادة 12

1 يكون مالك السفينة المسجلة لدولة طرف والتي تنقل فعلاً مواد خطرة وضرارة مطالباً بحيازة تأمين أو ضمان مالي آخر ، مثل كفالة من مصرف أو مؤسسة مالية مماثلة ، بالمبالغ المستخلصة بتطبيق حدود المسؤولية المنصوص عليها في الفقرة 1 من المادة 9 ، وذلك لتغطية مسؤوليته عن الضرر في ظل هذه الاتفاقية .

2 تُمنح كل سفينة شهادة تأمين إلزامية تثبت بأن هنالك تأميناً أو ضماناً مالياً آخر قيد العمل وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية ، وذلك بعد أن تحدد السلطة المناسبة التابعة لدولة طرف أنه تم استيفاء متطلبات الفقرة 1 . وفي ما يتعلق بسفينة مسجلة في دولة طرف ، يتعين أن تُمنح شهادة التأمين الإلزامي هذه أو أن تعتمد من قبل السلطة المناسبة التابعة لدولة تسجيل السفينة ؛ وبالنسبة لسفينة غير مسجلة في دولة طرف ، يجوز أن تُمنح هذه الشهادة أو أن تصدق من قبل السلطة المناسبة التابعة لأي دولة طرف . وتكون شهادة التأمين الإلزامي هذه على شكل النموذج الوارد في المرفق I ، ويجب أن تتضمن المعلومات التالية :

- (أ) اسم السفينة والرقم المميز أو الحروف المميزة وميناء التسجيل ؛
- (ب) اسم ومكان العمل الرئيسي للمالك ؛
- (ج) رقم المنظمة البحرية الدولية لتحديد هوية السفينة ؛
- (د) نوع ومدة الضمان ؛

(هـ) اسم ومكان العمل الرئيسي للمؤمن أو الشخص الآخر مقدم الضمان ، وكذلك مكان العمل الذي أقيم فيه التأمين أو الضمان ، حيثما كان ذلك مناسباً ؛

(و) فترة صلاحية الشهادة التي لا يجوز أن تزيد عن فترة صلاحية التأمين أو الضمان الآخر .

3 تكون شهادة التأمين الإلزامي باللغة أو اللغات الرسمية للدولة المصدرة . وإذا لم تكن اللغة المستخدمة هي الإسبانية أو الإنكليزية أو الفرنسية ، يجب أن يتضمن النص ترجمة إلى إحدى هذه اللغات .

4 تحمّل شهادة التأمين الإلزامي على متن السفينة وتودع نسخة منها لدى السلطات التي تحتفظ بسجل تسجيل السفينة ، أو إذا كانت السفينة غير مسجلة في دولة طرف ، لدى سلطة الدولة التي أصدرت أو اعتمدت الشهادة .

5 لا يُعتبر التأمين أو الضمان المالي الآخر مستوفياً لمتطلبات هذه المادة إذا كان يمكن أن ينقضي ، ولأسباب غير انتهاء مدة صلاحية التأمين أو الضمان المحددة في الشهادة بموجب الفقرة 2 ، قبل مرور ثلاثة أشهر من تاريخ إعطاء إخطار بانتهائه إلى السلطات المشار إليها في الفقرة 4 ، إلا إذا كانت شهادة التأمين الإلزامي قد منحت ضمن الفترة المذكورة . وتتنطبق الأحكام الآتية بصورة مماثلة على أي تعديل يغدو فيه التأمين أو الضمان غير مستوفٍ لمتطلبات هذه المادة .

6 تحدّد دولة تسجيل السفينة ، وشريطة الالتزام بأحكام هذه المادة ، شروط إصدار شهادة التأمين الإجباري وصحتها .

7 تكون شهادات التأمين الإلزامي الصادرة أو المصدقة في ظل سلطة دولة طرف بموجب الفقرة 2 مقبولة من جانب الدول الأطراف الأخرى لأغراض هذه الاتفاقية ، وتعتبرها الدول الأطراف الأخرى متمتعة بفعالية تكافئ ما تحظى به شهادات التأمين الإلزامي الصادرة أو المصدقة من قبلها هي حتى وإن كان الأمر يتعلق بسفينة غير مسجلة في دولة طرف . ويجوز لدولة طرف ، في أي وقت ، أن تطلب التشاور مع الدول المصدرة أو المصدقة إذا اعتقدت أن المؤمن أو الكفيل المذكور في شهادة التأمين الإلزامي غير قادر مالياً على الوفاء بالالتزامات التي تفرضها هذه الاتفاقية .

8 يمكن رفع أي مطالبة للتعويض عن ضرر مباشرة ضد المؤمن أو الشخص الآخر مقدم الضمان المالي بشأن مسؤولية المالك عن الضرر . وفي هذه الحالة ، بإمكان المدعى عليه أن يتمتع بحدود المسؤولية المطلوبة بموجب الفقرة 1 ، حتى وإن كان المالك لا يتمتع بحق تحديد المسؤولية . كما أن

بمقدور المدعى عليه أن يلجأ إلى المدافعات (غير إفلاس المالك أو تصنيفته) التي يحق للمالك أن يلجأ إليها . وبالإضافة إلى ذلك ، يمكن أن يلجأ المدعى عليه إلى المدافعة بأن أضرار التلوث ناجمة عن سوء السلوك المتعمد من قبل المالك ، إلا أنه لا يحق للمدعى عليه أن يلجأ إلى أي دفاع آخر قد يحق له استخدامه في الدعاوى المرفوعة من قبل المالك عليه . ويتمتع المدعى عليه في كل حالة بحق المطالبة بضم المالك إلى الدعاوى .

9 تكون أي مبالغ متوافرة من التأمين أو ضمان مالي آخر المحفوظة وفقاً للفقرة 1 متاحة حصراً لتلبية المطالبات في ظل هذه الاتفاقية .

10 على الدولة الطرف ألا تسمح لسفينة ترفع علمها وتطبق عليها هذه المادة بالعمل ما لم تكن حائزة على شهادة صادرة بمقتضى الفقرة 2 أو 12 .

11 بشرط الالتزام بأحكام هذه المادة ، على كل دولة طرف أن تضمن ، في ظل قانونها الوطني ، أن التأمين أو الضمان الآخر بالمبالغ المحددة في الفقرة 1 ، سار في ما يتعلق بأي سفينة ، أينما كان مكان تسجيلها ، تدخل أو تغادر ميناء في أرضها أو تصل أو تغادر مرفقاً بحرياً في بحرها الاقليمي .

12 في حال عدم المحافظة على تأمين أو ضمان مالي آخر في ما يتصل بسفينة تملكها دولة طرف ، لن تنطبق أحكام هذه المادة المتعلقة بذلك على هذه السفينة ، إلا أن على السفينة أن تحمل شهادة تأمين إلزامي صادرة عن السلطات المناسبة في دولة تسجيل السفينة تنص على أن السفينة مملوكة من قبل تلك الدولة وأن مسؤوليتها مغطاة ضمن الحدود المطلوبة بموجب الفقرة 1 . ويجب أن تكون شهادة التأمين الإلزامي هذه ، قدر الإمكان ، على نسق النموذج الذي تتطلبه الفقرة 2 .

الفصل III - التعويض من جانب الصندوق الدولي للمواد الخطرة والضارة (صندوق المواد الخطرة والضارة)

إنشاء الصندوق الدولي للمواد الخطرة والضارة

المادة 13

1 ينشأ بهذا الصندوق الدولي للمواد الخطرة والضارة (صندوق المواد الخطرة والضارة) ، وذلك بغرض تحقيق الأهداف التالية :

(أ) توفير التعويض عن ضرر في ما يتعلق بنقل المواد الخطرة والضارة بحرًا ضمن المدى الذي تكون فيه الحماية التي يقدمها الفصل II غير كافية أو غير متاحة ؛

(ب) تحقيق الغايات ذات الصلة المنصوص عليها في المادة 15 .

2 يحظى صندوق المواد الخطرة والضارة في كل دولة طرف بالاعتراف كشخص اعتباري قادر في ظل قوانين تلك الدولة على الاضطلاع بالحقوق والالتزامات وعلى أن يكون طرفاً في الدعاوى القانونية المعروضة على محاكم تلك الدولة . وتعترف كل دولة طرف بالمدير كمثل قانوني لصندوق المواد الخطرة والضارة .

التعويض

المادة 14

1 لأجل تحقيق وظيفته الموكلة اليه بموجب الفقرة 1 (أ) من المادة 13 ، على صندوق المواد الخطرة والضارة أن يدفع تعويضاً لأي شخص يلحق به ضرر إذا عجز هذا الشخص عن الحصول على تعويض كامل وواف عن الضرر في ظل أحكام الفصل II :

(أ) لعدم قيام مسؤولية عن الضرر بموجب الفصل II ؛

(ب) لأن المالك المسؤول عن الضرر بموجب الفصل II غير قادر مالياً على الوفاء بالتزاماته كاملة بموجب هذه الاتفاقية ولأن أي ضمان مالي يمكن توفيره في ظل الفصل II لا يغطي مطالب التعويض عن الضرر أو أنه غير كاف لذلك ؛ ويعتبر المالك غير قادر مالياً على الوفاء بهذه الالتزامات والضمان المالي غير كاف إذا ما عجز الشخص المعاني من الضرر عن الحصول على سداد كامل لمبلغ التعويض المستحق بموجب الفصل II بعد اتخاذ كافة الخطوات المعقولة بشأن الوسائل القانونية المتاحة له لتصحيح الوضع ؛

(ج) لأن الضرر يفوق مسؤولية المالك بموجب أحكام الفصل II .

2 تُعَامَلُ النفقات المعقولة التي يتحملها المالك طواعية أو التضحيات المعقولة التي يقوم بها بهدف تفادي ضرر أو تقليله على أنها أضرار لأغراض هذه المادة .

3 لا يتحمل صندوق المواد الخطرة والضارة أي التزام بموجب الفقرات السابقة في حال الآتي :

(أ) إذا ما أثبت الصندوق أن الضرر ناجم عن عمل من أعمال الحرب أو القتال أو الحرب الأهلية أو التمرد أو بفعل المواد الخطرة والضارة المتسربة أو المصروفة من سفينة حربية أو سفينة أخرى تملكها أو تشغلها دولة ما والمستخدمه حصراً ، وقت وقوع الحادثة ، في خدمة حكومية غير تجارية ؛

(ب) أو إذا ما عجز المطالب عن إثبات أن هنالك احتمال معقول بأن الضرر ناجم عن حادثة شاركت فيها سفينة أو أكثر .

4 إذا ما أثبت صندوق المواد الخطرة والضارة أن الضرر ناجم كلياً أو جزئياً عن فعل أو إجمام مرتكب بنية إحداث الضرر من قبل الشخص الذي لحق به الضرر أو بسبب إهمال ذلك الشخص ، فإن صندوق المواد الخطرة والضارة يمكن أن يعفى كلياً أو جزئياً من مسؤوليته في دفع التعويض إلى ذلك الشخص . وفي أي حال فإن الصندوق يعفى ضمن الحدود التي كان يمكن أن يعفى صاحب السفينة فيها في ظل أحكام الفقرة 3 من المادة 7 . إلا أن صندوق المواد الخطرة والضارة لا يتمتع بهذا الإعفاء في ما يتعلق بالتدابير الوقائية .

5 (أ) باستثناء ما نصت عليه الفقرة الفرعية (ب) ، فإن المبلغ الإجمالي للتعويض القابل للسداد من جانب صندوق المواد الخطرة والضارة في ظل هذه المادة سيكون ، بالنسبة لأي حادثة واحدة محدوداً ، بحيث لا يزيد المقدار الكلي لهذا المبلغ وأي مبلغ للتعويض المسدد فعلاً بموجب الفصل II في نطاق تطبيق هذه الاتفاقية حسب التعريف الوارد في المادة 3 ، على 250 مليون وحدة حسابية .

(ب) لا يجوز أن يتجاوز المبلغ الإجمالي للتعويض القابل للسداد من جانب صندوق المواد الخطرة والضارة بموجب هذه المادة عن ضرر ناجم عن ظاهرة طبيعية ذات طابع استثنائي وحتمي وقاهر مقدار 250 مليون وحدة حسابية .

(ج) لا تدخل الفائدة التي قد يحققها صندوق أنشئ بموجب الفقرة 3 من المادة 9 في الاعتبار في عملية حساب التعويض الأقصى المستحق الدفع من قبل صندوق المواد الخطرة والضارة بموجب هذه المادة .

(د) تُحوّل المبالغ المذكورة في هذه المادة إلى العملة الوطنية على أساس قيمة تلك العملة إزاء حق السحب الخاص في التاريخ الذي تتخذ فيه جمعية صندوق المواد الخطرة والضارة قراراً بشأن تاريخ أول دفع للتعويض .

6 حينما يتجاوز مقدار المطالب المثبّنة ضد صندوق المواد الخطرة والضارة المبلغ الإجمالي للتعويض القابل للسداد بموجب الفقرة 5 ، يجب أن يوزع المبلغ المتاح على نحو تكون فيه النسبة بين أي مطالب مثبّنة ومقدار التعويض المسترد فعلاً من قبل المدعي في ظل الاتفاقية واحدة في ما يتعلق بجميع المدعين . وتحظى المطالبات في ما يتعلق بالوفاة أو الإصابة الجسدية بالأولوية إزاء مطالبات أخرى إلا إذا تعدت هذه المطالبات في مجموعها ثلثي إجمالي المبلغ المحدد بموجب الفقرة 5 .

7 يجوز لجمعية صندوق المواد الخطرة والضارة ، في حالات استثنائية ، أن تقرر أنه يتسنى دفع التعويض بموجب الاتفاقية حتى وإن لم يُنشئ المالك صندوقاً بموجب الفصل II . وفي هذه الحالات ، تنطبق الفقرة 5(د) حسب مقتضى الحال .

المهام ذات الصلة لصندوق المواد الخطرة والضارة

المادة 15

لغرض أداء وظيفته بموجب الفقرة 1(أ) من المادة 13 ، يضطلع صندوق المواد الخطرة والضارة بالمهام التالية :

(أ) النظر في مطالبات مرفوعة ضد صندوق المواد الخطرة والضارة ؛

(ب) إعداد تقدير على شكل ميزانية بالنسبة لكل سنة تقييمية لما يلي :

الإنفاق :

(i) تكاليف ونفقات إدارة صندوق المواد الخطرة والضارة في السنة المعنية وأي عجز ناجم عن العمليات في السنوات السابقة ؛

(ii) المدفوعات التي سيبددها صندوق المواد الخطرة والضارة في السنة المعنية ؛

الدخل :

(iii) الأرصدة الفائضة عن العمليات في السنوات السابقة ، بما في ذلك أي فوائد ؛

(iv) المساهمات الأولية التي ستستد خلال السنة ؛

(v) المساهمات السنوية ، إذا ما دعت الحاجة إليها لمعادلة الميزانية ؛

(vi) أي دخل آخر ؛

(ج) استخدام مساعيه الحميدة حسبما تدعوه الحاجة ، وبناء على طلب دولة طرف ، لمساعدة تلك الدولة على الحصول فوراً على ما هو ضروري من عاملين وأدوات وخدمات لتمكينها من اتخاذ التدابير لتفادي أو تخفيف ضرر ناشئ عن حادثة يمكن أن يطالب صندوق المواد الخطرة والضرارة بدفع تعويضات بشأنها في ظل هذه الاتفاقية ؛

(د) توفير تسهيلات ائتمانية ، وفقاً لشروط محددة في اللوائح الداخلية ، بغية اتخاذ تدابير وقائية إزاء ضرر ناجم عن حادثة معينة يمكن أن يطالب صندوق المواد الخطرة والضرارة بدفع تعويضات بشأنها في ظل هذه الاتفاقية .

أحكام عامة بشأن المساهمات

المادة 16

1 هناك حساب عام لصندوق المواد الخطرة والضرارة وهو ينقسم إلى قطاعات .

2 هناك أيضاً حسابات خاصة لصندوق المواد الخطرة والضرارة في ما يتعلق بما يلي ، وذلك بموجب الفقرتين 3 و 4 من المادة 19 :

(أ) الزيت حسب التعريف الوارد في الفقرة 5(أ)(i) من المادة 1 (حساب الزيت) ؛

(ب) الغازات الطبيعية المسيلة للهيدروكربونات الخفيفة التي يشكل الميثان العنصر المكون الرئيسي فيها (حساب الغازات الطبيعية المسيلة) ؛

(ج) الغازات النفطية المسيلة للهيدروكربونات الخفيفة التي يشكل البروبان والبوتان العنصرين الرئيسيين فيها (حساب الغازات النفطية المسيلة) .

3 هناك مساهمات أولية ، ومساهمات سنوية إذا ما دعت الحاجة إليها ، في صندوق المواد الخطرة والضارة .

4 تُدفع المساهمات في صندوق المواد الخطرة والضارة في الحساب العام بموجب المادة 18 ، وفي الحسابات المنفصلة بموجب المادة 19 ، وأما في الحساب العام أو في الحسابات المنفصلة بموجب المادة 20 أو الفقرة 5 من المادة 21 . وبمراعاة الفقرة 6 من المادة 19 ، يتاح الحساب العام للتعويض عن ضرر ناجم عن مواد خطرة وضارة يغطيها ذلك الحساب ، ويتاح حساب منفصل للتعويض عن ضرر ناجم عن مادة خطرة وضارة يغطيها ذلك الحساب .

5 لأغراض المادة 18 والفقرة 1(i) والفقرة 1(ii) والفقرة 1(ج) من المادة 19 والمادة 20 والفقرة 5 من المادة 21 ، وحينما تتجاوز كمية نوع معين من البضاعة المساهمة المتلقاة في أرض دولة طرف من قبل أي شخص في سنة تقويمية ، عند ضمها إلى كمية البضاعة من النوع نفسه المتلقاة في الدولة الطرف ذاتها في السنة التقويمية ذاتها من قبل شخص شريك أو أشخاص شركاء ، المقدار المحدد في الفقرات الفرعية ذات الصلة ، فإنه يتعين على مثل هذا الشخص أن يدفع المساهمات في ما يتعلق بالكمية الفعلية المتلقاة من جانبه حتى لو لم تتجاوز تلك الكمية القدر المعني .

6 *الشخص الشريك* : هو أي كيان تابع أو كيان خاضع لسيطرة عامة . وتتقرر مسألة ما إذا كان شخص ما يندرج في إطار هذا التعريف بناء على أساس القانون الوطني للدولة المعنية .

أحكام عامة بشأن المساهمات السنوية

المادة 17

1 تُجبيّ المساهمات السنوية في الحساب العام وفي كل حساب منفصل فقط حسب الاقتضاء لكي يتسنى للحساب المعني تسديد المدفوعات .

2 تحدد الجمعية المساهمات السنوية مستحقة الدفع بموجب المادة 18 والمادة 19 والفقرة 5 من المادة 21 وتحسب هذه المساهمات وفقاً لهذه المواد بناءً على أساس وحدات البضاعة المساهمة المستلمة ، أو في حالة البضائع المشار إليها في الفقرة 1(ب) من المادة 19 ، البضاعة المساهمة المفرغة خلال السنة التقويمية السابقة أو أي سنة أخرى تحددها الجمعية .

3 تقرر الجمعية المبلغ الكلي للمساهمات السنوية التي ستُجبي للحساب العام ولكل حساب منفصل . وبعد أن تتخذ الجمعية هذا القرار ، يقوم المدير ، في نطاق كل دولة طرف ، بحساب مبلغ المساهمات السنوية لكل حساب بالنسبة لكل شخص مطالب بدفع مساهمات بموجب المادة 18 والفقرة 1 من المادة 19 والفقرة 5 من المادة 21 وذلك على أساس مبلغ ثابت لكل وحدة من البضاعة المساهمة المبلّغ عنها في ما يتعلق بهذا الشخص خلال السنة التقويمية السابقة أو أي سنة أخرى تحددها الجمعية . وبالنسبة للحساب العام ، يحسب المبلغ الثابت لكل وحدة من البضاعة المساهمة المذكور أعلاه بالنسبة لكل قطاع بموجب اللوائح المنصوص عليها في المرفق II من هذه الاتفاقية . أما بالنسبة لكل حساب منفصل ، فيحسب المبلغ الثابت لكل وحدة من البضاعة المساهمة المشار إليه أعلاه بأن تقسم المساهمة السنوية الإجمالية التي ستجبي لهذا الحساب على إجمالي كمية البضاعة المساهمة في هذا الحساب .

4 يجوز أيضاً للجمعية أن تجبي مساهمات سنوية لتغطية التكاليف الإدارية ، وأن تقرر توزيع هذه التكاليف في ما بين قطاعات الحساب العام والحسابات المنفصلة .

5 تبتّ الجمعية أيضاً في مسألة التوزيع بين الحسابات والقطاعات ذات الصلة للمبالغ المدفوعة للتعويض عن ضرر ناجم عن مادتين أو أكثر من المواد التي تقع ضمن حسابات أو قطاعات مختلفة ، وذلك بناءً على أساس تقدير مدى ما أسهمت به كل مادة من هذه المواد في الضرر .

المساهمات السنوية في الحساب العام

المادة 18

1 بمراعاة الفقرة 5 من المادة 16 ، تدفع المساهمات السنوية في الحساب العام بالنسبة لكل دولة طرف من قبل أي شخص استلم كميات من البضاعة المساهمة من غير المواد المشار إليها في الفقرة 1 من المادة 19 ، التي تقع ضمن القطاعات المبينة أدناه في تلك الدولة في السنة التقويمية السالفة أو أي سنة أخرى تحددها الجمعية ، يتجاوز مجموعها 20 000 طن :

- (أ) المواد السائبة الصلبة المشار إليها في الفقرة 5(أ)(vii) من المادة 1 ؛
(ب) المواد المشار إليها في الفقرة 2 ؛
(ج) مواد أخرى .

2 تكون المساهمات السنوية مستحقة الدفع أيضاً إلى الحساب العام من قبل أشخاص مطالبين بدفع مساهمات لحساب منفصل بموجب الفقرة 1 من المادة 19 لو لم تؤجل عمليات هذا الحساب أو لم تعلق بموجب المادة 19 . ويشكل كل حساب منفصل أجلت عملياته أو علقت بموجب المادة 19 قطاعاً منفصلاً ضمن الحساب العام .

المساهمات السنوية في الحسابات المنفصلة

المادة 19

1 مع مراعاة الفقرة 5 من المادة 16 ، تدفع المساهمات السنوية في الحسابات المنفصلة في ما يتعلق بكل دولة طرف :

(أ) في حالة حساب الزيت ،

(i) من قبل أي شخص استلم في هذه الدولة في السنة التقويمية السابقة أو أي سنة أخرى تحددها الجمعية ، كميات يتجاوز مجموعها 150 000 طن من الزيت المساهم حسب التعريف الوارد في الفقرة 3 من المادة 1 من الاتفاقية الدولية لإنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي لعام 1971 ، في صيغتها المعدلة ، والمطالب أو الذي قد يكون مطالباً بدفع مساهمات في الصندوق الدولي للتعويض عن التلوث الزيتي بموجب المادة 10 من تلك الاتفاقية ؛

(ii) من قبل أي شخص استلم في هذه الدولة في السنة التقويمية السابقة أو في أي سنة أخرى تحددها الجمعية ، كميات يتجاوز مجموعها 20 000 طن من زيوت أخرى منقولة سائبة ترد في قائمة التذييل I للمرفق I للاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها ، في الصيغة التي عدلت بها ؛

(ب) في حالة حساب الغاز الطبيعي المسيل ، من قبل أي شخص كان حائزاً ، في السنة التقويمية السابقة أو أي سنة أخرى تحددها الإدارة ، لسند ملكية ، مباشرة قبل تفريغ البضاعة ، لشحنة من الغاز الطبيعي المسيل فرغَت في ميناء أو فرضة تابعة لهذه الدولة ؛

(ج) في حالة حساب الغاز النفطي المسيل ، من قبل أي شخص استلم في هذه الدولة في السنة التقويمية السابقة أو سنة أخرى تحددها الإدارة ، غازاً نفطياً مسيلاً تتجاوز كمياته الإجمالية 20 000 طن .

2 مع مراعاة الفقرة 3 ، تغدو الحسابات المنفصلة المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه معمولاً بها في نفس الوقت الذي يغدو فيه الحساب العام معمولاً به .

3 يُوجَلَّ التشغيل الأولي لحساب منفصل مشار إليه في الفقرة 2 من المادة 16 الوقت الذي تتجاوز فيه كميات البضاعة المساهمة في ذلك الحساب خلال السنة التقويمية السابقة أو سنة أخرى تحددها الجمعية ، المستويات التالية :

(أ) 350 مليون طن من البضاعة المساهمة في ما يتعلق بحساب الزيت ؛

(ب) 20 مليون طن من البضاعة المساهمة في ما يتعلق بحساب الغاز الطبيعي المسيل ؛

(ج) 15 مليون طن من البضاعة المساهمة في ما يتعلق بحساب الغاز النفطي المسيل .

4 يجوز للجمعية أن تعلق تشغيل حساب منفصل في الحالتين التاليتين :

(أ) إذا انخفضت كميات البضاعة المساهمة في ما يتعلق بذلك الحساب خلال السنة التقويمية السابقة دون المستوى ذي الصلة المحدد في الفقرة 3 ؛

(ب) أو حينما يتجاوز مجموع المساهمات غير المسددة لهذا الحساب ما نسبته 10% من آخر مبلغ جبي لهذا الحساب بموجب الفقرة 1 ، وذلك بعد انقضاء ستة أشهر اعتباراً من التاريخ الذي تغدو فيه المساهمات مستحقة .

5 يجوز للجمعية أن تُعيد العمل بحساب منفصل سبق أن عُلِّق بموجب الفقرة 4 .

6 يتعين على أي شخص مُطالبٍ بدفع مساهمات إلى حساب منفصل تأجل العمل به بموجب الفقرة 3 أو علق بموجب الفقرة 4 ، أن يسدد للحساب العام المساهمات مستحقة الدفع من قبل هذا الشخص بالنسبة لهذا الحساب المنفصل . ولأجل حساب المساهمات القادمة ، على الحساب المنفصل المؤجل أو المعلق أن يشكل قطاعاً جديداً في الحساب العام وأن يخضع لنظام نقاط المواد الخطرة والضارة المعرّف في المرفق II .

المساهمات الأولية

المادة 20

1 في ما يتعلق بكل دولة طرف ، تُحدّد المساهمات الأولية بمقدار يحسب بالنسبة لكل شخص مطالب بدفع مساهمات بموجب الفقرة 5 من المادة 16 ، والمادة 18 ، والمادة 19 ، والفقرة 5 من المادة 21 ، على أساس مبلغ محدد عن كل وحدة من البضاعة المساهمة المستلمة علماً بأن هذا المبلغ المحدد هو ذاته المبلغ بالنسبة للحساب العام وكل حساب من الحسابات المنفصلة ، أو في حالة الغاز الطبيعي المسيل ، بالنسبة لكل وحدة من البضاعة المساهمة المفرّغة في هذه الدولة ، وذلك أثناء السنة التقويمية التي سبقت نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة .

2 تقرّر الجمعية تعيين المبلغ المحدد والوحدات بالنسبة لمختلف القطاعات ضمن الحساب العام وكذلك بالنسبة لكل حساب منفصل مشار إليه في الفقرة 1 .
3 تسدّد المساهمات الأولية في ما يتعلق بكل دولة طرف خلال الأشهر الثلاثة التي تعقب تاريخ إصدار صندوق المواد الخطرة والضارة لفواتير ، بالنسبة لكل دولة طرف ، لأشخاص مطالبين بدفع مساهمات بموجب الفقرة 1 .

التقارير

المادة 21

1 تضمن كل دولة طرف إدراج اسم أي شخص مطالب بدفع مساهمات بموجب المادة 18 أو المادة 19 أو الفقرة 5 من هذه المادة ، في قائمة ينشئها ويتولى تحديثها المدير وفقاً لأحكام هذه المادة .

2 للأغراض المحددة في الفقرة 1 ، على كل دولة طرف أن تبعث إلى المدير ، في الموعد والطريقة المحددين في اللوائح الداخلية لصندوق المواد الخطرة والضرارة ، باسم وعنوان أي شخص مطالب بالنسبة لتلك الدولة بدفع مساهمات وفقاً للمادة 18 أو المادة 19 أو الفقرة 5 من هذه المادة ، وكذلك ببيانات عن الكميات المعنية للبضائع المساهمة التي يكون هذا الشخص مطالباً بدفع مساهمات بشأنها في ما يتعلق بالسنة التقويمية السابقة .

3 لأغراض التحقق ، في أي وقت من الأوقات ، من الأشخاص المطالبين بدفع مساهمات بموجب المادة 18 أو المادة 19 أو الفقرة 5 من هذه المادة ، وكذلك ، وحيثما انطبق هذا ، لتحديد كميات البضاعة التي تؤخذ في الحساب بالنسبة لأي من أولئك الأشخاص عند تحديد مقدار مساهمته ، تعتبر القائمة دليلاً ظاهراً على الوقائع المدرجة فيها .

4 حينما لا تضطلع دولة طرف بالتزاماتها بشأن إرسال المعلومات المشار إليها في الفقرة 2 إلى المدير ، ويترتب على ذلك خسارة مالية لصندوق المواد الخطرة والضرارة ، تتحمل هذه الدولة الطرف مسؤولية تعويض صندوق المواد الخطرة والضرارة عن هذه الخسارة . وتقرر الجمعية ، بناءً على توصية من المدير ، ما إذا كان هذا التعويض سيكون مستحق الدفع من قبل دولة طرف .

5 في ما يتعلق بالبضاعة المساهمة المنقولة من ميناء أو فرضة تابعة لدولة طرف إلى ميناء أو فرضة تقع في نفس الدولة وتفرغ هنالك ، فإن للدول الأطراف الاختيار برفع تقرير إلى صندوق المواد الخطرة والضرارة بالكمية الإجمالية السنوية بما يشمل كل الكميات المستلمة من البضاعة المساهمة بالنسبة لكل حساب ، بما في ذلك أي كميات من المطلوب أن تدفع مساهمات بشأنها بموجب الفقرة 5 من المادة 16 . وعلى الدولة الطرف أن تقوم بما يلي في موعد إرسال المعلومات :

(أ) إخطار صندوق المواد الخطرة والضرارة بأن هذه الدولة ستدفع للصندوق المذكور مبلغاً جزافياً لتسديد المبلغ الإجمالي لكل حساب بالنسبة للسنة المعنية ؛

(ب) أو إصدار التعليمات لصندوق المواد الخطرة والضارة لجباية المبلغ الإجمالي بالنسبة لكل حساب بإرسال فواتير شخصية لكل المستلمين بالمبلغ المستحق على كل فرد منهم أو ، في حالة الغاز الطبيعي المسيل ، لحامل سند الملكية الذي يفرغ هذه الشحنات ضمن السلطة القضائية لهذه الدولة الطرف . وتحدد هوية هؤلاء الأشخاص وفقاً للقانون الوطني للدولة المعنية .

عدم دفع المساهمات

المادة 22

1 تفرض على مبلغ أي مساهمة مستحقة بموجب المواد 18 أو 19 أو 20 ، أو الفقرة 5 من المادة 21 ومتأخرة فوائد بسعر تحدده الجمعية بموجب اللوائح الداخلية لصندوق المواد الخطرة والضارة ، شريطة أن يكون من الجائز تحديد فوائد متباينة في ظل الظروف المتباينة .

2 حينما لا يقوم شخص مطالب بدفع مساهمات بموجب المواد 18 أو 19 أو 20 أو الفقرة 5 من المادة 21 ، بالوفاء بالتزاماته في ما يتعلق بأي من هذه المساهمات أو بجانب منها ، وعندما يتأخر في تسديدها ، على المدير أن يتخذ كل الإجراءات المناسبة ضد هذا الشخص ، بما في ذلك رفع قضية إلى المحكمة ، نيابة عن صندوق المواد الخطرة والضارة بغرض استعادة المبلغ المستحق . إلا أنه حينما يكون المساهم المقصّر مفلساً بشكل واضح ، أو حينما تبرز ظروف أخرى ذلك ، فإنه يجوز للجمعية ، بناءً على توصية من المدير ، أن تقرر عدم اتخاذ أي إجراء ضد المساهم أو عدم متابعة مثل ذلك الإجراء .

المسؤولية الاختيارية للدول الأطراف لدفع المساهمات

المادة 23

1 بدون الإخلال بالفقرة 5 من المادة 21 ، يجوز لأي دولة طرف عند إيداعها لسك التصديق ، أو القبول ، أو الموافقة ، أو الانضمام ، أو في أي وقت بعد ذلك أن تعلن أنها تتحمل هي ذاتها مسؤولية الالتزامات التي تفرضها هذه الاتفاقية على أي شخص مطالب بدفع مساهمات بموجب المواد 18 ، أو 19 ، أو 20 ، أو الفقرة 5 من المادة 21 في ما يتعلق بمواد خطرة وضارة مسيئة أو مفرغة في أراضي هذه الدولة . ويجب إصدار هذا الإعلام خطياً على أن تحدد فيه الالتزامات المضطلع بها .

- 2 في حال إصدار إعلان بموجب الفقرة 1 قبل نفاذ هذه الاتفاقية وفقاً للمادة 46 ، يجب أن يودع هذا الإعلان لدى الأمين العام الذي يبعث به إلى المدير بعد نفاذ الاتفاقية .
- 3 عند إصدار إعلان بموجب الفقرة 1 بعد نفاذ هذه الاتفاقية ، يجب أن يودع لدى المدير .
- 4 يجوز للدولة المعنية سحب إعلان صادر وفقاً لهذه المادة وذلك بإرسال إخطار كتابي إلى المدير في هذا الشأن . ويسري مفعول هذا الإخطار بعد ثلاثة أشهر من تلقي المدير له .
- 5 على كل دولة ملزمة بإعلان صادر بمقتضى هذه المادة ، في نطاق أي إجراءات مرفوعة ضدها أمام محكمة مختصة في ما يتعلق بأي التزام محدد في الإعلان ، أن تتخلى عن أي حصانة يحق لها خلافاً لذلك أن تحتج بها .

التنظيم والإدارة

المادة 24

يتشكل صندوق المواد الخطرة والضارة من جمعية ومن أمانة يترأسها المدير .

الجمعية

المادة 25

تتشكل الجمعية من جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية .

المادة 26

تضطلع الجمعية بالوظائف التالية :

- (أ) انتخاب رئيس لها ونائبين للرئيس في كل دورة عادية على أن تدوم ولايتهم حتى الدورة العادية التالية ؛
- (ب) تحديد نظامها الداخلي ، شريطة مراعاة أحكام هذه الاتفاقية ؛
- (ج) التطوير والتطبيق والاستعراض المستمر للوائح الداخلية واللوائح المالية المتعلقة بأهداف صندوق المواد الخطرة والضارة حسب

الوصف الوارد في الفقرة 1 (أ) من المادة 13 ، والمهام ذات الصلة لصندوق المواد الخطرة والضارة المسروقة في المادة 15 ؛

(د) تعيين المدير ، واتخاذ التدابير لتعيين ما تدعو إليه الحاجة من عاملين آخرين ، وتحديد أحكام وشروط خدمة المدير والعاملين الآخرين ؛

(هـ) اعتماد الميزانية السنوية التي تم إعدادها وفقاً للمادة 15 (ب) ؛

(و) دراسة وإقرار ، حسب الاقتضاء ، أي توصية من توصيات المدير في ما يتعلق بنطاق تعريف البضاعة المساهمة ؛

(ز) تعيين مراجعي الحسابات واعتماد حسابات صندوق المواد الخطرة والضارة ؛

(ح) اعتماد تسويات المطالبات ضد صندوق المواد الخطرة والضارة ، واتخاذ القرارات في ما يتعلق بتوزيع مقادير التعويض المتاحة وفقاً للمادة 14 على المطالبين ، وتحديد الأحكام والشروط التي سيجري بموجبها تسديد مدفوعات مؤقتة في ما يتعلق بالمطالبات بغرض ضمان تعويض ضحايا الضرر بأسرع وقت ممكن ؛

(ط) تشكيل لجنة مطالبات التعويض من 7 أعضاء على الأقل و 15 عضواً على الأكثر وأي هيئة فرعية مؤقتة أو دائمة قد تترتب الجمعية ضرورة لها ، وتعيين نطاق صلاحيتها ، وإعطائها السلطة اللازمة لأداء الوظائف المنوطة بها ؛ وتسعى الجمعية ، عند تعيين أعضاء هذه الهيئة ، لكفالة التوزيع الجغرافي العادل وضمان التمثيل المناسب للدول الأطراف ؛ ويجوز تطبيق النظام الداخلي للجمعية ، مع مراعاة ما يقتضيه الحال ، على أعمال هذه الهيئة الفرعية ؛

(ي) تحديد الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية ، والأعضاء المنتسبين للمنظمة ، والمنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية التي سيسمح لها بالمشاركة ، دون التمتع بحقوق التصويت ، في اجتماعات الجمعية والهيئات الفرعية ؛

(ك) إصدار التعليمات إلي المدير والهيئات الفرعية في ما يتعلق بإدارة صندوق المواد الخطرة والضارة ؛

- (ل) الإشراف على التنفيذ المناسب لهذه الاتفاقية ولقراراتها ذاتها ؛
- (م) استعراض تنفيذ هذه الاتفاقية كل خمس سنوات مع الاهتمام خصوصا بطريقة اشتغال نظام حساب الرسوم المحصلة وآلية المساهمات بالنسبة للتجارة المحلية ؛
- (ن) أداء أي وظائف أخرى توكل إليها بموجب هذه الاتفاقية أو التي تقتضيها الضرورة لضمان التشغيل المناسب لصندوق المواد الخطرة والضارة .

المادة 27

- 1 تعقد الجمعية دوراتها العادية مرةً كل سنةٍ تقويمية بناءً على دعوة من المدير .
- 2 تعقد الجمعية دوراتها الاستثنائية بدعوة من المدير بناءً على طلب ثلث أعضاء الجمعية على الأقل ، ويمكن أن تعقد هذه الدورات كذلك بناءً على مبادرة شخصية من المدير بعد التشاور مع رئيس الجمعية . يجب أن يُخطر المدير الأعضاء بعقد هذه الدورات قبل 30 يوماً على الأقل .

المادة 28

يتشكل النصاب اللازم لاجتماعات الجمعية من أغلبية أعضائها .

الأمانة

المادة 29

- 1 تتشكل الأمانة من المدير وما قد تتطلبه إدارة صندوق المواد الخطرة والضارة من موظفين .
- 2 يكون المدير الممثل القانوني لصندوق المواد الخطرة والضارة .

المادة 30

- 1 يُعتبر المدير كبير الموظفين الإداريين في صندوق المواد الخطرة والضارة . ويؤدي المدير ، رهنا بالتعليمات التي تصدرها الجمعية ، تلك المهام التي توكلها إليه هذه الاتفاقية ، واللوائح الداخلية لصندوق المواد الخطرة والضارة ، والجمعية .
- 2 يقوم المدير على وجه الخصوص بما يلي :
 - (أ) تعيين العاملين اللازمين لإدارة صندوق المواد الخطرة والضارة ؛
 - (ب) اتخاذ جميع التدابير المناسبة بغية إدارة أصول صندوق المواد الخطرة والضارة على النحو المناسب ؛
 - (ج) جمع المساهمات المستحقة في ظل هذه الاتفاقية مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من المادة 22 على وجه الخصوص ؛
 - (د) القيام إلى المدى الضروري بمعالجة أمر المطالبات المقامة ضد صندوق المواد الخطرة والضارة ، وتنفيذ المهام الأخرى لصندوق المذكور ، وتوظيف خدمات الخبراء القانونيين والماليين وغيرهم ؛
 - (هـ) اتخاذ جميع التدابير المناسبة لمعالجة أمر المطالبات المقامة ضد صندوق المواد الخطرة والضارة ضمن الحدود التي تنص عليها اللوائح الداخلية للصندوق المذكور ووفقاً لما تضعه من شروط ، بما في ذلك التسوية النهائية للمطالبات دون موافقة مسبقة من الجمعية حينما تنص هذه اللوائح على ذلك ؛
 - (و) إعداد ورفع الكشوف المالية وتقديرات الميزانية عن كل سنة تقويمية إلى الجمعية ؛
 - (ز) إعداد تقرير عن أنشطة صندوق المواد الخطرة والضارة أثناء السنة التقويمية المنصرمة ، بالتشاور مع رئيس الجمعية ، ونشر هذا التقرير ؛
 - (ح) إعداد وجمع وتوزيع الوثائق والمعلومات التي قد تتطلبها أعمال الجمعية والهيئات الفرعية .

المادة 31

لا يجوز للمدير والموظفين ومن يُعيّنهم المدير من خبراء طلب أو تلقي تعليمات من أي حكومة أو من أي هيئة خارج صندوق المواد الخطرة والضارة عند تأدية مهامهم .

وعليهم الامتناع عن القيام بأي عمل قد يؤثر على وضعهم باعتبارهم موظفين دوليين . وعلى كل دولة طرف أن تتعهد من جانبها باحترام الطابع الدولي المحض لمسؤوليات المدير والموظفين والخبراء المعيّنين من قبل المدير ، والألا تسعى للتأثير عليهم عند أداء واجباتهم .

التمويل

المادة 32

1 تتحمل كل دولة طرف مرتبات وفدها إلى الجمعية وممثليها في الهيئات الفرعية ، وكذلك تكاليف سفرهم ونفقاتهم الأخرى .

2 يتحمل صندوق المواد الخطرة والضارة أي نفقات أخرى ناجمة عن تشغيل الصندوق المذكور .

التصويت

المادة 33

تُطبّق الأحكام التالية على التصويت في الجمعية :

- (أ) لكل عضو صوت واحد ؛
- (ب) تُتخذ مقررات الجمعية بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين والمصوتين ، باستثناء ما هو منصوص عليه خلافاً لذلك في المادة 34 ؛
- (ج) تُتخذ المقررات التي تتطلب أغلبية الثلثين بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين ؛
- (د) لأغراض هذه المادة فإن عبارة "الأعضاء الحاضرين" تعني "الأعضاء الحاضرين في الاجتماع وقت التصويت" ، أما عبارة "الأعضاء الحاضرين والمصوتين" فتعني "الأعضاء الحاضرين والمدلين بصوت إيجابي أو سلبي" . ويعتبر الأعضاء الممتنعون عن التصويت على أنهم لم يصوتوا .

المادة 34

تحتاج مقررات الجمعية التالية إلى أغلبية الثلثين :

- (أ) مقرر في ظل الفقرة 4 أو 5 من المادة 19 ، بشأن تعليق أو إعادة العمل بحساب منفصل ؛
- (ب) مقرر في ظل الفقرة 2 من المادة 22 ، بشأن عدم اتخاذ إجراء ضد مساهم أو عدم متابعة هذا الإجراء ؛
- (ج) تعيين المدير بموجب المادة 26(د) ؛
- (د) إنشاء هيئات فرعية بموجب المادة 26(i) ، والمسائل المتعلقة بعملية الإنشاء هذه ؛
- (هـ) مقرر في ظل الفقرة 1 من المادة 51 ، بأنّ هذه الاتفاقية ستظل سرية .

الإعفاءات الضريبية وأنظمة مراقبة العملة

المادة 35

1 يتمتع صندوق المواد الخطرة والضارة وأصوله ودخله ، بما في ذلك المساهمات ، وممتلكاته الأخرى الضرورية لممارسة وظائفه حسب الوصف الوارد في الفقرة 1 من المادة 13 ، بالإعفاء من جميع الضرائب المباشرة في كل الدول الأطراف .

2 عند قيام صندوق المواد الخطرة والضارة بمشتريات هامة لممتلكات منقولة أو غير منقولة ، أو إذا ما نفذت له خدمات مهمة ضرورية لممارسة أنشطته الرسمية تنفيذًا لأهدافه الواردة في الفقرة 1 من المادة 13 ، وكانت تكاليفها تتضمن ضرائب غير مباشرة أو ضرائب المبيعات ، فإنّ على حكومات الدول الأطراف حينما أمكن ذلك ، أن تتخذ التدابير المناسبة لإعفائه من مقادير تلك الرسوم والضرائب أو لردّها إليه . ولا يجوز التنازل عن الحاجيات المحصّلة على هذا النحو مجانًا أو مقابل عوض إلا حسب شروط تقرّها حكومة الدولة التي منحت أو أقرت الإعفاء أو إعادة المبلغ المدفوع .

3 لا يُمنح أي إعفاء في حال الرسوم ، أو الضرائب ، أو المستحقات حينما تشكل بصورة بحتة مدفوعات لخدمات المرافق العامة .

4 يتمتع صندوق المواد الخطرة والضارة بالإعفاء من جميع الرسوم والضرائب الجمركية والضرائب الأخرى ذات العلاقة المفروضة على الحاجيات المستوردة أو المصدرة من جانبه أو بالنيابة عنه لاستخدامه الرسمي . ولا يجوز التنازل عن الحاجيات المستوردة على هذا النحو مجاناً أو مقابل عوض في أراضي البلد الذي استوردت إليه إلا حسب شروط تقرها حكومة ذلك البلد .

5 يخضع الأشخاص المساهمون في صندوق المواد الخطرة والضارة وكذلك الضحايا والملاك الذين يتلقون تعويضاً من صندوق المواد الخطرة والضارة للتشريعات المالية للدولة التي تسري عليهم ضرائبها ، ولا يتمتع هؤلاء بأي إعفاء خاص أو منفعة أخرى في هذا الصدد .

6 بغض النظر عن اللوائح الحالية أو المقبلة المتعلقة بالعملة أو التحويلات ، على الدول الأطراف أن تجيز تحويل ودفع أي مساهمة لصندوق المواد الخطرة والضارة وأي تعويض مدفوع من جانب هذا الصندوق دون أي قيود .

سرية المعلومات

المادة 36

لا يجوز إنشاء معلومات تتعلق بالمساهمين الأفراد والمؤسسة خدمة لأغراض هذه الاتفاقية ، خارج صندوق المواد الخطرة والضارة ، إلا بمقدار ما قد يكون ضرورياً جداً لتمكين صندوق المواد الخطرة والضارة من أداء وظائفه بما في ذلك رفع الدعاوى القانونية والدفاع فيها .

الفصل IV - المطالبات والدعاوى

حدود الدعاوى

المادة 37

1 تتقضي حقوق التعويض بموجب الفصل II ما لم ترفع دعوى بموجبه خلال ثلاث سنوات اعتباراً من التاريخ الذي علم فيه الشخص المتضرر أو كان عليه أن يعلم بشكل معقول بوقوع الضرر وبهوية المالك .

2 تتقضي حقوق التعويض بموجب الفصل III ما لم تُرفع دعوى بموجبه أو ما لم يرسل إخطار بموجب الفقرة 7 من المادة 39 ، وذلك خلال ثلاث سنوات اعتباراً من التاريخ الذي علم فيه الشخص المتضرر بالضرر أو كان عليه أن يعلم به بشكل معقول .

3 على أنه لا يجوز في أي حال رفع دعوى بعد عشر سنوات من تاريخ الحادثة التي تسببت بالضرر .

4 حينما تكون هذه الحادثة مؤلفة من سلسلة وقائع ، تبدأ فترة السنوات العشر المذكورة في الفقرة 3 من تاريخ آخر واقعة من هذه الوقائع .

الولاية القضائية في ما يتعلق بالدعاوى ضد المالك

المادة 38

1 حينما تتسبب الحادثة في ضرر في إقليم يضم البحر الاقليمي أو في منطقة مشار إليها في المادة 3(ب) لواحدة أو أكثر من الدول المتعاقدة ، أو حينما تتخذ تدابير وقائية لتفادي أو تقليل أضرار التلوث في هذا الإقليم بما في ذلك البحر الاقليمي أو في تلك المنطقة ، لا يجوز رفع دعاوى تعويض ضد المالك أو أي شخص آخر يقدم ضماناً مالياً عن مسؤولية المالك إلا في محاكم أي دولة من هذه الدول الأطراف .

2 حينما تتسبب الحادثة ، على وجه الحصر ، في ضرر خارج إقليم يضم البحر الاقليمي لأي دولة ، وحينما تلبى شروط تطبيق هذه الاتفاقية الواردة في المادة 3(ج) أو حينما تتخذ تدابير وقائية لتفادي أو تقليل هذا الضرر ، لا يجوز رفع دعاوى تعويض ضد المالك أو أي شخص آخر يوفر الضمان المالي عن مسؤولية المالك إلا في محاكم :

(أ) الدولة الطرف المسجلة فيها السفينة أو ، في حالة السفينة غير المسجلة ، الدولة الطرف التي يحق للسفينة رفع علمها ؛

(ب) أو الدولة الطرف التي تشكل مكان الإقامة العادي للمالك أو المقر الرئيسي لأعماله ؛

(ج) أو الدولة الطرف التي أنشئ فيها صندوق بموجب الفقرة 3 من المادة 9 .

- 3 يجب إعطاء المدعى عليه إخطاراً معقولاً بأي دعوى مرفوعة بموجب الفقرة 1 أو 2 .
- 4 تضمن كل دولة طرف أن محاكمها تمتلك الولاية الضرورية للنظر في دعاوى التعويض في ظل هذه الاتفاقية .
- 5 بعد إنشاء صندوق وفقاً للمادة 9 من قبل المالك أو من قبل المؤمن أو أي شخص آخر يُقدّم ضماناً مالياً بموجب المادة 12 ، تكون محاكم الدولة التي أنشئ فيها الصندوق هي المختصة حصراً بتقرير جميع المسائل المتعلقة بتخصيص أرصدة الصندوق وتوزيعها .

الولاية القضائية في ما يتعلق بالدعاوى المقامة ضد صندوق المواد الخطرة والضرارة أو المرفوعة من قبل هذا الصندوق

المادة 39

- 1 رهنأ بالأحكام اللاحقة من هذه المادة ، لا تُرفع دعوى التعويض المقامة ضد صندوق المواد الخطرة والضرارة بموجب المادة 14 إلا أمام محكمة تتمتع بالولاية القضائية بموجب المادة 38 في ما يتعلق بالدعاوى المقامة على المالك المسؤول عن الضرر الناجم عن الحادثة ذات الصلة ، أو أمام محكمة في دولة طرف تكون ستمتع بالاختصاص لو كان المالك مسؤولاً .
- 2 في الحالة التي لا تُحدّد فيها هوية السفينة ناقلة المواد الخطرة والضرارة التي تسببت في الضرر ، تنطبق أحكام الفقرة 1 من المادة 38 على الدعاوى المقامة ضد صندوق المواد الخطرة والضرارة ، مع مراعاة ما يقتضيه الحال .
- 3 تضمن كل دولة طرف أن محاكمها تمتلك الولاية الضرورية للنظر في هذه الدعاوى المقامة ضد صندوق المواد الخطرة والضرارة حسبما هو مشار إليه في الفقرة 1 .
- 4 حينما تُرفع دعوى للتعويض عن ضرر أمام محكمة ضد المالك أو كفيله ، تتمتع هذه المحكمة بأهلية اختصاصية حصرية على أي دعوى تعويض تُقام ضد صندوق المواد الخطرة والضرارة بموجب أحكام المادة 14 في ما يتعلق بالضرر ذاته .

5 تضمن كل دولة طرف حق صندوق المواد الخطرة والضارة بالتدخل باعتباره طرفاً في أي إجراءات قانونية ناشئة بموجب هذه الاتفاقية أمام محكمة مختصة تابعة لهذه الدولة ضد المالك أو كفيله .

6 باستثناء ما تنصّ عليه الفقرة 7 خلافاً لذلك ، يكون صندوق المواد الخطرة والضارة غير ملزم بأي حكم أو قرار متخذ في إجراءات لم يكن هو طرفاً فيها أو في أي تسوية ليس طرفاً فيها .

7 بدون الإخلال بأحكام الفقرة 5 ، فإنه في حال رفع دعوى بموجب هذه الاتفاقية للتعويض عن ضرر ضد مالك أو كفيله أمام محكمة مختصة في دولة طرف ، يجب أن يتمتع كل طرف في الإجراءات ، بموجب القانون الوطني لهذه الدولة بحق إخطار صندوق المواد الخطرة والضارة بهذه الإجراءات . وعند القيام بهذا الإخطار وفقاً للشكليات التي يتطلبها قانون المحكمة المعنية وبفترة وطريقة يكون فيها صندوق المواد الخطرة والضارة في موضع يتيح له فعلاً التدخل بفعالية كطرف في الإجراءات ، فإن أي حكم تصدره المحكمة في هذه الإجراءات سيكون ، وبعد أن يغدو نهائياً أو واجب النفاذ في الدولة التي صدر فيها ، ملزماً بالنسبة لصندوق المواد الخطرة والضارة ، بمعنى أن الحقائق والاستنتاجات الواردة في ذلك الحكم لن تكون موضع نزاع من جانب صندوق المواد الخطرة والضارة حتى لو أن الصندوق لم يتدخل فعلياً في هذه الإجراءات .

الاعتراف بالأحكام وتنفيذها

المادة 40

1 على أي دولة طرف أن تعترف بأي حكم صادر عن محكمة ذات ولاية وفقاً للمادة 38 وواجب النفاذ في دولة الأصل حيث لم يعد خاضعاً للأشكال العادية من إعادة النظر ، وذلك باستثناء ما يلي :

(أ) عند الحصول على الحكم بالاحتياط ؛

(ب) أو حينما لا يُمنح المدعى عليه إخطاراً معقولاً وفرصة عادلة لعرض قضيته .

2 يكون الحكم المعترف به بموجب الفقرة 1 واجب النفاذ في كل دولة طرف حال تلبية الشكليات المطلوبة في تلك الدولة . ولا يجوز أن تسمح الشكليات بإعادة فتح موضوع الدعوى .

3 رهنأ بأبي مقرر بشأن التوزيع المشار إليه في الفقرة 6 من المادة 14 ، على كل دولة طرف أن تعترف بأبي حكم صادر ضد صندوق المواد الخطرة والضارة عن محكمة ذات ولاية وفقاً للفقرتين 1 و3 من المادة 39 وبعد أن يغدو واجب النفاذ في دولة الأصل حيث لم يعد خاضعاً للأشكال العادية من إعادة النظر ، ويتعين أن يكون هذا الحكم واجب النفاذ في كل هذه الدول الأطراف .

الحلول والرجوع

المادة 41

1 يكتسب صندوق المواد الخطرة والضارة ، عن طريق الحلول ، وفي ما يتعلق بأبي مبلغ دفعه هذا الصندوق لتسديد تعويض إلى شخص بموجب الفقرة 1 من المادة 14 ، حقوق الشخص المعوّض على هذا النحو التي يمكن أن يتمتع بها إزاء المالك أو كفيل المالك .

2 ليس هناك في هذه الاتفاقية ما يخل بأبي حق للرجوع أو الحلول يتمتع به صندوق المواد الخطرة والضارة إزاء أي شخص ، بما في ذلك الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 2(د) من المادة 7 ، من غير الأشخاص المشار إليهم في الفقرة السابقة ، وذلك للمدى الذي يستطيعون فيه تحديد مسؤوليتهم . وعلى أي حال ، لا يحق أن يكون حق صندوق المواد الخطرة والضارة في الحلول ضد هؤلاء الأشخاص أقل موثقة مما تتمتع به جهة تأمين الشخص الذي دفع له التعويض .

3 بدون الإخلال بأبي حقوق للحلول أو الرجوع الأخرى التي يمكن أن تكون قائمة ضد صندوق المواد الخطرة والضارة ، فإن أي دولة طرف أو وكالتها التي دفعت التعويض عن ضرر بموجب أحكام القانون الوطني ستكتسب بالحلول حقوق الشخص المعوّض على هذا النحو بموجب هذه الاتفاقية .

بند الإلغاء

المادة 42

تحل هذه الاتفاقية محل أي اتفاقيات سارية ، أو معروضة للتوقيع ، أو التصديق ، أو الانضمام في التاريخ الذي تعرض فيه هذه الاتفاقية للتوقيع ، على أن ذلك سيكون إلى الحد الذي تكون فيه هذه الاتفاقيات متعارضة معها ؛ إلا أنه ليس هناك في هذه المادة ما يؤثر على التزامات الدول الأطراف إزاء الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية والناشئة عن تلك الاتفاقيات .

الفصل V - أحكام إنتقالية

المعلومات عن البضائع المساهمة

المادة 43

عند قيام دولة ما بإيداع صك مشار إليه في الفقرة 3 من المادة 45 ، وبصورة سنوية بعد ذلك إلى أن تغدو هذه الاتفاقية سارية على تلك الدولة ، على هذه الدولة أن ترسل إلى الأمين العام بيانات عن الكميات المعنية من البضاعة المساهمة المستلمة أو ، بالنسبة للغاز الطبيعي المسيل ، الكميات المفرّغة في تلك الدولة خلال السنة التقويمية السابقة ، وذلك في ما يتعلق بالحساب العام وكل حساب منفصل .

الدورة الأولى للجمعية

المادة 44

يتولى الأمين العام الدعوة لعقد الدورة الأولى للجمعية . وتتعدّد هذه الدورة في أسرع وقت ممكن بعد نفاذ هذه الاتفاقية على ألا يتجاوز ذلك ، في أي حال من الأحوال ، فترة 30 يوماً بعد سريان هذا النفاذ .

الفصل VI - البنود الختامية

التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام

المادة 45

1 يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في مقر المنظمة اعتباراً من 1 تشرين الأول/أكتوبر 1996 وحتى 30 أيلول/سبتمبر 1997 ، ثم يبقى باب الانضمام مشرعاً بعد ذلك .

2 يجوز للدول أن تعرب عن موافقتها على أن تغدو ملزمة بهذه الاتفاقية عن طريق ما يلي :

- (أ) التوقيع دون التحفظ في ما يتعلق بالتصديق أو القبول أو الموافقة ؛
- (ب) أو التوقيع رهناً بالتصديق أو القبول أو الموافقة على أن يعقب ذلك التصديق أو القبول أو الموافقة ؛
- (ج) الانضمام .

3 يكون التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام عن طريق إيداع صك بهذا المعنى لدى الأمين العام .

النفاز

المادة 46

1 يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد 18 شهراً اعتباراً من التاريخ الذي تُستوفى فيه الشروط التالية :

(أ) إعراب 12 دولة على الأقل بينها أربع دول تمتلك حمولة إجمالية قدرها مليوني وحدة على الأقل ، عن موافقتها بأن تغدو ملزمة بها ،

(ب) ورود معلومات إلى الأمين العام بموجب المادة 43 تفيد بأن أولئك الأشخاص في هذه الدول الذين سيكونوا مطالبين بدفع مساهمات بموجب الفقرتين 1(أ) و(ج) من المادة 18 ، قد تلقوا أثناء السنة التقويمية السالفة كمية إجمالية من البضاعة المساهمة في الحساب العام قدرها 40 مليون طن على الأقل .

2 بالنسبة لدولة أعربت عن موافقتها بأن تغدو ملزمة بهذه الاتفاقية بعد تلبية شروط النفاذ ، تغدو هذه الموافقة نافذة بعد ثلاثة أشهر من تاريخ الإعراب عن هذه الموافقة ، أو في التاريخ الذي تغدو فيه هذه الاتفاقية نافذة بموجب الفقرة 1 ، أيهما حل تالياً .

التنقيح والتعديل

المادة 47

1 يجوز للمنظمة أن تعقد مؤتمراً لتنقيح هذه الاتفاقية أو تعديلها .

2 يعقد الأمين العام مؤتمراً للدول الأطراف في هذه الاتفاقية لأجل تنقيح الاتفاقية أو تعديلها ، وذلك بناء على طلب ست دول أطراف ، أو ثلث الدول الأطراف ، إذا كان هذا العدد أعلى .

3 بعد تاريخ نفاذ تعديل ما على هذه الاتفاقية ، فإن الإعراب عن أي موافقة بالالتزام بهذه الاتفاقية سيعتبر منطبقاً على الاتفاقية في صيغتها المعدلة .

تعديل مقادير الحدود

المادة 48

1 بدون الإخلال بأحكام المادة 47 ، تنطبق الإجراءات الخاصة الواردة في هذه المادة فحسب لأغراض تعديل مقادير الحدود المنصوص عليها في الفقرة 1 من المادة 9 و الفقرة 5 من المادة 14 .

2 يُعمَّم الأمين العام على جميع أعضاء المنظمة وعلى جميع الدول المتعاقدة أي مقترح بتعديل الحدود المنصوص عليها في الفقرة 1 من المادة 9 والفقرة 5 من المادة 14 بناءً على طلب نصف الدول الأطراف على الأقل ، على ألا يقل عدد هذه الدول عن ست ، في أي حال من الأحوال .

3 يُرفَع أي تعديل مقترح ومعمَّم على النحو المذكور أعلاه إلى اللجنة القانونية التابعة للمنظمة (اللجنة القانونية) لكي تنظر فيه بعد ستة أشهر على الأقل اعتباراً من تاريخ تعميمه .

4 يحق لجميع الدول المتعاقدة سواء كانت أعضاء في المنظمة أم لا ، أن تشارك في مداوات اللجنة القانونية لدراسة واعتماد التعديلات .

5 تُعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي الدول المتعاقدة الحاضرة والمصوّتة في اللجنة القانونية الموسّعة حسبما هو منصوص عليه في الفقرة 4 ، شريطة أن يكون نصف الدول المتعاقدة على الأقل حاضرا وقت التصويت .

6 تراعي اللجنة في نطاق دراسة مقترح لتعديل مقادير الحدود الخبرة المكتسبة من الأحداث ولاسيما مقدار الضرر المترتب عنها ، والتغيرات في قيمة العملات ، وأثر التعديل المقترح على تكلفة التأمين . ويتعين كذلك أن تراعي العلاقة بين حدود المقادير المعينة في الفقرة 1 من المادة 9 ، وحدود المقادير المعينة في الفقرة 5 من المادة 14 .

7 (أ) لا يجوز النظر في أي تعديل لمقادير الحدود بموجب هذه المادة قبل انقضاء خمس سنوات اعتباراً من تاريخ عرض هذه الاتفاقية للتوقيع أو قبل انقضاء خمس سنوات اعتباراً من تاريخ نفاذ تعديل سابق في ظل هذه المادة .

(ب) لا يجوز زيادة مقدار أي حد بما يتجاوز مقدارا يقابل مقدار حد معين في هذه الاتفاقية ، مزادا بنسبة 6% في السنة محسوبة على أساس مركب ، اعتباراً من التاريخ الذي تعرض هذه الاتفاقية فيه للتوقيع .

(ج) لا يجوز زيادة مقدار أي حد بما يتجاوز مقداراً يقابل مقدار حد معين في هذه الاتفاقية مضروباً بثلاثة .

8 تخطر المنظمة جميع الدول المتعاقدة بأي تعديل معتمد بموجب الفقرة 5 . ويعتبر التعديل مقبولاً في نهاية فترة 18 شهراً اعتباراً من تاريخ الإخطار ، إلا إذا قام ربع الدول على الأقل التي كانت دولاً متعاقدة وقت اعتماد التعديل بإبلاغ الأمين العام في غضون الفترة المذكورة أنها لا تقبل التعديل ، وفي هذه الحال يرفض التعديل ويكون عديم الأثر .

9 يغدو تعديل ما اعتُبر أنه مقبول بموجب الفقرة 8 نافذاً بعد 18 شهراً من قبوله .

10 تكون جميع الدول المتعاقدة ملزمة بالتعديل إلا إذا انسحبت من هذه الاتفاقية وفقاً للفقرتين 1 و 2 من المادة 49 قبل ستة أشهر على الأقل من نفاذ هذا التعديل . ويسري مفعول هذا الانسحاب حينما يغدو التعديل نافذاً .

11 في حالة اعتماد تعديل ما قبل انقضاء فترة الثمانية عشر شهراً المطلوبة لقبوله ، فإن الدولة التي تصبح دولة متعاقدة أثناء هذه الفترة تغدو ملزمة بهذا التعديل في حالة نفاذه . وحينما تصبح دولة ما دولة متعاقدة بعد هذه الفترة ، فإنها تغدو ملزمة بأي تعديل مقبول بموجب الفقرة 8 . وفي الحالات المشار إليها في هذه الفقرة ، تغدو أي دولة ملزمة بأي تعديل حينما يغدو هذا التعديل نافذاً ، أو حينما تصبح هذه الاتفاقية نافذة بالنسبة لهذه الدولة ، أيهما حل تالياً .

الانسحاب

المادة 49

1 يجوز لأي دولة طرف أن تنسحب من هذه الاتفاقية في أي وقت بعد تاريخ نفاذها بالنسبة إلى هذه الدولة الطرف .

2 يكون الانسحاب عن طريق إيداع صك انسحاب لدى الأمين العام .

3 يسري مفعول الانسحاب بعد 12 شهراً من إيداع صك الانسحاب لدى الأمين العام ، أو بعد فترة أطول تحدّد في الصك المذكور .

4 بغض النظر عن أي انسحاب من قبل دولة طرف وفقاً لهذه المادة ، تظل أي أحكام من هذه الاتفاقية في ما يتعلق بالالتزامات بتقديم مساهمات في ظل المواد 18 أو 19 أو الفقرة 5 من المادة 21 ، سارية بشأن مدفوعات التعويض التي تقرها الجمعية إزاء حادثة حصلت قبل سريان مفعول الانسحاب .

الدورات الاستثنائية للجمعية

المادة 50

1 يجوز لأي دولة طرف ، خلال 90 يوماً من إيداع صك للانسحاب ترى أنه سيسفر عن زيادة مهمة في مستوى مساهمات الدول الأطراف المتبقية ، أن تطلب إلى المدير أن يعقد دورة استثنائية للجمعية . وعلى المدير أن يدعو الجمعية إلى الانعقاد في موعد لا يتجاوز 60 يوماً من تلقي ذلك الطلب .

2 يجوز للمدير ، بمبادرته الذاتية ، أن يدعو إلى عقد دورة استثنائية للجمعية خلال 60 يوماً من إيداع صك بالانسحاب ، إذا ما رأى أن هذا الانسحاب سيسفر عن زيادة مهمة في مستوى مساهمات الدول الأطراف المتبقية .

3 إذا ما قررت الجمعية في دورة استثنائية معقودة وفقاً للفقرة 1 أو 2 أن الانسحاب سيسفر عن زيادة مهمة في مستوى مساهمات الدول الأطراف المتبقية ، يجوز لأي من هذه الدول ، وفي موعد لا يتجاوز 120 يوماً قبل تاريخ سريان مفعول ذلك الانسحاب ، أن تتسحب من هذه الاتفاقية اعتباراً من التاريخ ذاته .

إبطال مفعول الاتفاقية

المادة 51

1 يتوقف سريان مفعول هذه الاتفاقية :

(أ) في التاريخ الذي يهبط فيه عدد الدول الأطراف إلى أقل من ست ؛

(ب) أو بعد اثني عشر شهراً اعتباراً من التاريخ الذي يتعين أن ترفع فيه البيانات بشأن سنة تقييمية سالفة إلى المدير وفقاً للمادة 21 إذا ما كانت هذه البيانات تبين أن الكمية الإجمالية للبضاعة المساهمة في الصندوق العام بموجب الفقرتين 1(أ) و(ج) من المادة 18 المتلقاة من الدول الأطراف في تلك السنة التقييمية هي أقل من 30 مليون طن .

وبغض النظر عن الفقرة (ب) ، وإذا كانت الكمية الإجمالية للبضاعة المساهمة في الحساب العام بموجب الفقرتين 1(أ) و(ج) من المادة 18 المتلقاة في الدول الأطراف في السنة التقويمية السالفة أقل من 30 مليون طن إلا أنها تزيد على 25 مليون طن ، يجوز للجمعية ، إذا ما ارتأت أن ذلك ناجم عن ظروف استثنائية وأن تكراره غير محتمل ، أن تقرر قبل انقضاء فترة الأشهر الاثني عشر أنفة الذكر ، أن الاتفاقية سنظل نافذة . إلا أنه لا يجوز للجمعية اتخاذ هذا القرار في أكثر من سنتين متعاقبتين .

2 على الدول الملزّمة بهذه الاتفاقية في اليوم الذي يسبق تاريخ توقف سريان مفعولها أن تمكن صندوق المواد الخطرة والضارة من ممارسة وظائفه على النحو الموصوف في المادة 52 وأن تظل ، لتلك الغاية فحسب ، ملزمة بهذه الاتفاقية .

تصفية صندوق المواد الخطرة والضارة

المادة 52

1 إذا ما توقف سريان مفعول هذه الاتفاقية ، فإن صندوق المواد الخطرة والضارة مع ذلك :

(أ) سوفي بالتزاماته في ما يتعلق بأي حادثة وقعت قبل توقف سريان مفعول هذه الاتفاقية ؛

(ب) سيكون مخوّلاً بممارسة حقوقه في تحصيل المساهمات إلى المدى الذي تكون فيه هذه المساهمات ضرورية للوفاء بالالتزامات في ظل الفقرة الفرعية (أ) ، بما في ذلك نفقات إدارة صندوق المواد الخطرة والضارة الضرورية لهذه الغاية .

2 تتخذ الجمعية كل التدابير المناسبة لإتمام تصفية صندوق المواد الخطرة والضارة ، بما في ذلك التوزيع المنصف لأي أصول متبقية على أولئك الأشخاص الذين ساهموا في صندوق المواد الخطرة والضارة .

3 لأغراض هذه المادة يظل صندوق المواد الخطرة والضارة شخصاً اعتبارياً .

جهة الإيداع

المادة 53

- 1 تودع هذه الاتفاقية وأي تعديلات معتمدة وفقاً للمادة 48 لدى الأمين العام .
- 2 يقوم الأمين العام بما يلي :
 - (أ) إعلام جميع الدول الموقعة على هذه الاتفاقية أو المنظمة إليها ، وجميع أعضاء المنظمة ، بما يلي :
 - (i) كل توقيع جديد أو كل إيداع لصك تصديق ، أو قبول ، أو موافقة ، أو انضمام ، إلى جانب تاريخ ذلك ؛
 - (ii) تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية ؛
 - (iii) أي مقترح بتعيين حدود مفادير التعويض مقدّم وفقاً للفقرة 2 من المادة 48 ؛
 - (iv) أي تعديل معتمد وفقاً للفقرة 5 من المادة 48 ؛
 - (v) أي تعديل اعتُبر مقبولاً بموجب الفقرة 8 من المادة 48 ، إلى جانب التاريخ الذي يغدو فيه ذلك التعديل نافذاً بموجب الفقرتين 9 و 11 من تلك المادة ؛
 - (vi) إيداع أي صك انسحاب من هذه الاتفاقية إلى جانب تاريخ استلامه وتاريخ سريان مفعول الانسحاب ؛
 - (vii) رسالة تتطلبها أي مادة من مواد هذه الاتفاقية ؛
 - (ب) إرسال نسخ صادقة مصدقة من هذه الاتفاقية إلى جميع الدول الموقعة على هذه الاتفاقية أو المنظمة إليها .
- 3 فَوْرَ نفاذ هذه الاتفاقية ، تبعث جهة الإيداع بنسخة صادقة مصدقة منها إلى الأمين العام للأمم المتحدة للتسجيل والنشر وفقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة .

اللغات

المادة 54

حررت هذه الاتفاقية في نسخة أصلية وإحدة باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ، وتعتبر هذه النصوص متساوية في الحجية .

أبرمت في لندن ، في اليوم الثالث من شهر أيار/مايو من عام ألف وتسعمائة وستة وتسعين .

وإشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه ، المفوضون أصولاً بذلك من قبل حكوماتهم ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .*

* حذفت التوقيعات .

المرفق I

شهادة التأمين أو الضمان المالي الآخر في ما يتعلق بالمسؤولية
عن الضرر الناجم عن المواد الخطرة والضرارة

صادرة بمقتضى أحكام المادة 12 من الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية والتعويض
عن الأضرار المتعلقة بنقل المواد الخطرة والضرارة بحراً لعام 1996

اسم السفينة	الرقم المميز أو الحروف المميزة	رقم المنظمة البحرية الدولية لتحديد هوية السفينة	ميناء التسجيل	الاسم والعنوان الكامل للمقر المهني الرئيسي للمالك

نشهد بأن هناك ، في ما يتصل بالسفينة المذكورة أعلاه ، وثيقة تأمين أو ضمان
مالي آخر بما يستوفي متطلبات المادة 12 من الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية
والتعويض عن الأضرار المتعلقة بنقل المواد الخطرة والضرارة بحراً لعام 1996 .

نوع الضمان

مدة الضمان

اسم وعنوان المؤمن (المؤمنين) و/أو الضامن (الضامنين)
الاسم

العنوان

إن هذه الشهادة صالحة حتى

صادرة أو معتمدة من قبل حكومة

(الاسم الكامل للدولة)

في في
(المكان) (التاريخ)

.....
(توقيع وصفة المسؤول المصدر للشهادة أو المصدق)

ملاحظات تفسيرية :

- 1 يجوز أن تتضمن تسمية الدولة ، إذا ما كان ذلك محببًا ، إشارة إلى السلطة الرسمية المختصة في بلد إصدار الشهادة .
- 2 إذا ما كان المبلغ الإجمالي للضمان مقدماً من أكثر من مصدر واحد ، يجب ذكر المقدار المقدم من كل مصدر .
- 3 إذا ما كان الضمان مقدماً في عدة أشكال ، يجب تعدادها .
- 4 ينبغي أن يحدد قيد بند "مدة الضمان" تاريخ سريان ذلك الضمان .
- 5 ينبغي أن يحدد قيد بند "العنوان" للمؤمن (المؤمنين) و/أو الضامن (الضامنين) المكان المهني الرئيسي للمؤمن (المؤمنين) و/أو الضامن (الضامنين) . وعند الاقتضاء ، يذكر مكان المؤسسة حيث عقد التأمين أو الضمان الآخر .

المرفق II

لوائح حساب المساهمات السنوية في الحساب العام

1 اللائحة

1 يُحدّد المبلغ الثابت المشار إليه في الفقرة 3 من المادة 17 بالنسبة لكل قطاع وفقاً لهذه اللوائح .

2 حينما يكون من اللازم حساب مساهمات أكثر من قطاع واحد من الحساب العام ، يحسب مبلغ ثابت منفصل للوحدة الواحدة من البضاعة المساهمة بالنسبة لكل قطاع من القطاعات التالية ، وذلك حسب الاقتضاء :

(أ) المواد السائبة الصلبة المشار إليها في الفقرة 5(أ)(vii) من المادة 1 ؛

(ب) الزيت ، في حالة تأجيل أو تعليق عمليات حساب الزيت ؛

(ج) الغاز الطبيعي المسيل ، في حالة تأجيل أو تعليق عمليات حساب الغاز الطبيعي المسيل ؛

(د) الغاز النفطي المسيل ، في حالة تأجيل أو تعليق عمليات حساب الغاز النفطي المسيل ؛

(هـ) مواد أخرى .

2 اللائحة

1 بالنسبة لكل قطاع ، فإن المبلغ الثابت للوحدة الواحدة من البضاعة المساهمة هو حاصل ضرب الرسم المُحصّل للنقطة الواحدة من نقاط المواد الخطرة والضارة في عامل القطاع بالنسبة لذلك القطاع .

2 الرسم المُحصّل بالنسبة للنقطة الواحدة من نقاط المواد الخطرة والضارة هو المبلغ المحصّل من قسمة مجموع المساهمات السنوية التي ستجيب للحساب العام على مجموع نقاط المواد الخطرة والضارة بالنسبة لجميع القطاعات .

3 مجموع نقاط المواد الخطرة والضارة بالنسبة لكل قطاع هو حاصل ضرب الحجم الكلي محسوبا بالأطنان المترية للبضاعة المساهمة بالنسبة لذلك القطاع في عامل القطاع المعني .

4 يُحسب عامل قطاع ما باعتباره المعدل الحسابي المرجح لنسبة المطالبات/الحجم بالنسبة لهذا القطاع بالنسبة للسنة المعنية والسنوات التسع السالفة ، وفقاً للائحة الحالية .

5 باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة 6 ، تُحسب نسبة المطالبات/الحجم بالنسبة لكل سنة من هذه السنوات بقسمة ما يلي :

(أ) المطالبات المثبّنة ، مقاسة بوحدات حسابية مَحْوَلَة من عملة المطالبات بالسعر المنطبق في تاريخ الحادثة المعنية في ما يتعلق بأضرار ناجمة عن مواد ذات مساهمات مستحقة عليها بالنسبة للسنة المعنية ازاء صندوق المواد الخطرة والضرارة مقسومة على

(ب) حجم البضاعة المساهمة التي تقابل السنة المعنية .

6 في الحالات التي لا تتوفر فيها المعلومات المطلوبة في الفقرتين 5(أ) و(ب) ، تستخدم القيم التالية لنسبة المطالبات/الحجم بالنسبة لكل سنة من السنوات التي لا تتوفر فيها المعلومات :

(أ) المواد السائبة الصلبة المشار إليها في الفقرة 5(أ)(vi) 0 من المادة 1

(ب) الزيت ، في حالة تأجيل أو تعليق عمليات حساب الزيت 0

(ج) الغاز الطبيعي المسيل ، في حالة تأجيل أو تعليق عمليات حساب الغاز الطبيعي المسيل 0

(د) الغاز النفطي المسيل ، في حالة تأجيل أو تعليق عمليات حساب الغاز النفطي المسيل 0

(هـ) مواد أخرى 0,0001

7 يُرجّح المعدل الحسابي على مقياس خطي متناقص بحيث يكون ترجيح نسبة السنة المعنية ما قدره 10 ، ويكون ترجيح السنة التي تسبق السنة المعنية ما قدره 9 ، ويكون ترجيح السنة السالفة التالية ما قدره 8 ، وهلم جرّاً إلى غاية السنة العاشرة التي يكون ترجيحها 1 .

8 في حالة تعليق عمليات حساب منفصل ، يُسحب عامل القطاع المعني وفقاً لما ترتثيه الجمعية من أحكام مناسبة .

نص الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية والتعويض فيما يتعلق بالأضرار الناجمة
الضارة بحراً ، لعام 1996، الذي حرر في مدينة لندن في 3 أيار/مايو 1996 ،
العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系1996年5月3日订于伦敦的《1996年国际海上运输有
责任和赔偿公约》中文文本的校正无误副本，其正本由国
保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the International Convention on Liability &
Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxiou:
1996, done at London on 3 May 1996, the original of which is deposit
General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME de la Convention internationale de 199
et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de
potentiellement dangereuses, faite à Londres le 3 mai 1996, dont
auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime international

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ Международной конвенции об
компенсации за ущерб в связи с перевозкой морем опасных и вре
года, принятой в Лондоне 3 мая 1996 года, подлинник которе
Генеральному секретарю Международной морской организаци

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del Convenio internacional sot
indemnización de daños en relación con el transporte marítimo de
potencialmente peligrosas, 1996, hecho en Londres el 3 de mayo de
ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítim

البحرية الدولية:

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организац

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,



7.XI.1996